叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 生命之家(the House Of Life) 000001

2. 生命之家(the House Of Life) 000002

3. 生命之家(the House Of Life) 000003

4. 生命之家(the House Of Life) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生命之家(The House of Life)
第1/4页

[prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['wɔrən]
Produced by A . Elizabeth Warren
生产 经过 一个 . 伊丽莎白 沃伦

由A·伊丽莎白·沃伦制作

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf]
The House of Life
这 房子 的 生活

生命之家

[baɪ]
by
经过

经过

['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti]
Dante Gabriel Rossetti
但丁 加布里埃尔 罗塞蒂

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂

[pɑ:rt][aɪ] . [ju:θ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]
Part I . YOUTH AND CHANGE
部分 我 . 青年 和 改变

第一部分：青年与变革

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['sɑ:nɪt]
INTRODUCTORY SONNET
引言 十四行诗

引言十四行诗

[ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['mɑ:njumənt] , —
A Sonnet is a moment's monument , —
一个 十四行诗 是 一个 瞬间 纪念碑 , —

十四行诗是瞬间的纪念碑，——

[mə'mɔ:riəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] [ɪ'tɜ:rnəti]
Memorial from the Soul's eternity
纪念馆 从 这 灵魂的 永恒

来自灵魂永恒的纪念

[tu:; tə][wʌn] [ded] ['deθləs] ['aʊər] .
To one dead deathless hour .
到 一 死的 永生 小时 .

至死不灭的一小时。

[lʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ,
Look that it be ,
看 那 它 是 ,

看起来是这样，

['weðər] [fɔ:r; fər] ['lʌstrəl] [raɪt] [ɔ:r]['daɪər] ['pɔ:rtent] ,
Whether for lustral rite or dire portent ,
无论 为了 洁净的 仪式 或者 可怕的 预兆 ,

无论是用于净身仪式还是预示不祥之兆，

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['ɑːrdʒuəs] ['fʊlnəs] ['revərənt] :

Of	its	own	arduous	fulness	reverent	:
的	它是	自己的	艰巨	充满	虔诚的	:

对其自身艰辛而充实的敬畏：

[kɑːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aɪvəri][ɔːr][ɪn] ['ebəni] ,

Carve	it	in	ivory	or	in	ebony	,
雕刻	它	在	象牙	或者	在	乌木	,

用象牙或乌木雕刻，

[æz; əz] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [meɪ] [ruːl] ; [ænd; ənd] [let] [taɪm] [siː]

As	Day	or	Night	may	rule	;	and	let	Time	see
作为	天	或者	夜晚	可能	规则	;	和	让	时间	看

昼夜交替，任时间主宰；让时间见证一切。

[ɪts] ['flaʊərɪŋ] [krest] [ɪm'pɜrld] [ænd; ənd]['ɔːrient] .

Its	flowering	crest	impearled	and	orient	.
它是	开花	波峰	受威胁的	和	东方	.

它的花冠呈珍珠状，并指向东方。

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɪz][ə; eɪ][kɔɪn] : [ɪts] [feɪs] [rɪ'viːlz]

A	Sonnet	is	a	coin	:	its	face	reveals
一个	十四行诗	是	一个	硬币	:	它是	脸	揭示

十四行诗就像一枚硬币：它的正面揭示了.....

[ðə; ði] [soʊl] , — [ɪts] [kən'vɜːrs] , [tuː; tə] [wʌt] ['paʊər] - [tɪz] [duː] : —

The	soul	,	—	its	converse	,	to	what	Power	'	tis	due	:	—
这	灵魂	,	—	它是	交谈	,	到	什么	力量	-	的	到期的	:	—

灵魂，——它的反面，权力应归于何处：——

['weðər] [fɔːr; fər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ə'piːlz]

Whether	for	tribute	to	the	august	appeals
无论	为了	贡	到	这	八月	上诉

无论是为了向崇高的呼吁致敬

[ʌv; əv] [laɪf] , [ɔːr] ['daʊər] [ɪn] ['lʌvz] [haɪ] ['retənuː] ,

Of	Life	,	or	dower	in	Love's	high	retinue	,
的	生活	,	或者	嫁妆	在	爱的	高的	随从	,

生命，或爱情高级随从中的嫁妆，

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] ; [ɔːr] , - [mɪd][ðə; ði][dɑːrk]['wɔrfs, 'hwɔrfs] ['kævərnəs] [breθ] ,

It	serve	;	or	,	'	mid	the	dark	wharf's	cavernous	breath	,
它	服务	;	或者	,	-	中	这	黑暗的	码头的	洞穴状的	气息	,

它发挥作用；或者，在黑暗码头深邃的呼吸声中，

[ɪn] ['kerənz] [pɑːm][ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [ðə; ði][toʊl][tuː; tə] [deθ] .

In	Charon's	palm	it	pay	the	toll	to	Death	.
在	卡戎的	棕榈	它	支付	这	收费	到	死亡	.

在卡戎的掌心，它支付着通往死亡的代价。

[lʌv] [enθ'rəʊnd]

LOVE	ENTHRONED
爱	登基

爱至高无上

[aɪ] [mɑːrkt] [ɔːl] ['kɪndrəd] ['paʊɝz] [ðə; ði] [hɑːrt] [faindz] [fer] : —

I	marked	all	kindred	Powers	the	heart	finds	fair	:	—
我	标记	全部	亲属	权力	这	心	发现	公平的	:	—

我标记了所有令我心生向往的同类力量：——

[truːθ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːd] [lɪps] ; [ænd; ənd] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ʌpkæst] ;

Truth	,	with	awed	lips	;	and	Hope	,	with	eyes	upcast	;
真相	,	和	敬畏	嘴唇	;	和	希望	,	和	眼睛	上升气流	;

真理，嘴唇微微颤抖；希望，目光高昂。

[ænd; ənd] [feɪm] , [huːz] [laʊd] [wɪŋz] [fæn][ðə; ðɪ]['æʃ(ə)n] [pæst]

And	Fame	,	whose	loud	wings	fan	the	ashen	Past
和	名声	,	谁	大声	翅膀	扇子	这	铁青	过去的

还有名望，它喧闹的羽翼扇动着灰烬般的过去。

[tuː; tə]['sɪgnəl] - [fairz] , [əblɪviːənz] [flaɪt] [tuː; tə] [sker] ;

To	signal	-	fires	,	Oblivion's	flight	to	scare	;
到	信号	-	火灾	,	湮灭的	航班	到	吓	;

燃起信号火，遗忘的逃亡是为了吓唬人；

[ænd; ənd] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l]['goʊldən] [her]

And	Youth	,	with	still	some	single	golden	hair
和	青年	,	和	仍然	一些	单身的	金的	头发

还有青春，头上还留着几缕金色的头发。

['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['klɪŋɪŋ] , [sɪns] [ðə; ðɪ][læst]

Unto	his	shoulder	clinging	,	since	the	last
到	他的	肩膀	依恋	,	自从	这	最后的

自从上次以来，她一直紧紧地依偎在他的肩上

[ɪm'breɪs] [wer'ɪn] [tuː] [swiːt] [ɑːrmz] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] ;

Embrace	wherein	two	sweet	arms	held	him	fast	;
拥抱	其中	二	甜的	武器	握住	他	快速地	;

两只温柔的手臂紧紧地拥抱着他；

[ænd; ənd] [laɪf] , [stɪl] ['riːðɪŋ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə] [wer] .

And	Life	,	still	wreathing	flowers	for	Death	to	wear	.
和	生活	,	仍然	花环	花朵	为了	死亡	到	穿	.

而生命，仍在为死亡编织花环。

['lʌvz] [θroʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ; [bʌt; bət][fɑːr] [ə'bʌv]

Love's	throne	was	not	with	these	;	but	far	above
爱的	王座	曾是	不是	和	这些	;	但	远的	多于

爱的宝座不在这些人中间；而是在远高于他们之上。

[ɔːl] ['pæʃənət] [wɪnd] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] [ˌfer'wel]

All	passionate	wind	of	welcome	and	farewell
全部	热情的	风	的	欢迎	和	告别

所有热情洋溢的欢迎与告别之风

[hiː; hi][sæt][ɪn] ['breθləs] ['baʊərz] [ðeɪ] [driːm] [nɑːt][ʌv; əv] ;

He	sat	in	breathless	bowers	they	dream	not	of	;
他	卫星	在	喘不过气	鲍尔斯	他们	梦	不是	的	;

他静静地坐在他们梦寐以求却又令人窒息的凉亭里；

[ðoʊ] [truːθ] [fɔːr'noʊ] ['lʌvz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr'tel] ,

Though	Truth	foreknow	Love's	heart	,	and	Hope	foretell	,
尽管	真相	预知	爱的	心	,	和	希望	预言	,

虽然真理预知爱的心意，希望预示未来，

[ænd; ənd] [feɪm] [biː; bi][fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

And	Fame	be	for	Love's	sake	desirable	,
和	名声	是	为了	爱的	清酒	理想	,

为了爱情，名声是值得追求的。

[ænd; ənd] [juːθ] [biː; bi] [dɪr] , [ænd; ənd] [laɪf] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [lʌv] .

And	Youth	be	dear	,	and	Life	be	sweet	to	Love	.
和	青年	是	亲爱的	,	和	生活	是	甜的	到	爱	.

愿青春珍贵，愿生命甜蜜，愿爱情永存。

['braɪdl] [bɜːrθ]

BRIDAL	BIRTH
新娘	出生

新娘分娩

[æz; əz] [wen] [dɪ'zaɪər] , [lɔ:ŋ] ['dɑ:rklɪŋ] , [dɔ:nz] , [ænd; ənd][fɜ:rst]

As	when	desire	,	long	darkling	,	dawns	,	and	first
作为	什么时候	欲望	,	长的	黑暗之子	,	黎明	,	和	第一的

就像欲望，漫长的黑暗，黎明，以及最初的

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] [tʃaɪld] ,

The	mother	looks	upon	the	new	-	born	child	,
这	母亲	看起来	之上	这	新的	-	出生	孩子	,

母亲凝视着新生儿，

['i:v(ə)n][soʊ][maɪ] ['leɪdi] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] [ænd; ənd] [smaɪld]

Even	so	my	Lady	stood	at	gaze	and	smiled
甚至	所以	我的	女士	站立	在	目光	和	微笑

即便如此，我的夫人依然凝视着我，微微一笑。

[wen] [hɜ:r; hər] [soʊl] [nu:] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [nə:st] .

When	her	soul	knew	at	length	the	Love	it	nursed	.
什么时候	她	灵魂	知道	在	长度	这	爱	它	护理	.

当她的灵魂最终领悟到它所孕育的爱。

[bɔ:rn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [laɪf] , ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] [θɜ:rst]

Born	with	her	life	,	creature	of	poignant	thirst
出生	和	她	生活	,	生物	的	令人心酸的	口渴

她生来就带着生命，一个充满渴望的生物

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['hʌŋgər] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [lʌv] [leɪ]

And	exquisite	hunger	,	at	her	heart	Love	lay
和	精美的	饥饿	,	在	她	心	爱	躺

她内心深处，藏着难以言喻的渴望，那就是爱。

['kwɪkənɪŋ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , [tɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [deɪ]

Quickening	in	darkness	,	till	a	voice	that	day
加速	在	黑暗	,	直到	一个	嗓音	那	天

在黑暗中复苏，直到那一天一个声音

[kraɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv][bɜ:rθ][wɜ:r; wər][bɜ:rst] .

Cried	on	him	,	and	the	bonds	of	birth	were	burst	.
哭	在	他	,	和	这	债券	的	出生	是	爆裂	.

她向他哭诉，血缘的纽带就此断裂。

[naʊ] , ['ʃi:ldɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] [jɜ:rn]

Now	,	shielded	in	his	wings	,	our	faces	yearn
现在	,	屏蔽	在	他的	翅膀	,	我们的	面孔	向往

如今，在他的羽翼庇护下，我们的脸上满是渴望

[tə'geðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊlgroʊn] [fi:t] [naʊ] [reɪndʒ]

Together	,	as	his	fullgrown	feet	now	range
一起	,	作为	他的	成年	脚	现在	范围

如今，他双脚已完全长成，一起漫步

[ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔ:rm][hændz]['aʊər; ɑ:r] [kaʊtʃ] [prɪ'per] :

The	grove	,	and	his	warm	hands	our	couch	prepare	:
这	树林	,	和	他的	温暖的	双手	我们的	长椅	准备	:

小树林，还有他温暖的双手，为我们准备好了沙发：

[tɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dilɪs] [soʊlz] [ɪn][tɜ:rn]

Till	to	his	song	our	bodiless	souls	in	turn
直到	到	他的	歌曲	我们的	无形体	灵魂	在	转动

直到他的歌声响起，我们无形的灵魂也随之歌唱。

[bi:; bi][bɔ:rn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [wen] ['dɛθs] ['nʌpʃl] [tʃeɪndʒ]

Be	born	his	children	,	when	Death's	nuptial	change
是	出生	他的	孩子们	,	什么时候	死亡人数	婚礼	改变

当死亡的婚约改变之时，他的孩子便会诞生。

[liːvz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [laɪt] [ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

Leaves	us	for	light	the	halo	of	his	hair	.
树叶	我们	为了	光	这	光环	的	他的	头发	.

他留下我们，只为照亮他头发上的光环。

[rɪ'dempʃ(ə)n]

REDEMPTION

赎回

赎回

[oʊ] [ðaʊ] [huː] [æt; ət] ['lʌvz] ['aʊər] [ɪk'stætɪkli]

O	Thou	who	at	Love's	hour	ecstatically
哦	你	WHO	在	爱的	小时	欣喜若狂

哦，在爱的时刻，你欣喜若狂

['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ][lɪps] [dʌst] [ˌevər'mɔːr] ['prez(ə)nt]

Unto	my	lips	dost	evermore	present
到	我的	嘴唇	朋友	越来越	展示

我的唇边，永远充满着它

[ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['sækrəmənt] ;

The	body	and	blood	of	Love	in	sacrament	;
这	身体	和	血	的	爱	在	圣餐	;

圣事中爱的身体和宝血；

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [nɪə] [ænd; ənd] [felt] [ðaɪ] [breθ] [tuː; tə][biː; bi]

Whom	I	have	neared	and	felt	thy	breath	to	be
谁	我	有	接近	和	毛毡	你的	气息	到	是

我曾靠近你，感受过你的气息。

[ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['ɪnsens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæŋktʃueri] ;

The	inmost	incense	of	his	sanctuary	;
这	最	香	的	他的	避难所	;

他圣所深处的香气；

[huː] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] [hæst] [oʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'tent]

Who	without	speech	hast	owned	him	,	and	intent
WHO	没有	演讲	哈斯特	拥有	他	,	和	意图

那些无需言语便已认出他的人，以及他们的意图

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðaɪ] [laɪf][wɪð; wɪθ][maɪn][hæst][blent] ,

Upon	his	will	,	thy	life	with	mine	hast	blent	,
之上	他的	将要	,	你的	生活	和	矿	哈斯特	混合	,

遵照他的意愿，你的生命与我的生命融为一体。

[ænd; ənd] ['mɜ-ːmɜ-d] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kʌp] , [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ! —

And	murmured	o'er	the	cup	,	Remember	me	!	—
和	低声说道	超过	这	杯子	,	记住	我	!	—

她对着杯子低声说道：“记住我！”

[oʊ] [wʌt] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] [greɪs] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [praɪz] ,

O	what	from	thee	the	grace	,	for	me	the	prize	,
哦	什么	从	你	这	优雅	,	为了	我	这	奖	,

哦，你赐予我的恩典，我的奖赏，究竟是什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['glɔːri] , — [wen] [ðə; ði] [hoʊl]

And	what	to	Love	the	glory	,	—	when	the	whole
和	什么	到	爱	这	荣耀	,	—	什么时候	这	所有的

而爱上荣耀又算得了什么呢？——当一切

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ster] [ðaʊ] - [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [ʃoʊl]

Of	the	deep	stair	thou	tread'st	to	the	dim	shoal
的	这	深的	楼梯	你	-	到	这	暗淡	浅滩

你踏上那深邃的阶梯，走向那幽暗的浅滩

[ænd; ənd] ['wɪri] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [saɪz] ,

And	weary	water	of	the	place	of	sighs	,
和	厌倦	水	的	这	地方	的	叹息	,

还有叹息之地的疲倦之水，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dʌst] [wɜːrk] [dɪ'lɪvərəns] , [æz; əz] [ðaɪn] [aɪz]

And	there	dost	work	deliverance	,	as	thine	eyes
和	那里	朋友	工作	解救	,	作为	你的	眼睛

你的双眼带来拯救，也带来拯救。

[drɔː] [ʌp][maɪ] ['prɪzənd] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðaɪ] [soʊl] !

Draw	up	my	prisoned	spirit	to	thy	soul	!
画	向上	我的	被监禁	精神	到	你的	灵魂	!

将我被囚禁的灵魂吸入你的灵魂!

-

LOVESIGHT

-

爱视

[wen] [duː][aɪ] [siː] [ðiː] [moʊst] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ?

When	do	I	see	thee	most	,	beloved	one	?
什么时候	做	我	看	你	最多	,	心爱	一	?

我何时才能见到你，我最亲爱的人?

[wen] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][maɪn] [aɪz]

When	in	the	light	the	spirits	of	mine	eyes
什么时候	在	这	光	这	烈酒	的	矿	眼睛

当光芒照耀下，我的双眼闪烁着光芒

[bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [feɪs] , [ðer; ðər]['ɔːltər] , ['sɑːləmnaɪz]

Before	thy	face	,	their	altar	,	solemnize
前	你的	脸	,	他们的	坛	,	庄严

在你面前，他们的祭坛，庄严地

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [θruː] [ðiː] [meɪd] [noʊn] ?

The	worship	of	that	Love	through	thee	made	known	?
这	崇拜	的	那	爱	通过	你	制成	已知	?

藉由你来彰显那份爱的敬拜?

[ɔːr] [wen] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['aʊərz] , ([wiː; wi] [tuː] [ə'loʊn] ,)

Or	when	in	the	dusk	hours	,	(	we	two	alone	,	)
或者	什么时候	在	这	黄昏	小时	,	(	我们	二	独自的	,	)

或者在黄昏时分，（只有我们两个人，）

[kloʊz] - [kɪst] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [stɪl] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

Close	-	kissed	and	eloquent	of	still	replies
关闭	-	亲吻	和	雄辩	的	仍然	回复

亲密的亲吻和动人的静默回应

[ðaɪ] ['twaɪlaɪt] - ['hɪd(ə)n] ['glɪmərɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [laɪz] ,

Thy	twilight	-	hidden	glimmering	visage	lies	,
你的	暮	-	隐	微光	面容	谎言	,

你那隐没在暮色中的闪烁面容，

[ænd; ənd][maɪ] [soʊl] ['oʊnli] [siːz] [ðaɪ] [soʊl] [ɪts] [oʊn] ?

And	my	soul	only	sees	thy	soul	its	own	?
和	我的	灵魂	仅有的	看到	你的	灵魂	它是	自己的	?

我的灵魂只能看到你自己的灵魂?

[oʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !

O	love	,	my	love	!
哦	爱	,	我的	爱	!

哦，我的爱!

[ɪf] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
if I no more should see
如果 我 不 更多的 应该 看

如果我再也见不到

[ðaɪ'self] , [nɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Thyself , nor on the earth the shadow of thee ,
你自己 , 也不 在 这 地球 这 阴影 的 你 ,

你自身，以及你的影子，都不在地上。

[nɔːr] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] [ɪn] ['eni] [sprɪŋ] , —
Nor image of thine eyes in any spring , —
也不 图像 的 你的 眼睛 在 任何 春天 , —

在任何春天，都找不到你双眼的影像。

[haʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [ə'pɑːn] ['laɪfs] ['dɑːrkənɪŋ] [sloʊp]
How then should sound upon Life's darkening slope
如何 然后 应该 声音 之上 生活的 变暗 坡

那么，在人生渐暗的斜坡上，我们又该如何聆听呢?

[ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃt] [liːvz] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
The ground - whirl of the perished leaves of Hope ,
这 地面 - 旋转 的 这 遇难 树叶 的 希望 ,

希望之叶凋零，在地面上旋转飞舞。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ɪm'perɪʃəbl] [wɪŋ] ?
The wind of Death's imperishable wing ?
这 风 的 死亡人数 不朽的 翼 ?

死神不灭之翼的风?

['hɑːrts] [hoʊp]
HEART'S HOPE
心脏的 希望

心灵的希望

[baɪ] [wʌt] ['wɜːdz] ['paʊər] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [pæðz] [ʌn'trɑːd] ,
By what word's power , the key of paths untrod ,
经过 什么 字 力量 , 这 钥匙 的 路径 未开发的 ,

凭借言语的力量，开启未曾踏足之路的钥匙

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [diːps] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪk'splɔːr] ,
Shall I the difficult deeps of Love explore ,
将 我 这 难的 深水 的 爱 探索 ,

我是否该探索爱情那深不可测的奥秘?

[tɪl] ['pɑːrtɪd] [weɪvz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [jiːld] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːr]
Till parted waves of Song yield up the shore
直到 分手了 波浪 的 歌曲 屈服 向上 这 支撑

直到歌声的波涛分开，退却到岸边

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [siː] [wɪtʃ] ['ɪzrɪəl] [krɔːst] [draɪ] - [ʃɑːd] ?
Even as that sea which Israel crossed dry - shod ?
甚至 作为 那 海 哪个 以色列 交叉 干燥 - 鞋子 ?

即使是以色列人光着脚走过的那片海?

[fɔːr; fər][loʊ] !
For lo !
为了 洛 !

看!

[ɪn][sʌm; səm] [pʊr] ['rɪðmɪk] ['pɪriəd] ,
in some poor rhythmic period ,
在 一些 贫穷的 节奏 时期 ,

在某些不规律的时期，

['leɪdi] , [aɪ] [feɪn] [wʊd] [tel] [haʊ] [ˌevər'mɔːr]
Lady , I fain would tell how evermore
女士 , 我 欣然 会 告诉 如何 越来越

夫人，我很想告诉您如何

[ðaɪ] [soʊl] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['bɑːdi] , [nɔːr]
Thy soul I know not from thy body , nor
你的 灵魂 我 知道 不是 从 你的 身体 , 也不

我无法从你的身体中辨认出你的灵魂，也无法从你的身体中辨认出你的灵魂。

[ðiː] [frʌm; frəm] [maɪ'self] , ['niːðər] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [frʌm; frəm] [gɑːd] .
Thee from myself , neither our love from God .
汝 从 我 , 两者都不 我们的 爱 从 上帝 .

你离我而去，我们的爱也离不开上帝。

[jeɪ] , [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['lʌvz] , [ænd; ənd] [ðaɪn] , [wʊd] [aɪ]
Yea , in God's name , and Love's , and thine , would I
是的 , 在 神的 姓名 , 和 爱的 , 和 你的 , 会 我

是的，以上帝的名义，以爱的名义，以你的名义，我愿意

[drɔː] [frʌm; frəm] [wʌn] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [sʌtʃ] ['evɪdəns]
Draw from one loving heart such evidence
画 从 一 爱 心 这样的 证据

从一颗充满爱的心中提取这样的证据

[æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] ['hɑːrts] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] ['sɪgnɪfaɪ] ;
As to all hearts all things shall signify ;
作为 到 全部 心 全部 事物 将 表示 ;

对于所有人的心来说，万物都具有意义；

['tendər] [æz; əz] ['dɔnz] [fɜːrst] [hɪl] - ['faɪər] , [ænd; ənd] [ɪn'tens]
Tender as dawn's first hill - fire , and intense
投标 作为 黎明 第一的 爬坡道 - 火 , 和 激烈的

温柔如黎明时分山间第一堆篝火，又炽热如烈火

[æz; əz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['penətreɪtɪŋ] [sens] ,
As instantaneous penetrating sense ,
作为 瞬间 渗透 感觉 ,

作为一种瞬间的穿透感，

[ɪn] ['sprɪŋz] [bɜːrθ] - ['aʊər] , [ʌv; əv] ['ʌðər] [sprɪŋz] [gɔːn] [baɪ] .
In Spring's birth - hour , of other Springs gone by .
在 春天 出生 - 小时 , 的 其他 斯普林斯 已消失 经过 .

在春天诞生的时刻，在其他春天逝去的时刻。

[ðə; ði] [kɪs]
THE KISS
这 吻

吻

[wʌt] ['smoʊldərɪŋ] ['sensɪz] [ɪn] ['dɛθs] [sɪk] [dɪ'leɪ]
What smouldering senses in death's sick delay
什么 闷烧 感官 在 死亡人数 生病的 延迟

死亡的病态拖延中，究竟隐藏着怎样的隐隐作痛?

[ɔːr] ['siːʒər] [ʌv; əv] [mə'laɪn] [vɪ'sɪsɪtuːd]
Or seizure of malign vicissitude
或者 发作 的 诽谤 变迁

或恶性变故的发作

[kæn; kən] [rɑːb] [ðɪs] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɔːr] [dɪ'nuːd]
Can rob this body of honour , or denude
能 抢 这 身体 的 荣誉 , 或者 剥夺

可以剥夺这具身体的荣誉，或使其赤身裸体

[ðɪs] [soʊl] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] - ['reɪmənt] [wɔ:rn] [tu:; tə] - [deɪ] ?

This	soul	of	wedding	-	raiment	worn	to	-	day	?
这	灵魂	的	婚礼	-	服饰	磨损	到	-	天	?

今天这身婚礼服的灵魂?

[fɔ:r; fər] [loʊ] ! ['i:v(ə)n] [naʊ] [maɪ] ['leɪdi:z] [lɪps] [dɪd] [pleɪ]

For	lo	!	even	now	my	lady's	lips	did	play
为了	洛	!	甚至	现在	我的	女士的	嘴唇	做过	玩

瞧！即使现在，我夫人的嘴唇依然在玩耍

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [maɪ] [lɪps] [sʌtʃ] ['kɑ:nsənənt] ['ɪntərlu:d]

With	these	my	lips	such	consonant	interlude
和	这些	我的	嘴唇	这样的	辅音	插曲

我的嘴唇发出如此和谐的间奏

[æz; əz] ['lɑ:rld] ['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [wu:d]

As	laurelled	Orpheus	longed	for	when	he	wooed
作为	桂冠	俄耳甫斯	渴望	为了	什么时候	他	追求

正如戴着桂冠的俄耳甫斯在求爱时所渴望的那样

[ðə; ði] [hæf] - [drɔ:n] ['hʌŋgɝɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [leɪ] .

The	half	-	drawn	hungering	face	with	that	last	lay	.
这	一半	-	绘制	饥饿	脸	和	那	最后的	躺	.

那张半勾勒的、饥渴的脸，伴随着最后的躺姿。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] , — [ə; eɪ] [mæn]

I	was	a	child	beneath	her	touch	,	—	a	man
我	曾是	一个	孩子	下面	她	触碰	,	—	一个	男人

在她抚摸下，我像个孩子——一个男人

[wen] [brest] [tu:; tə] [brest] [wi:; wi] [klʌŋ] , ['i:v(ə)n] [aɪ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , —

When	breast	to	breast	we	clung	,	even	I	and	she	,	—
什么时候	胸部	到	胸部	我们	紧紧抓住	,	甚至	我	和	她	,	—

当我们胸贴胸地依偎在一起时，即使是我和她，——

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wen] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] [lʊkt] [θru:] [ˌem 'i:] , —

A	spirit	when	her	spirit	looked	through	me	,	—
一个	精神	什么时候	她	精神	看起来	通过	我	,	—

当她的灵魂透过我凝视时，仿佛看到了另一个灵魂。

[ə; eɪ] [gɑ:d] [wen] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] - [breθ] [met] [tu:; tə] [fæn]

A	god	when	all	our	life	-	breath	met	to	fan
一个	上帝	什么时候	全部	我们的	生活	-	气息	遇见	到	扇子

当我们所有的生命气息汇聚成扇子时，一位神灵便会出现。

['aʊər; ɑ:r] [laɪf] - [blʌd] , [tɪl] ['lʌvz] [emjələs] ['ɑ:rdər] [ræn] ,

Our	life	-	blood	,	till	love's	emulous	ardours	ran	,
我们的	生活	-	血	,	直到	爱的	模仿	热情	跑	,

我们的生命之源，直到爱情炽热的激情消逝，

['faɪər] [wɪ'ðɪn] ['faɪər] , [dɪ'zaɪər] [ɪn] ['deɪəti; 'di:əti] . *

Fire	within	fire	,	desire	in	deity	.	*
火	之内	火	,	欲望	在	神	.	*

火中之火，神中之欲。*

* [[sɪk]]

*	[	sic	]
*	[原文如此]		

*[原文如此]

['nʌpʃl] [sli:p]

NUPTIAL	SLEEP
婚礼	睡觉

婚后睡眠

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [kɪs] ['sɛvɚd] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] [smɑːrt] :

At	length	their	long	kiss	severed	,	with	sweet	smart	:
在	长度	他们的	长的	吻	切断	,	和	甜的	聪明的	:

最终，他们漫长的吻结束了，带着甜蜜的刺痛：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] [sloʊ] ['sʌd(ə)n] [drɑːps][ɑːr; ər] [ʃed]

And	as	the	last	slow	sudden	drops	are	shed
和	作为	这	最后的	慢的	突然	滴	是	棚

当最后几滴水缓缓落下时

[frʌm; frəm] ['spɑːrklɪŋ] [iːvz] [wen] [ɔːl][ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz][fled] ,

From	sparkling	eaves	when	all	the	storm	has	fled	,
从	闪闪发光	檐	什么时候全部		这	风暴	有	逃亡	,

当暴风雨过后，从闪闪发光的屋檐下，

[soʊ] ['sɪŋgli] [flægd] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hɑːrt] .

So	singly	flagged	the	pulses	of	each	heart	.
所以	单独	已标记	这	脉冲	的	每个	心	.

于是，每颗心脏的脉搏都被单独标记了出来。

[ðer; ðər] ['buzəmz] ['sʌndərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [stɑːrt]

Their	bosoms	sundered	,	with	the	opening	start
他们的	胸部	分离	,	和	这	开幕	开始

他们的胸膛裂开，开场便是如此

[ʌv; əv] ['mærid] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] [ˌaʊt'spred]

Of	married	flowers	to	either	side	outspread
的	已婚	花朵	到	任何一个	边	扩张

婚礼花束分别摆放在两侧，舒展展开。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪt] [stem] ; [jet] [stɪl] [ðer; ðər] [maʊðz] , [bɜːrnt] [red] ,

From	the	knit	stem	;	yet	still	their	mouths	,	burnt	red	,
从	这	针织	干	;	然而	仍然	他们的	嘴	,	烧焦的	红色的	,

从编织的茎干上；然而他们的嘴唇依然是烧红的，

[fɔːnd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [ə'pɑːrt] .

Fawned	on	each	other	where	they	lay	apart	.
谄媚	在	每个	其他	在哪里	他们	躺	除	.

即使分开躺着，他们也互相亲昵。

[sliːp] [sæŋk][ðem; ðəm] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv] [driːmz] ,

Sleep	sank	them	lower	than	the	tide	of	dreams	,
睡觉	沉没	他们	降低	比	这	潮	的	梦境	,

睡眠让他们沉入比梦境潮水更深的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [driːmz] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [slɪd] [ə'weɪ] .

And	their	dreams	watched	them	sink	,	and	slid	away	.
和	他们的	梦境	观看	他们	下沉	,	和	滑行	离开	.

他们的梦想眼睁睁地看着他们沉沦，然后悄然离去。

['sloʊli] [ðer; ðər] [soʊlz] [swæm] [ʌp] [ə'gen] , [θruː] [gliːmz]

Slowly	their	souls	swam	up	again	,	through	gleams
缓慢地	他们的	灵魂	游泳	向上	再次	,	通过	闪光

他们的灵魂缓缓地再次游了上来，穿过闪烁的光芒。

[ʌv; əv] ['wɔːtərd] [laɪt] [ænd; ənd] [dʌl] [draʊnd] [weɪfs] [ʌv; əv] [deɪ] ;

Of	watered	light	and	dull	drowned	waifs	of	day	;
的	浇水	光	和	乏味的	溺水	孤儿	的	天	;

如同被水浸透的光线和黯淡的、溺亡的白日孤儿；

[tɪl] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['wʌndər] [ʌv; əv] [nuː] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz]

Till	from	some	wonder	of	new	woods	and	streams
直到	从	一些	想知道	的	新的	树林	和	溪流

直到从一片奇妙的新树林和溪流中

[hiː; hi] [woʊk] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [mɔːr] : [fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] .

He	woke	,	and	wondered	more	:	for	there	she	lay	.
他	觉醒	,	和	想知道	更多的	:	为了	那里	她	躺	.

他醒了过来，更加疑惑：因为她就躺在那里。

[suˈpriːm] [səˈrendər]

SUPREME	SURRENDER
最高	投降

至高无上的臣服

[oʊ][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt]['wɑːndər][baɪ]

O	all	the	spirits	of	love	that	wander	by
哦	全部	这	烈酒	的	爱	那	漫步	经过

哦，所有游荡的爱的精灵们

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [lʌv] - [soʊn] ['fæloʊfiːld] [ʌv; əv] [sliːp]

Along	the	love	-	sown	fallowfield	of	sleep
沿着	这	爱	-	播种	休耕地	的	睡觉

沿着爱播种的休耕地，沉睡

[maɪ]['leɪdi][laɪz] [əˈpærənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp]

My	lady	lies	apparent	;	and	the	deep
我的	女士	谎言	明显	;	和	这	深的

我的夫人显而易见；而深渊

[kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ; [ænd; ənd][noʊ][mæn] [siːz] [bʌt; bət][aɪ] .

Calls	to	the	deep	;	and	no	man	sees	but	I	.
呼叫	到	这	深的	;	和	不	男人	看到	但	我	.

向深渊呼唤；除了我，无人能见。

[ðə; ði] [blɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈfɑːr] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][soʊ] [naɪ] ,

The	bliss	so	long	afar	,	at	length	so	nigh	,
这	极乐	所以	长的	远方	,	在	长度	所以	夜	,

遥不可及的幸福，终于近在咫尺。

[rests] [ðer; ðər] [əˈteɪnd] .

Rests	there	attained	.
休息	那里	已达到	.

在那里获得了安息。

[mɪˈθɪŋks] [praʊd] [lʌv] [mʌst; məst] [wiːp]

Methinks	proud	Love	must	weep
我觉得	自豪的	爱	必须	哭泣

我想骄傲的爱也该哭泣

[wen] [feɪts] [kənˈtroʊl][dʌθ; dəθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɑːrvɪst] [riːp]

When	Fate's	control	doth	from	his	harvest	reap
什么时候	命运的	控制	确实	从	他的	收成	收割

当命运掌控一切，收割庄稼

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['aʊər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [dɪd] [saɪ] .

The	sacred	hour	for	which	the	years	did	sigh	.
这	神圣	小时	为了	哪个	这	年	做过	叹	.

这是岁月期盼的神圣时刻。

[fɜːrst] [tʌtʃt] , [ðə; ði][hænd] [naʊ] [wɔːrm] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek]

First	touched	,	the	hand	now	warm	around	my	neck
第一的	感动	,	这	手	现在	温暖的	大约	我的	脖子

那只手先是轻轻触碰，现在温暖地环绕着我的脖子。

[tɔːt] ['meməri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [dɪˈzaɪər] : [ænd; ənd][loʊ] !

Taught	memory	long	to	mock	desire	:	and	lo	!
教授	记忆	长的	到	嘲笑	欲望	:	和	洛	!

教会记忆长久地嘲弄欲望：瞧!

[əˈkrɔːs] [maɪ] [brest] [ðə; ði] [əˈbændənd] [her] [dʌθ; dəθ] [floʊ] ,

Across	my	breast	the	abandoned	hair	doth	flow	,
穿过	我的	胸部	这	弃	头发	确实	流动	,

散落在我胸前的长发随风飘动，

[wer] [wʌn] [ʃɔːrn] [tres] [lɔːŋ] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [eɪk] :

Where	one	shorn	tress	long	stirred	the	longing	ache	:
在哪里	一	剪	树	长的	搅拌	这	渴望	疼痛	:

曾经，一缕剪去的秀发，长久以来都萦绕着渴望的悸动:

[ænd; ənd][nekst][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ˈtrembld] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk]

And	next	the	heart	that	trembled	for	its	sake
和	下一个	这	心	那	颤抖	为了	它是	清酒

接下来是那颗为之颤抖的心

[laɪz] [ðə; ði] [kwiːn] - [hɑːrt] [ɪn] [ˈsɑːvrɪn] [ˌoʊvərˈθroʊ] .

Lies	the	queen	-	heart	in	sovereign	overthrow	.
谎言	这	女王	-	心	在	主权	推翻	.

女王的心在君主倾覆中沉沦。

[ˈlʌvz] [ˈlʌvəz]

LOVE'S	LOVERS
爱的	恋人

爱情的恋人

[sʌm; səm] [ˈleɪdiz] [lʌv] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɪn] [ˈlʌvz] [zoʊn]

Some	ladies	love	the	jewels	in	Love's	zone
一些	女士们	爱	这	珠宝	在	爱的	区

有些女士喜欢爱情区的珠宝

[ænd; ənd][goʊld] - [tɪpt] [dɑːrts][hiː; hi] [hæθ] [fɔːr; fər] [ˈpeɪnləs] [pleɪ]

And	gold	-	tipped	darts	he	hath	for	painless	play
和	金子	-	倾斜	飞镖	他	有	为了	无痛	玩

他还有金头飞镖，可以无痛地进行游戏。

[ɪn][ˈaɪd(ə)l][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [fliŋz] [əˈweɪ] ;

In	idle	scornful	hours	he	flings	away	;
在	闲置的	轻蔑的	小时	他	投掷	离开	;

在闲散而轻蔑的时刻，他挥霍无度;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [-] [sɔːft] [toʊn]

And	some	that	listen	to	his	lure's	soft	tone
和	一些	那	听	到	他的	诱饵的	柔软的	语气

还有一些人被他柔和的诱饵声所吸引。

[duː] [lʌv] [tuː; tə] [diːm] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [preɪz] [ðer; ðər] [oʊn] ;

Do	love	to	deem	the	silver	praise	their	own	;
做	爱	到	认为	这	银	称赞	他们的	自己的	;

你们喜欢把银器当作自己的荣耀;

[sʌm; səm] [praɪz] [hɪz; ɪz][ˈblaɪndfoʊld] [saɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [ðeɪ]

Some	prize	his	blindfold	sight	;	and	there	be	they
一些	奖	他的	眼罩	视线	;	和	那里	是	他们

有些人珍视他蒙眼后的视力；他们就在那里。

[huː] [kɪst] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ]

Who	kissed	his	wings	which	brought	him	yesterday
WHO	亲吻	他的	翅膀	哪个	带来	他	昨天

昨天是谁亲吻了他带来的翅膀

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [floʊn] .

And	thank	his	wings	to	-	day	that	he	is	flown	.
和	感谢	他的	翅膀	到	-	天	那	他	是	飞行	.

今天，让我们感谢他那双翱翔的翅膀。

[maɪ]['leɪdi]['oʊnli] [lʌvz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] :

My	lady	only	loves	the	heart	of	Love	:
我的	女士	仅有的	爱	这	心	的	爱	:

我的女士只爱真爱之心:

['ðerfɔːr] ['lʌvz] [hɑːrt] , [maɪ]['leɪdi] , [hæθ] [fɔːr; fər] [ðiː]

Therefore	Love's	heart	,	my	lady	,	hath	for	thee
所以	爱的	心	,	我的	女士	,	有	为了	你

因此，我的女士，爱之心对你如此眷恋。

[hɪz; ɪz] ['baʊər] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['flaʊər] [ænd; ənd] [triː] :

His	bower	of	unimagined	flower	and	tree	:
他的	凉亭	的	难以想象的	花	和	树	:

他那由难以想象的花树构成的凉亭:

[ðer; ðər] [niːl] [hiː; hi] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] - [ən'hʌŋgəd] [ʌv; əv]

There	kneels	he	now	,	and	all	-	anhungered	of
那里	跪着	他	现在	,	和	全部	-	饥饿的	的

他现在跪在那里，饥肠辘辘。

[ðaɪn] [aɪz] [greɪ] - [lɪt] [ɪn] ['ʃædəuiŋ] [her] [ə'bʌv] ,

Thine	eyes	grey	-	lit	in	shadowing	hair	above	,
瘦	眼睛	灰色的	-	点燃	在	阴影	头发	多于	,

你的眼睛在上方阴影笼罩的头发中泛着灰光，

[siːlz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [maʊθ] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

Seals	with	thy	mouth	his	immortality	.
海豹	和	你的	嘴	他的	不朽	.

用你的口封印他的永生。

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp]

PASSION	AND	WORSHIP
热情	和	崇拜

激情与敬拜

[wʌn] [fleɪm] - [wɪŋd] [brɔːt] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] [hɑːrp] - ['pleɪər]

One	flame	-	winged	brought	a	white	-	winged	harp	-	player
一	火焰	-	有翅膀的	带来	一个	白色的	-	有翅膀的	竖琴	-	玩家

一只火焰翅膀的鸟带来了一位白翅竖琴演奏者

['iːv(ə)n] [wer] [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɔːl] [ə'loʊn] ;

Even	where	my	lady	and	I	lay	all	alone	;
甚至	在哪里	我的	女士	和	我	躺	全部	独自的	;

即使我和我的爱人单独躺在一起;

['seɪɪŋ] : - [bɪ'hoʊld] , [ðɪs] ['mɪnstrəl] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ;

Saying	:	'	Behold	,	this	minstrel	is	unknown	;
说	:	-	看哪	,	这	吟游诗人	是	未知	;

说:“看哪，这位吟游诗人不为人知;

[bɪd][hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪnstrəl] [hɪr] :

Bid	him	depart	,	for	I	am	minstrel	here	:
出价	他	离开	,	为了	我	是	吟游诗人	这里	:

让他离开，因为我在这里是吟游诗人:

['oʊnli][maɪ] [streɪnz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['lʌvz] [dɪr] [wʌnz] , [dɪr] . -

Only	my	strains	are	to	Love's	dear	ones	,	dear	.	'
仅有的	我的	菌株	是	到	爱的	亲爱的	一个	,	亲爱的	.	-

我只为爱的挚爱们歌唱。

[ðen] [sed] [aɪ] : - [θruː] [ðaɪn] - ['ræptʃərəs] [toʊn]

Then	said	I	:	'	Through	thine	hautboy's	rapturous	tone
然后	说	我	:	-	通过	你的	-	欣喜若狂	语气

然后我说:“透过你那双簧管令人陶醉的音调。”

['ʌntə,ʌntu][maɪ]['leɪdi] [stɪl] [ðɪs] [hɑːrp] [meɪks] [moʊn] ,

Unto	my	lady	still	this	harp	makes	moan	,
到	我的	女士	仍然	这	竖琴	制作	呻吟	,

这把竖琴依然为我的夫人发出哀鸣，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [diːmz] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns] [diːp] [ænd; ənd] [klɪr] . -

And	still	she	deems	the	cadence	deep	and	clear	.	'
和	仍然	她	认为	这	节奏	深的	和	清除	.	-

她仍然觉得这节奏深沉而清晰。

[ðen] [sed] [maɪ]['leɪdi] : - [ðaʊ] [ɑːrt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Then	said	my	lady	:	'	Thou	art	Passion	of	Love	,
然后	说	我的	女士	:	-	你	艺术	热情	的	爱	,

我的夫人说道："你是爱的激情，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lʌvz] ['wɜːrʃɪp] : [bəuθ][hiː; hi] [plaits] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	this	Love's	Worship	:	both	he	plights	to	me	.
和	这	爱的	崇拜	:	两个都	他	困境	到	我	.

而这爱的崇拜：是他向我许下的诺言。

[ðaɪ] ['mæstərɪŋ] ['mjuːzɪk] [wɔːks] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [siː] :

Thy	mastering	music	walks	the	sunlit	sea	:
你的	掌握	音乐	散步	这	阳光照射	海	:

你那精湛的音乐如同漫步在阳光普照的大海上：

[bʌt; bət] [wer] [wɑːn]['wɔːtər] ['tremblz] [ɪn][ðə; ði] [groʊv]

But	where	wan	water	trembles	in	the	grove
但	在哪里	万	水	颤抖	在	这	树林

但当苍凉的溪水在树林中颤抖时

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːn] [muːn] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ˌðer'ʌv] ,

And	the	wan	moon	is	all	the	light	thereof	,
和	这	万	月亮	是	全部	这	光	其中	,

而那轮黯淡的月亮，就是它所有的光芒。

[ðɪs] [hɑːrp] [stɪl] [meɪks] [maɪ] [neɪm] [ɪts] ['vɑːlənteri] . -

This	harp	still	makes	my	name	its	voluntary	.	'
这	竖琴	仍然	制作	我的	姓名	它是	自愿	.	-

这把竖琴依然让我的名字成为自愿的。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət]

THE	PORTRAIT
这	肖像

肖像

[oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [kəm'pæʃənət] [kən'troʊl] ,

O	Lord	of	all	compassionate	control	,
哦	主	的	全部	富有同情心	控制	,

慈悲主宰啊，

[oʊ] [lʌv] !

O	Love	!
哦	爱	!

哦，爱！

[let] [ðɪs] [maɪ]['leɪdiːz] ['pɪktʃər] [gloʊ]

let	this	my	lady's	picture	glow
让	这	我的	女士的	图片	辉光

让这张我女士的照片闪耀光芒

['ʌndər] [maɪ][hænd][tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ]

Under	my	hand	to	praise	her	name	,	and	show
在下面	我的	手	到	称赞	她	姓名	,	和	展示

在我的手下赞美她的名字，并表明

['i:v(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnər] [self][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [hoʊl] :

Even	of	her	inner	self	the	perfect	whole	:
甚至	的	她	内	自己	这	完美的	所有的	:

甚至连她的内心世界也是完美无缺的:

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [si:ks] [hɜ:r; hər] ['bju:tiz] ['fɜ:rðɪst] [goʊl] ,

That	he	who	seeks	her	beauty's	furthest	goal	,
那	他	WHO	寻找	她	美的	最远	目标	,

那个探寻她美貌极致境界的人,

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [swi:t] [glɑ:nsiz] [θroʊ]

Beyond	the	light	that	the	sweet	glances	throw
超过	这	光	那	这	甜的	眼神	扔

在那些甜蜜的目光所投下的光芒之外

[ænd; ənd] ['reflʊənt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [smaɪl] , [meɪ] [noʊ]

And	refluent	wave	of	the	sweet	smile	,	may	know
和	回流液	海浪	的	这	甜的	微笑	,	可能	知道

而那甜美的笑容再次涌现,或许有人会知道

[ðə; ði] ['veri] [skaɪ][ænd; ənd] [si:] - [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] .

The	very	sky	and	sea	-	line	of	her	soul	.
这	非常	天空	和	海	-	线	的	她	灵魂	.

她灵魂的天空和海岸线。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] .

it	is	done	.
它	是	完毕	.

完成了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪð] [θroʊt]

Above	the	long	lithe	throat
多于	这	长的	轻盈	喉

在修长而柔韧的喉咙上方

[ðə; ði] [maʊθs] [moʊld] ['testifaiz] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɪs] ,

The	mouth's	mould	testifies	of	voice	and	kiss	,
这	嘴巴	模具	作证	的	嗓音	和	吻	,

嘴唇的印记见证了声音和亲吻,

[ðə; ði] ['ʃædoʊd] [aɪz] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [fɔ:r'si:] .

The	shadowed	eyes	remember	and	foresee	.
这	阴影	眼睛	记住	和	预见	.

阴影中的眼睛能够记住和预见。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʃraɪn] .

Her	face	is	made	her	shrine	.
她	脸	是	制成	她	神社	.

她的脸被奉为圣地。

[let] [ɔ:l] [men] [noʊt]

Let	all	men	note
让	全部	男人	笔记

让所有人都注意

[ðæt] [ɪn][ɔ:l] ['jɪrz] ([oʊ] [lʌv] , [ðaɪ] [gɪft][ɪz] [ðɪs] !)

That	in	all	years	(	O	Love	,	thy	gift	is	this	!	)
那	在	全部	年	(	哦	爱	,	你的	礼物	是	这	!	)

在所有岁月里(哦,爱,你的恩赐就是如此!)

[ðeɪ] [ðæt] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	that	would	look	on	her	must	come	to	me	.
他们	那	会	看	在	她	必须	来	到	我	.

凡想看她的人，都必须来找我。

[ðə; ði] [lʌv] - ['letər]

THE	LOVE	-	LETTER
这	爱	-	信

情书

[wɔːmd] [baɪ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [her]

Warmed	by	her	hand	and	shadowed	by	her	hair
温暖	经过	她	手	和	阴影	经过	她	头发

被她的手温暖，被她的头发遮蔽

[æz; əz] [kloʊz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] [pɔːd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θruː] [ðiː] ,

As	close	she	leaned	and	poured	her	heart	through	thee	,
作为	关闭	她	倾斜	和	倾倒	她	心	通过	你	,

她凑近你，向你倾诉衷肠。

[wer'ʌv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [θrɔbz] [ə'kʌmpəni]

Whereof	the	articulate	throbs	accompany
其中	这	能言善辩	悸动	陪伴

其中清晰的脉动伴随着

[ðə; ði] [smuːð] [blæk] [striːm] [ðæt] [meɪks] [ðaɪ] ['waɪtnəs] [fer] , —

The	smooth	black	stream	that	makes	thy	whiteness	fair	,	—
这	光滑的	黑色的	溪流	那	制作	你的	白人	公平的	,	—

那条柔滑的黑色溪流，衬托出你洁白的肌肤，——

[swiːt] ['flʌtərɪŋ] [ʃiːt] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [ə'wer] , —

Sweet	fluttering	sheet	,	even	of	her	breath	aware	,	—
甜的	飘动	床单	,	甚至	的	她	气息	意识到的	,	—

轻柔飘动的床单，甚至能感受到她的呼吸——

[oʊ] [let] [ðaɪ] ['saɪlənt] [sɔːŋ] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Oh	let	thy	silent	song	disclose	to	me
哦	让	你的	沉默的	歌曲	透露	到	我

哦，愿你无声的歌声向我揭示一切。

[ðæt] [soʊl] [hweə'wɪð] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'griː]

That	soul	wherewith	her	lips	and	eyes	agree
那	灵魂	以及	她	嘴唇	和	眼睛	同意

那灵魂，她的嘴唇和眼睛都同意

[laɪk] ['mærid] ['mjuːzɪk][ɪn] ['lʌvz] ['ænsər] [er] .

Like	married	music	in	Love's	answering	air	.
喜欢	已婚	音乐	在	爱的	回答	空气	.

就像爱情回应的旋律，如同已婚夫妇的合唱。

[feɪn] [hæd; həd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wen] , [æt; ət][sʌm; səm][fɑːnd] [θɔːt] ,

Fain	had	I	watched	her	when	,	at	some	fond	thought	,
欣然	有	我	观看	她	什么时候	,	在	一些	喜爱	想法	,

我曾注视着她，当时，我陷入了某种美好的回忆中，

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['kləʊslɪ] [prɛsd] ,

Her	bosom	to	the	writing	closelier	press'd	,
她	怀	到	这	写作	更近	按下	,

她的胸脯紧紧地贴着写字台，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [-] ['siːkrɪts] [piəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [brest] ;

And	her	breast's	secrets	peered	into	her	breast	;
和	她	乳房的	秘密	窥视	进入	她	胸部	;

她胸前的秘密窥视着她的胸膛；

[wen] , [θruː] [aɪz] [reɪzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɜːr; hər] [soʊl] [sɔːt]

When	,	through	eyes	raised	an	instant	,	her	soul	sought
什么时候	,	通过	眼睛	提高	一个	立即的	,	她	灵魂	寻求

当她抬起双眼，灵魂瞬间探寻

[maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnfluəns] [kɔːt]

My	soul	,	and	from	the	sudden	confluence	caught
我的	灵魂	,	和	从	这	突然	合流	捕捉

我的灵魂，以及从这突如其来的汇合中捕捉到的

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] .

The	words	that	made	her	love	the	loveliest	.
这	字	那	制成	她	爱	这	最可爱的	.

那些让她爱上最美好的话语。

[ðə; ði] ['lʌvəz] - [wɔːk]

THE	LOVERS	'	WALK
这	恋人	-	走

情人漫步

[swiːt] ['twaɪnɪŋ] - [wɪnd] - [stɜːrd] [ɪn] [noʊ] [waɪz]

Sweet	twining	hedgeflowers	wind	-	stirred	in	no	wise
甜的	缠绕	-	风	-	搅拌	在	不	明智的

甜美的缠绕篱笆花随风摇曳，毫无道理

[ɑːn] [ðɪs] [dʒuːn] [deɪ] ; [ænd; ənd] [hænd] [ðæt] [klɪŋz] [ɪn] [hænd] : —

On	this	June	day	;	and	hand	that	clings	in	hand	:	—
在	这	六月	天	;	和	手	那	黏附	在	手	:	—

在这六月的一天；以及紧握的双手：——

[stɪl] [gleɪdz] ; [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] ['feɪsɪz] ['skersli] : —

Still	glades	;	and	meeting	faces	scarcely	fann'd	:	—
仍然	林间空地	;	和	会议	面孔	几乎	扇形	:	—

寂静的林间空地；以及几乎未曾张开的面孔：——

[æn; ən] ['oʊʒər] - ['oʊdərd] [striːm] [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] [skaɪz]

An	osier	-	odoured	stream	that	draws	the	skies
一个	柳条	-	有气味	溪流	那	平局	这	天空

一条散发着柳树香气的溪流，将天空映照得波光粼粼。

[diːp] [tuː; tə] [ɪts] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ['mɪrərd] [aɪz] [ɪn] [aɪz] : —

Deep	to	its	heart	;	and	mirrored	eyes	in	eyes	:	—
深的	到	它是	心	;	和	镜像	眼睛	在	眼睛	:	—

深入内心；双眼映照：——

[freʃ] ['aʊərli] ['wʌndər] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmər] [lænd]

Fresh	hourly	wonder	o'er	the	Summer	land
新鲜的	每小时	想知道	超过	这	夏天	土地

夏日乐园每小时都充满新鲜奇观

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [klaʊd] ; [ænd; ənd] [tuː] [soʊlz] ['sɔːftli] -

Of	light	and	cloud	;	and	two	souls	softly	spann'd
的	光	和	云	;	和	二	灵魂	轻轻	-

光与云；以及两颗轻轻交织的灵魂

[wɪð; wɪθ] [wʌn] - ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [saɪz] : —

With	one	o'erarching	heaven	of	smiles	and	sighs	:	—
和	一	-	天堂	的	微笑	和	叹息	:	—

带着一片至高无上的微笑与叹息：——

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [pæθ] , [huːz] ['bɑːdɪz] [liːn] ['ʌntəˌʌntu]

Even	such	their	path	,	whose	bodies	lean	unto
甚至	这样的	他们的	小路	,	谁	身体	倾斜	到

即使是这样的道路，他们的身体也向

[iːtʃ] ['ʌðɚz] ['vɪzəb(ə)l] ['swiːtnəs] ['æmərəsli] ，—
Each other's visible sweetness amorously ，—
每个 其他的 可见的 甜味 深情地 ，—

彼此间流露出的爱意和甜蜜，——

[huːz] ['pæʃənət] ['hɑːrts] [liːn] [baɪ] ['lʌvz] [haɪ] [dɪ'kriː]
Whose passionate hearts lean by Love's high decree
谁 热情的 心 倾斜 经过 爱的 高的 法令

那些热情似火的心灵，都顺从着爱情的至高旨意。

[tə'geðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['evər] [truː] ，
Together on his heart for ever true ，
一起 在 他的 心 为了 曾经 真的 ，

永远铭刻在他心中，真挚相伴。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [klaʊd] - ['foʊmɪŋ] [ˌfɜːrmə'mentl] [bluː]
As the cloud - foaming firmamental blue
作为 这 云 - 起泡 苍穹 蓝色的

如同云朵翻腾的苍穹蓝

[rests] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bluː] [laɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊmlɪs] [siː] .
Rests on the blue line of a foamless sea .
休息 在 这 蓝色的 线 的 一个 无泡沫 海 .

静静地躺在无浪的蓝色海面上。

[æn'tɪfəni]
ANTIPHONY
对唱

对唱

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ， [swiːt] ： [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['evər] [lɜːrn]
' I love you , sweet : how can you ever learn
- 我 爱 你 ， 甜的 ： 如何 能 你 曾经 学习

“我爱你，宝贝：你怎么能学会呢？”

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? -
How much I love you ? '
如何 很多 我 爱 你 ? -

我有多爱你?

- [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n][soʊ] ，
' You I love even so ，
- 你 我 爱 甚至 所以 ，

即便如此，我依然爱你。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . -
And so I learn it . '
和 所以 我 学习 它 . -

于是我就学会了。

- [swiːt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ]
' Sweet , you cannot know
- 甜的 ， 你 不能 知道

“亲爱的，你无法知道。”

[haʊ] [fer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . -
How fair you are . '
如何 公平的 你 是 . -

你真公平。

- [ɪf] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːrn]
' If fair enough to earn
- 如果公平的 足够的 到 赚

“如果公平起见，就能挣到钱。”

[jʊr; jər] [lʌv] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] ['lʌvz] [kən'sɜːrn] . -
Your love , so much is all my love's concern . '
你的 爱 ，所以 很多 是 全部 我的 爱的 忧虑 . -

你的爱，就是我全部的爱。

- [maɪ] [lʌv] [grəuz] ['aʊərli] , [swiːt] . -
' My love grows hourly , sweet . '
- 我的 爱 生长 每小时 ， 甜的 . -

我的爱每时每刻都在增长，甜蜜无比。

- [maɪn] [tuː] [dʌθ; dəθ] [groʊ] ,
' Mine too doth grow ,
- 矿 也 确实 生长 ，

我的也在生长，

[jet] [lʌv] [siːmd] [fʊl] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ə'goʊ] ! -
Yet love seemed full so many hours ago ! '
然而 爱 似乎 满的 所以 许多 小时 前 ！ -

然而，几个小时前，爱似乎还很充盈！

[ðʌs] ['lʌvəz] [spiːk] , [tɪl] ['kɪsɪz] [kleɪm] [ðer; ðər] [tɜːrn] .
Thus lovers speak , till kisses claim their turn .
因此 恋人 说话 ，直到 吻 宣称 他们的 转动 .

恋人们就这样倾诉衷肠，直到吻占据了主导。

[ɑː] ! ['hæpi] [ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðiːz]
Ah ! happy they to whom such words as these
啊 ！ 快乐的 他们 到 谁 这样的 字 作为 这些

啊！那些听到这些话的人真是太幸福了！

[ɪn] [juːθ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
In youth have served for speech the whole day long ,
在 青年 有 服务 为了 演讲 这 所有的 天 长的 ，

青少年时期，他们整天都在为演讲服务。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɝːldz] [θrɔːŋ] ,
Hour after hour , remote from the world's throng ,
小时 后 小时 ， 偏僻的 从 这 世界的 人群 ，

一小时又一小时，远离尘嚣，

[wɜːrk] , ['kɑːntest] , [feɪm] , [ɔːl] ['laɪfs] [kən'fedərət] [pliːz] , —
Work , contest , fame , all life's confederate pleas , —
工作 ， 竞赛 ， 名声 ，全部 生活的 南方邦联 请 ， —

工作、竞争、名誉，人生中所有相互依存的诉求——

[wʌt] [waɪl] [lʌv] [briːðd] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] ['sailənsiz]
What while Love breathed in sighs and silences
什么 尽管 爱 呼吸 在 叹息 和 沉默

当爱在叹息和沉默中呼吸时

[θruː] [tuː] [blent] [soʊlz] [wʌn] ['ræptʃərəs] ['ʌndəsɒŋ] .
Through two blent souls one rapturous undersong .
通过 二 混合 灵魂 一 欣喜若狂 伴唱 .

两颗交融的灵魂，奏响一首令人陶醉的低吟。

['juːθs] [sprɪŋ] - ['trɪbjuːt]
YOUTH'S SPRING - TRIBUTE
青年的 春天 - 贡

青年之春致敬

[ɑːn] [ðɪs] [swiːt] [bæŋk] [jʊr; jər] [hed] [θraɪs] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪr]
On this sweet bank your head thrice sweet and dear
在 这 甜的 银行 你的 头 三次 甜的 和 亲爱的

在这甜蜜的河岸上，你的头颅甜美而亲爱的三倍

[aɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [spred] [jʊr; jər] [her] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

I	lay	,	and	spread	your	hair	on	either	side	,
我	躺	,	和	传播	你的	头发	在	任何一个	边	,

我躺下，将你的头发散落在两侧，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['nuːbɔːrn] [wʊd] ['flaʊərz] ['bæʃfl] - [aɪd]

And	see	the	newborn	wood	flowers	bashful	-	eyed
和	看	这	新生	木头	花朵	害羞的	-	眼睛

看那新生的木花，羞涩地望着天空。

[lʊk] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] ['tresɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Look	through	the	golden	tresses	here	and	there	.
看	通过	这	金的	头发	这里	和	那里	.

看看那些零星散落的金色发丝。

[ɑːn] [ðiːz] [di´beitəbl] * ['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

On	these	debateable	*	borders	of	the	year
在	这些	有争议的	*	边界	的	这	年

在这一年中这些存在争议*的边界上

['sprɪŋz] [fʊt] [hæf] ['fɔːltəz] ; [skers] [ʃiː; ʃi] [jet] [meɪ] [noʊ]

Spring's	foot	half	falters	;	scarce	she	yet	may	know
春天	脚	一半	犹豫不决	;	稀少	她	然而	可能	知道

春天的脚步蹒跚了一半；她或许还不太清楚

[ðə; ði] ['liːfləs] ['blækθɔːrn] - ['blɑːsəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] ;

The	leafless	blackthorn	-	blossom	from	the	snow	;
这	无叶	黑刺李	-	开花	从	这	雪	;

雪中绽放的无叶黑刺李花；

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ['baʊərz] [ðə; ði] ['wɪndz] [wei] [stɪl] [ɪz] [klɪr] .

And	through	her	bowers	the	wind's	way	still	is	clear	.
和	通过	她	鲍尔斯	这	风的	方式	仍然	是	清除	.

风依然能穿过她的树荫。

[bʌt; bət]['eɪprəlz] [sʌn] [straɪks] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪdz] [tuː; tə] - [deɪ] ;

But	April's	sun	strikes	down	the	glades	to	-	day	;
但	四月的	太阳	罢工	向下	这	林间空地	到	-	天	;

但今天四月的阳光照耀着林间空地；

[soʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ] [kɪs]

So	shut	your	eyes	upturned	,	and	feel	my	kiss
所以	关闭	你的	眼睛	翻转	,	和	感觉	我的	吻

所以，闭上你的双眼，仰起头，感受我的吻吧。

[kriːp] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [naʊ] [θrilz] [θruː] ['evri] [spreɪ] ,

Creep	,	as	the	Spring	now	thrills	through	every	spray	,
潜行者	,	作为	这	春天	现在	刺激	通过	每一个	喷	,

悄然来临，春天正透过每一缕花蕾令人心旷神怡。

[ʌp] [jʊr; jər] [wɔːrm] [θroʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɔːrm] [lɪps] : [fɔːr; fər] [ðɪs]

Up	your	warm	throat	to	your	warm	lips	:	for	this
向上	你的	温暖的	喉	到	你的	温暖的	嘴唇	:	为了	这

从你温暖的喉咙到你温暖的嘴唇：为了这个

[ɪz]['iːv(ə)n][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['lʌvz] [swɔːrn] - ,

Is	even	the	hour	of	Love's	sworn	suitservice	,
是	甚至	这	小时	的	爱的	宣誓	-	,

甚至连爱情誓言的求婚时刻，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [koʊld] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] ['kæstəweɪ] .

With	whom	cold	hearts	are	counted	castaway	.
和	谁	寒冷的	心	是	计数	荒岛求生者	.

在他们眼里，冷酷无情的人都被视为弃儿。

* [[sɪk]]
*** [sic]**
* [原文如此]

*[原文如此]

[ðə; ði] [bɜːrθ] - [bɑːnd]
THE BIRTH - BOND
这 出生 - 纽带

血缘纽带

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['noʊtɪd] , [ɪn][sʌm; səm]['fæməli]
Have you not noted , in some family
有 你 不是 著名的 , 在 一些 家庭

你难道没有注意到，在某些家庭中

[wer] [tuː] [wɜːr; wər][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ['mærɪdʒ] - [bed] ,
Where two were born of a first marriage - bed ,
在哪里 二 是 出生 的 一个 第一的 婚姻 - 床 ,

两个孩子是父母第一次婚姻所生，

[haʊ] [stɪl] [ðeɪ] [oʊn] [ðer; ðər] ['greɪʃəs] [bɑːnd] , [ðoʊ] [fed]
How still they own their gracious bond , though fed
如何 仍然 他们 自己的 他们的 亲切 纽带 , 尽管 美联储

即使饱受煎熬，他们依然保持着那份亲切的情谊。

[ænd; ənd] [nəːst] [ɑːn][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [brest] [ænd; ənd] [niː] ? —
And nursed on the forgotten breast and knee ? —
和 护理 在 这 被遗忘的 胸部 和 膝盖 ? —

又是如何吮吸被遗忘的乳房和膝盖的乳汁呢?

[haʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
How to their father's children they shall be
如何 到 他们的 父亲的 孩子们 他们 将 是

他们将成为他们父亲的子孙。

[ɪn][ækt][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [ˌgʊd'wɪl] ; [bʌt; bət] [iːtʃ]
In act and thought of one goodwill ; but each
在 行为 和 想法 的 一 善意 ; 但 每个

行动和思想上都出于善意；但每个人

[ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] , [ɪn] ['saɪləns] [spiːtʃ] ,
Shall for the other have , in silence speech ,
将 为了 这 其他 有 , 在 沉默 演讲 ,

为他人，在沉默的言语中，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [kəm'pliːt] [kə'mjuːnəti] ?
And in a word complete community ?
和 在 一个 单词 完全的 社区 ?

用一个词概括就是：一个完整的社区?

['iːv(ə)n][soʊ] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [siːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] ,
Even so , when first I saw you , seemed it , love ,
甚至 所以 , 什么时候 第一的 我 锯 你 , 似乎 它 , 爱 ,

即便如此，当我第一次见到你时，感觉就像，爱。

[ðæt] [ə'mʌŋ] [soʊlz] ['ælaɪd][tuː; tə][maɪn] [wʌz; wəz] [jet]
That among souls allied to mine was yet
那 之中 灵魂 盟军 到 矿 曾是 然而

在与我结盟的灵魂之中，还有

[wʌn] ['nɪrər] ['kɪndrəd] [ðæn; ðən][laɪf]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv] .
One nearer kindred than life hinted of .
一 更近 亲属 比 生活 暗示 的 .

比生命中暗示的更亲近的亲人。

[oʊ][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['sʌmwer] [ðæt] [men] [fər'get] ,

O	born	with	me	somewhere	that	men	forget	,
哦	出生	和	我	某处	那	男人	忘记	,

哦，与我一同诞生在某个被世人遗忘的地方，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ˌʌn'met] ,

And	though	in	years	of	sight	and	sound	unmet	,
和	尽管	在	年	的	视线	和	声音	未满足的需求	,

尽管多年来视力和听力都未得到满足，

[noʊn] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊlz] [bɜːrθ] - ['pɑːrtnər] [wel] [ɪ'nʌf] !

Known	for	my	soul's	birth	-	partner	well	enough	!
已知	为了	我的	灵魂的	出生	-	伙伴	出色地	足够的	!

我灵魂的结合体早已为人熟知!

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [lʌv]

A	DAY	OF	LOVE
一个	天	的	爱

爱的一天

[ðoʊz] ['envid] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [duː] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] ,

Those	envied	places	which	do	know	her	well	,
那些	令人羡慕	地方	哪个	做	知道	她	出色地	,

那些令人羡慕的地方，那些很了解她的地方，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ]['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] ,

And	are	so	scornful	of	this	lonely	place	,
和	是	所以	轻蔑的	的	这	孤独	地方	,

他们如此鄙夷这偏僻的地方，

['iːv(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər][wʌns][ɑːr; ər] ['emptid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] :

Even	now	for	once	are	emptied	of	her	grace	:
甚至	现在	为了	一次	是	清空	的	她	优雅	:

即使现在，她也丝毫没有施以恩宠:

['noʊwer] [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] : [ænd; ənd] [waɪl] ['lʌvz] [spel]

Nowhere	but	here	she	is	:	and	while	Love's	spell
无处	但	这里	她	是	:	和	尽管	爱的	拼写

她无处可去，唯有在此：而爱情的魔咒

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['prez(ə)ns] [dʌθ; dəθ] [kəm'pel]

From	his	predominant	presence	doth	compel
从	他的	主要的	在场	确实	迫使

他强大的存在感迫使

[ɔːl]['eɪliən]['aʊərz] , [æn; ən] ['aʊtwɔːrn] ['pɑːpjələs] ,

All	alien	hours	,	an	outworn	populace	,
全部	外星人	小时	,	一个	过时的	民众	,

所有异域的时间，疲惫不堪的民众，

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [lʌv] [fɪl] [fʊl] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [speɪs]

The	hours	of	Love	fill	full	the	echoing	space
这	小时	的	爱	充满	满的	这	回声	空间

爱的时光充满了回响的空间

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [kən'fedərət] ['mjuːzɪk] ['feɪvərəbl] .

With	sweet	confederate	music	favourable	.
和	甜的	南方邦联	音乐	有利	.

伴随着甜美的南方邦联音乐。

[naʊ] ['meni] ['meməriz] [meɪk] [sə'lɪsɪtəs]

Now	many	memories	make	solicitous
现在	许多	回忆	制作	殷勤

如今许多回忆令人忧虑

[ðə; ði] ['delɪkət] [lʌv] - [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [tɪl] , [lɪt]

The	delicate	love	-	lines	of	her	mouth	,	till	,	lit
这	精美的	爱	-	线条	的	她	嘴	,	直到	,	点燃

她嘴唇上那些精致的爱的线条，直到，被照亮

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪər] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [teɪk] [wɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

With	quivering	fire	,	the	words	take	wing	from	it	;
和	颤抖	火	,	这	字	拿	翼	从	它	;

话语如火焰般颤动，从中飞出；

[æz; əz] [hɪr] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['kɪsɪz] [wiː; wi] [sɪt] [ðʌs]

As	here	between	our	kisses	we	sit	thus
作为	这里	之间	我们的	吻	我们	坐	因此

就这样，在我们亲吻的间隙，我们如此坐着。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [soʊ] [sɪt]

Speaking	of	things	remembered	,	and	so	sit
请讲	的	事物	记得	,	和	所以	坐

说到记忆中的事物，就这样坐着

['spiːtʃləs] [waɪl] [θɪŋz] [fər'gɑːtn] [kɔːl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Speechless	while	things	forgotten	call	to	us	.
无言	尽管	事物	被遗忘的	称呼	到	我们	.

被遗忘的事物在呼唤我们，我们却无言以对。

['bjuːtiz] ['pædʒənt]

BEAUTY'S	PAGEANT
美的	盛会

选美比赛

[wʌt] [dɑːn] - [pʌls] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔːr] [læst]

What	dawn	-	pulse	at	the	heart	of	heaven	,	or	last
什么	黎明	-	脉冲	在	这	心	的	天堂	,	或者	最后的

天穹中心的黎明脉动，或最后

[ɪn'kɑːrnət] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [deɪ] , —

Incarnate	flower	of	culminating	day	,	—
体现	花	的	高潮	天	,	—

化身为巅峰之日的花朵，——

[wʌt] ['mɑːrʃəld] ['mɑːvəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [meɪ] ,

What	marshalled	marvels	on	the	skirts	of	May	,
什么	集结	奇迹	在	这	裙子	的	可能	,

五月的裙摆下，究竟是什么造就了奇迹?

[ɔːr] [sɔːŋ] [fʊl] - [kwaɪərd] , [swiːt] ['dʒuːnz] [ɪn'koʊmiˌæst] ;

Or	song	full	-	quired	,	sweet	June's	encomiast	;
或者	歌曲	满的	-	询问	,	甜的	六月的	赞美者	;

或者歌声饱满，甜蜜的六月赞歌;

[wʌt] ['glɔːri] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [baɪ] ['neɪtʃɚz] [hænd] -

What	glory	of	change	by	nature's	hand	amass'd
什么	荣耀	的	改变	经过	自然的	手	-

自然之手积累了何等辉煌的变迁!

[kæn; kən] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] [mudz] [ʌv; əv] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [greɪs]

Can	vie	with	all	those	moods	of	varying	grace
能	争夺	和	全部	那些	情绪	的	变化	优雅

可以与各种不同优雅的情绪相媲美。

[wɪtʃ] [ɔː(r)] [wʌn] ['lʌvliɪst] ['wʊmənz] [fɔːrm] [ænd; ənd] [feɪs]

Which	o'er	one	loveliest	woman's	form	and	face
哪个	超过	一	最可爱的	女性的	形式	和	脸

哪一位最美丽女人的身形和脸庞最动人?

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊər] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ruːm] , [hæv; həv] [pæst] ?

Within	this	hour	,	within	this	room	,	have	pass'd	?
之内	这	小时	,	之内	这	房间	,	有	通过	?

在这一个小时里，在这间房间里，时间都过去了吗?

['lʌvz] ['veri] ['vestʃər] [ænd; ənd] [ɪ'lekt] [dɪs'gaɪz]

Love's	very	vesture	and	elect	disguise
爱的	非常	笼罩	和	选	伪装

爱的真面目和精选的伪装

[wʌz; wəz] [iːtʃ] [faɪn] ['muːvmənt] , — ['wʌndər] [nuː] - [bɪ'gɑːt]

Was	each	fine	movement	,	—	wonder	new	-	begot
曾是	每个	美好的	移动	,	—	想知道	新的	-	生

每一个精妙的动作，——都是新生的奇迹。

[ʌv; əv] ['lɪli] [ɔːr][swɑːn][ɔːr][swɑːn] - [stemd] ['gæliət] ;

Of	lily	or	swan	or	swan	-	stemmed	galiot	;
的	百合	或者	天鹅	或者	天鹅	-	茎	加利奥特	;

百合花、天鹅花或天鹅茎加利奥特花;

[dʒɔɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] [huː] [naʊ] [ðə; ðɪ]['sædliːɚ] [saɪz] ,

Joy	to	his	sight	who	now	the	sadlier	sighs	,
喜悦	到	他的	视线	WHO	现在	这	更悲伤	叹息	,

看到他如今悲伤的叹息，心中充满喜悦。

['pɑːrtɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [jet] [fɔːr; fər] [aɪz]

Parted	again	;	and	sorrow	yet	for	eyes
分手了	再次	;	和	悲哀	然而	为了	眼睛

再次分离；双眼依旧充满悲伤

[ˌʌn'bɔːrn] [ðæt] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][nɑːt] .

Unborn	that	read	these	words	and	saw	her	not	.
未出生的	那	读	这些	字	和	锯	她	不是	.

未出生的孩子读到了这些文字，却没能见到她。

['dʒiːniəs] [ɪn] ['bjuːti]

GENIUS	IN	BEAUTY
天才	在	美丽

美貌天才

['bjuːti] [laɪk] [hɜːrz][ɪz]['dʒiːniəs] .

Beauty	like	hers	is	genius	.
美丽	喜欢	她的	是	天才	.

像她这样拥有如此美貌的人简直是天才。

[nɑːt][ðə; ðɪ][kɔːl]

Not	the	call
不是	这	称呼

不是电话

[ʌv; əv] ['hoʊmɚz] [ɔːr][ʌv; əv] ['dæntiːz] [hɑːrt] [sə'blaɪm] , —

Of	Homer's	or	of	Dante's	heart	sublime	,	—
的	荷马	或者	的	但丁的	心	升华	,	—

荷马或但丁笔下崇高的心灵——

[nɑːt] ['maɪkəlz] [hænd] ['fʌrəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [zoʊnz] [ʌv; əv] [taɪm] , —

Not	Michael's	hand	furrowing	the	zones	of	time	,	—
不是	迈克尔的	手	犁沟	这	区域	的	时间	,	—

不是迈克尔的手在时间的长河中划出皱纹——

[ɪz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəs] ['mistəriz] ['mjuːzɪk(ə)l] ;

Is	more	with	compassed	mysteries	musical	;
是	更多的	和	罗盘	谜团	音乐	;

更像是带有神秘色彩的音乐;

[neɪ] , [nɑːt][ɪn] ['sprɪŋz] [ɔːr] ['sʌmɚz] [swiːt] ['fʊtfɔːl]
Nay , not in Spring's or Summer's sweet footfall
不 , 不是 在 春天 或者 夏季 甜的 人流量

不，不是在春夏季节的轻快脚步声中。

[mɔːr] ['gæðərd] [gɪfts] [ɪg'zuːbərənt] [laɪf] - *
More gathered gifts exuberant Life bequeathes *
更多的 聚集 礼物 旺盛 生活 - *

更多收集的礼物，欣欣向荣的生命馈赠*

[ðæn; ðən][dʌθ; dəθ] [ðɪs] ['sɑːvrɪn] [feɪs] , [huːz] [lʌv] - [spel] [briːðz]
Than doth this sovereign face , whose love - spell breathes
比 确实 这 主权 脸 , 谁 爱 - 拼写 呼吸

比这尊贵的面容更甚，它散发着爱的魔力

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] ['ʃædoʊd] ['kɑːntʊr] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
Even from its shadowed contour on the wall .
甚至 从 它是 阴影 轮廓 在 这 墙 .

甚至从墙上的阴影轮廓也能看出来。

[æz; əz] ['meni] [men] [ɑːr; ər]['poʊəts][ɪn][ðer; ðər] [juːθ] ,
As many men are poets in their youth ,
作为 许多 男人 是 诗人 在 他们的 青年 ,

许多男人年轻时都是诗人，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [swiːt] - [strʌŋ] [soʊl] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] [prə'lɔːŋ]
But for one sweet - strung soul the wires prolong
但 为了 一 甜的 - 串 灵魂 这 电线 延长

但对于一个心思细腻的灵魂来说，这段感情却绵延不绝。

['iːv(ə)n] [θruː] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [sɔːŋ] ;
Even through all change the indomitable song ;
甚至 通过 全部 改变 这 不屈不挠 歌曲 ;

即使经历种种变迁，那首不屈不挠的歌依然响彻云霄；

[soʊ][ɪn] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [in'venəmd] ['jɪrz] , [huːz] [tuːθ]
So in likewise the envenomed years , whose tooth
所以 在 同样地 这 有毒液 年 , 谁 齿

同样，在那些充满毒液的岁月里，他们的牙齿

[rend] ['ʃæloʊɚ] [greɪs] [wɪð; wɪθ]['ruːɪn] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ruːθ] ,
Rends shallower grace with ruin void of ruth ,
撕裂 较浅 优雅 和 废墟 空白 的 露丝 ,

撕裂浅薄的优雅，带来毫无怜悯的毁灭，

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['bjuːtiz] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] [riːk] [noʊ] [rɔːŋ] .
Upon this beauty's power shall wreak no wrong .
之上 这 美的 力量 将 破坏 不 错误的 .

这位美人的力量不会带来任何伤害。

* [[sɪk]]
*** [sic]**
* [原文如此]

*[原文如此]

['saɪlənt] [nuːn]
SILENT NOON
沉默的 中午

寂静正午

[jʊr; jər][hændz][laɪ]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [freʃ] [græs] , —
Your hands lie open in the long fresh grass , —
你的 双手 说谎 打开 在 这 长的 新鲜的 草 , —

你的双手摊开在长长的嫩草上，——

[ðə; ði] ['fɪŋgər] - [pɔɪnts] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['roʊzi] [bluːmz] :

The	finger	-	points	look	through	the	rosy	blooms	:
这	手指	-	积分	看	通过	这	红润	花朵	:

指尖透过玫瑰色的花朵望去：

[jʊr; jər] [aɪz] [smaɪl] [piːs] .

Your	eyes	smile	peace	.
你的	眼睛	微笑	和平	.

你的眼神带着宁静的微笑。

[ðə; ði] ['pæstʃər] [gliːmz] [ænd; ənd] [gluːm]

The	pasture	gleams	and	glooms
这	牧场	闪光	和	阴郁

牧场时而波光粼粼，时而阴暗凄凉。

- [niːθ] ['biləuɪŋ] [skaɪz] [ðæt] ['skætər] [ænd; ənd] [ə'mæs] .

'	Neath	billowing	skies	that	scatter	and	amass	.
-	尼斯	翻滚	天空	那	分散	和	积累	.

在翻滚的天空下，天空时而散开，时而聚集。

[ɔːl] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [nest] , [fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [pæs] ,

All	round	our	nest	,	far	as	the	eye	can	pass	,
全部	圆形的	我们的	巢	,	远的	作为	这	眼睛	能	经过	,

在我们巢穴周围，目光所及之处，

[ɑːr; ər]['goʊldən] ['kɪŋkʌp] - [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [edʒ]

Are	golden	kingcup	-	fields	with	silver	edge
是	金的	国王杯	-	字段	和	银	边缘

金色的国王杯田，边缘呈银色

[wer] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pɑːrsli] [skəːts][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] - [hedʒ] .

Where	the	cow	-	parsley	skirts	the	hawthorn	-	hedge	.
在哪里	这	奶牛	-	香菜	裙子	这	山楂	-	对冲	.

野胡萝卜沿着山楂树篱生长的地方。

- [tɪz] ['vɪzəb(ə)l] ['saɪləns] , [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] - [glæs] .

'	Tis	visible	silence	,	still	as	the	hour	-	glass	.
-	的	可见的	沉默	,	仍然	作为	这	小时	-	玻璃	.

这是看得见的寂静，像沙漏一样静止。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [səːtʃt] [groʊθ] [ðə; ði]['drægən] - [flaɪ]

Deep	in	the	sun	-	searched	growths	the	dragon	-	fly
深的	在	这	太阳	-	搜索	增长	这	龙	-	飞

在阳光普照的茂密植被深处，蜻蜓

[hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [θred] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] :

Hangs	like	a	blue	thread	loosened	from	the	sky	:
悬挂	喜欢	一个	蓝色的	线	松动	从	这	天空	:

像一根从天而降的蓝色细线：

[soʊ] [ðɪs] [wɪŋd] ['aʊər] [ɪz] [drɔpt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

So	this	wing'd	hour	is	dropt	to	us	from	above	.
所以	这	有翅膀的	小时	是	掉落	到	我们	从	多于	.

所以，这充满希望的时刻从天而降，降临到我们身上。

[oʊ] ! [klæsp][wiː; wi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [fɔːr; fər] ['deθləs] ['daʊər] ,

Oh	!	clasp	we	to	our	hearts	,	for	deathless	dower	,
哦	!	搭扣	我们	到	我们的	心	,	为了	永生	嫁妆	,

哦！让我们紧紧拥抱彼此，为了永恒的嫁妆，

[ðɪs] [kloʊz] - [kəm'pænjən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['aʊər]

This	close	-	companioned	inarticulate	hour
这	关闭	-	陪伴	不善言辞	小时

这亲密无间的陪伴，这无言的时刻

[wen] ['tuːfoʊld] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

When	twofold	silence	was	the	song	of	love	.
什么时候	双重	沉默	曾是	这	歌曲	的	爱	.

当双重的沉默就是爱情的歌谣。

['greɪʃəs] ['muːnlaɪt]

GRACIOUS	MOONLIGHT
亲切	月光

皎洁的月光

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [grəuz] ['kwiːnliər] [ɪn] [mɪd] - [speɪs]

Even	as	the	moon	grows	queenlier	in	mid	-	space
甚至	作为	这	月亮	生长	女王	在	中	-	空间

即使月亮在太空深处变得越来越像女王

[wen] [ðə; ði] [skaɪ] ['dɑːkənz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [klaʊd] - [ræpt] [kɑːr]

When	the	sky	darkens	,	and	her	cloud	-	rapt	car
什么时候	这	天空	变暗	,	和	她	云	-	欣喜若狂	车

当天空变暗，她那辆被云雾笼罩的汽车

[θrilz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɛnsər] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] , —

Thrills	with	intenser	radiance	from	afar	,	—
刺激	和	更强烈	辐射	从	远方	,	—

远处的光芒更加耀眼，令人心潮澎湃。

[soʊ] ['læmbənt] , ['leɪdi] , [biːmz] [ðaɪ] ['sɑːvrɪn] [greɪs]

So	lambent	,	lady	,	beams	thy	sovereign	grace
所以	光亮	,	女士	,	光束	你的	主权	优雅

如此光辉灿烂，夫人，你至高无上的恩典闪耀着光芒。

[wen] [ðə; ði] [drɪr] [soʊl] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðiː] .

When	the	drear	soul	desires	thee	.
什么时候	这	凄凉	灵魂	欲望	你	.

当凄凉的灵魂渴望你。

[ʌv; əv] [ðæt] [feɪs]

Of	that	face
的	那	脸

那张脸

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sed] , — [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gʌvərnɪŋ] [stɑːr] ,

What	shall	be	said	,	—	which	,	like	a	governing	star	,
什么	将	是	说	,	—	哪个	,	喜欢	一个	治理	星星	,

将会说什么呢？——就像一颗主宰一切的星辰，

['gæðərz] [ænd; ənd] ['gɑːnəz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]

Gathers	and	garners	from	all	things	that	are
聚集	和	收集者	从	全部	事物	那	是

从万物中收集和获取

[ðer; ðər] ['saɪlənt] ['penətreɪtɪv] ['lʌvlinəs] ?

Their	silent	penetrative	loveliness	?
他们的	沉默的	渗透的	可爱	?

他们那无声却又摄人心魄的美丽?

[ɔː(r)] ['wɔːtər] - ['deɪziz] [ænd; ənd] [waɪld] [weɪfs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

O'er	water	-	daisies	and	wild	waifs	of	Spring	,
超过	水	-	雏菊	和	荒野	孤儿	的	春天	,

越过水生雏菊和春天的野生孤儿，

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['aɪrɪs] ['rɪrz] [ɪts] [goʊld] - [kraʊnd] [ʃiːf]

There	where	the	iris	rears	its	gold	-	crowned	sheaf
那里	在哪里	这	鸢尾花	后部	它是	金子	-	加冕	捆

那里，鸢尾花高高举起它那金冠的穗子。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['septərd] ['æroʊ] - [li:f] ,

With	flowering	rush	and	sceptred	arrow	-	leaf	,
和	开花	匆忙	和	权杖	箭	-	叶子	,

与花灯心草和权杖箭叶草一起生长，

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [mɑ:rkt] [kwi:n] [daɪ'æn] , [ɪn] [braɪt] [rɪŋ]

So	have	I	marked	Queen	Dian	,	in	bright	ring
所以	有	我	标记	女王	迪安	,	在	明亮的	戒指

我已在明亮的戒指上标记了黛安女王。

[ʌv; əv] [klaʊd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [weɪv] [bɪ'loʊ] , [teɪk] [wɪŋ]

Of	cloud	above	and	wave	below	,	take	wing
的	云	多于	和	海浪	以下	,	拿	翼

头顶云雾缭绕，脚下波涛翻涌，展翅高飞吧!

[ænd; ənd] [tʃeɪs] ['naɪts] [glu:m] , [æz; əz] [ðaʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [gri:f] .

And	chase	night's	gloom	,	as	thou	the	spirit's	grief	.
和	追赶	夜晚	愁云	,	作为	你	这	精神的	悲伤	.

驱散黑夜的阴霾，如同驱散灵魂的悲伤。

[lʌv] - ['swi:tnəs]

LOVE	-	SWEETNESS
爱	-	甜味

爱意甜蜜

[swi:t] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lu:snd] ['hɛrz] ['daʊnfɔ:l]

Sweet	dimness	of	her	loosened	hair's	downfall
甜的	昏暗	的	她	松动	头发的	倒台

她散落的秀发散发出甜美的朦胧感

[ə'baʊt] [ðaɪ] [feɪs] ; [hɜ:r; hər] [swi:t] [hændz] [raʊnd] [ðaɪ] [hed]

About	thy	face	;	her	sweet	hands	round	thy	head
关于	你的	脸	;	她	甜的	双手	圆形的	你的	头

她温柔的双手环绕着你的脸庞，轻抚着你的头颅。

[ɪn] ['greɪʃəs] ['fɔ:stərɪŋ] ['ju:niən] ['gɑ:ləndid] ,

In	gracious	fostering	union	garlanded	,
在	亲切	寄养	联盟	挂满花环	,

在亲切的培育联盟中，

[hɜ:r; hər] ['tremjələs] [smaɪlz] , [hɜ:r; hər] [glɑ:nsiz] - [swi:t] [rɪ'kɔ:l]

Her	tremulous	smiles	,	her	glances	'	sweet	recall
她	颤抖的	微笑	,	她	眼神	-	甜的	记起

她颤抖的笑容，她甜蜜的眼神，都令人难以忘怀。

[ʌv; əv] [lʌv] ; [hɜ:r; hər] ['mɜ:rmərɪŋ] [saɪz] [mə'mɔ:riəl] ;

Of	love	;	her	murmuring	sighs	memorial	;
的	爱	;	她	淙淙	叹息	纪念馆	;

爱情；她低声叹息的纪念；

[hɜ:r; hər] [maʊθs] [kʌld] ['swi:tnəs] [baɪ] [ðaɪ] ['kɪsɪz] [ʃed]

Her	mouth's	culled	sweetness	by	thy	kisses	shed
她	嘴巴	已筛选	甜味	经过	你的	吻	棚

她唇间流淌着你吻出的甜蜜。

[ɑ:n] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][soʊ][led]

On	cheeks	and	neck	and	eyelids	,	and	so	led
在	脸颊	和	脖子	和	眼睑	,	和	所以	引领

涂在脸颊、脖子和眼睑上，如此等等。

[bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] [wɪtʃ] ['ænsər] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ɔ:l] : —

Back	to	her	mouth	which	answers	there	for	all	:	—
后退	到	她	嘴	哪个	答案	那里	为了	全部	:	—

她的嘴巴再次开口，回答了所有人的问题：——

[wʌt] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [θɪŋ]

What	sweeter	than	these	things	,	except	the	thing
什么	更甜	比	这些	事物	,	除了	这	事物

除了那东西，还有什么比这些东西更甜蜜的呢?

[ɪn] [ˈlækɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər] [swiːt] : —

In	lacking	which	all	these	would	lose	their	sweet	:	—
在	缺乏	哪个	全部	这些	会	失去	他们的	甜的	:	—

缺少了它，这一切都会失去它们的甜蜜：——

[ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdənt] [ˈhɑːrts] [stɪl] [ˈfɜːrvər] : [ðə; ði] [swɪft] [biːt]

The	confident	heart's	still	fervour	:	the	swift	beat
这	自信的	心脏的	仍然	热情	:	这	迅速	打

自信之心依然热情不减：那迅疾的跳动

[ænd; ənd] [sɔːft] [səbˈsaɪdns,ˈsʌbsɪdns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [wɪŋ] ,

And	soft	subsidence	of	the	spirit's	wing	,
和	柔软的	地面沉降	的	这	精神的	翼	,

灵魂的翅膀轻轻地沉了下去，

[ðen] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] , [ɪn] [klaʊd] — [gɜːrt] [ˈweɪˌferɪŋ] ,

Then	when	it	feels	,	in	cloud	—	girt	wayfaring	,
然后	什么时候	它	感觉	,	在	云	—	束	远行者	,

然后当感觉像是在云中——被云雾环绕的远行者，

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈkɪndrəd] [pluːmz] [əˈgenst] [ɪts] [fiːt] ?

The	breath	of	kindred	plumes	against	its	feet	?
这	气息	的	亲属	羽流	反对	它是	脚	?

同类羽毛的气息拂过它的脚?

[ˈhɑːrts] [ˈheɪv(ə)n]

HEART'S	HAVEN
心脏的	避风港

心灵港湾

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪˈðɪn] [maɪn] [ɑːrmz] ,

Sometimes	she	is	a	child	within	mine	arms	,
有时	她	是	一个	孩子	之内	矿	武器	,

有时她就像我怀里的孩子，

[ˈkaʊərɪŋ] [bɪˈniːθ] [dɑːrk] [wɪŋz] [ðæt] [lʌv] [mʌst; məst] [tʃeɪs] , —

Cowering	beneath	dark	wings	that	love	must	chase	,	—
畏缩	下面	黑暗的	翅膀	那	爱	必须	追赶	,	—

蜷缩在爱情追逐的黑暗羽翼下，——

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [terz] [ˈʃaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈvəːtid] [feɪs] ,

With	still	tears	showering	and	averted	face	,
和	仍然	眼泪	淋浴	和	避免了	脸	,

泪水依旧止不住地流淌，她别过脸去。

[ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [əˈlɑːmz] :

Inexplicably	filled	with	faint	alarms	:
莫名其妙地	已填	和	头晕的	警报	:

莫名其妙地响起一阵阵微弱的警报声:

[ænd; ənd] [ɔːft] [frʌm; frəm] [maɪn] [oʊn] [ˈspɪrɪts] [ˈhɜːrtl] [ˈhɑːrmz]

And	oft	from	mine	own	spirit's	hurtling	harms
和	经常	从	矿	自己的	精神的	疾驰	危害

而我常常也因自己灵魂的疾驰而受到伤害

[aɪ] [kreɪv] [ðə; ði] [ˈrefjuːdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [diːp] [ɪmˈbreɪs] , —

I	crave	the	refuge	of	her	deep	embrace	,	—
我	渴望	这	避难所	的	她	深的	拥抱	,	—

我渴望她深情拥抱的庇护，——

[ə'genst] [ɔ:l] ['ɪlz] [ðə; ði] ['fɔ:tifaid] [strɔ:ŋ] [pleɪs]

Against	all	ills	the	fortified	strong	place
反对	全部	疾病	这	强化	强的	地方

抵御一切灾祸的坚固堡垒

[ænd; ənd] [swi:t] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['sɑ:vrɪn] ['kaʊntər] - [tʃɑ:rmz] .

And	sweet	reserve	of	sovereign	counter	-	charms	.
和	甜的	预订	的	主权	柜台	-	魅力	.

以及君主反制魅力的甜蜜储备。

[ænd; ənd] [lʌv] , ['aʊər; ɑ:r] [laɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [æt; ət] [nu:n] ,

And	Love	,	our	light	at	night	and	shade	at	noon	,
和	爱	,	我们的	光	在	夜晚	和	阴影	在	中午	,

还有爱，它是我们夜晚的光，也是我们正午的荫凉。

['lʌlz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ə'weɪ]

Lulls	us	to	rest	with	songs	,	and	turns	away
平静	我们	到	休息	和	歌曲	,	和	转弯	离开

用歌声哄我们入睡，然后转身离去

[ɔ:l] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['ʃeltəlis] [tu:'mʌltʃuəs] [deɪ] .

All	shafts	of	shelterless	tumultuous	day	.
全部	轴	的	无家可归者	动荡的	天	.

所有无遮蔽的喧嚣白昼的竖井。

[laɪk] [ðə; ði] ['mu:nz] [groʊθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gli:mz] [θru:] [hɪz; ɪz] [tu:n] ;

Like	the	moon's	growth	,	his	face	gleams	through	his	tune	;
喜欢	这	月亮的	生长	,	他的	脸	闪光	通过	他的	调	;

如同月亮的盈亏，他的脸庞也因他的歌声而熠熠生辉；

[ænd; ənd] [æz; əz] [sɔ:ft] ['wɔ:tərz] ['wɔ:rbl] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] ,

And	as	soft	waters	warble	to	the	moon	,
和	作为	柔软的	水	颤声	到	这	月亮	,

如同潺潺流水对着月亮婉转吟唱，

['aʊər; ɑ:r] ['ænsər] ['spɪrɪts] [tʃaɪm] [wʌn] ['raundilei] .

Our	answering	spirits	chime	one	roundelay	.
我们的	回答	烈酒	钟声	一	轮舞	.

我们的回应之灵奏响了一曲轮舞曲。

['lʌvz] ['bɔ:bəlz]

LOVE'S	BAUBLES
爱的	小饰品

爱的饰品

[aɪ] [stʊd] [wer] [lʌv] [ɪn] ['brɪmɪŋ] ['ɑ:mˌfʊlz] [bɔ:r]

I	stood	where	Love	in	brimming	armfuls	bore
我	站立	在哪里	爱	在	充满	满满的	钻孔

我伫立于爱意满溢之处。

[slaɪt] ['wɑ:ntən] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [tɔɪz] [ʌv; əv] [fru:t] :

Slight	wanton	flowers	and	foolish	toys	of	fruit	:
轻微	放肆	花朵	和	愚蠢	玩具	的	水果	:

轻佻的花朵和愚蠢的水果玩具：

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['leɪdiz] [θrɔŋd] [ɪn] [wɔ:rm] [pər'su:t] ,

And	round	him	ladies	thronged	in	warm	pursuit	,
和	圆形的	他	女士们	熙熙攘攘	在	温暖的	追逐	,

他周围簇拥着一群热情追捧的女士们。

['fɪŋgərd] [ænd; ənd] [lɪpt] [ænd; ənd] ['prɔfəd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [stɔ:r] :

Fingered	and	lipped	and	proffered	the	strange	store	:
用手指	和	嘴唇	和	提供的	这	奇怪的	店铺	:

用手指轻抚嘴唇，然后向顾客介绍这家奇怪的商店：

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][hænd][ðə; ði]['pet(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːr]

And	from	one	hand	the	petal	and	the	core
和	从	一	手	这	花瓣	和	这	核

一只手拿着花瓣，另一只手拿着花蕊。

['seivəd] [ʌv; əv] [sliːp] ; [ænd; ənd] ['klʌstər] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ʃuːt]

Savoured	of	sleep	;	and	cluster	and	curled	shoot
细细品味	的	睡觉	;	和	簇	和	卷曲	射击

沉醉于睡眠之中；簇生卷曲的枝条

[siːmd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [hænd] [laɪk] - [sə'luːt] , —

Seemed	from	another	hand	like	shame's	salute	,	—
似乎	从	其他	手	喜欢	-	礼炮	,	—

仿佛是从另一只手中发出的羞耻的敬礼，——

[gɪfts] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] .

Gifts	that	I	felt	my	cheek	was	blushing	for	.
礼物	那	我	毛毡	我的	脸颊	曾是	脸红	为了	.

那些让我脸颊发烫的礼物。

[æt; ət] [læst] [lʌv] [beɪd] [maɪ] ['leɪdi] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] :

At	last	Love	bade	my	Lady	give	the	same	:
在	最后的	爱	巴德	我的	女士	给	这	相同的	:

最后，爱情命令我的爱人也这样做：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [laɪt] [ˌðer'ɑːn] ;

And	as	I	looked	,	the	dew	was	light	thereon	;
和	作为	我	看起来	,	这	露	曾是	光	其上	;

我望去，露水很淡；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] , [æt; ət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ðeɪ] [ʃoʊn]

And	as	I	took	them	,	at	her	touch	they	shone
和	作为	我	采取	他们	,	在	她	触碰	他们	闪耀

当我拿起它们时，它们在她触碰下闪闪发光。

[wɪð; wɪθ]['ɪnmoʊst] ['hev(ə)n] - [hjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] .

With	inmost	heaven	-	hue	of	the	heart	of	flame	.
和	最	天堂	-	色调	的	这	心	的	火焰	.

火焰之心，蕴藏着天堂般的色泽。

[ænd; ənd] [ðen] [lʌv] [sed] : - [loʊ] ! [wen] [ðə; ði][hænd][ɪz][hɜːrz] ,

And	then	Love	said	:	'	Lo	!	when	the	hand	is	hers	,
和	然后	爱	说	:	-	洛	!	什么时候	这	手	是	她的	,

然后爱说："看哪！当那只手属于她时，

['fɑːliz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər] ['lʌvz] [truː] ['ministəz] . -

Follies	of	love	are	love's	true	ministers	.	'
愚行	的	爱	是	爱的	真的	部长们	.	-

爱情的愚行才是爱情真正的使者。

[praɪd] [ʌv; əv] [juːθ]

PRIDE	OF	YOUTH
自豪	的	青年

青春的骄傲

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [wiː; wi] [gɪv]

Even	as	a	child	,	of	sorrow	that	we	give
甚至	作为	一个	孩子	,	的	悲哀	那	我们	给

即使是孩童时期，我们给予的悲伤也让我们感到悲伤。

[ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kæn; kən][faɪnd] ,

The	dead	,	but	little	in	his	heart	can	find	,
这	死的	,	但	小的	在	他的	心	能	寻找	,

死者，但他的心中却几乎找不到什么，

[sɪns] [wɪˈðaʊt] [niːd] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɪr] [maɪnd]

Since	without	need	of	thought	to	his	clear	mind
自从	没有	需要	的	想法	到	他的	清除	头脑

因为他头脑清醒，无需思考。

[ðer; ðər][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] :

Their	turn	it	is	to	die	and	his	to	live	:
他们的	转动	它	是	到	死	和	他的	到	居住	:

轮到他们死去，他活着：

[ˈiːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] [wɪŋd] [nuː] [lʌv] [smaɪlz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]

Even	so	the	winged	New	Love	smiles	to	receive
甚至	所以	这	有翅膀的	新的	爱	微笑	到	收到

即便如此，长着翅膀的新爱依然微笑着迎接

[əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈediɪŋ] [pluːmz] [ðə; ði][ɔːˈrɔːrəl; əˈrɔːrəl] [wɪnd] ,

Along	his	eddying	plumes	the	auroral	wind	,
沿着	他的	涡流	羽流	这	极光	风	,

极光风沿着他旋转的羽状物，

[nɔːr] , [ˈfɔːrwərd] [ˈglɔːriɪŋ] , [ˈkæsts][wʌn] [lʊk] [bɪˈhaɪnd]

Nor	,	forward	glorying	,	casts	one	look	behind
也不	,	向前	荣耀	,	演员	一	看	在后面

既不，也不在向前炫耀时回头看一眼。

[wer] [naɪt] - [ræk] [ʃraʊdz] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ˈfjuːdʒətɪv] .

Where	night	-	rack	shrouds	the	Old	Love	fugitive	.
在哪里	夜晚	-	架子	裹尸布	这	老的	爱	逃犯	.

夜架掩埋着旧爱的逃亡者。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈevri] [ˈaʊɝz] [rɪˈkɔːl] ,

There	is	a	change	in	every	hour's	recall	,
那里	是	一个	改变	在	每一个	小时	记起	,

每小时的回忆内容都会有所变化，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˈkaʊslɪp] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [siː]

And	the	last	cowslip	in	the	fields	we	see
和	这	最后的	报春花	在	这	字段	我们	看

我们看到田野里最后一株报春花。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][kɔːrn] - [ˈpɑːpi] .

On	the	same	day	with	the	first	corn	-	poppy	.
在	这	相同的	天	和	这	第一的	玉米	-	罂粟	.

与第一颗玉米罂粟同一天。

[əˈlæs][fɔːr; fər] [ˈaʊərli] [tʃeɪndʒ] !

Alas	for	hourly	change	!
唉	为了	每小时	改变	!

唉，时不我待！

[əˈlæs][fɔːr; fər][ɔːl]

Alas	for	all
唉	为了	全部

唉，所有的一切

[ðə; ði] [lʌvz] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [praʊd] [juːθ] [lets] [fɔːl] ,

The	loves	that	from	his	hand	proud	Youth	lets	fall	,
这	爱	那	从	他的	手	自豪的	青年	让我们	落下	,

那份从骄傲的青春手中坠落的爱，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][toʊld][ˈroʊzəri] !

Even	as	the	beads	of	a	told	rosary	!
甚至	作为	这	珠子	的	一个	讲述	念珠	!

就像念珠上的珠子一样！

[wɪŋd] ['aʊərz]
WINGED HOURS
有翅膀的 小时

飞翔的时刻

[i:tʃ] ['aʊər] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd]
Each hour until we meet is as a bird
每个 小时 直到 我们 见面 是 作为 一个 鸟

直到我们相遇的每一小时都像一只鸟

[ðæt] [wɪŋz] [frʌm; frəm][fɑ:r][hɪz; ɪz]['grædʒuəl] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ]
That wings from far his gradual way along
那 翅膀 从 远的 他的 逐渐地 方式 沿着

那翅膀从远处缓缓飞来

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['kʌvərt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , — [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ]
The rustling covert of my soul , — his song
这 沙沙声 隐蔽 的 我的 灵魂 , — 他的 歌曲

我灵魂深处沙沙作响的隐秘之处，——他的歌

[stɪl] ['laʊdlɪ] [trɪld] [θru:] [li:vz] [mɔ:r] ['di:pli] :
Still loudlier trilled through leaves more deeply stirr'd :
仍然 更大声 颤音 通过 树叶 更多的 深 搅拌 :

树叶间传来更加响亮的颤音，树叶也随之更加翻动:

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] , [ə; eɪ] [klɪr] [wɜ:rd]
But at the hour of meeting , a clear word
但 在 这 小时 的 会议 , 一个 清除 单词

但在会面之时，一句清晰的话语

[ɪz] ['evri] [noʊt][hi:; hi] [sɪŋz] , [ɪn] ['lʌvz] [oʊn] [tʌŋ] ;
Is every note he sings , in Love's own tongue ;
是 每一个 笔记 他 唱歌 , 在 爱的 自己的 舌头 ;

他唱的每一个音符，都是用爱的语言唱的吗?

[jet] , [lʌv] , [ðaʊ] [noʊst] [ðə; ði] [swi:t] [streɪn] [rɔ:ŋ] ,
Yet , Love , thou know'st the sweet strain wrong ,
然而 , 爱 , 你 知道 这 甜的 拉紧 错误的 ,

然而，爱啊，你知道那甜蜜的旋律是错的，

[θru:] ['aʊər; ɑ:r] [kən'tendɪŋ] ['kɪsɪz] [ɔ:ft] [ʌn'hɜ:rd] .
Through our contending kisses oft unheard .
通过 我们的 争吵 吻 经常 闻所未闻 .

透过我们彼此争吵却常常无人听见的吻。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [æt; ət] [læst] , [wen] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk]
What of that hour at last , when for her sake
什么 的 那 小时 在 最后的 , 什么时候 为了 她 清酒

最后，当为了她而发生那一幕时，又会是怎样一番景象呢?

[noʊ] [wɪŋ] [meɪ] [flai][tu:; tə][ˌem 'i:][nɔ:r] [sɔ:ŋ] [meɪ] [floʊ] ;
No wing may fly to me nor song may flow ;
不 翼 可能 飞 到 我 也不 歌曲 可能 流动 ;

没有翅膀能飞向我，也没有歌声能流淌;

[wen] , ['wɑ:ndərɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [laɪf] [ˌʌn'li:vd] , [aɪ]
When , wandering round my life unleaved , I
什么时候 , 漫游 圆形的 我的 生活 无叶的 , 我

当我漫无目的地游荡，我

[ðə; ði] ['blʌdid] ['fɛðɚz] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,
The bloodied feathers scattered in the brake ,
这 血淋淋的 羽毛 疏散 在 这 制动 ,

沾满鲜血的羽毛散落在刹车片上，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ʃi:; ʃi] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ] [laɪk] [aɪz]

And	think	how	she	,	far	from	me	,	with	like	eyes
和	思考	如何	她	,	远的	从	我	,	和	喜欢	眼睛

想想她，远在我身后，有着和我一样的眼睛

[si:z] [θru:] [ðə; ði] [ˌʌn'tju: nfjl] [baʊ] [ðə; ði] ['wɪŋləs] [skaɪz] ?

Sees	through	the	untuneful	bough	the	wingless	skies	?
看到	通过	这	不和谐的	买	这	无翼	天空	?

透过那不和谐的树枝，能否看到无翼的天空?

[mɪd] - ['ræptʃər]

MID	-	RAPTURE
中	-	狂喜

中途狂喜

[ðaʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [ðaʊ] [maɪ] [lʌv] ;

Thou	lovely	and	beloved	,	thou	my	love	;
你	迷人的	和	心爱	,	你	我的	爱	;

你这可爱又受人爱戴的，我的爱人；

[hu:z] [kɪs] [si:mz] [stɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] ; [hu:z] ['sʌmənɪŋ] [aɪz] ,

Whose	kiss	seems	still	the	first	;	whose	summoning	eyes	,
谁	吻	似乎	仍然	这	第一的	;	谁	召唤	眼睛	,

谁的吻仿佛仍是初吻；谁的眼神充满召唤，

['i:v(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] - ['wɜ:ldz] [nu:] ['sʌnraɪz] ,

Even	now	,	as	for	our	love	-	world's	new	sunrise	,
甚至	现在	,	作为	为了	我们的	爱	-	世界的	新的	日出	,

即使现在，对于我们爱情世界的新曙光而言，

[ʃed] ['veri] [dɑ:n] ; [hu:z] [vɔɪs] , [ə'tu:nd] [ə'bʌv]

Shed	very	dawn	;	whose	voice	,	attuned	above
棚	非常	黎明	;	谁	嗓音	,	协调的	多于

黎明时分，她倾泻而下；她的声音，在天际回荡。

[ɔ:l] [ˌmɑ:dʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] - ['bauəd] [dʌv] ,

All	modulation	of	the	deep	-	bowered	dove	,
全部	调制	的	这	深的	-	凉亭	鸽子	,

深窝鸽的所有调制，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] [leɪd] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [soʊl] ;

Is	like	a	hand	laid	softly	on	the	soul	;
是	喜欢	一个	手	铺设	轻轻	在	这	灵魂	;

就像一只手轻轻地放在灵魂上；

[hu:z] [hænd][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] [tu:; tə][kən'troʊl]

Whose	hand	is	like	a	sweet	voice	to	control
谁	手	是	喜欢	一个	甜的	嗓音	到	控制

谁的手像甜美的声音，可以掌控一切

[ðoʊz] [wɔ:rn]['taɪərd] [braʊz] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv] : —

Those	worn	tired	brows	it	hath	the	keeping	of	:	—
那些	磨损	疲劳的	眉毛	它	有	这	保持	的	:	—

它守护着那饱经风霜、疲惫不堪的眉宇：——

[wʌt] [wɜ:rd][kæn; kən] ['ænsər] [tu:; tə][ðaɪ] [wɜ:rd] , — [wʌt] [geɪz]

What	word	can	answer	to	thy	word	,	—	what	gaze
什么	单词	能	回答	到	你的	单词	,	—	什么	目光

什么言语能与你的言语相称？——什么目光能与之相配?

[tu:; tə] [ðaɪn] , [wɪtʃ] [naʊ] [əb'zɔ:rbz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [sfɪr]

To	thine	,	which	now	absorbs	within	its	sphere
到	你的	,	哪个	现在	吸收	之内	它是	领域

致你的，如今已将其纳入其范围之内

[maɪ] ['wɝːʃəpɪŋ] [feɪs] , [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrərd] [ðer; ðər]

My	worshipping	face	,	till	I	am	mirrored	there
我的	崇拜	脸	, 直到	我	是	镜像	那里	

我虔诚的面容，直到我在那里映照出来。

[laɪt] - ['sə:kld] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] - [drɔːn] ['reɪz] ?

Light	-	circled	in	a	heaven	of	deep	-	drawn	rays	?
光	-	圈起来	在	一个	天堂	的	深的	-	绘制	射线	?

在深邃光芒交织的天空中，光芒环绕?

[wʌt] [klæsp] , [wʌt] [kɪs] [maɪn] ['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [kæn; kən] [pruːv] ,

What	clasp	,	what	kiss	mine	inmost	heart	can	prove	,
什么	搭扣	,	什么	吻	矿	最	心	能	证明	,

什么拥抱，什么亲吻，才能证明我内心深处的渴望?

[oʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [oʊ][maɪ] [lʌv] ?

O	lovely	and	beloved	,	O	my	love	?
哦	迷人的	和	心爱	,	哦	我的	爱	?

哦，我亲爱的，我的爱人?

['hɑːrts] ['kʌmpəs]

HEART'S	COMPASS
心脏的	罗盘

心灵罗盘

['sʌmtaɪmz] [ðaʊ] [nɑːt][æz; əz] [ðaɪ'self] [ə'loʊn] ,

Sometimes	thou	seem'st	not	as	thyself	alone	,
有时	你	似乎	不是	作为	你自己	独自的	,

有时你独自一人时，似乎不再是你自己了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ;

But	as	the	meaning	of	all	things	that	are	;
但	作为	这	意义	的	全部	事物	那	是	;

但作为万物存在的意义;

[ə; eɪ] ['breθləs] ['wʌndər] , ['ʃædəuiŋ] [fɔːrθ] [ə'fɑːr]

A	breathless	wonder	,	shadowing	forth	afar
一个	喘不过气	想知道	,	阴影	前进	远方

令人屏息的奇迹，在远方若隐若现

[sʌm; səm] ['hev(ə)nli] ['sɑːlstɪs] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['hælsiən] ;

Some	heavenly	solstice	hushed	and	halcyon	;
一些	天上	冬至	静静地	和	宁静	;

某个宁静祥和的冬至，宛如天堂;

[huːz] [ʌn'stəːd] [lɪps] [ɑːr; ər]['mjuːzɪks]['vɪzəb(ə)l] [toʊn] ;

Whose	unstirred	lips	are	music's	visible	tone	;
谁	未搅拌	嘴唇	是	音乐的	可见的	语气	;

谁的嘴唇纹丝不动，便是音乐的可见音调;

[huːz] [aɪz] [ðə; ði] [sʌn] - [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ˌʌn'bɑː] ,

Whose	eyes	the	sun	-	gate	of	the	soul	unbar	,
谁	眼睛	这	太阳	-	门	的	这	灵魂	解除限制	,

谁的双眼能开启灵魂的太阳之门?

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['fɜːrðɪst] [fairz][ə'rækjələr] ; —

Being	of	its	furthest	fires	oracular	;	—
存在	的	它是	最远	火灾	神谕	;	—

因其最遥远的火焰而具有神谕性；——

[ðə; ði] ['evɪdənt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪf] [soʊn] [ænd; ənd] [moʊn] .

The	evident	heart	of	all	life	sown	and	mown	.
这	明显	心	的	全部	生活	播种	和	修剪过的	.

生命播种与收割的本质显而易见。

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [lʌv] [ɪz] ; [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ðaɪ] [neɪm] [lʌv] ?

Even	such	Love	is	;	and	is	not	thy	name	Love	?
甚至	这样的	爱	是	;	和	是	不是	你的	姓名	爱	?

连这样的爱也是爱；你的名字不就是爱吗?

[jeɪ] , [baɪ][ðaɪ][hænd][ðə; ði] [lʌv] - [gɑ:d] [rend] [ə'pɑ:rt]

Yea	,	by	thy	hand	the	Love	-	god	rends	apart
是的	,	经过	你的	手	这	爱	-	上帝	撕裂	除

是的，藉着你的手，爱神将一切撕裂

[ɔ:l] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['naɪts] [æm'bɪgjuəs] [ɑ:rt] ;

All	gathering	clouds	of	Night's	ambiguous	art	;
全部	采集	云	的	夜晚	模糊的	艺术	;

夜色中所有聚集的云朵，都充满了暧昧的艺术；

[flɪŋz] [ðem; ðəm][fɑ:r] [daʊn] , [ænd; ənd] [sets] [ðaɪn] [aɪz] [ə'bʌv] ;

Flings	them	far	down	,	and	sets	thine	eyes	above	;
投掷	他们	远的	向下	,	和	套	你的	眼睛	多于	;

将它们远远抛下，并将你的目光投向上方；

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] , [æz; əz][sʌm; səm][geɪdʒ][ʌv; əv] ['flaʊər] [ɔ:r] [glʌv] ,

And	simply	,	as	some	gage	of	flower	or	glove	,
和	简单地	,	作为	一些	量规	的	花	或者	手套	,

简单来说，就像衡量花朵或手套的某种标准一样，

[steɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'genst] [ðaɪ] [hɑ:rt] .

Stakes	with	a	smile	the	world	against	thy	heart	.
赌注	和	一个	微笑	这	世界	反对	你的	心	.

带着微笑，与世界对抗你的内心。

[soʊl] - [laɪt]

SOUL	-	LIGHT
灵魂	-	光

灵魂之光

[wʌt] ['ʌðər] ['wʊmən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [lʌvd] [laɪk] [ju:; jʊ] ,

What	other	woman	could	be	loved	like	you	,
什么	其他	女士	可以	是	喜爱	喜欢	你	,

还有哪个女人能像你一样被人爱戴?

[ɔ:r] [haʊ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [fɪl] ?

Or	how	of	you	should	love	possess	his	fill	?
或者	如何	的	你	应该	爱	具有	他的	充满	?

你们该如何爱他，才能满足他的需要呢?

['æftər][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ræptʃər] , [stɪl] , —

After	the	fulness	of	all	rapture	,	still	,	—
后	这	充满	的	全部	狂喜	,	仍然	,	—

在所有狂喜过后，仍然，——

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][sʌm; səm] [di:p] ['ævənu:]

As	at	the	end	of	some	deep	avenue
作为	在	这	结尾	的	一些	深的	大街

如同在一条幽深大道的尽头

[ə; eɪ] ['tendər] ['glæmər] [ʌv; əv] [deɪ] , — [ðer; ðər] [kʌmz] [tu:; tə] [vju:]

A	tender	glamour	of	day	,	—	there	comes	to	view
一个	投标	魅力	的	天	,	—	那里	来	到	看法

白昼的温柔魅力，——映入眼帘

[fɑ:r][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] ['hʌŋgɝɪŋ] [θrɪl] , —

Far	in	your	eyes	a	yet	more	hungering	thrill	,	—
远的	在	你的	眼睛	一个	然而	更多的	饥饿	刺激	,	—

你眼中远方涌现出一种更加强烈的渴望和兴奋，——

[sʌtʃ] ['faɪər][æz; əz] ['lʌvz] [soʊl] - ['wɪnəʊɪŋ] [hændz] [dɪ'stɪl]

Such	fire	as	Love's	soul	-	winnowing	hands	distil
这样的	火	作为	爱的	灵魂	-	扬场	双手	蒸馏

如同爱之双手甄别灵魂般凝结的火焰

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][ɑ:rk][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [du:] .

Even	from	his	inmost	arc	of	light	and	dew	.
甚至	从	他的	最	弧	的	光	和	露	.

甚至从他内心深处的光芒和露珠中。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['trævələr] ['traiəmfs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,

And	as	the	traveller	triumphs	with	the	sun	,
和	作为	这	游客	胜利	和	这	太阳	,

当旅行者与太阳一同凯旋，

['glɔ:riɪŋ] [ɪn] ['hi:ts] [mɪd] - [haɪt] , [jet] [stɑ:rtaɪd] [brɪŋz]

Glorying	in	heat's	mid	-	height	,	yet	startide	brings
荣耀	在	热	中	-	高度	,	然而	星潮	带来

沐浴在热浪的中段，却又被惊艳所震撼

['wʌndər] [nu:] - [bɔ:rn] , [ænd; ənd] [stɪl] [freʃ] ['trænspɔ:rt] [sprɪŋz]

Wonder	new	-	born	,	and	still	fresh	transport	springs
想知道	新的	-	出生	,	和	仍然	新鲜的	运输	弹簧

奇妙的新生儿，以及依然新鲜的运输泉水

[frʌm; frəm] ['lɪmpɪd] ['læmbənt] ['aʊərz] [ʌv; əv] [deɪ] [bɪ'gʌn] ; —

From	limpid	lambent	hours	of	day	begun	;	—
从	清澈的	光亮	小时	的	天	开始	;	—

从清澈明亮的白昼开始；——

['i:v(ə)n][soʊ] , [θru:] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [jʊr; jər] [soʊl] [dʌθ; dəθ] [mu:v]

Even	so	,	through	eyes	and	voice	,	your	soul	doth	move
甚至	所以	,	通过	眼睛	和	嗓音	,	你的	灵魂	确实	移动

即便如此，透过你的眼神和声音，你的灵魂依然在悸动。

[maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒfəl] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] .

My	soul	with	changeful	light	of	infinite	love	.
我的	灵魂	和	变化	光	的	无限	爱	.

我的灵魂闪耀着无限爱的变幻光芒。

[ðə; ði] ['mu:nˌstɑ:r]

THE	MOONSTAR
这	月星

月亮

['leɪdi] , [aɪ] [θæŋk] [ði:] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['lʌvlinəs] ,

Lady	,	I	thank	thee	for	thy	loveliness	,
女士	,	我	感谢	你	为了	你的	可爱	,

女士，我感谢你的美丽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ]['leɪdi][ɪz] [mɔ:r] ['lʌvli] [stɪl] .

Because	my	lady	is	more	lovely	still	.
因为	我的	女士	是	更多的	迷人的	仍然	.

因为我的爱人更加美丽动人。

['glɔ:riɪŋ] [aɪ] [geɪz] , [ænd; ənd] [ji:ld] [wɪð; wɪθ][glæd] [ˌgʊd'wɪl]

Glorying	I	gaze	,	and	yield	with	glad	goodwill
荣耀	我	目光	,	和	屈服	和	高兴的	善意

我满怀喜悦地凝视，欣然接受这份恩惠。

[tu:; tə] [ði:] [ðaɪ] ['trɪbju:t] ; [baɪ] [hu:z] [swi:t] - [spʌn] [dres]

To	thee	thy	tribute	;	by	whose	sweet	-	spun	dress
到	你	你的	贡	;	经过	谁	甜的	-	旋转	裙子

向你献上你的贡品；借着你那甜美的衣裳

[ʌv; əv] ['delɪkət] [laɪf] [lʌv] ['leɪbər] [tuː; tə] [ə'ses]
Of **delicate** **life** **Love** **labours** **to** **assess**
的 精美的 生活 爱 劳动 到 评估

爱，细腻的生命，努力去评估

[maɪ] ['leɪdiːz] ['æbsəluːt] ['kwindəm] ; ['seɪɪŋ] , - [loʊ] !
My **Lady's** **absolute** **queendom** **;** **saying** **,** **'** **Lo** **!**
我的 女士的 绝对 王国 ; 说 , - 洛 !

我的女王拥有绝对的统治权；她说：“看哪！

[haʊ] [haɪ] [ðɪs] ['bjuːti] [ɪz] , [wɪtʃ] [jet] [dʌθ; dəθ] [ʃoʊ]
How **high** **this** **beauty** **is** **,** **which** **yet** **doth** **show**
如何 高的 这 美丽 是 , 哪个 然而 确实 展示

这美景何等高贵，至今仍令人惊叹

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] ['bjuːtiz] ['sɑːvrɪn] ['voʊtərɪs] . -
But **as** **that** **beauty's** **sovereign** **votaress** **.** **'**
但 作为 那 美的 主权 女选民 . -

但作为那位美人的至高无上的选民。

['leɪdi] , [aɪ] [sɔː] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ;
Lady **,** **I** **saw** **thee** **with** **her** **,** **side** **by** **side** **;**
女士 , 我 锯 你 和 她 , 边 经过 边 ;

夫人，我看见你和她并肩而立；

[ænd; ənd][æz; əz] , [wen] ['naɪts] [fer] [fairz][ðer; ðər] [kwiːn] [sə'raʊnd] ,
And **as** **,** **when** **night's** **fair** **fires** **their** **queen** **surround** **,**
和 作为 , 什么时候 夜晚 公平的 火灾 他们的 女王 环绕 ,

当夜幕降临，火焰环绕着女王时，

[æn; ən] [emjələs] [stɑːr] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [raɪd] , —
An **emulous** **star** **too** **near** **the** **moon** **will** **ride** **,** **—**
一个 模仿 星星 也 靠近 这 月亮 将要 骑 , —

一颗过于靠近月亮的野心勃勃的星星将会乘着月亮飞驰而去。

['iːv(ə)n][soʊ][ðaɪ] ['reɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['luːmɪnəs] [baʊnd]
Even **so** **thy** **rays** **within** **her** **luminous** **bound**
甚至 所以 你的 射线 之内 她 发光的 边界

即便如此，你的光芒依然在她光明的边界之内。

[wɜːr; wər] [treɪst] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [soʊ] [draʊnd] ,
Were **traced** **no** **more** **;** **and** **by** **the** **light** **so** **drown'd** **,**
是 追踪 不 更多的 ; 和 经过 这 光 所以 溺水 ,

再也找不到踪迹；被光芒淹没。

['leɪdi] , [nɑːt] [ðaʊ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['glɔːrɪfaɪd] .
Lady **,** **not** **thou** **but** **she** **was** **glorified** **.**
女士 , 不是 你 但 她 曾是 光荣的 .

夫人，不是你，而是她得到了荣耀。

[læst] ['faɪər]
LAST **FIRE**
最后的 火

最后的火

[lʌv] , [θruː] [jʊr; jər]['spɪrɪt][ænd; ənd][maɪn] [wʌt] ['sʌmər] [iːv]
Love **,** **through** **your** **spirit** **and** **mine** **what** **summer** **eve**
爱 , 通过 你的 精神 和 矿 什么 夏天 前夕

爱，透过你我的灵魂，在那个夏夜

[naʊ] [gləuz] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [pəzɛsd] ,
Now **glows** **with** **glory** **of** **all** **things** **possess'd** **,**
现在 发光 和 荣耀 的 全部 事物 拥有 ,

如今闪耀着所拥有的一切的光辉，

[sɪns] [ðɪs] ['deɪz] [sʌn] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [fɪld] [ðə; ði] [west]
Since this day's sun of rapture filled the west
自从 这 天 太阳 的 狂喜 已填 这 西方

今日的狂喜之日照耀着西方

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['sweitənd] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [tʊk] [liːv] ?
And the light sweetened as the fire took leave ?
和 这 光 加糖 作为 这 火 采取 离开 ?

当火焰消逝时，光线是否变得更加柔和了？

[ə'waɪl] [naʊ] [let][jʊr; jər]['bʊzəm] [hiːv] ,
Awhile now softlier let your bosom heave ,
一会儿 现在 更柔和 让 你的 怀 举 ,

稍安勿躁，让你的胸膛轻轻起伏。

[æz; əz][ɪn] ['lʌvz] ['hɑːrbər] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [brest] ,
As in Love's harbour , even that loving breast ,
作为 在 爱的 港口 , 甚至 那 爱 胸部 ,

如同在爱的港湾，就连那充满爱意的胸膛，

[ɔːl] [ker] [teɪks] ['refjuːdʒ] [waɪl] [wiː; wi] [sɪŋk] [tuː; tə] [rest] ,
All care takes refuge while we sink to rest ,
全部 关心 需要 避难所 尽管 我们 下沉 到 休息 ,

当我们沉入安眠之时，所有的忧虑都退却了。

[ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [driːmz] [ðə; ði] ['baɪgɔːn] [blɪs] [rɪ'triːv] .
And mutual dreams the bygone bliss retrieve .
和 相互的 梦境 这 逝去的 极乐 取回 .

共同的梦想，重拾往日的幸福。

['meni] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['wɪntər] [kiːps] [ɪn] [stɔːr] ,
Many the days that Winter keeps in store ,
许多 这 天 那 冬天 保持 在 店铺 ,

冬天还藏着许多日子，

['sʌnləs] [θruː'aʊt] , [ɔːr] [huːz] [briːf] [sʌn] - [glimpsiz]
Sunless throughout , or whose brief sun - glimpses
无日光 自始至终 , 或者 谁 简短的 太阳 - 惊鸿一瞥

整日不见阳光，或只有短暂的阳光照耀

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

生命之家(The House of Life)
第2/4页

[skers] [ʃed] [ðə; ði] [hiːpt] [snoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [triːz] .
Scarce shed the heaped snow through the naked trees .
稀少 棚 这 堆积如山 雪 通过 这 裸 树木 .

光秃秃的树梢上，几乎没有积雪飘落。

[ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['sʌmɚz] ['pærəmʊr] ,
This day at least was Summer's paramour ,
这 天 在 至少 曾是 夏季 情人 ,

至少今天是萨默的恋人日。

[sʌn] - ['kʌlərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [kɔːr]
Sun - coloured to the imperishable core
太阳 - 有色 到 这 不朽的 核

从不朽的内核到阳光般灿烂的色彩

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fʊl] ['hɑːrts] [iːz] .
With sweet well - being of love and full heart's ease .
和 甜的 出色地 - 存在 的 爱 和 满的 心脏的 舒适 .

带着甜蜜的爱与内心的平静安宁。

[hɜːr; hər] [gɪfts]
HER GIFTS
她 礼物

她的天赋

[haɪ] [greɪs] , [ðə; ði] ['daʊər] [ʌv; əv] [kwiːnz] ; [ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl]
High grace , the dower of queens ; and therewithal
高的 优雅 , 这 嫁妆 的 女王们 ; 和 于是

高贵的恩典，王后的嫁妆；以及由此而来

[sʌm; səm] [wʊd] - [bɔːrn] ['wʌndɚz] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] ;
Some wood - born wonder's sweet simplicity ;
一些 木头 - 出生 奇迹 甜的 简单 ;

有些森林里诞生的奇迹，有着纯朴美好的特质；

[ə; eɪ] [glæns] [laɪk] ['wɔːtər] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ]
A glance like water brimming with the sky
一个 瞥一眼 喜欢 水 充满 和 这 天空

一瞥如同满溢着天空的水

[ɔːr] ['haɪəsɪnθ] - [laɪt] [wer] ['fɔːrɪst] - ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl] ;
Or hyacinth - light where forest - shadows fall ;
或者 风信子 - 光 在哪里 森林 - 阴影 落下 ;

或者森林阴影下飘落的风信子般的光芒；

[sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] ['pælər] [ʌv; əv] [tʃiːk] [æz; əz][dʌθ; dəθ] [ɪn'θrɔːl]
Such thrilling pallor of cheek as doth enthral
这样的 惊险 苍白 的 脸颊 作为 确实 迷人的

如此令人着迷的苍白脸颊

[ðə; ði] [hɑːrt] ; [ə; eɪ] [maʊθ] [huːz] ['pæʃənət] [fɔːrmz] [ɪm'plaɪ]
The heart ; a mouth whose passionate forms imply
这 心 ; 一个 嘴 谁 热情的 表格 意味着

心；一张嘴，其充满激情的姿态暗示着

[ɔːl] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl] ['saɪləns] [held] [ˌðer'baɪ] ;

All	music	and	all	silence	held	thereby	;
全部	音乐	和	全部	沉默	握住	从而	;

其中包含的一切音乐和一切寂静；

[diːp] ['goʊldən] ['lɑːks] , [hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl] ;

Deep	golden	locks	,	her	sovereign	coronal	;
深的	金的	锁	,	她	主权	冠	;

她那金色的秀发，如同女王的冠冕；

[ə; eɪ] [raʊnd] [riəd] [nek] ,

A	round	reared	neck	,
一个	圆形的	饲养	脖子	,

圆润的颈部，

[miːt] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['lʌvz] [ʃraɪn]

meet	column	of	Love's	shrine
见面	柱子	的	爱的	神社

在爱之圣殿的柱子前相遇

[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [teɪks] ['sæŋktʃueri] ;

To	cling	to	when	the	heart	takes	sanctuary	;
到	黏着	到	什么时候	这	心	需要	避难所	;

当心灵寻求庇护时，要紧紧抓住它；

[hændz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['evər] [æt; ət] ['lʌvz] ['bɪdɪŋ] [biː; bi] ,

Hands	which	for	ever	at	Love's	bidding	be	,
手	哪个	为了	曾经	在	爱的	投标	是	,

永远听命于爱的双手，

[ænd; ənd] [sɔːft] - [stɜːrd] [fiːt] [stɪl] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪn] : —

And	soft	-	stirred	feet	still	answering	to	his	sign	:	—
和	柔软的	-	搅拌	脚	仍然	回答	到	他的	符号	:	—

还有那轻柔的脚步声，依然回应着他的信号：——

[ðiːz] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] [gɪfts] , [æz; əz] [tʌŋ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] .

These	are	her	gifts	,	as	tongue	may	tell	them	o'er	.
这些	是	她	礼物	,	作为	舌头	可能	告诉	他们	超过	.

这些是她的天赋，正如她用言语所能表达的那样。

[briːð] [loʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [maɪ] [soʊl] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [miːnz] [mɔːr] .

Breathe	low	her	name	,	my	soul	;	for	that	means	more	.
呼吸	低的	她	姓名	,	我的	灵魂	;	为了	那	方法	更多的	.

我的灵魂啊，轻轻地呼唤她的名字吧；因为这意义非凡。

['iːkwəl] [trɑːθ]

EQUAL	TROTH
平等的	誓言

平等誓言

[nɑːt][baɪ][wʌn] ['meʒər] [meist] [ðaʊ] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ;

Not	by	one	measure	mayst	thou	mete	our	love	;
不是	经过	一	措施	五月	你	测量	我们的	爱	;

你无法用任何一种方式来衡量我们的爱；

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [lʌvd] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðiː] ? —

For	how	should	I	be	loved	as	I	love	thee	?	—
为了	如何	应该	我	是	喜爱	作为	我	爱	你	?	—

我该如何被爱，才能像我爱你一样？

[aɪ] , ['greɪsləs] , ['dʒɔɪləs] , ['lækɪŋ] [ˌæbsə'luːtli]

I	,	graceless	,	joyless	,	lacking	absolutely
我	,	毫无风度	,	悯	,	缺乏	绝对地

我，笨拙无趣，毫无喜悦，一无所有

[ɔːl] [gɪfts] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['kwinʃɪp] [best] [bɪ'hoʊv] ; —
All gifts that with thy queenship best behove ; —
全部 礼物 那 和 你的 女王身份 最好的 应该 ; —

所有与你女王身份最相称的礼物；——

[ðaʊ] , [θroʊnd] [ɪn] ['evri] ['hɑːrts] [ɪ'lekt] ['ælkoʊv] ,
Thou , throned in every heart's elect alcove ,
你 , 登基 在 每一个 心脏的 选 壁龛 ,

你，高居于每个人心中那被拣选的角落，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [kʌld] [frʌm; frəm] ['evri] [triː] ,
And crowned with garlands culled from every tree ,
和 加冕 和 花环 已筛选 从 每一个 树 ,

头上戴着从每棵树上摘下的花环，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][noʊ] [hed] [bʌt; bət] [ðaɪn] , [baɪ] ['lʌvz] [dɪ'kriː] ,
Which for no head but thine , by Love's decree ,
哪个 为了 不 头 但 你的 , 经过 爱的 法令 ,

唯有你的头颅，出于爱的旨意，

[ɔːl] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd][ɔːl] ['mistəriz] [ˌɪntər'woʊv] .
All beauties and all mysteries interwove .
全部 美女 和 全部 谜团 交织 .

所有的美好与所有的谜团交织在一起。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [jiːld] [sɔːft] [rɪ'bjuːk] : —
But here thine eyes and lips yield soft rebuke : —
但 这里 你的 眼睛 和 嘴唇 屈服 柔软的 训斥 : —

但在这里，你的眼神和嘴唇却发出了温柔的责备：

- [ðen] ['oʊnli] , - (['seɪɪst] [ðaʊ]) , - [kʊd; kəd][aɪ] [lʌv] [ðiː] [les] ,
' Then only , ' (say'st thou) , ' could I love thee less ,
- 然后 仅有的 , - (说 你) , - 可以 我 爱 你 较少的 ,

“那么，”你说，“我才能少爱你一点，”

[wen] [ðaʊ] [kudst] [daʊt] [maɪ] ['lʌvz] [i'kwɑːləti] . -
When thou couldst doubt my love's equality . '
什么时候 你 可以 怀疑 我的 爱的 平等 . -

当你怀疑我对你的爱是否平等时。

[piːs] , [swiːt] !
Peace , sweet !
和平 , 甜的 !

和平，真好！

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][sʌm; səm][bʌt; bət] [wɜːrθ] [wiː; wi] [lʊk] ,
If not to sum but worth we look ,
如果 不是 到 和 但 值得 我们 看 ,

即使不进行总结，但值得我们看看，

[ðaɪ] ['hɑːrts] [træn'sendəns] , [nɑːt][maɪ] ['hɑːrts] [ɪk'ses] ,
Thy heart's transcendence , not my heart's excess ,
你的 心脏的 超越 , 不是 我的 心脏的 过量的 ,

是你心中的超凡脱俗，而不是我心中的过度放纵。

[ðen] [mɔːr] [ə; eɪ] ['θaʊzənd͵foʊld] [ðaʊ] [ðæn; ðən][aɪ] .
Then more a thousandfold thou lov'st than I .
然后 更多的 一个 千倍 你 洛夫斯特 比 我 .

那么，你爱我比我多一千倍。

['viːnəs] ['viktriks]
VENUS VICTRIX
金星 维克特里克斯

维纳斯·维克特里克斯

[kʊd; kəd]['dʒu:noʊz] [self] [mɔ:r] ['sɑ:vrɪn] ['prez(ə)ns] [wer]

Could	Juno's	self	more	sovereign	presence	wear
可以	朱诺的	自己	更多的	主权	在场	穿

朱诺能否展现出更强大的自我意识?

[ðæn; ðən] [ðaʊ] , - [mɪd] ['ʌðər] ['leɪdiz] [θroʊnd] [ɪn] [greɪs] ? —

Than	thou	,	'	mid	other	ladies	throned	in	grace	?	—
比	你	,	-	中	其他	女士们	登基	在	优雅	?	—

比起其他优雅高贵的女士们，你更胜一筹吗?

[ɔ:r] ['pæləs] , [wen] [ðaʊ] - [wɪð; wɪθ] [soʊl] - ['stɪld] [feɪs]

Or	Pallas	,	when	thou	bend'st	with	soul	-	stilled	face
或者	帕拉斯	,	什么时候	你	-	和	灵魂	-	静止	脸

或者帕拉斯，当你弯下腰，面容平静如水时

[ɔ:(r)] ['poʊəts][peɪdʒ][goʊld] - ['ʃædoʊd] [ɪn] [ðaɪ] [her] ?

O'er	poet's	page	gold	-	shadowed	in	thy	hair	?
超过	诗人的	页	金子	-	阴影	在	你的	头发	?

诗人的诗页，金色的阴影映照在你的发间?

[dʌst] [ðaʊ] [ðæn; ðən] ['vi:nəs] [si:m] [les] ['hev(ə)nli] [fer]

Dost	thou	than	Venus	seem	less	heavenly	fair
多斯特	你	比	金星	似乎	较少的	天上	公平的

你难道不比金星更不显天仙般美丽吗?

[wen] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['lʌvz] [tu:'mʌltʃuəs] [træns]

When	o'er	the	sea	of	love's	tumultuous	trance
什么时候	超过	这	海	的	爱的	动荡的	发呆

当越过爱情汹涌澎湃的迷醉之海

['hɔvəz] [ðaɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [glæns]

Hovers	thy	smile	,	and	mingles	with	thy	glance
悬停	你的	微笑	,	和	混合	和	你的	瞥一眼

你的微笑萦绕不去，与你的目光交织在一起。

[ðæt] [swi:t] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [weɪv] ['mɜ:rmərɪŋ] [ðer; ðər] ?

That	sweet	voice	like	the	last	wave	murmuring	there	?
那	甜的	嗓音	喜欢	这	最后的	海浪	淙淙	那里	?

那甜美的声音，就像最后一波海浪轻柔的低语?

[bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] ['traiju:n] ['lʌvlinəs] [dɪ'vaɪn]

Before	such	triune	loveliness	divine
前	这样的	三位一体	可爱	神圣的

在如此三位一体的神圣之美面前

['ɔ:strʌk] [aɪ][æsk] , [wɪtʃ] ['gɑ:dəs] [hɪr] [moʊst] [kleɪmz]

Awestruck	I	ask	,	which	goddess	here	most	claims
惊叹不已	我	问	,	哪个	女神	这里	最多	索赔

我敬畏地问道，这里哪位女神最自称?

[ðə; ði] [praɪz] [ðæt] , - [ə'dʒʌdʒd] , [ɪz] [ðaɪn] ?

The	prize	that	,	howsoe'er	adjudged	,	is	thine	?
这	奖	那	,	-	判决	,	是	你的	?

无论最终结果如何，这奖赏都属于你?

[ðen] [lʌv] [bri:ðz] [loʊ] [ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪmz] ;

Then	Love	breathes	low	the	sweetest	of	thy	names	;
然后	爱	呼吸	低的	这	最甜美的	的	你的	姓名	;

然后，爱轻声呼唤你最甜蜜的名字;

[ænd; ənd] ['vi:nəs] ['viktriks] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [dʌθ; dəθ] [brɪŋ]

And	Venus	Victrix	to	my	heart	doth	bring
和	金星	维克特里克斯	到	我的	心	确实	带来

而维纳斯·维克特里克斯将我带入我的心中

[hɜːr'self] , [ðə; ði] ['helən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gəːdən] .

Herself	,	the	Helen	of	her	guerdoning	.
她自己	,	这	海伦	的	她	格登宁	.

她自己，她那身装束中的海伦。

[ðə; ði] [dɑːrk] [glæs]

THE	DARK	GLASS
这	黑暗的	玻璃

黑暗的玻璃

[nɑːt][aɪ][maɪ'self] [noʊ] [ɔːl][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] :

Not	I	myself	know	all	my	love	for	thee	:
不是	我	我	知道	全部	我的	爱	为了	你	:

我甚至自己都不知道我对你的爱有多深:

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [riːtʃ] [soʊ][fɑːr] , [huː] ['kænɑːt] [weɪ]

How	should	I	reach	so	far	,	who	cannot	weigh
如何	应该	我	抵达	所以	远的	,	WHO	不能	称重

我该如何抵达如此遥远的地方，一个无法衡量的人?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['daʊər] [baɪ][geɪdʒ][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?

To	-	morrow's	dower	by	gage	of	yesterday	?
到	-	明天	嫁妆	经过	量规	的	昨天	?

以昨日的标准来衡量明日的嫁妆?

[ʃæl; ʃəl][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd][ɔːl][dɑːrk] [neɪmz] [ðæt] [biː; bi]

Shall	birth	and	death	,	and	all	dark	names	that	be
将	出生	和	死亡	,	和	全部	黑暗的	姓名	那	是

生与死，以及所有黑暗的名字

[æz; əz] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['bɛrd] [tuː; tə][sʌm; səm] [laʊd] [siː] ,

As	doors	and	windows	bared	to	some	loud	sea	,
作为	门	和	视窗	裸露	到	一些	大声	海	,

门窗敞开，迎面而来的是喧嚣的海浪

[læʃ] [def] [maɪn] [ɪrz] [ænd; ənd][blaɪnd][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] ;

Lash	deaf	mine	ears	and	blind	my	face	with	spray	;
睫毛	聋	矿	耳朵	和	瞎的	我的	脸	和	喷	;

鞭子抽打得我耳朵聋了，喷雾弄瞎了我的脸;

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][maɪ] [sens] [pɪrs] [lʌv] , — [ðə; ði][læst] ['riːleɪ]

And	shall	my	sense	pierce	love	,	—	the	last	relay
和	将	我的	感觉	刺穿	爱	,	—	这	最后的	中继

我的感官能否穿透爱情? ——最后的接力

[ænd; ənd] ['ʌltɪmət] ['aʊtpoʊst][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ?

And	ultimate	outpost	of	eternity	?
和	最终的	前哨	的	永恒	?

而永恒的终极前哨站呢?

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [lʌv] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] ?

what	am	I	to	Love	,	the	lord	of	all	?
什么	是	我	到	爱	,	这	主	的	全部	?

我怎能去爱万物之主?

[wʌn] ['mɜːrmərɪŋ] [ʃel] [hiː; hi] ['gæðərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] , —

One	murmuring	shell	he	gathers	from	the	sand	,	—
一	淙淙	壳	他	聚集	从	这	沙	,	—

他从沙子里捡起一枚会发出沙沙声的贝壳，——

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] - [fleɪm] ['ʃeltərd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

One	little	heart	-	flame	sheltered	in	his	hand	.
一	小的	心	-	火焰	避难所	在	他的	手	.

他手中藏着一小团心形火焰。

[jet] [θruː] [ðaɪn] [aɪz] [hiː; hi] [grænt] [ˌem 'iː] ['klɪrɪst] [kɔːl]

Yet	through	thine	eyes	he	grants	me	clearest	call
然而	通过	你的	眼睛	他	拨款	我	最清晰	称呼

然而，透过你的双眼，他给了我最清晰的呼唤。

[ænd; ənd] ['veriɪst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['paʊɚz] [praɪ'mɔːrdiəl]

And	veriest	touch	of	powers	primordial
和	最真实的	触碰	的	权力	原始的

以及最原始力量的触碰

[ðæt] ['eni] ['aʊər] - [gɜːrt] [laɪf] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] .

That	any	hour	-	girt	life	may	understand	.
那	任何	小时	-	束	生活	可能	理解	.

任何被时间束缚的生活都能理解。

[ðə; ði] [læmps] [ʃraɪn]

THE	LAMP'S	SHRINE
这	灯的	神社

灯的神龛

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [feɪn] [wʊd] [faɪnd] [ɪn] [ðiː] [sʌm; səm] [fɔːlt] ,

Sometimes	I	fain	would	find	in	thee	some	fault	,
有时	我	欣然	会	寻找	在	你	一些	过错	,

有时我真想找出你的一些缺点，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʌv] [ðiː] [stɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :

That	I	might	love	thee	still	in	spite	of	it	:
那	我	可能	爱	你	仍然	在	尽管如此	的	它	:

即便如此，我依然爱你:

[jet] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [lʌv] [kɜːr'teɪl] [wʌn] [wɪt]

Yet	how	should	our	Lord	Love	curtail	one	whit
然而	如何	应该	我们的	主	爱	限制	一	白色

然而，我们慈爱的主怎能抑制哪怕一丝一毫呢?

[ðaɪ] ['pɜːrfɪkt] [preɪz] [huːm] [moʊst] [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɔːlt] ?

Thy	perfect	praise	whom	most	he	would	exalt	?
你的	完美的	称赞	谁	最多	他	会	崇高	?

你最想高举的，是哪一位?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [meɪk] [maɪ] ['hɑːrts] [loʊ] [vɔːlt]

he	can	but	make	my	heart's	low	vault
他	能	但	制作	我的	心脏的	低的	金库

他只能让我的心低垂

['iːv(ə)n] [ɪn] [menz] [saɪt] [ʌn'wɜːrθiər] , ['biːɪŋ] [lɪt]

Even	in	men's	sight	unworthier	,	being	lit
甚至	在	男士	视线	不配	,	存在	点燃

即使在男人眼中，它也更不值得被点亮。

[baɪ] [ðiː] , [huː] [ˌðer'baɪ] - [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt]

By	thee	,	who	thereby	show'st	more	exquisite
经过	你	,	WHO	从而	-	更多的	精美的

因你，你由此展现出更加精妙绝伦的技艺

[laɪk] ['faɪəri] ['krɪsəˌpreɪz] [ɪn] [diːp] [bə'sɔːlt] .

Like	fiery	chrysoprase	in	deep	basalt	.
喜欢	火热	绿玉髓	在	深的	玄武岩	.

就像深层玄武岩中炽热的绿玉髓。

[jet] [wɪl] [aɪ]['noʊˌwaɪz] [ʃrɪŋk] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['lʌvz] [ʃraɪn]

Yet	will	I	nowise	shrink	;	but	at	Love's	shrine
然而	将要	我	现在	收缩	;	但	在	爱的	神社

然而我如今绝不会退缩；唯有在爱的圣殿

[maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [biːmz] [hɪz; ɪz] [braʊ] [dʌθ; dəθ][dɑːrt]

Myself	within	the	beams	his	brow	doth	dart
我	之内	这	光束	他的	眉头	确实	镖

光束中，他的眉宇间闪过一丝光芒。

[wɪl] [set][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['dʒuːəl][ʌv; əv][ðaɪ] [hɑːrt]

Will	set	the	flashing	jewel	of	thy	heart
将要	放	这	闪烁	宝石	的	你的	心

将会镶嵌你心中那颗闪耀的宝石

[ɪn] [ðæt] [dʌl] ['tʃeɪmbər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [deɪnz] [tuː; tə] [ʃaɪn] :

In	that	dull	chamber	where	it	deigns	to	shine	:
在	那	乏味的	房间	在哪里	它	设计	到	闪耀	:

在那间昏暗的房间里，它屈尊闪耀：

[fɔːr; fər][loʊ] ! [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['eksələnsiːz]

For	lo	!	in	honour	of	thine	excellencies
为了	洛	！	在	荣誉	的	你的	卓越

看哪！为了向各位阁下致敬！

[maɪ] [hɑːrt] [teɪks] [praɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [pʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

My	heart	takes	pride	to	show	how	poor	it	is	.
我的	心	需要	自豪	到	展示	如何	贫穷的	它	是	.

我的心以贫穷为荣。

[laɪf] - [ɪn] - [lʌv]

LIFE	-	IN	-	LOVE
生活	-	在	-	爱

恋爱中的生活

[nɑːt][ɪn] [ðaɪ] ['bɑːdi][ɪz] [ðaɪ] [laɪf][æt; ət][ɔːl]

Not	in	thy	body	is	thy	life	at	all
不是	在	你的	身体	是	你的	生活	在	全部

你的生命根本不在你的身体里

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['leɪdiːz] [lɪps][ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [aɪz] ;

But	in	this	lady's	lips	and	hands	and	eyes	;
但	在	这	女士的	嘴唇	和	双手	和	眼睛	;

但在这位女士的嘴唇、双手和眼神中；

[θruː] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [jiːldz] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['vɪvəˌfaɪz]

Through	these	she	yields	the	life	that	vivifies
通过	这些	她	产量	这	生活	那	使复苏

通过这些，她赋予生命以活力。

[wʌt] [els] [wɜːr; wər] ['sɔːroʊz] ['sɜːrvənt][ænd; ənd] ['dɛθs] [θrɔːl] .

What	else	were	sorrow's	servant	and	death's	thrall	.
什么	别的	是	悲伤的	仆人	和	死亡人数	奴隶	.

除了悲伤的仆人和死亡的奴隶，还能是什么呢?

[lʊk] [ɑːn] [ðaɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl]

Look	on	thyself	without	her	,	and	recall
看	在	你自己	没有	她	,	和	记起

没有她，看看你自己，然后回忆起

[ðə; ði] [weɪst] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [fər'lɔ:rn] [sər'maɪz]

The	waste	remembrance	and	forlorn	surmise
这	浪费	纪念	和	绝望	推测

废弃的记忆和凄凉的推测

[ðæt] [lɪvd] [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] - [drɔ:n] [breθ] [ʌv; əv] [saɪz]

That	lived	but	in	a	dead	-	drawn	breath	of	sighs
那	居住地	但	在	一个	死的	-	绘制	气息	的	叹息

那活着，却只剩下死寂般的叹息。

[ɔ:(r)] ['vænɪʃt] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ɪ'ventʃuəl] .

O'er	vanished	hours	and	hours	eventual	.
超过	消失了	小时	和	小时	最终	.

O'er 最终消失了几个小时。

['i:v(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪf] [hæθ] [ðə; ði] [pʊr] [tres] [ʌv; əv] [her]

Even	so	much	life	hath	the	poor	tress	of	hair
甚至	所以	很多	生活	有	这	贫穷的	树	的	头发

就连这可怜的头发也充满了生命力。

[wɪtʃ] , [stɔ:rd] [ə'pɑ:rt] , [ɪz] [ɔ:l] [lʌv] [hæθ] [tu:; tə] [ʃoʊ]

Which	,	stored	apart	,	is	all	love	hath	to	show
哪个	,	存储	除	,	是	全部	爱	有	到	展示

撇开其他因素不谈，这就是爱所能展现的一切。

[fɔ:r; fər] [hɑ:rt] - [bi:ts] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['faɪər] - [hi:ts] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;

For	heart	-	beats	and	for	fire	-	heats	long	ago	;
为了	心	-	节拍	和	为了	火	-	加热	长的	前	;

为了心跳，为了很久以前的火焰；

['i:v(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪf] [in'djuəz] [ˌʌn'noʊn] , ['i:v(ə)n] [wer] ,

Even	so	much	life	endures	unknown	,	even	where	,
甚至	所以	很多	生活	持续	未知	,	甚至	在哪里	,

即使如此，生命依然在未知的地方延续，无论身在何处。

- [mɪd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [naɪt] ,

'	Mid	change	the	changeless	night	environeth	,
-	中	改变	这	无变化	夜晚	环境	,

'在永恒的夜晚环境中发生改变，

[laɪz] [ɔ:l] [ðæt] ['goʊldən] [her] [ʌn'dimd] [ɪn] [deθ] .

Lies	all	that	golden	hair	undimmed	in	death	.
谎言	全部	那	金的	头发	未变暗	在	死亡	.

那一头金色秀发，在死亡中依然闪耀。

[ðə; ði] [lʌv] - [mu:n]

THE	LOVE	-	MOON
这	爱	-	月亮

爱之月

- [wen] [ðæt] [ded] [feɪs] , ['bauəd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['jɪrz] ,

'	When	that	dead	face	,	bowered	in	the	furthest	years	,
-	什么时候	那	死的	脸	,	凉亭	在	这	最远	年	,

“当那张死寂的脸庞，在遥远的岁月里渐渐隐去时，

[wɪtʃ] [wʌns] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪf] ['jɪrz] [held] [fɔ:r; fər] [ði:] ,

Which	once	was	all	the	life	years	held	for	thee	,
哪个	一次	曾是	全部	这	生活	年	握住	为了	你	,

那曾是你全部的人生岁月，

[kæn; kən] [naʊ] [skers] [baɪd] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] ['meməri]

Can	now	scarce	bide	the	tides	of	memory
能	现在	稀少	比德	这	潮汐	的	记忆

如今，几乎无人能抵挡记忆的浪潮。

[kæst] [ɑ:n] [ðaɪ] [soʊl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spreɪ] [ʌv; əv] [terz] ， —
Cast on thy soul a little spray of tears , —
投掷 在 你的 灵魂 一个 小的 喷 的 眼泪 ， —

让你的灵魂沾染些许泪水，——

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [geɪz] ['ɪntu:] [ði:z] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜ:rz]
How canst thou gaze into these eyes of hers
如何 罐 你 目光 进入 这些 眼睛 的 她的

你怎能凝视她的双眼?

[hu:m] [naʊ] [ðaɪ] [hɑ:rt] [di'laits] [ɪn] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [si:]
Whom now thy heart delights in , and not see
谁 现在 你的 心 美味 在 ， 和 不是 看

你如今心中喜爱的是谁，却不见他。

[wɪ'ðɪn] [i:tʃ] [ɔ:rb] ['lʌvz] ['fɪltər] ['ju:frəsi]
Within each orb Love's philtred euphrasy
之内 每个 球体 爱的 菲特雷德 优弗拉西

在每个球体中，爱的灵药和赞美诗

[meɪk] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['berid] [trɑ:θ] ? -
Make them of buried troth remembrancers ? '
制作 他们 的 埋葬 誓言 纪念者 ? -

把它们做成埋葬的誓言纪念物吗?

- [neɪ] , ['pɪtɪf(ə)l] [lʌv] ， [neɪ] ， ['lʌvɪŋ] ['pɪti] !
' Nay , pitiful Love , nay , loving Pity !
- 不 ， 可怜 爱 ， 不 ， 爱 遗憾 !

不，可怜的爱，不，充满怜悯的爱!

[wel]
Well
出色地

出色地

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [tweɪn] [aɪ] [hæv; həv]
Thou knowest that in these twain I have confess'd
你 最了解 那 在 这些 马克·吐温 我 有 坦白

你知道，在这两件事中，我已经坦白了

[tu:] ['veri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sʌmənɪŋ] [bel] .
Two very voices of thy summoning bell .
二 非常 声音 的 你的 召唤 钟 .

那是你召唤钟声的两种截然不同的声音。

[neɪ] , ['mæstər] , [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [deθ] [meɪk] ['mænɪfest]
Nay , Master , shall not Death make manifest
不 ， 掌握 ， 将 不是 死亡 制作 显现

不，主人，死亡岂能显露?

[ɪn] [ði:z] [ðə; ði] ['kʌlmənənt] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ə'pru:v]
In these the culminant changes which approve
在 这些 这 顶芽 变化 哪个 批准

在这些最终的转变中，人们对此表示赞同。

[ðə; ði] [lʌv] - [mu:n] [ðæt] [mʌst; məst] [laɪt] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə] [lʌv] ? -
The love - moon that must light my soul to Love ? '
这 爱 - 月亮 那 必须 光 我的 灵魂 到 爱 ? -

那轮照亮我灵魂、引领我走向爱的爱情之月?

[ðə; ði] ['mɔ:roʊz] ['mesɪdʒ]
THE MORROW'S MESSAGE
这 明天 信息

明日讯息

- [ðaʊ] [goʊst] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][ɪz][ðaɪ] [neɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ? —

'	Thou	Ghost	,	'	I	said	,	'	and	is	thy	name	To	-	day	?	—
-	你	鬼	,	-	我	说	,	-	和	是	你的	姓名	到	-	天	?	—

“你这鬼魂，”我说，“你今天的名字叫什么？”

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædʒekt] [braʊ] ! —

Yesterday's	son	,	with	such	an	abject	brow	!	—
昨天的	儿子	,	和	这样的	一个	卑贱	眉头	!	—

昨日之子，竟如此愁眉苦脸!

[ænd; ənd][kæn; kən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [biː; bi] [mɔːr] [peɪl] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ? -

And	can	To	-	morrow	be	more	pale	than	thou	?	'
和	能	到	-	明天	是	更多的	苍白	比	你	?	-

明天会比你更苍白吗?

[waɪl] [jet] [aɪ] [spoʊk] , [ðə; ði] ['saɪləns] ['ænsər] : - [jeɪ] ,

While	yet	I	spoke	,	the	silence	answered	:	'	Yea	,
尽管	然而	我	辐	,	这	沉默	回答	:	-	是的	,

我话音未落，寂静便回答道：“是的，

[ˌhens'fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪʃuː] [ɪz][ɔːl] [griːvd] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Henceforth	our	issue	is	all	grieved	and	grey	,
今后	我们的	问题	是	全部	伤心	和	灰色的	,

从此以后，我们的问题都变得悲伤而灰暗了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪ'fɔːrhænd] [meɪks] [sʌtʃ] [pʊr] [ə'vaʊ]

And	each	beforehand	makes	such	poor	avow
和	每个	预先	制作	这样的	贫穷的	承认

而且他们事先都做出了如此糟糕的声明

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [liːvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [baʊ]

As	of	old	leaves	beneath	the	budding	bough
作为	的	老的	树叶	下面	这	萌芽	买

如同嫩枝下的老叶

[ɔːr] [naɪt] - [drɪft] [ðæt] [ðə; ði] [ʃredz] [ə'weɪ] . -

Or	night	-	drift	that	the	sundawn	shreds	away	.	'
或者	夜晚	-	漂移	那	这	黎明	碎屑	离开	.	-

或者说是被黎明的阳光撕碎的夜漂。

[ðen] [kraɪd] [aɪ] : - ['mʌðər] [ʌv; əv] ['meni] ['mæləsənz] ,

Then	cried	I	:	'	Mother	of	many	malisons	,
然后	哭	我	:	-	母亲	的	许多	痛苦	,

然后我喊道：“诸多灾祸之母，

[oʊ] [ɜːrθ] , [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ] ['dʌsti] [bed] ! -

O	Earth	,	receive	me	to	thy	dusty	bed	!	'
哦	地球	,	收到	我	到	你的	尘土飞扬	床	!	-

大地啊，请接纳我到你尘土飞扬的床上吧!

[bʌt; bət] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [ðə; ði] ['tremjələs] ['saɪləns] [sed] :

But	therewithal	the	tremulous	silence	said	:
但	于是	这	颤抖的	沉默	说	:

但随之而来的，是颤抖的寂静:

- [loʊ] ! [lʌv] [jet] [bɪdz] [ðaɪ] ['leɪdi] [griːt] [ðiː] [wʌns] : —

'	Lo	!	Love	yet	bids	thy	lady	greet	thee	once	:	—
-	洛	!	爱	然而	出价	你的	女士	迎接	你	一次	:	—

看哪！爱情仍让你的爱人向你致意：——

[jeɪ] , [twaɪs] , — [wer'baɪ] [ðaɪ] [laɪf][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['sʌnz] ;

Yea	,	twice	,	—	whereby	thy	life	is	still	the	sun's	;
是的	,	两次	,	—	由此	你的	生活	是	仍然	这	太阳的	;

是的，两次，——因此你的生命仍然与太阳的生命相连;

[ænd; ənd] [θraɪs] , — [wer'baɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [ded] . -

And	thrice	,	—	whereby	the	shadow	of	death	is	dead	.	'
和	三次	,	一	由此	这	阴影	的	死亡	是	死的	.	-

三次，——由此，死亡的阴影就消失了。

['sliːpləs] [driːmz]

SLEEPLESS	DREAMS
失眠	梦境

失眠的梦

[gɜːrt][ɪn][dɑːrk] [groʊθ] , [jet] ['glɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][stɑːr] ,

Girt	in	dark	growths	,	yet	glimmering	with	one	star	,
束	在	黑暗的	增长	,	然而	微光	和	一	星星	,

被黑暗的植被环绕，却闪烁着一颗星星的光芒。

[oʊ] [naɪt] [dɪ'zaɪərəs][æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [juːθ] !

O	night	desirous	as	the	nights	of	youth	!
哦	夜晚	渴望	作为	这	夜晚	的	青年	!

啊，夜晚啊，如同青春的夜晚般令人向往!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [spel] , [fər'suːθ] ,

Why	should	my	heart	within	thy	spell	,	forsooth	,
为什么	应该	我的	心	之内	你的	拼写	,	真的	,

为什么我的心会落入你的魔咒之中，真的?

[naʊ] [biːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['braɪdz] ['fɪŋgər] - ['pʌlsɪz] [ɑːr; ər]

Now	beat	,	as	the	bride's	finger	-	pulses	are
现在	打	,	作为	这	新娘的	手指	-	脉冲	是

现在，随着新娘手指脉搏的跳动而跳动。

['kwɪkənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gəːdlɪŋ] ['goʊldən][bɑːr] ?

Quickened	within	the	girdling	golden	bar	?
加速	之内	这	环状	金的	酒吧	?

在环绕的金条内加速?

[wʌt] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [fæn][maɪ] ['pɪloʊ] [smuːð] ?

What	wings	are	these	that	fan	my	pillow	smooth	?
什么	翅膀	是	这些	那	扇子	我的	枕头	光滑的	?

这是什么翅膀，能让我的枕头舒展开来?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [sliːp] , [weɪvd] [bæk] [baɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ruːθ] ,

And	why	does	Sleep	,	waved	back	by	Joy	and	Ruth	,
和	为什么	做	睡觉	,	挥手	后退	经过	喜悦	和	露丝	,

为什么睡神会被快乐和露丝挥手赶走呢?

[tred] ['sɔːftli] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][fɑːr] ?

Tread	softly	round	and	gaze	at	me	from	far	?
踏	轻轻	圆形的	和	目光	在	我	从	远的	?

轻轻地绕着我走，从远处凝视着我?

[neɪ] , [naɪt] [diːp] - [liːvd] !

Nay	,	night	deep	-	leaved	!
不	,	夜晚	深的	-	离开	!

不，是夜深叶丛!

[ænd; ənd] [wʊd] [lʌv] [feɪn] [ɪn] [ðiː]

And	would	Love	feign	in	thee
和	会	爱	假装	在	你

爱会假装在你身上吗?

[sʌm; səm] ['ʃædoʊi] ['pælpɪteɪtɪŋ] [groʊv] [ðæt] [berz]

Some	shadowy	palpitating	grove	that	bears
一些	阴暗的	心悸	树林	那	熊

一片阴暗而悸动的树林，它承载着

[rest] [fɔːr; fər]['mænz] [aɪz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ?

Rest	**for**	**man's**	**eyes**	**and**	**music**	**for**	**his**	**ears**	**?**
休息	为了	男人的	眼睛	和	音乐	为了	他的	耳朵	?

让人的眼睛休息，让人的耳朵享受音乐?

[oʊ] ['loʊnli] [naɪt] !

O	**lonely**	**night**	**!**
哦	孤独	夜晚	!

寂寞的夜晚!

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

art	**thou**	**not**	**known**	**to**	**me**	**,**
艺术	你	不是	已知	到	我	,

难道我不认识你吗?

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['mæsks][ʌv; əv] ['mɑːkəri]

A	**thicket**	**hung**	**with**	**masks**	**of**	**mockery**
一个	灌木丛	悬挂	和	面具	的	嘲讽

灌木丛中挂满了嘲讽的面具

[ænd; ənd] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪstfl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [terz] ?

And	**watered**	**with**	**the**	**wasteful**	**warmth**	**of**	**tears**	**?**
和	浇水	和	这	浪费	温暖	的	眼泪	?

又被泪水那无谓的温暖浇灌过?

['sɛvɚd] [selvz]

SEVERED	**SELVES**
切断	自我

分离的自我

[tuː] ['seprət] [dɪ'vaɪdɪd] ['saɪlənsɪz] ,

Two	**separate**	**divided**	**silences**	**,**
二	分离	分割	沉默	,

两种截然不同的沉默，

[wɪtʃ] , [brɔːt] [tə'geðər] , [wʊd] [faɪnd] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] ;

Which	**,**	**brought**	**together**	**,**	**would**	**find**	**loving**	**voice**	**;**
哪个	,	带来	一起	,	会	寻找	爱	嗓音	;

它们汇聚在一起，便能发出充满爱意的声音;

[tuː] [glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [tə'geðər] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs]

Two	**glances**	**which**	**together**	**would**	**rejoice**
二	眼神	哪个	一起	会	麾

两道目光交汇，定会令人欣喜。

[ɪn] [lʌv] , [naʊ] [lɔːst] [laɪk] [stɑːrz] [bɪ'jɑːnd] [dɑːrk] [triːz] ;

In	**love**	**,**	**now**	**lost**	**like**	**stars**	**beyond**	**dark**	**trees**	**;**
在	爱	,	现在	丢失的	喜欢	明星	超过	黑暗的	树木	;

坠入爱河，如今却像黑暗树林深处的繁星般迷失;

[tuː] [hændz][ə'pɑːrt] [huːz] [tʌtʃ] [ə'loʊn] ['gɪvz] [iːz] ;

Two	**hands**	**apart**	**whose**	**touch**	**alone**	**gives**	**ease**	**;**
二	双手	除	谁	触碰	独自的	给予	舒适	;

两只手相触，仅凭触碰便能带来安宁;

[tuː] ['buzəmz] [wɪtʃ] , [hɑːrt] - [ʃraɪnd] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [fleɪm] ,

Two	**bosoms**	**which**	**,**	**heart**	**-**	**shrined**	**with**	**mutual**	**flame**	**,**
二	胸部	哪个	,	心	-	神龛	和	相互的	火焰	,

两颗胸怀，因彼此的爱火而心心相印，

[wʊd] , ['miːtɪŋ] [ɪn][wʌn][klæsp] , [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ;

Would	**,**	**meeting**	**in**	**one**	**clasp**	**,**	**be**	**made**	**the**	**same**	**;**
会	,	会议	在	一	搭扣	,	是	制成	这	相同的	;

如果它们相遇于同一扣环，它们会变得相同吗?

[tuː] [soʊlz] , [ðə; ði] [ʃɔːz] [weɪv] - [mɑːkt] [ʌv; əv] ['sʌndərɪŋ] ['siːz] : —

Two	souls	,	the	shores	wave	-	mocked	of	sundering	seas	:	—
二	灵魂	,	这	海岸	海浪	-	嘲笑	的	分裂	海域	:	—

两颗灵魂，海岸被破碎的大海的波浪嘲弄：——

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] .

Such	are	we	now	.
这样的	是	我们	现在	.

我们现在就是这样了。

[ɑː] ! [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] ['fɔːrkæst]

Ah	!	may	our	hope	forecast
啊	！	可能	我们的	希望	预报

啊！愿我们的希望预示

[ɪn'diːd] [wʌn] ['aʊər] [ə'gen] , [wen] [ɑːn] [ðɪs] [striːm]

Indeed	one	hour	again	,	when	on	this	stream
的确	一	小时	再次	,	什么时候	在	这	溪流

确实，又过了一个小时，当在这个流上时

[ʌv; əv] ['daːkənd] [lʌv] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [gliːm] ?

Of	darkened	love	once	more	the	light	shall	gleam	?
的	变暗	爱	一次	更多的	这	光	将	闪耀	?

黑暗中的爱情，终将再次闪耀光芒?

[æn; ən] ['aʊər] [haʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [kʌm] , [haʊ] ['kwɪkli] [pæst] ,

An	hour	how	slow	to	come	,	how	quickly	past	,
一个	小时	如何	慢的	到	来	,	如何	迅速地	过去的	,

一小时来得多么缓慢，去得多么迅速。

[wɪtʃ] [bluːmz] [ænd; ənd] [feɪdz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [liːvz] [æt; ət] [læst] ,

Which	blooms	and	fades	,	and	only	leaves	at	last	,
哪个	花朵	和	淡出	,	和	仅有的	树叶	在	最后的	,

它开花凋谢，最终只剩下叶子。

[feɪnt] [æz; əz] [ʃed] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] [driːm] .

Faint	as	shed	flowers	,	the	attenuated	dream	.
头晕的	作为	棚	花朵	,	这	减弱	梦	.

如同凋零的花朵般微弱，那逐渐消逝的梦境。

[θruː] [deθ] [tuː; tə] [lʌv]

THROUGH	DEATH	TO	LOVE
通过	死亡	到	爱

历经死亡，终达真爱

[laɪk] ['leɪbər] - ['leɪdn] - [feɪnt] [tuː; tə] [fliː]

Like	labour	-	laden	mooncloud	s	faint	to	flee
喜欢	劳动	-	满载	-		头晕的	到	逃跑

如同负重的月云，黯然离去

[frʌm; frəm]['waɪndz] [ðæt] [swiːp] [ðə; ði] ['wɪntər] - ['bɪtn] [woʊld] , —

From	winds	that	sweep	the	winter	-	bitten	wold	,	—
从	风	那	扫	这	冬天	-	被咬	沃尔德	,	—

从席卷严冬荒原的寒风中，——

[laɪk] ['mʌltəˌfɔːrm] [sər'kʌmflʊəns] ['mænɪfoʊld]

Like	multiform	circumfluence	manifold
喜欢	多形式	环流	歧管

如多种形式的回流管汇

[ʌv; əv] ['naɪts] [flʌd] - [taɪd] , — [laɪk] ['tɛrərz] [ðæt] [ə'griː]

Of	night's	flood	-	tide	,	—	like	terrors	that	agree
的	夜晚	洪水	-	潮	,	—	喜欢	恐怖	那	同意

夜幕降临，潮水汹涌，——如同恐惧般令人窒息。

[ʌv; əv] [hɔːrs] - [tʌŋd] ['faɪər][ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [siː] , —

Of	hoarse	-	tongued	fire	and	inarticulate	sea	,	—
的	嘶哑	-	舌头	火	和	不善言辞	海	,	—

嘶哑的火焰和含糊不清的大海，——

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] , [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [glæs] [dɪmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [breθ] ,

Even	such	,	within	some	glass	dimmed	by	our	breath	,
甚至	这样的	,	之内	一些	玻璃	调暗	经过	我们的	气息	,

即使是这样，透过被我们呼吸模糊的玻璃，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dɪ'sɜːrn] [waɪld] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [deθ] ,

Our	hearts	discern	wild	images	of	Death	,
我们的	心	辨别	荒野	图片	的	死亡	,

我们的内心会感知到死亡的种种可怕景象，

['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] [ðæt] [edʒ] [ɪ'tɜːrnəti] .

Shadows	and	shoals	that	edge	eternity	.
阴影	和	浅滩	那	边缘	永恒	.

通往永恒的阴影与浅滩。

['haʊ'biːɪt] [ə'θwɔːrt] ['dɛθs] ['ɪmɪnənt] [ʃeɪd] [dʌθ; dəθ] [sɔːr]

Howbeit	athwart	Death's	imminent	shade	doth	soar
然而	横穿	死亡人数	迫在眉睫	阴影	确实	翱翔

然而，在死神迫近的阴影下，它高高耸立。

[wʌn] ['paʊər] , [ðæn; ðən] [floʊ] [ʌv; əv] [striːm] [ɔːr] [flaɪt] [ʌv; əv] [dʌv]

One	Power	,	than	flow	of	stream	or	flight	of	dove
一	力量	,	比	流动	的	溪流	或者	航班	的	鸽子

一种力量，胜过溪流的流动或鸽子的飞翔

[swiːtər] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [bruːd] [ə'bʌv] .

Sweeter	to	glide	around	,	to	brood	above	.
更甜	到	滑行	大约	,	到	幼虫	多于	.

翱翔天际，俯瞰大地，更添几分惬意。

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːrt] ; — [wʌt] ['eɪndʒl] - ['griːtɪd] [dɔːr]

Tell	me	,	my	heart	;	—	what	angel	-	greeted	door
告诉	我	,	我的	心	;	—	什么	天使	-	问候	门

告诉我，我的心；——哪扇门有天使迎接?

[ɔːr] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪŋ] - ['wɪnəʊd] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr]

Or	threshold	of	wing	-	winnowed	threshing	-	floor
或者	临界点	的	翼	-	扬场	脱粒	-	地面

或者说是经过翼选的打谷场的门槛

[hæθ] [gest] ['faɪər] - [fledʒd] [æz; əz] [ðaɪn] , [huːz] [lɔːrd][ɪz] [lʌv] ?

Hath	guest	fire	-	fledged	as	thine	,	whose	lord	is	Love	?
有	客人	火	-	羽翼丰满	作为	你的	,	谁	主	是	爱	?

有哪位客人像你的客人一样羽翼丰满，而他的主人是爱?

[hoʊp] [ˌəuvə'teikən]

HOPE	OVERTAKEN
希望	被超越

希望破灭

[aɪ] [diːmd] [ðaɪ] ['gɑːrmənts] , [oʊ][maɪ] [hoʊp] , [wɜːr; wər] [greɪ] ,

I	deemed	thy	garments	,	O	my	Hope	,	were	grey	,
我	被认为	你的	服装	,	哦	我的	希望	,	是	灰色的	,

我看见你的衣裳，我的希望啊，是灰色的，

[soʊ][fɑːr][aɪ] [vjuːd] [ðiː] .

So	far	I	viewed	thee	.
所以	远的	我	已查看	你	.

到目前为止，我只见过你。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn]
Now the space between
现在 这 空间 之间

现在，两者之间的空间

[ɪz] [pæst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] ['gɑːrməntɪd] [ɪn] [griːn]
Is passed at length ; and garmented in green
是 通过了 在 长度 ; 和 服装 在 绿色的

经过漫长的等待；身着绿色服装

['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] [ðaʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Even as in days of yore thou stand'st to - day .
甚至 作为 在 天 的 昔时 你 站立 到 - 天 .

就像你今天仍然站在昔日的立场一样。

[ɑː] [gɑːd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝！

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['lɪŋgərɪŋ] [dʌl] [dɪs'meɪ] ,
and but for lingering dull dismay ,
和 但 为了 挥之不去的 乏味的 沮丧 ,

若非挥之不去的沮丧，

[ɑːn][ɔːl] [ðæt] [roʊd]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] ['əːst][hæd; həd] [bɪn]
On all that road our footsteps erst had been
在 全部 那 路 我们的 脚步声 最初 有 到过

在那条路上，我们曾经留下的足迹

['iːv(ə)n] [ðʌs] [kə'mɪŋgld] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] [siːn]
Even thus commingled , and our shadows seen
甚至 因此 混合 , 和 我们的 阴影 已见

即使如此交融，我们的影子也清晰可见。

[blent][ɑːn][ðə; ðɪ] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [weɪ] .
Blent on the hedgerows and the water - way .
混合 在 这 树篱 和 这 水 - 方式 .

沿着树篱和水道缓缓前行。

[oʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [maɪn] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [lʌv] ,
O Hope of mine whose eyes are living love ,
哦 希望 的 矿 谁 眼睛 是 活的 爱 ,

我的希望啊，你的眼中充满爱意，

[noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][hɜːrz] , — [oʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðə; ðɪ] [seɪm] ! —
No eyes but hers , — O Love and Hope the same ! —
不 眼睛 但 她的 , — 哦 爱 和 希望 这 相同的 ! —

除了她的双眼，别无他眼——哦，爱与希望，殊途同归！

[liːn] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn]
Lean close to me , for now the sinking sun
倾斜 关闭 到 我 , 为了 现在 这 下沉 太阳

靠近我，此刻夕阳西下

[ðæt] [wɔːmd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [skers] [gɪldz] ['aʊər; ɑːr] [her] [ə'bʌv] .
That warmed our feet scarce gilds our hair above .
那 温暖 我们的 脚 稀少 镀金 我们的 头发 多于 .

那温暖了我们的双脚，却几乎无法照亮我们头顶的头发。

[oʊ][hɜːrz] [ðaɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['veri] [hɜːrz] [ðaɪ] [neɪm] !
O hers thy voice and very hers thy name !
哦 她的 你的 嗓音 和 非常 她的 你的 姓名 !

你的声音属于她，你的名字也完全属于她！

[ə'læs] , [klɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] !
Alas , cling round me , for the day is done !
唉 , 黏着 圆形的 我 , 为了 这 天 是 完毕 !

唉，请抱紧我，因为一天已经结束了!

[lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp]
LOVE AND HOPE
爱 和 希望

爱与希望

[bles] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] .
Bless love and hope .
保佑 爱 和 希望 .

愿爱与希望永存。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [jɪr]
Full many a withered year
满的 许多 一个 干枯 年

许多枯萎的岁月

[wɜːrl] [pæst][juː 'es] , ['ediɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [tʃɪl] ['duːmzdeɪ] ;
Whirled past us , eddying to its chill doomsday ;
旋转 过去的 我们 , 涡流 到 它是 寒意 末日 ;

它从我们身边呼啸而过，卷起漩涡，走向冰冷的末日；

[ænd; ənd] [klɑːspt] [tə'geðər] [wer] [ðə; ði] [bloʊn] [liːvz] [leɪ] ,
And clasped together where the blown leaves lay ,
和 紧握 一起 在哪里 这 吹 树叶 躺 ,

在被吹落的树叶散落的地方，它们紧紧地抱在一起。

[wiː; wi] [lɔːŋ] [hæv; həv] [nelt] [ænd; ənd] [wept] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
We long have knelt and wept full many a tear .
我们 长的 有 跪下 和 哭泣 满的 许多 一个 撕 .

我们早已跪下痛哭，泪流满面。

[jet] [loʊ] !
Yet lo !
然而 洛 !

然而，瞧!

[wʌn] ['aʊər] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['sprɪŋz] [kəm'pɪr] ,
one hour at last , the Spring's compeer ,
一 小时 在 最后的 , 这 春天 竞争对手 ,

终于到了一小时，春天的同伴，

[fluːts] ['sɔːftli] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][sʌm; səm] [griːn] - : *
Flutes softly to us from some green byeway : *
长笛 轻轻 到 我们 从 一些 绿色的 - : *

从某条绿树成荫的小路上，传来轻柔的笛声：*

[ðoʊz] ['jɪrz] , [ðoʊz] [terz] [ɑːr; ər] [ded] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðeɪ] : —
Those years , those tears are dead , but only they : —
那些 年 , 那些 眼泪 是 死的 , 但 仅有的 他们 : —

那些岁月，那些泪水，都已逝去，但只有它们：——

[bles] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] , [truː] [soʊl] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .
Bless love and hope , true soul ; for we are here .
保佑 爱 和 希望 , 真的 灵魂 ; 为了 我们 是 这里 .

真挚的灵魂，愿爱与希望蒙福；因为我们就在这里。

[klɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] ; [nɔːr][lʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] [dɪ'mænd]
Cling heart to heart ; nor of this hour demand
黏着 心 到 心 ; 也不 的 这 小时 要求

心连心；此刻也不要要求

['weðər] [ɪn] ['veri] [truːθ] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] ,

Whether	**in**	**very**	**truth**	**,**	**when**	**we**	**are**	**dead**	**,**
无论	在	非常	真相	,	什么时候	我们	是	死的	,

不管真相如何，当我们死后，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['lʌvz] ['goʊldən] [hed]

Our	**hearts**	**shall**	**wake**	**to**	**know**	**Love's**	**golden**	**head**
我们的	心	将	唤醒	到	知道	爱的	金的	头

我们的心终将苏醒，去认识爱的金色头颅

[soʊl] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [lænd] ;

Sole	**sunshine**	**of**	**the**	**imperishable**	**land**	**;**
唯一	阳光	的	这	不朽的	土地	;

永恒土地上唯一的阳光;

[ɔːr][bʌt; bət] [dɪ'sɜːrn] , [θruː] ['naɪts] [ˌʌn'fiːtʃəd] [skoʊp] ,

Or	**but**	**discern**	**,**	**through**	**night's**	**unfeatured**	**scope**	**,**
或者	但	辨别	,	通过	夜晚	未收录	范围	,

或者，透过夜晚朦胧的视野去辨别，

[skɔːrn] - ['faɪərd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [aɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] .

Scorn	**-**	**fired**	**at**	**length**	**the**	**illusive**	**eyes**	**of**	**Hope**	**.**
轻蔑	-	被解雇	在	长度	这	虚幻	眼睛	的	希望	.

轻蔑的光芒最终照耀在希望那双虚幻的眼睛上。

* [[sɪk]]

*****	**[**	**sic**	**]**
*	[原文如此]		

*[原文如此]

[klaʊd] [ænd; ənd] [wɪnd]

CLOUD	**AND**	**WIND**
云	和	风

云和风

[lʌv] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] [deθ] [moʊst][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ?

Love	**,**	**should**	**I**	**fear**	**death**	**most**	**for**	**you**	**or**	**me**	**?**
爱	,	应该	我	害怕	死亡	最多	为了	你	或者	我	?

爱，我应该更害怕你的死亡还是我自己的死亡?

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [kæn; kən][aɪ][nɑːt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ,

Yet	**if**	**you**	**die**	**,**	**can**	**I**	**not**	**follow**	**you**	**,**
然而	如果	你	死	,	能	我	不是	跟随	你	,

但如果你死了，我不能追随你吗?

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ?

Forcing	**the**	**straits**	**of**	**change**	**?**
强制	这	海峡	的	改变	?

强行改变现状?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[bʌt; bət] [huː]

but	**who**
但	WHO

但是谁

[ʃæl; ʃəl] [rest] [ə; eɪ][bɑːnd][frʌm; frəm] ['naɪts] [ɪn'vetərəsi] ,

Shall	**wrest**	**a**	**bond**	**from**	**night's**	**inveteracy**	**,**
将	夺取	一个	纽带	从	夜晚	顽固	,

必将从黑夜的顽固中挣脱束缚，

[er] [jet] [maɪ] ['hæzərdəs] [soʊl] [pʊt] [fɔːrθ] , [tuː; tə][biː; bi]

Ere	yet	my	hazardous	soul	put	forth	,	to	be
埃雷	然而	我的	危险	灵魂	放	前进	,	到	是

在我那危险的灵魂展现之前，我便要.....

[hɜːr; hər] ['wɔːrənt] [ə'genst] [ɔːl][hɜːr; hər] [heɪst] [maɪt] [ruː] ? —

Her	warrant	against	all	her	haste	might	rue	?	—
她	保证	反对	全部	她	匆忙	可能	后悔	?	—

她或许会后悔自己如此仓促行事?

[ɑː] ! [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [soʊ] [riːtʃt] [wʌt] [dʌm] [ə'duː] ,

Ah	!	in	your	eyes	so	reached	what	dumb	adieu	,
啊	!	在	你的	眼睛	所以	达到	什么	哑的	再见	,

啊！在你眼中，这是多么愚蠢的告别啊！

[wʌt] [ʌn'sʌnd] [dʒaɪrz][ʌv; əv] [weɪst] [ɪ'tɜːrnəti] ?

What	unsunned	gyres	of	waste	eternity	?
什么	未晒过的	旋涡	的	浪费	永恒	?

那些未被阳光照射的永恒荒芜漩涡是什么?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ][ðə; ði][fɜːrst] , [ʃæl; ʃəl] [deθ] [biː; bi] [ðen]

And	if	I	die	the	first	,	shall	death	be	then
和	如果	我	死	这	第一的	,	将	死亡	是	然后

如果我先死，死亡就该如此吗?

[ə; eɪ] ['læmplis] ['wɑːtʃtaʊər] [wens] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wiːp] ? —

A	lampless	watchtower	whence	I	see	you	weep	?	—
一个	无灯	岗楼	何处	我	看	你	哭泣	?	—

我从一座没有灯光的瞭望塔上看到你哭泣?

[ɔːr] ([woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !)

Or	(	woe	is	me	!	)
或者	(	悲哀	是	我	!	)

或者（唉！）

[ə; eɪ][bed] [wer'ɪn] [maɪ] [sliːp]

a	bed	wherein	my	sleep
一个	床	其中	我的	睡觉

一张我睡觉的床

[nɛə] [noʊts] ([æz; əz] ['dɛθs] [dɪr] [kʌp] [æt; ət] [læst] [juː; jʊ] [dreɪn]) ,

Ne'er	notes	(	as	death's	dear	cup	at	last	you	drain	)	,
从未	笔记	(	作为	死亡人数	亲爱的	杯子	在	最后的	你	流走	)	,

从未注意到（当你最终饮尽死亡的甘霖），

[ðə; ði] ['aʊər] [wen] [juː; jʊ] [tuː] [lɜːrn] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [veɪn]

The	hour	when	you	too	learn	that	all	is	vain
这	小时	什么时候	你	也	学习	那	全部	是	徒劳

当你也明白一切皆徒劳的那一刻

[ænd; ənd] [ðæt] [hoʊp] [səuz] [wʌt] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [riːp] ?

And	that	Hope	sows	what	Love	shall	never	reap	?
和	那	希望	母猪	什么	爱	将	绝不	收割	?

希望播种了爱永远无法收获的东西?

['siːkrət] ['pɑːrtɪŋ]

SECRET	PARTING
秘密	离别

秘密分手

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] - [kən'troʊl]

Because	our	talk	was	of	the	cloud	-	control
因为	我们的	讲话	曾是	的	这	云	-	控制

因为我们谈论的是云控制

[ænd; ənd] [muːn] - [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrniɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [feɪt] ,

And	moon	-	track	of	the	journeying	face	of	Fate	,
和	月亮	-	追踪	的	这	旅程	脸	的	命运	,

以及命运之旅的月痕，

[hɜːr; hər] ['tremjələs] ['kɪsɪz] ['fɔːltəd] [æt; ət] ['lʌvz] [geɪt]

Her	tremulous	kisses	faltered	at	love's	gate
她	颤抖的	吻	犹豫不决	在	爱的	门

她颤抖的吻在爱情之门前止步不前

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [driːmd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [goʊl] :

And	her	eyes	dreamed	against	a	distant	goal	:
和	她	眼睛	梦见	反对	一个	遥远	目标	:

她的目光投向遥远的目标：

[bʌt; bət] [suːn] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [briːf] [ðə; ði] [hoʊl]

But	soon	,	remembering	her	how	brief	the	whole
但	很快	,	记住	她	如何	简短的	这	所有的

但很快，她就想起了这一切是多么短暂。

[ʌv; əv][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ɪts] [oʊn] ['aʊərz] [ə'naɪəleɪt] ,

Of	joy	,	which	its	own	hours	annihilate	,
的	喜悦	,	哪个	它是自己的		小时	歼灭	,

快乐的时光，终将消逝。

[hɜːr; hər] [set] [geɪz] ['gæðərd] , ['θəːstiə] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [leɪt] ,

Her	set	gaze	gathered	,	thirstier	than	of	late	,
她	放	目光	聚集	,	更渴	比	的	晚的	,

她目光凝重，比近来更加渴望。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [soʊl] .

And	as	she	kissed	,	her	mouth	became	her	soul	.
和	作为	她	亲吻	,	她	嘴	成为	她	灵魂	.

当她接吻时，她的嘴唇仿佛化作了她的灵魂。

[ðens] [ɪn] [wʌt] [weɪz] [wiː; wi] ['wɔndəd] , [ænd; ənd] [haʊ] [stroʊv]

Thence	in	what	ways	we	wandered	,	and	how	strove
因此	在	什么	方式	我们	漫步	,	和	如何	努力

于是我们开始了怎样的流浪，又如何奋斗……

[tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ]['faɪər] - [traɪd] [vaʊz] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [hoʊm]

To	build	with	fire	-	tried	vows	the	piteous	home
到	建造	和	火	-	尝试	誓言	这	可怜的	家

用经受烈火考验的誓言建造这可怜的家

[wɪtʃ] ['meməri] [hɔːnts] [ænd; ənd] ['wɪðər] [sliːp] [meɪ] [roʊm] , —

Which	memory	haunts	and	whither	sleep	may	roam	,	—
哪个	记忆	闹鬼的地方	和	往哪里去	睡觉	可能	漫游	,	—

哪些记忆萦绕心头，哪些记忆在睡梦中游荡，——

[ðeɪ] ['oʊnli] [noʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [lʌv]

They	only	know	for	whom	the	roof	of	Love
他们	仅有的	知道	为了	谁	这	屋顶	的	爱

他们只知道爱的屋顶是为谁而建的。

[ɪz][ðə; ði] [stɪl] - ['siːtɪd] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,

Is	the	still	-	seated	secret	of	the	grove	,
是	这	仍然	-	坐着	秘密	的	这	树林	,

树林中依然隐藏着的秘密，

[nɔːr]['spaɪər] [meɪ] [raɪz] [nɔːr] [bel] [biː; bi] [hɜːrd] [ˌðer'frʌm] .

Nor	spire	may	rise	nor	bell	be	heard	therefrom	.
也不	尖塔	可能	上升	也不	钟	是	听到	由此	.

既无尖顶耸立，也无钟声传出。

['pɑːrtɪd] [lʌv]
PARTED LOVE
分手了 爱

离别的爱

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'bætld] [deɪ]
What shall be said of this embattled day
什么 将 是 说 的 这 陷入困境的 天

对于这充满战火的一天，我们该如何评价?

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt]
And armed occupation of this night
和 武装 职业 的 这 夜晚

以及今晚的武装占领

[baɪ][ɔːl] [ðaɪ] [foʊz] [bɪ'liːgərd] , — [naʊ] [wen] [saɪt]
By all thy foes beleaguered , — now when sight
经过 全部 你的 敌人 饱受围困的 , — 现在 什么时候 视线

你被所有敌人围困，——现在当你看到

[nɔːr] [saʊnd] [di'nəuts] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][fɑːr] [ə'weɪ] ?
Nor sound denotes the loved one far away ?
也不 声音 表示 这 喜爱 一 远的 离开 ?

声音也无法传达远方爱人的信息吗?

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðaɪ] ['væŋkwɪʃt] ['aʊərz] [wʌt] [ʃælt] [ðaʊ] [seɪ] , —
Of these thy vanquished hours what shalt thou say , —
的 这些 你的 战败者 小时 什么 应 你 说 , —

对于你逝去的这些时光，你将如何诉说? ——

[æz; əz] ['evri] [sens] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [delt] [dɪ'laɪt]
As every sense to which she dealt delight
作为 每一个 感觉 到 哪个 她 已处理 喜

她给予的每一种感官都带来喜悦

[naʊ] ['leɪbər] ['loʊnli] [ɔː(r)][ðə; ði][stɑːrk] [nuːn] - [haɪt]
Now labours lonely o'er the stark noon - height
现在 劳动 孤独 超过 这 斯塔克 中午 - 高度

如今，他孤身一人在正午的烈日下劳作。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['desələt] [ˌdɪsə'reɪ] ?
To reach the sunset's desolate disarray ?
到 抵达 这 日落 荒凉 混乱 ?

去感受日落时分的荒凉混乱吗?

[stænd] [stɪl] , [fɑːnd] ['fetəd] [retʃ] !
Stand still , fond fettered wretch !
站立 仍然 , 喜爱 束缚 可怜虫 !

站住，可怜的被束缚的可怜虫!

[waɪl] ['mɛməriz] [ɑːrt]
while Memory's art
尽管 记忆的 艺术

而记忆的艺术

[pə'reidz][ðə; ði][pæst] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['lʊrz]
Parades the Past before thy face , and lures
游行 这 过去的 前 你的 脸 , 和 诱饵

往事在你面前游行，引诱你

[ðaɪ] ['spɪrɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['pɔː(r)trɪtʃə(r)] :
Thy spirit to her passionate portraitures :
你的 精神 到 她 热情的 肖像画 :

你的灵魂融入了她充满激情的肖像画中:

[tɪl] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [taɪd] - [geɪts] [flʌŋ] [ə'pɑːrt]
Till the tempestuous tide - gates flung apart
直到 这 暴风雨般的 潮 - 大门 扔 除

直到狂风暴雨般的潮水闸门崩裂

[flʌd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [wɪl] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] ,
Flood with wild will the hollows of thy heart ,
洪水 和 荒野 将要 这 空心 的 你的 心 ,

让狂野的意志充满你内心的空洞，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːrt] [rend] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['bɑːdi] [in'djuəz] .
And thy heart rends thee , and thy body endures .
和 你的 心 撕裂 你 , 和 你的 身体 持续 .

你的心在撕裂你，你的身体却在忍受。

['broʊkən] ['mjuːzɪk]
BROKEN MUSIC
破碎的 音乐

破碎的音乐

[ðə; ði] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt] [tɜːrn] , [huː] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz]
The mother will not turn , who thinks she hears
这 母亲 将要 不是 转动 , WHO 思考 她 听到

母亲不会转身，她以为自己听到了什么。

[hɜːr; hər] - [spiːtʃ] [fɜːrst] [groʊ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ;
Her nursling's speech first grow articulate ;
她 - 演讲 第一的 生长 能言善辩 ;

她哺乳的婴儿的语言能力开始变得清晰流畅；

[bʌt; bət] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪz] [ɪ'leɪt]
But breathless with averted eyes elate
但 喘不过气 和 避免了 眼睛 欣喜

但气喘吁吁，眼神躲闪，欣喜若狂

[ʃiː; ʃi] [sɪts] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [lɪps] [ænd; ənd]['oʊpən] [ɪrz] ,
She sits , with open lips and open ears ,
她 坐着 , 和 打开 嘴唇 和 打开 耳朵 ,

她坐着，嘴唇和耳朵都张开了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [twaɪs] .
That it may call her twice .
那 它 可能 称呼 她 两次 .

它可能会给她打两次电话。

- [mɪd] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz]
' Mid doubts and fears
- 中 疑虑 和 恐惧

心中充满疑虑和恐惧

[ðʌs] [ɔːft] [maɪ] [soʊl] [hæz; həz] ['hɑːkənd] ; [tɪl] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
Thus oft my soul has hearkened ; till the song ,
因此 经常 我的 灵魂 有 听见了 ; 直到 这 歌曲 ,

我的灵魂常常如此聆听；直到那首歌，

[ə; eɪ] ['sentrəl] [moʊn] [fɔːr; fər] [deɪz] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [tʌŋ] ,
A central moan for days , at length found tongue ,
一个 中央 呻吟 为了 天 , 在 长度 成立 舌头 ,

持续数日的呻吟，终于找到了出口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk] [wel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [terz] .
And the sweet music welled and the sweet tears .
和 这 甜的 音乐 井 和 这 甜的 眼泪 .

美妙的音乐涌上心头，甜蜜的泪水也随之流淌。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wət'evər] [waɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [feɪn]

But	now	,	whatever	while	the	soul	is	fain
但	现在	,	任何	尽管	这	灵魂	是	欣然

但现在，无论灵魂如何挣扎

[tuː; tə] [lɪst] [ðæt] ['wʌntɪd] ['mɜːrmər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

To	list	that	wonted	murmur	,	as	it	were
到	列表	那	惯常	低语	,	作为	它	是

列举那惯常的低语，就好像

[ðə; ði] [spiːtʃ] - [baʊnd] [siː] - ['ʃɛlz] [loʊ] [ɪm'pɔːrtʃənət] [streɪn] , —

The	speech	-	bound	sea	-	shell's	low	importunate	strain	,	—
这	演讲	-	边界	海	-	壳的	低的	纠缠不休	拉紧	,	—

那只受语言束缚的海螺发出低沉而急切的叫声，——

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ðaɪ] [vɔɪs] [ə'loʊn] [ɪz] [ðer; ðər] ,

No	breath	of	song	,	thy	voice	alone	is	there	,
不	气息	的	歌曲	,	你的	嗓音	独自的	是	那里	,

没有歌声，只有你的声音。

[oʊ] ['bɪtərli] [bɪ'lʌvɪd] !

O	bitterly	beloved	!
哦	苦涩地	心爱	!

哦，我挚爱的苦涩之人！

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [geɪn]

and	all	her	gain
和	全部	她	获得

以及她所有的收益

[ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnpər'mɪtɪd] [prer] .

Is	but	the	pang	of	unpermitted	prayer	.
是	但	这	疼痛	的	未经许可	祷告	.

这不过是未经允许的祈祷所带来的痛苦。

[deθ] - [ɪn] - [lʌv]

DEATH	-	IN	-	LOVE
死亡	-	在	-	爱

爱之死

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] ['laɪfs] ['retənuː]

There	came	an	image	in	Life's	retinue
那里	来了	一个	图像	在	生活的	随从

生命之翼出现了一幅画面

[ðæt] [hæd; həd] ['lʌvz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['gɑːnfələn; 'gɑːnfəˌlɑːn] :

That	had	Love's	wings	and	bore	his	gonfalon	:
那	有	爱的	翅膀	和	钻孔	他的	麾	:

那动物长着爱神的翅膀，带着他的旗帜：

[fer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [web] , [ænd; ənd] ['noʊbli] [rɔːt] [ˌðer'ɑːn] ,

Fair	was	the	web	,	and	nobly	wrought	thereon	,
公平的	曾是	这	网站	,	和	高贵地	锻	其上	,

这张网很公平，而且在其上建造得非常精美。

[oʊ] [soʊl] - [sɪ'kwestərd] [feɪs] , [ðaɪ] [fɔːrm] [ænd; ənd] [hjuː] !

O	soul	-	sequestered	face	,	thy	form	and	hue	!
哦	灵魂	-	隔离	脸	,	你的	形式	和	色调	!

哦，灵魂隐匿的面容，你的形体和肤色！

[bɪ'wɪldərɪŋ] [saʊndz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [sprɪŋ] ['weikənz] [tuː; tə] ,

Bewildering	sounds	,	such	as	Spring	wakens	to	,
扑朔迷离	声音	,	这样的	作为	春天	醒来	到	,

令人困惑的声音，例如春天醒来时的声音，

[ʃʊk] [ɪn][ɪts][foʊldz] ; [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [ɪts] ['paʊər]
Shook in its folds ; and through my heart its power
震惊 在 它是 折叠 ; 和 通过 我的 心 它是 力量

它在我的褶皱中颤抖；它的力量穿透了我的心。

[sped] ['trækləs] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mɛmərəbəl] ['aʊər]
Sped trackless as the immemorable hour
加速 无轨 作为 这 令人难忘 小时

疾驰无轨，如同难忘的一小时

[wen] [-] [dɑːrk] ['pɔːrtl] [groʊn] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [nuː] .
When birth's dark portal groaned and all was new .
什么时候 出生 黑暗的 门户网站 呻吟 和 全部 曾是 新的 .

当诞生的黑暗之门发出呻吟，一切都是崭新的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪld] ['wʊmən] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt]
But a veiled woman followed , and she caught
但 一个 含蓄 女士 随后 , 和 她 捕捉

但一个蒙着面纱的女人跟了上来，她抓住了

[ðə; ði] ['bænər] [raʊnd] [ɪts] [stɑːf] , [tuː; tə][fɜːrl][ænd; ənd] [klɪŋ] , —
The banner round its staff , to furl and cling , —
这 横幅 圆形的 它是 职员 , 到 卷发 和 黏着 , —

旗帜环绕着它的杖，卷起并紧贴着——

[ðen] [plʌkt] [ə; eɪ] ['feðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɛrərz] [wɪŋ] ,
Then plucked a feather from the bearer's wing ,
然后 拨弦 一个 羽毛 从 这 持票人的 翼 ,

然后从携带羽毛的人的翅膀上拔下一根羽毛，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
And held it to his lips that stirred it not ,
和 握住 它 到 他的 嘴唇 那 搅拌 它 不是 ,

他把它举到唇边，嘴唇却纹丝不动。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [breθ] :
And said to me , ' Behold , there is no breath :
和 说 到 我 , - 看哪 , 那里 是 不 气息 :

他对我说：“看哪，没有气息了；

[aɪ][ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] [ɑːr; ər][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [deθ] . -
I and this Love are one , and I am Death . '
我 和 这 爱 是 一 , 和 我 是 死亡 . -

我与这份爱合二为一，我即是死亡。

['wɪloʊˌwʊd]
WILLOWWOOD
柳木

柳木

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wjdsaid] [wel] ,
I sat with Love upon a woodside well ,
我 卫星 和 爱 之上 一个 伍德赛德 出色地 ,

我和爱人坐在林边的一口井旁，

['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [aɪ][ænd; ənd][hiː; hi] ;
Leaning across the water , I and he ;
倾斜 穿过 这 水 , 我 和 他 ;

我和他俯身越过水面；

[nɔːr] ['evər] [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] [nɔːr] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

Nor	ever	did	he	speak	nor	looked	at	me	,
也不	曾经	做过	他	说话	也不	看起来	在	我	,

他既没有跟我说话，也没有看我一眼。

[bʌt; bət] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [luːt] [wer'ɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl]

But	touched	his	lute	wherein	was	audible
但	感动	他的	琵琶	其中	曾是	可听见的

但他触碰了一下他的鲁特琴，琴声响起。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] ['siːkrət] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] :

The	certain	secret	thing	he	had	to	tell	:
这	肯定	秘密	事物	他	有	到	告诉	:

他必须说出的那件秘密：

['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] ['mɪrərd] [aɪz] [met] ['saɪləntli]

Only	our	mirrored	eyes	met	silently
仅有的	我们的	镜像	眼睛	遇见	默默

只有我们彼此的目光默默交汇。

[ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [weɪv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

In	the	low	wave	;	and	that	sound	came	to	be
在	这	低的	海浪	;	和	那	声音	来了	到	是

在低波中；于是那声音就出现了。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] ; [ænd; ənd] [maɪ] [terz] [fel] .

The	passionate	voice	I	knew	;	and	my	tears	fell	.
这	热情的	嗓音	我	知道	;	和	我的	眼泪	跌倒	.

我认出了那充满激情的声音；我的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðer; ðər] [fɔːl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'niːθ] [gruː] [hɜːrz] ;

And	at	their	fall	,	his	eyes	beneath	grew	hers	;
和	在	他们的	落下	,	他的	眼睛	下面	生长	她的	;

在他们坠落的那一刻，他的双眼渐渐变成了她的双眼；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] - ['fɛðɝz]

And	with	his	foot	and	with	his	wing	-	feathers
和	和	他的	脚	和	和	他的	翼	-	羽毛

他用脚，也用翅膀上的羽毛

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] ['wɔːtərd] [maɪ] ['hɑːrts] [draʊθ] .

He	swept	the	spring	that	watered	my	heart's	drouth	.
他	扫荡	这	春天	那	浇水	我的	心脏的	干旱	.

他扫干了滋润我干渴心灵的泉水。

[ðen] [ðə; ði] [dɑːrk] ['rɪpəlz] [spred] [tuː; tə] ['weɪvɪŋ] [her] ,

Then	the	dark	ripples	spread	to	waving	hair	,
然后	这	黑暗的	涟漪	传播	到	挥手	头发	,

然后，深色的涟漪蔓延到飘动的头发上，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stuːpt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ['raɪzɪŋ] [ðer; ðər]

And	as	I	stooped	,	her	own	lips	rising	there
和	作为	我	弯腰	,	她	自己的	嘴唇	上升	那里

当我弯下腰时，她的嘴唇也抬起来了。

['bʌbld] [wɪð; wɪθ] ['brɪmɪŋ] ['kɪsɪz] [æt; ət] [maɪ] [maʊθ] .

Bubbled	with	brimming	kisses	at	my	mouth	.
冒泡	和	充满	吻	在	我的	嘴	.

我的嘴唇上仿佛涌现出无数热烈的吻。

[iː]

II

三

[ænd; ənd] [naʊ] [lʌv] [sæŋ] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

And	now	Love	sang	:	but	his	was	such	a	song	,
和	现在	爱	唱	:	但	他的	曾是	这样的	一个	歌曲	,

现在，爱在歌唱：但他的歌却是如此动人。

[soʊ] [meʃt] [wɪð; wɪθ][hæf] - [rɪ'membrəns] [hɑːrd][tuː; tə] [friː] ,

So	meshed	with	half	-	remembrance	hard	to	free	,
所以	网状	和	一半	-	纪念	难的	到	自由的	,

与半梦半醒的记忆交织在一起，难以摆脱。

[æz; əz] [soʊlz] [ˌdɪs'juːzd] [ɪn] ['dɛθs] [stə'rɪlətɪ]

As	souls	disused	in	death's	sterility
作为	灵魂	废弃的	在	死亡人数	无菌

如同在死亡的贫瘠中被弃用的灵魂

[meɪ] [sɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [nuː] ['bɜːrθdeɪ] ['tæriːz] [lɔːŋ] .

May	sing	when	the	new	birthday	tarries	long	.
可能	唱歌	什么时候	这	新的	生日	焦油	长的	.

或许会在新生日迟迟未到时歌唱。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] [θrɔːŋ]

And	I	was	made	aware	of	a	dumb	throng
和	我	曾是	制成	意识到的	的	一个	哑的	人群

我意识到这是一群愚蠢的人。

[ðæt] [stʊd] [ə'luːf] , [wʌn] [fɔːrm][baɪ] ['evrɪ] [triː] ,

That	stood	aloof	,	one	form	by	every	tree	,
那	站立	超然	,	一	形式	经过	每一个	树	,

它孤零零地立在那里，每棵树旁都站着一个。

[ɔːl] ['mɔːrnf(ə)l] [fɔːrmz] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌz; wəz][aɪ][ɔːr][ʃiː; ʃi] ,

All	mournful	forms	,	for	each	was	I	or	she	,
全部	悲哀	表格	,	为了	每个	曾是	我	或者	她	,

各种哀悼的形象，因为每一个都是我或她，

[ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [tʌŋ] .

The	shades	of	those	our	days	that	had	no	tongue	.
这	色调	的	那些	我们的	天	那	有	不	舌头	.

那些我们无言的日子里的影子。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][ju: 'es] , [ænd; ənd] [nuː] [ju: 'es][ænd; ənd][wɜːr; wər] [noʊn] ;

They	looked	on	us	,	and	knew	us	and	were	known	;
他们	看起来	在	我们	,	和	知道	我们	和	是	已知	;

他们看着我们，认识我们，我们也认识他们；

[waɪl] [fæst] [tə'geðər] , [ə'laɪv][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] ,

While	fast	together	,	alive	from	the	abyss	,
尽管	快速地	一起	,	活	从	这	深渊	,

虽然速度很快，但却从深渊中重生，

[klʌŋ] [ðə; ðɪ] [soʊl] - [rʌŋ] [ɪm'plækəbl] [kloʊz] [kɪs] ;

Clung	the	soul	-	wrung	implacable	close	kiss	;
紧紧抓住	这	灵魂	-	拧干	冷酷无情	关闭	吻	;

那撕心裂肺的、无情的吻；

[ænd; ənd] ['pɪtɪ] [ʌv; əv][self] [θruː] [ɔːl] [meɪd] ['broʊkən] [moʊn]

And	pity	of	self	through	all	made	broken	moan
和	遗憾	的	自己	通过	全部	制成	破碎的	呻吟

以及所有破碎呻吟中流露出的自怜

[wɪtʃ] [sed] , - [fɔːr; fər][wʌns] , [fɔːr; fər][wʌns] , [fɔːr; fər][wʌns] [ə'loʊn] ! -

Which	said	,	'	For	once	,	for	once	,	for	once	alone	!	'
哪个	说	,	-	为了	一次	,	为了	一次	,	为了	一次	独自的	!	-

它说道："就这一次，就这一次，就这一次，独自一人！"

[ænd; ənd] [stɪl] [lʌv] [sæŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sæŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —
And still Love sang , and what he sang was this : —
和 仍然 爱 唱 , 和 什么 他 唱 曾是 这 : —

爱依然歌唱，他唱的是：——

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

- [oʊ][jiː; ji] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] [wɔːk] [ɪn] ['wɪloʊ] - [wʊd] ,
' O ye , all ye that walk in Willow - wood ,
- 哦 是的 , 全部 是的 那 走 在 柳 - 木头 ,

“哦，所有在柳树林中行走的人啊，

[ðæt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] ['feɪsɪz] ['bɜːrnɪŋ] [waɪt] ;
That walk with hollow faces burning white ;
那 走 和 空洞的 面孔 燃烧 白色的 ;

那条走来，面容空洞，泛着惨白的光芒；

[wʌt] ['fæðəm] - [depθ] [ʌv; əv] [soʊl] - [strʌk] ['wɪdoʊhʊd] ,
What fathom - depth of soul - struck widowhood ,
什么 捉摸 - 深度 的 灵魂 - 击 丧偶 ,

丧夫之痛的深度究竟有多深?

[wʌt] [lɔːŋ] , [wʌt] [lɔːŋgər] ['aʊərz] , [wʌn] ['laɪflɔːŋ] [naɪt] ,
What long , what longer hours , one lifelong night ,
什么 长的 , 什么 更长 小时 , 一 终身 夜晚 ,

多么漫长，多么漫长的时光，仿佛一个漫长的夜晚。

[er] [jiː; ji] [ə'gen] , [huː] [soʊ][ɪn] [veɪn] [hæv; həv] [wuːd]
Ere ye again , who so in vain have wooed
埃雷 是的 再次 , WHO 所以 在 徒劳 有 追求

你们这些徒劳追求的人，再一次.....

[jʊr; jər] [læst] [hoʊp] [lɔːst] , [huː] [soʊ][ɪn] [veɪn] [ɪn'vaɪt]
Your last hope lost , who so in vain invite
你的 最后的 希望 丢失的 , WHO 所以 在 徒劳 邀请

你最后的希望破灭了，徒劳地邀请

[jʊr; jər] [lɪps] [tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌʌnfə'^ɔtən] [fuːd] ,
Your lips to that their unforgotten food ,
你的 嘴唇 到 那 他们的 难以忘怀 食物 ,

你的嘴唇，献给他们难以忘怀的食物，

[er] [jiː; ji] , [er] [jiː; ji] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [laɪt] !
Ere ye , ere ye again shall see the light !
埃雷 是的 , 埃雷 是的 再次 将 看 这 光 !

在你们再次见到光明之前!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] ['bɪtər] [bæŋks] [ɪn] ['wɪloʊˌwʊd] ,
the bitter banks in Willowwood ,
这 苦的 银行 在 柳木 ,

柳木镇苦涩的河岸

[wɪð; wɪθ] [ter; tɪ(ə)r] - [spɜːrdʒ] [wɑːn] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] - ['wɜːrt] ['bɜːrnɪŋ] [red] :
With tear - spurge wan , with blood - wort burning red :
和 撕 - 大戟 万 , 和 血 - 麦芽汁 燃烧 红色的 :

泪花枯萎，血根草燃烧成红色:

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ɪf] [ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [kʊd; kəd]

if	**ever**	**such**	**a**	**pillow**	**could**
如果	曾经	这样的	一个	枕头	可以

如果真有这样的枕头的话

[stiːp] [diːp] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [sliːp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ded] ， —

Steep	**deep**	**the**	**soul**	**in**	**sleep**	**till**	**she**	**were**	**dead**	**,**	**—**
陡	深的	这	灵魂	在	睡觉	直到	她	是	死的	，	—

让她的灵魂沉入沉睡，直到死去。

[ˈbetər] [ɔːl] [laɪf] [fərˈget] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [θɪŋ] ，

Better	**all**	**life**	**forget**	**her**	**than**	**this**	**thing**	**,**
更好的	全部	生活	忘记	她	比	这	事物	，

宁愿她永远被遗忘，也不要再纠缠这件事。

[ðæt] [ˈwɪloʊˌwʊd] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋ] ！ -

That	**Willowwood**	**should**	**hold**	**her**	**wandering**	**!**	**'**
那	柳木	应该	抓住	她	漫游	！	-

让柳树林留住她这流浪的灵魂吧!

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[soʊ] [sæŋ] [hiː; hi] : [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈmiːtɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊz]

So	**sang**	**he**	**:**	**and**	**as**	**meeting**	**rose**	**and**	**rose**
所以	唱	他	:	和	作为	会议	玫瑰	和	玫瑰

于是他唱道：相遇如玫瑰般绽放

[təˈgeðər] [klɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndz] [ˈweləweɪ]

Together	**cling**	**through**	**the**	**wind's**	**wellaway**
一起	黏着	通过	这	风的	威威

一起紧紧相依，穿过风的通道

[nɔːr] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] ， [jet] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [deɪ]

Nor	**change**	**at**	**once**	**,**	**yet**	**near**	**the**	**end**	**of**	**day**
也不	改变	在	一次	，	然而	靠近	这	结尾	的	天

也不会立刻改变，而是在一天即将结束的时候。

[ðə; ði] [liːvz] [drɑːp] [ˈluːsnd] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] - [steɪn] [gləuz] ， —

The	**leaves**	**drop**	**loosened**	**where**	**the**	**heart**	**-**	**stain**	**glows**	**,**	**—**
这	树叶	降低	松动	在哪里	这	心	-	弄脏	发光	，	—

落叶松散地飘落，那里正是心痕闪耀之处。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [daɪd] [dɪd] [ðə; ði] [kɪs] [ʌnˈkloʊz] ；

So	**when**	**the**	**song**	**died**	**did**	**the**	**kiss**	**unclose**	**;**
所以	什么时候	这	歌曲	死亡	做过	这	吻	解开	；

所以，当歌声消逝，吻也随之结束；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] [bæk] [draʊnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [greɪ]

And	**her**	**face**	**fell**	**back**	**drowned**	**,**	**and**	**was**	**as**	**grey**
和	她	脸	跌倒	后退	溺水	，	和	曾是	作为	灰色的

她的脸黯淡无光，变得灰蒙蒙的。

[æz; əz] [ɪts] [greɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [meɪ]

As	**its**	**grey**	**eyes**	**;**	**and**	**if**	**it**	**ever**	**may**
作为	它是	灰色的	眼睛	；	和	如果	它	曾经	可能

就像它灰色的眼睛；如果它真的有可能

[miːt] [maɪn] [əˈgen] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [lʌv] [noʊz] .

Meet	mine	again	I	know	not	if	Love	knows	.
见面	矿	再次	我	知道	不是	如果	爱	知道	.

再次与我的爱人相遇，我不知道爱是否也知道。

['oʊnli][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [liːnd] [loʊ] [ænd; ənd] [dræŋk]

Only	I	know	that	I	leaned	low	and	drank
仅有的	我	知道	那	我	倾斜	低的	和	喝

只有我知道我俯身喝了酒

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ,

A	long	draught	from	the	water	where	she	sank	,
一个	长的	草稿	从	这	水	在哪里	她	沉没	,

从她沉没的水中，我读出了很长一段文字。

[hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [soʊl] :

Her	breath	and	all	her	tears	and	all	her	soul	:
她	气息	和	全部	她	眼泪	和	全部	她	灵魂	:

她的呼吸，她的泪水，她的灵魂:

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [liːnd] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [felt] ['lʌvz] [feɪs]

And	as	I	leaned	,	I	know	I	felt	Love's	face
和	作为	我	倾斜	,	我	知道	我	毛毡	爱的	脸

当我俯身靠近时，我知道我感觉到了爱的脸庞。

[prest] [ɑːn] [maɪ] [nek] [wɪð; wɪθ] [moʊn] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [greɪs] ,

Pressed	on	my	neck	with	moan	of	pity	and	grace	,
按下	在	我的	脖子	和	呻吟	的	遗憾	和	优雅	,

带着怜悯和恩典的呻吟，他压在我的脖子上，

[tɪl] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːrioʊl] .

Till	both	our	heads	were	in	his	aureole	.
直到	两个都	我们的	头部	是	在	他的	光环	.

直到我们俩的头都进入了他的光环之中。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

WITHOUT	HER
没有	她

没有她

[wʌt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [glæs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?

What	of	her	glass	without	her	?
什么	的	她	玻璃	没有	她	?

没有她，她的酒杯又会怎样呢?

[ðə; ði] [blæŋk] [greɪ]

The	blank	grey
这	空白的	灰色的

空白的灰色

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [puːl] [ɪz] [blaɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnz] [feɪs] .

There	where	the	pool	is	blind	of	the	moon's	face	.
那里	在哪里	这	水池	是	瞎的	的	这	月亮的	脸	.

那里水潭遮蔽了月亮的光芒。

[hɜːr; hər] [dres] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?

Her	dress	without	her	?
她	裙子	没有	她	?

她没穿衣服吗?

[ðə; ði] [tɔːst] ['empti] [speɪs]

The	tossed	empty	space
这	抛掷	空的	空间

被抛出的空地

[ʌv; əv] [klaʊd] - [ræk] [wens] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] .

Of	**cloud**	**-**	**rack**	**whence**	**the**	**moon**	**has**	**passed**	**away**	**.**
的	云	-	架子	何处	这	月亮	有	通过了	离开	.

月亮已逝去，只剩下云层。

[hɜːr; hər] [pæðz] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ?

Her	**paths**	**without**	**her**	**?**
她	路径	没有	她	?

没有她，她的道路又会是怎样的?

['deɪz] [əˈpɔɪntɪd] [sweɪ]

Day's	**appointed**	**sway**
天	任命	摇摆

戴伊的指定统治

[juːˈsɜːpt] [baɪ] ['desələt] [naɪt] .

Usurped	**by**	**desolate**	**night**	**.**
篡夺	经过	荒凉	夜晚	.

被荒凉的黑夜所吞噬。

[hɜːr; hər] ['pɪloʊd] [pleɪs]

Her	**pillowed**	**place**
她	枕头	地方

她枕着的地方

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ?

Without	**her**	**?**
没有	她	?

没有她?

[terz] , [ɑː] [ˌem ˈiː] !

Tears	**,**	**ah**	**me**	**!**
眼泪	,	啊	我	!

眼泪啊，我!

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [gʊd] [greɪs] ,

for	**love's**	**good**	**grace**	**,**
为了	爱的	好的	优雅	,

为了爱的恩典，

[ænd; ənd][koʊld] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

And	**cold**	**forgetfulness**	**of**	**night**	**or**	**day**	**.**
和	寒冷的	健忘	的	夜晚	或者	天	.

以及对昼夜的彻底遗忘。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ?

What	**of**	**the**	**heart**	**without**	**her**	**?**
什么	的	这	心	没有	她	?

没有她，我的心该如何?

[neɪ] , [pʊr] [hɑːrt] ,

Nay	**,**	**poor**	**heart**	**,**
不	,	贫穷的	心	,

唉，可怜的心脏

[ʌv; əv] [ðiː] [wʌt] [wɜːrd] [rɪˈmeɪnz] [er] [spiːtʃ] [biː; bi] [stɪl] ?

Of	**thee**	**what**	**word**	**remains**	**ere**	**speech**	**be**	**still**	**?**
的	你	什么	单词	遗迹	埃雷	演讲	是	仍然	?

在言语消逝之前，你身上还剩下什么?

[ə; eɪ] ['weɪferər] [baɪ] ['bærən] [weɪz] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

A	**wayfarer**	**by**	**barren**	**ways**	**and**	**chill**	**,**
一个	旅行者	经过	荒芜	方式	和	寒意	,

一个在荒凉小路上行进的旅人，感到寒冷

[stiːp] [weɪz] [ænd; ənd] ['wɪri] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Steep ways and weary , without her thou art ,
陡 方式 和 厌倦 , 没有 她 你 艺术 ,

道路崎岖，疲惫不堪，没有她，你便不复存在。

[wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [klaʊd] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wʊdz] ['kaʊntərpɑːrt] ,
Where the long cloud , the long wood's counterpart ,
在哪里 这 长的 云 , 这 长的 伍兹 对应物 ,

长长的云朵，长长的树林，与它遥相呼应

[ʃedz] ['dʌbld] ['dɑːrknəs] [ʌp] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [hɪl] .
Sheds doubled darkness up the labouring hill .
棚屋 双倍 黑暗 向上 这 劳动 爬坡道 .

山坡上棚屋林立，更增添了黑暗。

['lʌvz] [feɪ'tæləti]
LOVE'S FATALITY
爱的 死亡

爱情的致命性

[swiːt] [lʌv] , — [bʌt; bət]
Sweet Love , — but
甜的 爱 , — 但

甜蜜的爱，——但是

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[moʊst] [dred] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [lʌv]
most dread Desire of Love
最多 恐惧 欲望 的 爱

最令人恐惧的爱的欲望

[laɪf] - ['θwɔːrtɪd] .
Life - thwarted .
生活 - 受挫 .

人生受阻。

[lɪŋkt] [ɪn] [dʒaɪv] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [stænd] ,
Linked in gyves I saw them stand ,
链接 在 手镯 我 锯 他们 站立 ,

我看到他们戴着镣铐站着，

[lʌv] ['ʃækəld] [wɪð; wɪθ] [veɪn] - ['lɔːŋɪŋ] , [hænd] [tuː; tə] [hænd] :
Love shackled with Vain - longing , hand to hand :
爱 被束缚 和 徒劳 - 渴望 , 手 到 手 :

爱情被虚妄的渴望所束缚，手牵着手:

[ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [aɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ə'bʌv] :
And one was eyed as the blue vault above :
和 一 曾是 眼睛 作为 这 蓝色的 金库 多于 :

其中一个被人们视为上方的蓝色穹顶:

[bʌt; bət] [hoʊp] [tem'pestʃuəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] - [klaʊd] [hoʊv]
But hope tempestuous like a fire - cloud hove
但 希望 暴风雨般的 喜欢 一个 火 - 云 霍夫

但希望却像火云般狂暴。

[aɪ] - [ðə; ði] ['ʌðɝz] [geɪz] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [huːz] [wɑːnd]
I ' the other's gaze , even as in his whose wand
我 - 这 其他的 目光 , 甚至 作为 在 他的 谁 魔杖

我注视着对方，就像在他的魔杖中一样

['veɪnli] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [spel] - [rɔ:t] ['paʊər] [hæz; həz] -
Vainly all night with spell - wrought power has spann'd
徒劳地 全部 夜晚 和 拼写 - 锻 力量 有 -

徒劳地，整夜都用魔法力量.....

[ðə; ði] [ʌn'ji:ldɪŋ] [keɪvz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [di:p] ['treʒər] - [troʊv] .
The unyielding caves of some deep treasure - trove .
这 不屈 洞穴 的 一些 深的 宝藏 - 宝库 .

深邃而坚硬的洞穴，藏匿着某些珍贵的宝藏。

['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][lɪps] , [tu:] ['rɪðən] [fleɪks] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
Also his lips , two writhen flakes of flame ,
还 他的 嘴唇 , 二 写 薄片 的 火焰 ,

还有他的嘴唇，像两片扭曲的火焰。

[meɪd] [moʊn] : - [ə'læs][oʊ] [lʌv] , [ðʌs] [li:ʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
Made moan : ' Alas O Love , thus leashed with me !
制成 呻吟 : - 唉 哦 爱 , 因此 拴着 和 我 !

哀叹道："唉，我的爱啊，就这样被我束缚住了！"

[wɪŋ] - ['fʊtɪd] [ðaʊ] , [wɪŋ] - ['ʃoʊldərd] , [wʌns][bɔ:rn] [fri:] :
Wing - footed thou , wing - shouldered , once born free :
翼 - 有脚的 你 , 翼 - 肩部 , 一次 出生 自由的 :

你有翼足，有翼肩，曾生而自由：

[ænd; ənd][aɪ] , [ðaɪ] ['kaʊərɪŋ] [self] , [ɪn] [tʃeɪnz] [groʊn] [teɪm] ,
And I , thy cowering self , in chains grown tame ,
和 我 , 你的 畏缩 自己 , 在 链条 生长 驯服 ,

而我，你那畏缩的自我，已被锁链驯服，

[baʊnd] [tu:; tə] [ðaɪ] ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] , [neɪmd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [neɪm] ,
Bound to thy body and soul , named with thy name ,
边界 到 你的 身体 和 灵魂 , 命名 和 你的 姓名 ,

与你的身心相连，以你的名字命名，

['laɪfs] ['aɪərn] [hɑ:rt] , ['i:v(ə)n] ['lʌvz] [feɪ'tæləti] . -
Life's iron heart , even Love's Fatality . '
生活的 铁 心 , 甚至 爱的 死亡 . -

生命的铁石心肠，甚至爱情的宿命。

['stɪlbɔ:rn] [lʌv]
STILLBORN LOVE
死胎 爱

夭折的爱

[ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jet] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ,
The hour which might have been yet might not be ,
这 小时 哪个 可能 有 到过 然而 可能 不是 是 ,

那个可能已经到来却可能尚未到来的时刻，

[wɪtʃ] ['mænz][ænd; ənd] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [kən'si:vd] [ænd; ənd] [bɔ:r]
Which man's and woman's heart conceived and bore
哪个 男人的 和 女性的 心 构思 和 钻孔

是男人和女人的心孕育并诞生的

[jet] [wer'ʌv] [laɪf][wʌz; wəz] ['bærən] , — [ɑ:n] [wʌt] [ʃɔ:r]
Yet whereof life was barren , — on what shore
然而 其中 生活 曾是 荒芜 , — 在 什么 支撑

然而，生命却在哪片土地上荒芜？——在哪片海岸？

[baɪdz] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪmz] ['wɪri] [si:] ?
Bides it the breaking of Time's weary sea ?
比德斯 它 这 打破 的 时间 厌倦 海 ?

它静待时间疲惫之海的破晓吗？

- [ʌv; əv][ɔ:l]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][dʒɔɪz][set] [fri:] ,

Bondchild	**of**	**all**	**consummate**	**joys**	**set**	**free**	**,**
-	的	全部	完善	喜悦	放	自由的	,

获得一切极致快乐的童女，获得自由

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] [saɪz] [ænd; ənd] [sə:vz] , [ænd; ənd] [mju:t] [bɪ'fɔ:r]

It	**somewhere**	**sighs**	**and**	**serves**	**,**	**and**	**mute**	**before**
它	某处	叹息	和	服务	,	和	沉默的	前

它在某处叹息、运转，然后沉默不语

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lʌv] , ['hi:rz] [θru:] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [dɔ:r]

The	**house**	**of**	**Love**	**,**	**hears**	**through**	**the**	**echoing**	**door**
这	房子	的	爱	,	听到	通过	这	回声	门

爱之屋，透过回响的门扉传来声音

[hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ɪ'lekt] [ɪn] ['kɔ:rəl] ['kɑ:nsənənsi] .

His	**hours**	**elect**	**in**	**choral**	**consonancy**	**.**
他的	小时	选	在	合唱	辅音	.

他的时辰选择合唱协奏曲。

[bʌt; bət][loʊ] !

But	**lo**	**!**
但	洛	!

但是，瞧!

[wʌt] ['wedɪd] [soʊlz] [naʊ] [hænd][ɪn][hænd]

what	**wedded**	**souls**	**now**	**hand**	**in**	**hand**
什么	已婚	灵魂	现在	手	在	手

如今，哪些已婚的灵魂手牵着手?

[tə'geðər] [tred] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [strænd]

Together	**tread**	**at**	**last**	**the**	**immortal**	**strand**
一起	踏	在	最后的	这	不朽	链

最终携手踏上不朽的征程

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [wer] ['bɜ:rnɪŋ] ['meməri] [laɪts] [lʌv] [hoʊm] ?

With	**eyes**	**where**	**burning**	**memory**	**lights**	**love**	**home**	**?**
和	眼睛	在哪里	燃烧	记忆	灯	爱	家	?

眼中燃烧着对家的回忆之光?

[loʊ] ! [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtkæst] ['aʊər] [hæz; həz] [tɜ:rnd]

Lo	**!**	**how**	**the**	**little**	**outcast**	**hour**	**has**	**turned**
洛	!	如何	这	小的	被排斥者	小时	有	转向

瞧！这短暂的被遗弃时光竟发生了如此变化

[ænd; ənd] [li:pt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [jə:nd] : —

And	**leaped**	**to**	**them**	**and**	**in**	**their**	**faces**	**yearned**	**:**	**—**
和	跳跃	到	他们	和	在	他们的	面孔	渴望	:	—

然后她扑向他们，对着他们的脸露出渴望的神情：——

- [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][tʃaɪld] : [oʊ] ['perənts] , [ji:; ji][hæv; həv] [kʌm] ! -

'	**I**	**am**	**your**	**child**	**:**	**O**	**parents**	**,**	**ye**	**have**	**come**	**!**	**'**
-	我	是	你的	孩子	:	哦	父母	,	是的	有	来	!	-

“我是你们的孩子：父母啊，你们来了！”

[tru:] ['wʊmən]

TRUE	**WOMAN**
真的	女士

真女人

[aɪ] . [hɜ:r'self]

I	**.**	**HERSELF**
我	.	她自己

我，她自己

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [mɔːr] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən] [sprɪŋ] ;

To	be	a	sweetness	more	desired	than	Spring	;
到	是	一个	甜味	更多的	想要的	比	春天	;

比春天更令人向往的甜蜜；

[ə; eɪ]['bɑːdɪli] ['bjuːti] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l]

A	bodily	beauty	more	acceptable
一个	身体上的	美丽	更多的	可接受

更易被接受的身体美

[ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld][roʊz] - [triːz] [ɑːrtʃ] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] [fel] ;

Than	the	wild	rose	-	tree's	arch	that	crowns	the	fell	;
比	这	荒野	玫瑰	-	树的	拱	那	皇冠	这	跌倒	;

比山顶上那棵野生玫瑰树的拱门还要壮观；

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['es(ə)ns] [mɔːr] [in'vaiərənɪŋ]

To	be	an	essence	more	environing
到	是	一个	本质	更多的	环境

成为一种更具环境性的本质

[ðæn; ðən] ['waɪnz] [dreɪnd] [dʒuːs] ; [ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['rævɪʃɪŋ]

Than	wine's	drained	juice	;	a	music	ravishing
比	葡萄酒的	排水	汁	;	一个	音乐	迷人的

比葡萄酒的汁液更甚；令人陶醉的音乐

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæʃənət] [pʌls] [ʌv; əv] ['fɪlə˛mel] ; —

More	than	the	passionate	pulse	of	Philomel	;	—
更多的	比	这	热情的	脉冲	的	菲洛梅尔	;	—

比菲洛梅尔的热情脉搏还要强烈；——

[tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðɪs] - [niːθ] [wʌn] [sɔːft] ['bʊzəmz] [swel]

To	be	all	this	'	neath	one	soft	bosom's	swell
到	是	全部	这	-	下方	一	柔软的	胸部的	膨胀

这一切都将在一柔软的胸怀之下涌动

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][laɪf] : — [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

That	is	the	flower	of	life	:	—	how	strange	a	thing	!
那	是	这	花	的	生活	:	—	如何	奇怪的	一个	事物	!

这就是生命之花：——多么奇妙的事物啊！

[haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [mæn][kæn; kən] [noʊ]

How	strange	a	thing	to	be	what	Man	can	know
如何	奇怪的	一个	事物	到	是	什么	男人	能	知道

人类所能知晓的一切，是多么奇妙的事情啊！

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['siːkrət] ! ['hɛvənz] [oʊn] [skriːn]

But	as	a	sacred	secret	!	Heaven's	own	screen
但	作为	一个	神圣	秘密	!	天	自己的	屏幕

但作为神圣的秘密！天国的屏幕

['haɪdz] [hɜːr; hər] [soʊlz] ['pjʊrɪst] [depθ] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [gloʊ] ;

Hides	her	soul's	purest	depth	and	loveliest	glow	;
隐藏	她	灵魂的	最纯净的	深度	和	最可爱的	辉光	;

隐藏着她灵魂最纯洁的深处和最美丽的光芒；

['kloʊsli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [moʊst] [ˌʌn'siːn] , —

Closely	withheld	,	as	all	things	most	unseen	,	—
密切	隐瞒	,	作为	全部	事物	最多	看不见	,	—

如同所有最隐秘的事物一样，被严密地隐藏起来——

[ðə; ði] [weɪv] - ['bauəd] [pɜːrl] , [ðə; ði] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [siːl] [ʌv; əv] [griːn]

The	wave	-	bowered	pearl	,	the	heart	-	shaped	seal	of	green
这	海浪	-	凉亭	珍珠	,	这	心	-	形状	海豹	的	绿色的

波浪形珍珠，绿色心形印章

[ðæt] [fleks] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] .

That	flecks	the	snowdrop	underneath	the	snow	.
那	斑点	这	雪花莲	下	这	雪	.

那斑点落在了雪下的雪花莲上。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[hɜːr; hər] [lʌv]

HER	LOVE
她	爱

她的爱

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [soʊl] [ɪz] [lʌv] ,

She	loves	him	;	for	her	infinite	soul	is	Love	,
她	爱	他	;	为了	她	无限	灵魂	是	爱	,

她爱他；因为她无限的灵魂就是爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɜːr; hər]['loʊdstɑːr] .

And	he	her	lodestar	.
和	他	她	北极星	.

他就是她的指路明灯。

['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ɪz]

Passion	in	her	is
热情	在	她	是

她身上的热情是

[ə; eɪ] [glæs] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [wer] [ðə; ði] [braɪt] [blɪs]

A	glass	facing	his	fire	,	where	the	bright	bliss
一个	玻璃	面向	他的	火	,	在哪里	这	明亮的	极乐

酒杯对着炉火，那里闪耀着幸福的光芒。

[ɪz] ['mɪrərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [rɪ'tɜːrnd] .

Is	mirrored	,	and	the	heat	returned	.
是	镜像	,	和	这	热	返回	.

镜像反射，热量返回。

[jet] [muːv]

Yet	move
然而	移动

然而，行动

[ðæt] [glæs] , [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] ['æmərəs] [fleɪm] [tuː; tə] [pruːv] ,

That	glass	,	a	stranger's	amorous	flame	to	prove	,
那	玻璃	,	一个	陌生人的	多情	火焰	到	证明	,

那只玻璃杯，见证着陌生人炽热的爱火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] , [baɪ] ['ɪnstənt] ['kɔntrəriz] ,

And	it	shall	turn	,	by	instant	contraries	,
和	它	将	转动	,	经过	立即的	相反的	,

而它将因瞬间的相反情况而转变，

[aɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ; [waɪl] [hɜːr; hər] [pjʊr] ['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Ice	to	the	moon	;	while	her	pure	fire	to	his
冰	到	这	月亮	;	尽管	她	纯的	火	到	他的

冰雪覆盖月亮；而她纯洁的火焰则燃烧着他的火焰

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] , [klɪŋz] [kloʊz] [aɪ] - [ðə; ði] ['hɑːrts] ['ælkoʊv] .

For	whom	it	burns	,	clings	close	i	'	the	heart's	alcove	.
为了	谁	它	烧伤	,	黏附	关闭	我	-	这	心脏的	壁龛	.

它燃烧着，紧紧依偎在心底深处。

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn] .
they are one .
他们 是 一 .

他们是一体的。

[wɪð; wɪθ] ['waɪfli] [brest] [tuː; tə] [brest]
With wifely breast to breast
和 妻子 胸部 到 胸部

妻子胸贴胸

[ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] ['welkəmz] [ɔːl] [kə'mænd]
And circling arms , she welcomes all command
和 盘旋 武器 , 她 欢迎 全部 命令

她张开双臂，欢迎所有命令。

[ʌv; əv] [lʌv] , — [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] ['ænsər] ['ɑːrdər] :
Of love , — her soul to answering ardours fann'd :
的 爱 , — 她 灵魂 到 回答 热情 扇形 :

爱情啊，——她的灵魂回应着炽热的激情:

[jet] [æz; əz][mɔːrn] [sprɪŋz] [ɔːr] ['twaɪlaɪt] [sɪŋks] [tuː; tə] [rest] ,
Yet as morn springs or twilight sinks to rest ,
然而 作为 早晨 弹簧 或者 暮 水槽 到 休息 ,

然而，当晨曦初露或暮色沉沉之际，

[ɑː] ! [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [diːmz] [nɑːt] ['lʌvliɪst]
Ah ! who shall say she deems not loveliest
啊 ! WHO 将 说 她 认为 不是 最可爱的

啊！谁又能说她不认为她最可爱呢?

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sɪstərli] [swiːt] [hænd] - [ɪn] - [hænd] ?
The hour of sisterly sweet hand - in - hand ?
这 小时 的 姐妹情谊 甜的 手 - 在 - 手 ?

姐妹俩手牵手甜蜜相处的时刻?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[hɜːr; hər] ['hev(ə)n]
HER HEAVEN
她 天堂

她的天堂

[ɪf] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [groʊ] [jʌŋ] ,
If to grow old in Heaven is to grow young ,
如果 到 生长 老的 在 天堂 是 到 生长 年轻的 ,

如果在天堂里变老就是返老还童，

([æz; əz][ðə; ði] [sɪr] [sɔː] [ænd; ənd] [sed] ,) [ðen] [blest] [wɜːr; wər][hiː; hi]
(As the Seer saw and said ,) then blest were he
(作为 这 先知 锯 和 说 ,) 然后 祝福 是 他

（正如先知所见所言,）那时他便蒙福了。

[wɪð; wɪθ] [juːθ] [fə,revə'mɔː] , [huːz] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
With youth forevermore , whose heaven should be
和 青年 永远 , 谁 天堂 应该 是

永葆青春，天堂该是

[truː] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [huːm] [ðiːz] [wiːk] [noʊts] [hæv; həv] [sʌŋ] .

True	Woman	,	she	whom	these	weak	notes	have	sung	.
真的	女士	,	她	谁	这些	虚弱的	笔记	有	唱	.

真正的女人，她就是这些微弱音符所吟唱的对象。

[hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] , — ['kwaɪər] - [streɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] , —

Here	and	hereafter	,	—	choir	-	strains	of	her	tongue	,	—
这里	和	此后	,	—	唱诗班	-	菌株	的	她	舌头	,	—

今生来世，——她舌尖吟唱着合唱的旋律，——

[skaɪ] - ['speɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , — [swiːt] [saɪnz] [ðæt] [fliː]

Sky	-	spaces	of	her	eyes	,	—	sweet	signs	that	flee
天空	-	空间	的	她	眼睛	,	—	甜的	标志	那	逃跑

她眼中的天空，——甜蜜的迹象，悄然消逝

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [soʊlz] [ɪ'miːdiət] ['sæŋktʃueri] , —

About	her	soul's	immediate	sanctuary	,	—
关于	她	灵魂的	即时	避难所	,	—

关于她灵魂的直接庇护所，——

[wɜːr; wər]['pærədaɪs] [ɔːl] ['ʌtərmoʊst] [wɜːrld] [ə'mʌŋ] .

Were	Paradise	all	uttermost	worlds	among	.
是	天堂	全部	极致	世界	之中	.

如果天堂存在于所有最遥远的世界之中。

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] [bluːmz] [ænd; ənd] ['wɪðərz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

The	sunrise	blooms	and	withers	on	the	hill
这	日出	花朵	和	威瑟斯	在	这	爬坡道

山丘上的日出时分，花朵绽放，又凋零。

[laɪk] ['eni] [hɪlflaʊɚ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist] [trɑːθ]

Like	any	hillflower	;	and	the	noblest	troth
喜欢	任何	山花	;	和	这	最高贵	誓言

像任何山野花一样；以及最高贵的誓言

[daɪz] [hɪr] [tuː; tə] [dʌst] .

Dies	here	to	dust	.
死亡	这里	到	灰尘	.

在此处化为尘埃。

[jet] [ʃæl; ʃəl] ['hɛvənz] ['prɑːmɪs] [kloʊð]

Yet	shall	Heaven's	promise	clothe
然而	将	天	承诺	衣服

然而，上天的应许必将遮蔽

['iːv(ə)n] [jet] [ðoʊz] ['lʌvəz] [huː] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [stɪl]

Even	yet	those	lovers	who	have	cherished	still
甚至	然而	那些	恋人	WHO	有	珍爱	仍然

即便如此，那些依然珍视彼此的爱恋者们

[ðɪs] [test] [fɔːr; fər] [lʌv] : — [ɪn] ['evri] [kɪs] [siːld] [fæst]

This	test	for	love	:	—	in	every	kiss	sealed	fast
这	测试	为了	爱	:	—	在	每一个	吻	密封	快速地

爱情的考验：——每一次快速的吻都紧紧地封印着

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊd] [ðə; ði][læst] .

To	feel	the	first	kiss	and	forebode	the	last	.
到	感觉	这	第一的	吻	和	预示	这	最后的	.

感受初吻，预示着最后的吻。

['lʌvz] [læst] [gɪft]

LOVE'S	LAST	GIFT
爱的	最后的	礼物

爱的最后礼物

[lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪŋər] [held][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [liːf] ,

Love	to	his	singer	held	a	glistening	leaf	,
爱	到	他的	歌手	握住	一个	闪闪发光	叶子	,

爱人送给歌手一片闪闪发光的叶子，

[ænd; ənd] [sed] : - [ðə; ði][roʊz] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː]

And	said	:	'	The	rose	-	tree	and	the	apple	-	tree
和	说	:	-	这	玫瑰	-	树	和	这	苹果	-	树

他说：“玫瑰树和苹果树

[hæv; həv] [fruːts] [tuː; tə] [vɔːnt] [ɔːr] ['flaʊərz] [tuː; tə] [lʊr] [ðə; ði] [biː] ;

Have	fruits	to	vaunt	or	flowers	to	lure	the	bee	;
有	水果	到	夸	或者	花朵	到	饵	这	蜜蜂	;

摆放一些水果来炫耀，或者摆放一些鲜花来吸引蜜蜂；

[ænd; ənd]['goʊldən] [ʃɑːfts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['feðərd] [ʃiːf]

And	golden	shafts	are	in	the	feathered	sheaf
和	金的	轴	是	在	这	羽毛	捆

金箭就在那羽状的穗子里。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːrvɪst] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ðə; ði] ['jɪrz] [tʃiːf] ,

Of	the	great	harvest	-	marshal	,	the	year's	chief	,
的	这	伟大的	收成	-	元帅	,	这	年	首席	,

伟大的丰收元帅，一年的首领，

[vɪk'tɔːriəs] ['sʌmər] ; [aɪ] , [ænd; ənd] - [niːθ] [wɔːrm] [siː]

Victorious	Summer	;	aye	,	and	'	neath	warm	sea
胜利者	夏天	;	是的	,	和	-	下方	温暖的	海

胜利的夏天；是的，在温暖的海洋之下

[streɪndʒ] ['siːkrət] ['graːsiz] [lɜːrk] [ɪn'vaɪələbli]

Strange	secret	grasses	lurk	inviolably
奇怪的	秘密	草	潜伏	不可侵犯

神秘的草丛潜伏在不可侵犯的地方

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪltərɪŋ] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [sʌŋk] [riːf] .

Between	the	filtering	channels	of	sunk	reef	.
之间	这	过滤	频道	的	沉没	礁	.

在沉没珊瑚礁的过滤通道之间。

[ɔːl] [ɑːr; ər][maɪ] [bluːmz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [swiːt] [bluːmz] [ʌv; əv] [lʌv]

All	are	my	blooms	;	and	all	sweet	blooms	of	love
全部	是	我的	花朵	;	和	全部	甜的	花朵	的	爱

它们都是我的花朵；都是甜蜜的爱的花朵。

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [geɪv] [waɪl] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [sæŋ] ;

To	thee	I	gave	while	Spring	and	Summer	sang	;
到	你	我	给予	尽管	春天	和	夏天	唱	;

当春夏歌唱之时，我已将一切献给你；

[bʌt; bət] ['ɔːtəm] ['stɑːps][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pæŋ]

But	Autumn	stops	to	listen	,	with	some	pang
但	秋天	停止	到	听	,	和	一些	疼痛

但秋天停下来倾听，心中带着一丝伤感。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] .

From	those	worse	things	the	wind	is	moaning	of	.
从	那些	更糟	事物	这	风	是	呻吟	的	.

风在哀叹那些更糟糕的事情。

['oʊnli] [ðɪs] ['lɒːrəl] [dredz] [noʊ] ['wɪntər] [deɪz] :

Only	this	laurel	dreads	no	winter	days	:
仅有的	这	月桂树	脏辫	不	冬天	天	:

只有这棵月桂树不惧寒冬：

[teɪk] [maɪ] [læst] [gɪft] ; [ðaɪ] [hɑːrt] [hæθ] [sʌŋ] [maɪ] [preɪz] . -
Take my last gift ; thy heart hath sung my praise . '
拿 我的 最后的 礼物 ; 你的 心 有 唱 我的 称赞 . -

收下我最后的礼物吧；你的心已歌颂过我。

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [feɪt]
CHANGE AND FATE
改变 和 命运

变化与命运

[trænsˈfɪgjəd] [laɪf]
TRANSFIGURED LIFE
变形 生活

蜕变的生命

[æz; əz] [groʊθ] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ɔːr] [ˈmoʊmənteri] [glæns]
As growth of form or momentary glance
作为 生长 的 形式 或者 瞬间 瞥一眼

作为形态的生长或短暂的凝视

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [fɪtʃər] [wɪl] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə] [maɪnd]
In a child's features will recall to mind
在 一个 孩子的 特征 将要 记起 到 头脑

孩子的容貌会让人想起

[ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [feɪs] - , —
The father's with the mother's face combin'd , —
这 父亲的 和 这 母亲的 脸 - , —

父亲的脸和母亲的脸融合在一起，——

[swiːt] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ðæt] [ˈmeməriz] [stɪl] [ɪnˈhæns] :
Sweet interchange that memories still enhance :
甜的 交汇处 那 回忆 仍然 提高 :

甜蜜的交流，至今仍令回忆更加美好：

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ˈtʃaɪldˌhʊdz] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjuːθs] [ædˈvæns] ,
And yet , as childhood's years and youth's advance ,
和 然而 , 作为 童年的 年 和 青年的 进步 ,

然而，随着童年和青年时期的临近，

[ðə; ði] [ˈgrædʒuəl] [ˈməuldɪŋz] [liːv] [wʌn] [stæmp] [bɪˈhaɪnd] ,
The gradual mouldings leave one stamp behind ,
这 逐渐地 模具 离开 一 邮票 在后面 ,

逐渐形成的模具最终留下一个印记，

[tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblendɪd] [ˈlaɪknəs] [naʊ] [wiː; wi] [faɪnd]
Till in the blended likeness now we find
直到 在 这 混合 相似 现在 我们 寻找

直到如今我们在融合的相似之处中发现

[ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈmænz] [ɔːr] [ˈwʊmənz] [ˈkaʊntənəns] : —
A separate man's or woman's countenance : —
一个 分离 男人的 或者 女性的 面容 : —

不同的男人或女人的面容：—

[soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈsɪŋɚz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] ,
So in the Song , the singer's Joy and Pain ,
所以 在 这 歌曲 , 这 歌手的 喜悦 和 疼痛 ,

所以在歌曲中，歌手的喜悦和痛苦，

[ɪts] ['veri] ['perənts] , [ˌevər'mɔːr] [ɪk'spænd]
Its very parents , evermore expand
它是 非常 父母 , 越来越 扩张

它的父母，不断扩张

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['pæʃənz] [fʊlgroʊn] [bɜːrθ] [rɪ'meɪn] ,
To bid the passion's fullgrown birth remain ,
到 出价 这 激情 成年 出生 保持 ,

愿这份激情的完全诞生永存，

[baɪ]['ɑːrts] [træns'fɪgjərɪŋ] ['es(ə)ns] ['sʌtəli] - ;
By Art's transfiguring essence subtly spann'd ;
经过 艺术的 变形 本质 微妙地 - ;

通过艺术的变形本质巧妙地跨越;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːŋ] - [klaʊd] [ʃeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz][hænd]
And from that song - cloud shaped as a man's hand
和 从 那 歌曲 - 云 形状 作为 一个 男人的 手

而从那朵形似人手的歌云中.....

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [ə'bʌndənt] [reɪn] .
There comes the sound as of abundant rain .
那里 来 这 声音 作为 的 丰富 雨 .

传来如同倾盆大雨的声音。

[ðə; ði] [sɔːŋ] - [θroʊ]
THE SONG - THROE
这 歌曲 - 阵痛

歌唱的痛楚

[baɪ] [ðaɪn] [oʊn] [terz] [ðaɪ] [sɔːŋ] [mʌst; məst] [terz] [bɪ'get] ,
By thine own tears thy song must tears beget ,
经过 你的 自己的 眼泪 你的 歌曲 必须 眼泪 产生 ,

你的歌必由你自己的眼泪孕育而成，

[oʊ] ['sɪŋər] !
O Singer !
哦 歌手 !

哦，歌手!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

生命之家(The House of Life)
第3/4页

['mædʒɪk] ['mɪrər] [ðaʊ] [hæst] [nʌn]
Magic mirror thou hast none
魔法 镜子 你 哈斯特 没有任何

魔镜，你没有

[ɪk'sept] [ðaɪ] ['mænɪfest] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪn] [oʊn]
Except thy manifest heart ; and save thine own
除了 你的 显现 心 ; 和 节省 你的 自己的

除了你显露出来的心；只留下你自己的

['æŋgwɪʃ] [ɔːr] ['ɑːrdər] , [els] [noʊ]['æmjʊlət] .
Anguish or ardour , else no amulet .
痛苦 或者 热情 , 别的 不 护身符 .

要么是痛苦，要么是热情，否则就没有护身符。

[ɪn] [praɪd] , [vɜːrs] [ɪz][ðə; ði] ['feðəri] [dʒet]
Cisterned in Pride , verse is the feathery jet
水箱 在 自豪 , 诗 是 这 羽毛状的 喷射

诗歌如羽毛般轻盈，蕴藏于骄傲之中。

[ʌv; əv] ['soʊlləs] [er] - [flʌŋ] ['fauntinz] ; [neɪ] , [mɔːr] [draɪ]
Of soulless air - flung fountains ; nay , more dry
的 无魂 空气 - 扔 喷泉 ; 不 , 更多的 干燥

毫无生气的空气喷泉；不，更干燥

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] [siː] [fɔːr; fər] [θroʊt]
Than the Dead Sea for throats
比 这 死的 海 为了 喉咙

死海对喉咙来说比死海还难受。

[ðæt] [θɜːrst] [ænd; ənd] [saɪ] ,
that thirst and sigh ,
那 口渴 和 叹 ,

那份渴望和叹息，

[ðæt] [sɔːŋ] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [noʊ] ['sɪŋɚz] [lɪdz] [gruː] [wet] .
That song o'er which no singer's lids grew wet .
那 歌曲 超过 哪个 不 歌手的 盖子 生长 湿的 .

那首歌，没有一首歌能让歌手的眼眶湿润。

[ðə; ði] [sɔːŋ] - [gɑːd] — [hiː; hi][ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] — [ɪz][noʊ] [sleɪv]
The Song - god — He the Sun - god — is no slave
这 歌曲 - 上帝 — 他 这 太阳 - 上帝 — 是 不 奴隶

歌神——太阳神——并非奴隶

[ʌv; əv] [ðaɪn] : [ðaɪ] ['hʌntər] [hiː; hi] , [huː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [soʊl]
Of thine : thy Hunter he , who for thy soul
的 你的 : 你的 猎人 他 , WHO 为了 你的 灵魂

你的：你的猎人，为了你的灵魂

[fledʒ] [hɪz; ɪz] [ʃæft] : [tuː; tə][noʊ] ['ɔːgəst] [kən'troʊl]
Fledges his shaft : to no august control
幼鸟 他的 轴 : 到 不 八月 控制

羽翼丰满，却不受任何威严的控制

[ʌv; əv] [ðaɪ] [skɪld] [hænd] [hɪz; ɪz] ['kwivəd] [stɔ:r] [hi:; hi] [geɪv] :

Of	thy	skilled	hand	his	quivered	store	he	gave	:
的	你的	熟练	手	他的	颤抖	店铺	他	给予	:

他将自己灵巧的双手所积攒的财富倾注其中:

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ] [lɪps] - [laʊd] [kraɪ] [li:p] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [smɑ:rt] ,

But	if	thy	lips	'	loud	cry	leap	to	his	smart	,
但	如果	你的	嘴唇	-	大声	哭	飞跃	到	他的	聪明的	,

但如果你唇间的高声呼喊让他感到刺痛,

[ðə; ði] - [rɪ'kɔɪl] [ʃæl; ʃəl] [pɪrs] [ðaɪ] ['brʌðɚz] [hɑ:rt] .

The	inspir'd	recoil	shall	pierce	thy	brother's	heart	.
这	-	畏缩	将	刺穿	你的	兄弟	心	.

这股灵感的反噬将刺穿你兄弟的心。

[ðə; ði] [soʊlz] [sfɪr]

THE	SOUL'S	SPHERE
这	灵魂的	领域

灵魂的领域

[kʌm] ['prɪzənd] [mu:n] [ɪn] [sti:p] [klaʊd] - ['fæstnəs] , —

Come	prisoned	moon	in	steep	cloud	-	fastnesses	,	—
来	被监禁	月亮	在	陡	云	-	坚固性	,	—

囚禁在陡峭云层中的月亮,——

[θroʊnd] [kwi:n] [ænd; ənd] [θrɔ:ld] ; [sʌm; səm] ['daɪɪŋ] [sʌn] [hu:z] ['paɪər]

Throned	queen	and	thralled	;	some	dying	sun	whose	pyre
登基	女王	和	着迷	;	一些	垂死	太阳	谁	火葬堆

登基的女王和被奴役的臣民;垂死的太阳,它的火葬堆

[bleizd] [wɪð; wɪθ] [moʊ'mentəs] ['memərəb(ə)l] ['faɪər] ; —

Blazed	with	momentous	memorable	fire	;	—
燃烧的	和	意义重大	难忘	火	;	—

燃起意义非凡、令人难忘的火焰;——

[hu:] [hæθ] [nɑ:t] [jə:nd] [ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ?

Who	hath	not	yearned	and	fed	his	heart	with	these	?
WHO	有	不是	渴望	和	美联储	他的	心	和	这些	?

谁不曾渴望这些,并用它们来滋养自己的心灵呢?

[hu:] , ['sli:pləs] , [hæθ] [nɑ:t] ['æŋgwɪʃt] [tu:; tə] [ə'pi:z]

Who	,	sleepless	,	hath	not	anguished	to	appease
WHO	,	失眠	,	有	不是	痛苦的	到	安抚

谁能辗转难眠,不为安抚而忧心忡忡?

['trædʒɪkl] ['ʃædoʊz] [relm] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt]

Tragical	shadow's	realm	of	sound	and	sight
悲剧	影子	领域	的	声音	和	视线

悲剧阴影的声光领域

[kən'dʒektʃərd] [ɪn] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [naɪt] ? ...

Conjectured	in	the	lamentable	night	?	...
推测	在	这	令人惋惜的	夜晚	?	...

在令人惋惜的黑夜里,人们曾有过这样的猜想? .....

[loʊ] ! [ðə; ði] [soʊlz] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['ɪmɪdʒɪz] !

Lo	!	the	soul's	sphere	of	infinite	images	!
洛	!	这	灵魂的	领域	的	无限	图片	!

看哪!灵魂的无限意象领域!

[wʌt] [sens] [ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ?

What	sense	shall	count	them	?
什么	感觉	将	数数	他们	?

什么意义才能将它们计算在内?

['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɔːrkæst]
Whether	**it**	**forecast**
无论	它	预报

是否预测

[ðə; ði]	[roʊz]	-	[wɪŋd]	['aʊərz]	[ðæt]	['flʌtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[væn]
The	**rose**	**-**	**winged**	**hours**	**that**	**flutter**	**in**	**the**	**van**
这	玫瑰	-	有翅膀的	小时	那	扑	在	这	货车

车厢里飘荡的玫瑰花瓣般的时光

[ʌv; əv]	['lʌvz]	[ʌn'kwestʃənɪŋ]	-	[spæn]	,	—
Of	**Love's**	**unquestioning**	**unreveale'd**	**span**	**,**	**—**
的	爱的	不加质疑	-	跨度	,	—

论爱那不加质疑、未曾揭示的跨度，——

['vɪʒənz]	[ʌv; əv]	['goʊldən]	['fjʊtʃərz]	:	[ɔːr]	[ðæt]	[læst]
Visions	**of**	**golden**	**futures**	**:**	**or**	**that**	**last**
愿景	的	金的	期货	:	或者	那	最后的

对美好未来的憧憬：或者说，最后

[waɪld]	['pædʒənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'kjuːmjəleɪtɪd]	[pæst]
Wild	**pageant**	**of**	**the**	**accumulated**	**past**
荒野	盛会	的	这	积累	过去的

过去积累的狂野盛宴

[ðæt]	[klæŋz]	[ænd; ənd]	['flæʃɪz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['draʊnɪŋ]	[mæn]	.
That	**clangs**	**and**	**flashes**	**for**	**a**	**drowning**	**man**	**.**
那	铿锵声	和	闪光灯	为了	一个	溺水	男人	.

那声音和闪光对溺水者来说就像是救命稻草。

[ɪn'kluːsɪvnəs]
INCLUSIVENESS
包容性

包容性

[ðə; ði]	['tʃeɪndʒɪŋ]	[gests]	,	[iːtʃ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[muːd]	,
The	**changing**	**guests**	**,**	**each**	**in**	**a**	**different**	**mood**	**,**
这	变化	客人	,	每个	在	一个	不同的	情绪	,

来来往往的客人，每个人心情都不一样。

[sɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['roʊdsaɪd]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[ə'raɪz]	:
Sit	**at**	**the**	**roadside**	**table**	**and**	**arise**	**:**
坐	在	这	路边	桌子	和	出现	:

坐在路边的桌子旁，然后站起来：

[ænd; ənd]	['evri]	[laɪf]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['laɪkwaɪz]
And	**every**	**life**	**among**	**them**	**in**	**likewise**
和	每一个	生活	之中	他们	在	同样地

他们之中每个人的生命也同样如此。

[ɪz]	[ə; eɪ]	[soʊlz]	[bɔːrd]	[set]	['deɪli]	[wɪð; wɪθ]	[nuː]	[fuːd]	.
Is	**a**	**soul's**	**board**	**set**	**daily**	**with**	**new**	**food**	**.**
是	一个	灵魂的	木板	放	日常的	和	新的	食物	.

灵魂的食粮每天都会新鲜上桌。

[wʌt]	[mæn]	[hæz; həz]	[bent]	[ɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	['sʌnz]	[sliːp]	,	[tuː; tə]	[bruːd]
What	**man**	**has**	**bent**	**o'er**	**his**	**son's**	**sleep**	**,**	**to**	**brood**
什么	男人	有	弯曲	超过	他的	儿子的	睡觉	,	到	幼虫

哪个男人曾俯身在儿子的睡梦中沉思?

[haʊ]	[ðæt]	[feɪs]	[ʃæl; ʃəl]	[wɑːtʃ]	[hɪz; ɪz]	[wen]	[koʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪz]	?	—
How	**that**	**face**	**shall**	**watch**	**his**	**when**	**cold**	**it**	**lies**	**?**	**—**
如何	那	脸	将	手表	他的	什么时候	寒冷的	它	谎言	?	—

当冰冷的脸庞躺下时，它将如何注视着他?

[ɔːr] [θɔːt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [kɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Or	thought	,	as	his	own	mother	kissed	his	eyes	,
或者	想法	,	作为	他的	自己的	母亲	亲吻	他的	眼睛	,

或者，当他的母亲亲吻他的眼睛时，他想：

[ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [kɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wuːd] ?

Of	what	her	kiss	was	when	his	father	wooed	?
的	什么	她	吻	曾是	什么时候	他的	父亲	追求	?

她父亲求婚时，她的吻是什么样的?

[meɪ] [nɑːt] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ruːm] [ðaʊ] - [ɪn] [dwel]

May	not	this	ancient	room	thou	sit'st	in	dwell
可能	不是	这	古老的	房间	你	-	在	住

愿你所坐的这间古老房间永不消逝

[ɪn] ['seprət] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɔːr] [peɪn] ?

In	separate	living	souls	for	joy	or	pain	?
在	分离	活的	灵魂	为了	喜悦	或者	疼痛	?

不同的灵魂是为了快乐还是痛苦?

[neɪ] , [ɔːl] [ɪts] ['kɔːrnərz] [meɪ] [biː; bi] ['peɪntɪd] [pleɪn]

Nay	,	all	its	corners	may	be	painted	plain
不	,	全部	它是	角落	可能	是	绘	清楚的

不，它的所有角落都可以涂成素色。

[wer] ['hev(ə)n] [ʃoʊz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪf] [spent] [wel] ;

Where	Heaven	shows	pictures	of	some	life	spent	well	;
在哪里	天堂	演出	图片	的	一些	生活	花费	出色地	;

天堂展现了一些美好人生的画面;

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [stæmpt] , [ə; eɪ] ['meməri] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ,

And	may	be	stamped	,	a	memory	all	in	vain	,
和	可能	是	盖章	,	一个	记忆	全部	在	徒劳	,

或许会被盖上印记，一切都将徒劳无功。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɪdlɪs] [aɪz] [ɪn] [hel] .

Upon	the	sight	of	lidless	eyes	in	Hell	.
之上	这	视线	的	无盖	眼睛	在	地狱	.

一睹地狱中无眼睑的眼睛。

['ɑːrdər] [ænd; ənd] ['meməri]

ARDOUR	AND	MEMORY
热情	和	记忆

热忱与记忆

[ðə; ði] ['kʊkuː] - [θrɑːb] , [ðə; ði] ['hɑːrtbiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

The	cuckoo	-	throb	,	the	heartbeat	of	the	Spring	;
这	布谷鸟	-	搏动	,	这	心跳	的	这	春天	;

杜鹃的鸣叫，是春天的心跳;

[ðə; ði] ['roʊzˌbʌdz] [blʌʃ] [ðæt] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz]

The	rosebud's	blush	that	leaves	it	as	it	grows
这	玫瑰花蕾	脸红	那	树叶	它	作为	它	生长

玫瑰花蕾在生长过程中褪去的淡淡红晕

['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] - [aɪd] [fer] [ʌn'blʌʃɪŋ] [roʊz] ;

Into	the	full	-	eyed	fair	unblushing	rose	;
进入	这	满的	-	眼睛	公平的	面不改色	玫瑰	;

走进那双明亮动人、面色红润的玫瑰花丛;

[ðə; ði] ['sʌmər] [klaʊdz] [ðæt] ['vɪzɪt] ['evri] [wɪŋ]

The	summer	clouds	that	visit	every	wing
这	夏天	云	那	访问	每一个	翼

夏日的云朵，飘荡在每一片翅膀上。

[wɪð; wɪθ][fairz][ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌnsetɪŋ] ;

With	fires	of	sunrise	and	of	sunsetting	;
和	火灾	的	日出	和	的	日落	;

伴着日出日落的火焰;

[ðə; ðɪ] ['fɜːrtɪv] ['flɪkərɪŋ] [striːmz] [tuː; tə] [laɪt] [ˌɑːr 'iː] - [bɔːrn]

The	furtive	flickering	streams	to	light	re	-	born
这	鬼鬼祟祟	闪烁	溪流	到	光	关于	-	出生

隐秘闪烁的溪流，重获光明

- [mɪd] ['ɛrz] [nuː] - [fledʒd] [ænd; ənd] ['væləɾəs] [lʌsts] [ʌv; əv][mɔːrn] ,

'	Mid	airs	new	-	fledged	and	valorous	lusts	of	morn	,
-	中	播出	新的	-	羽翼丰满	和	英勇的	欲望	的	早晨	,

“在晨曦初露、英勇无畏的渴望之中，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪbreɪk] [sɪŋ] : —

While	all	the	daughters	of	the	daybreak	sing	:	—
尽管	全部	这	女儿们	的	这	拂晓	唱歌	:	—

当黎明时分，所有的女儿都在歌唱：——

[ðiːz] ['ɑːrdər] [lʌvz] , [ænd; ənd] ['meməri] : [ænd; ənd] [wen] [floʊn]

These	ardour	loves	,	and	memory	:	and	when	flown
这些	热情	爱	,	和	记忆	:	和	什么时候	飞行

这些热情、爱和记忆：以及当飞翔时

[ɔːl] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [dɑːrk] ['fɔːrɪst] - [baʊz] [ɪn] [flaɪt]

All	joys	,	and	through	dark	forest	-	boughs	in	flight
全部	喜悦	,	和	通过	黑暗的	森林	-	树枝	在	航班

所有的喜悦，以及飞翔穿过幽暗的森林枝桠。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [swuːp] ['ɑːnwərd] ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] ,

The	wind	swoops	onward	brandishing	the	light	,
这	风	俯冲	向前	挥舞	这	光	,

风带着光芒呼啸而过，

['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ðɪ] [roʊz] - [triːz] ['vɜːrdʒər] [left] [ə'loʊn]

Even	yet	the	rose	-	tree's	verdure	left	alone
甚至	然而	这	玫瑰	-	树的	绿意盎然	左边	独自的

即便如此，玫瑰树的绿意依然静静伫立。

[wɪl] [flʌʃ] [ɔːl] ['rʌdi] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [roʊz] [biː; bi] [gɔːn] ;

Will	flush	all	ruddy	though	the	rose	be	gone	;
将要	冲洗	全部	红润	尽管	这	玫瑰	是	已消失	;

即使玫瑰凋零，也会泛起红晕;

[wɪð; wɪθ] ['ditiz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɜːrdʒ] ['ɪnfɪnət] .

With	ditties	and	with	dirges	infinite	.
和	小调	和	和	挽歌	无限	.

有无穷无尽的小调，也有无穷无尽的挽歌。

[noʊn] [ɪn] [veɪn]

KNOWN	IN	VAIN
已知	在	虚荣

徒劳无功

[æz; əz] [tuː] [huːz] [lʌv] , [fɜːrst] ['fuːlɪʃ] , ['waɪdnɪŋ] [skoʊp] ,

As	two	whose	love	,	first	foolish	,	widening	scope	,
作为	二	谁	爱	,	第一的	愚蠢	,	扩大	范围	,

如同两个爱情，起初愚蠢，后来不断扩大范围，

[noʊz] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] [haɪ] [ænd; ənd][sɔːft] ,

Knows	suddenly	,	with	music	high	and	soft	,
知道	突然	,	和	音乐	高的	和	柔软的	,

突然间，伴随着高亢而柔和的音乐，

[ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] ; [hu:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] -

The	Holy	of	holies	;	who	because	they	scoff'd
这	圣	的	圣徒	;	WHO	因为	他们	-

至圣所；因为他们嘲笑

[ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'meɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [nɔ:r] [der] [tu:; tə] [koʊp]

Are	now	amazed	with	shame	,	nor	dare	to	cope
是	现在	惊叹	和	耻辱	,	也不	敢	到	应付

如今羞愧难当，不敢面对

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [ə'laʊd] , [lest] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [oʊp] ;

With	the	whole	truth	aloud	,	lest	heaven	should	ope	;
和	这	所有的	真相	大声	,	免得	天堂	应该	开放	;

把全部真相都说出来，免得天都塌下来；

[jet] , [æt; ət][ðer; ðər] ['mi:tiŋz] , [læf] [nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ]

Yet	,	at	their	meetings	,	laugh	not	as	they
然而	,	在	他们的	会议	,	笑	不是	作为	他们

然而，在他们的会议上，他们却不笑。

[ɪn] [spi:tʃ] ; [nɔ:r] [spi:k] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɔ:ft]

In	speech	;	nor	speak	,	at	length	;	but	sitting	oft
在	演讲	;	也不	说话	,	在	长度	;	但	坐着	经常

言语上；也不长篇大论地说话；但经常坐着

[tə'geðər] , [wɪ'ðɪn] ['hoʊpləs] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊp]

Together	,	within	hopeless	sight	of	hope
一起	,	之内	绝望	视线	的	希望

在绝望的希望面前，我们一起努力

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɑ:r; ər]['saɪlənt] : — [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [hæpɪnɪθ]

For	hours	are	silent	:	—	So	it	happeneth
为了	小时	是	沉默的	:	—	所以	它	发生

寂静持续了几个小时：——事情就是这样发生的。

[wen] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [wɪl] [ə'weɪk] [tu:] [leɪt] , [tu:; tə] [geɪz]

When	Work	and	Will	awake	too	late	,	to	gaze
什么时候	工作	和	将要	醒	也	晚的	,	到	目光

当工作和意志醒来太晚，无法凝视

['æftər][ðer; ðər][laɪf] [seɪld] [baɪ] , [ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] [breθ] .

After	their	life	sailed	by	,	and	hold	their	breath	.
后	他们的	生活	航行	经过	,	和	抓住	他们的	气息	.

他们的一生如白驹过隙，他们屏住了呼吸。

[ɑ:] ! [hu:] [ʃæl; ʃəl] [der] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [θru:] [wʌt] [sæd] [meɪz]

Ah	!	who	shall	dare	to	search	through	what	sad	maze
啊	!	WHO	将	敢	到	搜索	通过	什么	伤心	迷宫

啊！谁敢探寻这悲惨的迷宫?

[ˌðens'fɔ:rθ] [ðer; ðər] [ˌɪnkə'mju:nɪkəbl] [weɪz]

Thenceforth	their	incommunicable	ways
此后	他们的	无法沟通	方式

从此以后，他们无法沟通的方式

['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['desəltɔ:ri] [fi:t] [ʌv; əv] [deθ] ?

Follow	the	desultory	feet	of	Death	?
跟随	这	漫无目的的	脚	的	死亡	?

追随死神的脚步?

[hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

HEART	OF	THE	NIGHT
心	的	这	夜晚

夜之心

[frʌm; frəm] [tʃaɪld] [tuː; tə] [juːθ] ; [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə] ['ɑːrdʒuəs] [mæn] ;

From	child	to	youth	;	from	youth	to	arduous	man	;
从	孩子	到	青年	;	从	青年	到	艰巨	男人	;

从孩童到青年；从青年到饱经风霜的老人；

[frʌm; frəm] ['leθərdʒi] [tuː; tə] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ;

From	lethargy	to	fever	of	the	heart	;
从	昏睡	到	发烧	的	这	心	;

从精神萎靡到心悸；

[frʌm; frəm] ['feɪθf(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] [driːm] - ['daʊərd] [deɪz] [ə'pɑːrt] ;

From	faithful	life	to	dream	-	dowered	days	apart	;
从	忠实	生活	到	梦	-	嫁妆	天	除	;

从忠贞的生活到梦想破灭的分离日子；

[frʌm; frəm] [trʌst] [tuː; tə] [daʊt] ; [frʌm; frəm] [daʊt] [tuː; tə] [brɪŋk] [ʌv; əv] [bæn] ; —

From	trust	to	doubt	;	from	doubt	to	brink	of	ban	;	—
从	相信	到	怀疑	;	从	怀疑	到	边缘	的	禁止	;	—

从信任到怀疑；从怀疑到濒临禁令；——

[ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [wʌn] [swɪft] ['saɪk(ə)l] [ræn]

Thus	much	of	change	in	one	swift	cycle	ran
因此	很多	的	改变	在	一	迅速	循环	跑

因此，在一个短暂的周期内发生了许多变化。

[tɪl] [naʊ] .

Till	now	.
直到	现在	.

直到现在。

[ə'læs] , [ðə; ði] [soʊl] ! — [haʊ] [suːn] [mʌst; məst] [ʃiː; ʃi]

Alas	,	the	soul	!	—	how	soon	must	she
唉	,	这	灵魂	!	—	如何	很快	必须	她

唉，灵魂啊！——她何时才能消逝?

[ək'sept] [hɜːr; hər] ['praɪm(ə)l] [ˌɪmɔːr'tæləti] , —

Accept	her	primal	immortality	,	—
接受	她	原始	不朽	,	—

接受她与生俱来的永生吧。

[ðə; ði] [fleʃ] [rɪ'zuːm] [ɪts] [dʌst] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ?

The	flesh	resume	its	dust	whence	it	began	?
这	肉	恢复	它是	灰尘	何处	它	开始	?

血肉终将回归尘埃，回到它最初诞生的地方吗?

[oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [piːs] !

O	Lord	of	work	and	peace	!
哦	主	的	工作	和	和平	!

赐予工作与和平的主啊!

[oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] !

O	Lord	of	life	!
哦	主	的	生活	!

生命之主啊!

[oʊ] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [lɔːrd] [ʌv; əv] [wɪl] !

O	Lord	,	the	awful	Lord	of	will	!
哦	主	,	这	可怕	主	的	将要	!

哦，主啊，那可怕的意志之主!

[ðoʊ] [leɪt] ,

though	late	,
尽管	晚的	,

虽然迟了，

['iːv(ə)n] [jet] [rɪ'nuː] [ðɪs] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['djʊtɪəs] [breθ] :

Even	yet	renew	this	soul	with	duteous	breath	:
甚至	然而	更新	这	灵魂	和	尽职尽责	气息	:

即使如此，也要用虔诚的呼吸来更新这颗灵魂：

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] ['gɑːnəd] [ɪn][frʌm; frəm] [straɪf] ,

That	when	the	peace	is	garnered	in	from	strife	,
那	什么时候	这	和平	是	获得	在	从	冲突	,

当和平是从纷争中赢得的时候，

[ðə; ði] [wɜːrk] [riː'triːvd] , [ðə; ði] [wɪl] [rɪ'dʒenəreɪt] ,

The	work	retrieved	,	the	will	regenerate	,
这	工作	已检索	,	这	将要	再生	,

已检索的工作将重新生成，

[ðɪs] [soʊl] [meɪ] [siː] [ðaɪ] [feɪs] , [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [deθ] !

This	soul	may	see	thy	face	,	O	Lord	of	death	!
这	灵魂	可能	看	你的	脸	,	哦	主	的	死亡	!

死神之主啊，这灵魂将得见你的容颜!

[ðə; ði] ['lændmɑːrk]

THE	LANDMARK
这	地标

地标

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['lændmɑːrk] ?

Was	that	the	landmark	?
曾是	那	这	地标	?

那是地标吗?

[wʌt] , — [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wel]

What	,	—	the	foolish	well
什么	,	—	这	愚蠢	出色地

什么? ——愚蠢的井

[huːz] [weɪv] , [loʊ] [daʊn] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

Whose	wave	,	low	down	,	I	did	not	stoop	to	drink	,
谁	海浪	,	低的	向下	,	我	做过	不是	哈腰	到	喝	,

低垂的浪花，我没有弯腰去喝。

[bʌt; bət][sæt][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['peblz] [frʌm; frəm][ɪts] [brɪŋk]

But	sat	and	flung	the	pebbles	from	its	brink
但	卫星	和	扔	这	鹅卵石	从	它是	边缘

但他却坐在那里，把鹅卵石从边缘扔了下去。

[ɪn] [spɔːrt] [tuː; tə] [send] [ɪts] ['ɪmɪdʒd] [skaɪz] [pel] - [mel] ,

In	sport	to	send	its	imaged	skies	pell	-	mell	,
在	运动	到	发送	它是	成像	天空	佩尔	-	梅尔	,

在体育运动中，它以混乱的方式发送其图像天空，

([ænd; ənd] [maɪn] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] , [hæd; həd] [aɪ] ['noʊtɪd] [wel] !)

(	And	mine	own	image	,	had	I	noted	well	!	)
(	和	矿	自己的	图像	,	有	我	著名的	出色地	!	)

（如果我没记错的话，还有我自己的照片！）

[wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ? — [aɪ][hæd; həd] [θɔːt]

Was	that	my	point	of	turning	?	—	I	had	thought
曾是	那	我的	观点	的	转弯	?	—	我	有	想法

那是我人生的转折点吗? ——我当时是这么想的。

[ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ˌʌn'sɔːt] ,

The	stations	of	my	course	should	rise	unsought	,
这	车站	的	我的	课程	应该	上升	不请自来	,

我人生旅程中的站点应该不期而至，

[æz; əz]['ɔːltər] - [stoʊn] [ɔːr] ['ensən] ['sɪtədel] .

As	altar	-	stone	or	ensigned	citadel	.
作为	坛	-	石头	或者	签名	堡垒	.

作为祭坛石或标记的城堡。

[bʌt; bət][loʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧!

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [mɪst] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ,

the	path	is	missed	,	I	must	go	back	,
这	小路	是	错过	,	我	必须	去	后退	,

我走错了路，必须返回。

[ænd; ənd] [θɜːrst] [tuː; tə] [drɪŋk] [wen] [nekst][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ]

And	thirst	to	drink	when	next	I	reach	the	spring
和	口渴	到	喝	什么时候	下一个	我	抵达	这	春天

下次到达泉水边时，我渴望饮水。

[wɪtʃ] [wʌns] [aɪ] [steɪnd] , [wɪtʃ] [sɪns] [meɪ] [hæv; həv] [groʊn] [blæk] .

Which	once	I	stained	,	which	since	may	have	grown	black	.
哪个	一次	我	染色	,	哪个	自从	可能	有	生长	黑色的	.

我曾经在上面留下过污渍，后来可能已经变黑了。

[jet] [ðoʊ] [noʊ] [laɪt] [biː; bi] [left] [nɔːr][bɜːrd] [naʊ] [sɪŋ]

Yet	though	no	light	be	left	nor	bird	now	sing
然而	尽管	不	光	是	左边	也不	鸟	现在	唱歌

然而，即便没有灯光，也没有鸟儿歌唱。

[æz; əz] [hɪr] [aɪ][tɜːrn] , [aɪl] [θæŋk] [gɑːd] , ['heɪsənɪŋ] ,

As	here	I	turn	,	I'll	thank	God	,	hastening	,
作为	这里	我	转动	,	患病的	感谢	上帝	,	加速	,

我转身之际，将感谢上帝，并加快脚步。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [goʊl] [ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [træk] .

That	the	same	goal	is	still	on	the	same	track	.
那	这	相同的	目标	是	仍然	在	这	相同的	追踪	.

目标依旧，方向不变。

[ə; eɪ] [dɑːrk] [deɪ]

A	DARK	DAY
一个	黑暗的	天

黑暗的一天

[ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [briːðz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɛrz]

The	gloom	that	breathes	upon	me	with	these	airs
这	愁云	那	呼吸	之上	我	和	这些	播出

这些空气中弥漫着的阴郁

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði][drɑːps] [wɪtʃ] [straɪk] [ðə; ði] ['trævələrz] [braʊ]

Is	like	the	drops	which	strike	the	traveller's	brow
是	喜欢	这	滴	哪个	罢工	这	旅行者的	眉头

就像落在旅人额头上的水滴

[huː] [noʊz] [nɑːt] , ['dɑːrklɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ]

Who	knows	not	,	darkling	,	if	they	bring	him	now
WHO	知道	不是	,	黑暗之子	,	如果	他们	带来	他	现在

谁知道呢，黑暗之子，如果他们现在把他带来的话。

[freʃ] [stɔːrm] , [ɔːr][biː; bi][oʊld][reɪn][ðə; ði] ['kʌvərt] [berz] .

Fresh	storm	,	or	be	old	rain	the	covert	bears	.
新鲜的	风暴	,	或者	是	老的	雨	这	隐蔽	熊	.

暴雨过后，或是旧雨过后，隐蔽的熊群依然存在。

[ɑː] ! [bəʊdz] [ðɪs] ['aʊər] [sʌm; səm] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [nuː] [tɛrz] ,

Ah	!	bodes	this	hour	some	harvest	of	new	tares	,
啊	！	预兆	这	小时	一些	收成	的	新的	稗子	，

啊！这预示着新的稗子即将收割。

[ɔːr] [hæθ] [bʌt; bət] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [huːz] [plaʊ]

Or	hath	but	memory	of	the	day	whose	plough
或者	有	但	记忆	的	这	天	谁	犁

或者只记得犁的那一天

['saʊd, 'soʊd] ['hʌŋgər] [wʌns] , — [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wen] [ðaʊ] ,

Sowed	hunger	once	,	—	the	night	at	length	when	thou	,
播种	饥饿	一次	，	—	这	夜晚	在	长度	什么时候	你	，

曾经播下饥饿的种子，——漫漫长夜，当你，

[oʊ] [prer] [faʊnd] [veɪn] , [dɪdst] [fɔːl] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [prerz] ?

O	prayer	found	vain	,	didst	fall	from	out	my	prayers	?
哦	祷告	成立	徒劳	，	迪斯特	落下	从	出去	我的	祈祷	?

哦，徒劳的祈祷，是否已从我的祈祷中消失?

[haʊ] ['prɪkli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [groʊθ] [wɪtʃ] [jet] [haʊ] [smuːð] ,

How	prickly	were	the	growths	which	yet	how	smooth	,
如何	带刺的	是	这	增长	哪个	然而	如何	光滑的	,

这些赘生物既扎手又光滑，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ʃed] ,

Along	the	hedgerows	of	this	journey	shed	,
沿着	这	树篱	的	这	旅行	棚	,

沿着这间旅伴小屋的树篱，

[laɪ] [baɪ] ['taɪmz] [greɪs] [tɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [meɪ] [suːð] !

Lie	by	Time's	grace	till	night	and	sleep	may	soothe	!
说谎	经过	时间	优雅	直到	夜晚	和	睡觉	可能	舒缓	！

躺在床上，等待时间的恩赐，直到夜幕降临，愿睡眠能抚慰你的心灵！

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['θɪsldaʊn] [frʌm; frəm] [ded]

Even	as	the	thistledown	from	pathsides	dead
甚至	作为	这	蓟绒	从	路边	死的

即使是路边枯萎的蓟绒

[gliːnd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

Gleaned	by	a	girl	in	autumns	of	her	youth	,
收集	经过	一个	女孩	在	秋天	的	她	青年	,

一位少女在青春年少时的秋日里收集的

[wɪtʃ] [wʌn] [nuː] [jɪr] [meɪks] [sɔːft] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] - [bed] .

Which	one	new	year	makes	soft	her	marriage	-	bed	.
哪个	一	新的	年	制作	柔软的	她	婚姻	-	床	.

哪一年的新年让她的婚床变得柔软?

['ɔːtəm] ['aɪdlnəs]

AUTUMN	IDLENESS
秋天	懒惰

秋日闲适

[ðɪs] ['sʌnlaɪt] [ʃeɪmz] [noʊ'vembər] [wer] [hiː; hi] [griːvz]

This	sunlight	shames	November	where	he	grieves
这	阳光	耻辱	十一月	在哪里	他	悲伤

这阳光让十一月蒙羞，那里是他悲伤的地方。

[ɪn] [ded] [red] [liːvz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [ʃʌn]

In	dead	red	leaves	,	and	will	not	let	him	shun
在	死的	红色的	树叶	，	和	将要	不是	让	他	回避

在枯红的落叶中，不会让他避开

[ðə; ði] [deɪ] , [ðoʊ] [baʊ] [wɪð; wɪθ] [baʊ] [biː; bi]['oʊvər] - [rʌn] .

The	day	,	though	bough	with	bough	be	over	-	run	.
这	天	,	尽管	买	和	买	是	超过	-	跑步	.

虽然枝繁叶茂，但这一天终究会被淹没。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['evri] [gleɪd] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]

But	with	a	blessing	every	glade	receives
但	和	一个	祝福	每一个	林间空地	接收

但每片林间空地都蒙受祝福

[haɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ; [waɪl] [frʌm; frəm] ['hɪlək] - [iːvz]

High	salutation	;	while	from	hillock	-	eaves
高的	问候	;	尽管	从	岗	-	檐

致以崇高的敬意；而从山丘的屋檐下

[ðə; ði] [dɪr] [geɪz] ['kɔːlɪŋ] , ['dæp(ə)ld] [waɪt] [ænd; ənd] [dʌn] ,

The	deer	gaze	calling	,	dappled	white	and	dun	,
这	鹿	目光	呼叫	,	斑驳的	白色的	和	逼债	,

鹿群凝视着你，它们身披斑驳的白色和灰褐色皮毛，发出低沉的鸣叫。

[æz; əz] [ɪf] , ['biːɪŋ] ['fɔrəstɚz] [ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] [sʌn]

As	if	,	being	foresters	of	old	,	the	sun
作为	如果	,	存在	林务员	的	老的	,	这	太阳

仿佛，作为古老的林务员，太阳

[hæd; həd] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] - [liːvz] .

Had	marked	them	with	the	shade	of	forest	-	leaves	.
有	标记	他们	和	这	阴影	的	森林	-	树叶	.

它们被染上了森林树叶的阴影。

[hɪr] [dɑːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌʌn'veɪld] [hɜːr; hər]['mædʒɪk] [glæs] ;

Here	dawn	to	-	day	unveiled	her	magic	glass	;
这里	黎明	到	-	天	揭幕	她	魔法	玻璃	;

今天黎明时分，她的魔镜终于揭开了面纱；

[hɪr] [nuːn] [naʊ] ['gɪvz] [ðə; ði] [θɜːrst] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [duː] ;

Here	noon	now	gives	the	thirst	and	takes	the	dew	;
这里	中午	现在	给予	这	口渴	和	需要	这	露	;

正午时分，这里既有干渴，也有露水；

[tɪl] [iːv] [brɪŋ] [rest] [wen] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [pæs] .

Till	eve	bring	rest	when	other	good	things	pass	.
直到	前夕	带来	休息	什么时候	其他	好的	事物	经过	.

直到夜晚带来安宁，当其他美好的事物都消逝之后。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [lɔːst] ['aʊərz] [ðə; ði] [lɔːst] ['aʊərz] [rɪ'nuː]

And	here	the	lost	hours	the	lost	hours	renew
和	这里	这	丢失的	小时	这	丢失的	小时	更新

而在这里，失去的时间，失去的时间，又重新开始。

[waɪl] [aɪ] [stɪl] [liːd] [maɪ] ['ʃædoʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [græs] ,

While	I	still	lead	my	shadow	o'er	the	grass	,
尽管	我	仍然	带领	我的	阴影	超过	这	草	,

当我的影子依然在草地上投下，

[nɔːr] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['lɔːŋɪŋ] , [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

Nor	know	,	for	longing	,	that	which	I	should	do	.
也不	知道	,	为了	渴望	,	那	哪个	我	应该	做	.

也因渴望而不知该如何是好。

[ðə; ði] [hɪl] ['sʌmɪt]

THE	HILL	SUMMIT
这	爬坡道	首脑

山顶峰

[ðɪs] [fiːst] - [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [ˈɔːltər] [ðer; ðər]

This	feast	-	day	of	the	sun	,	his	altar	there
这	盛宴	-	天	的	这	太阳	,	他的	坛	那里

这太阳节，他的祭坛就在那里

[ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [west] [hæz; həz] [bleizd] [fɔːr; fər] [ˈvespər] - [sɔːŋ] ;

In	the	broad	west	has	blazed	for	vesper	-	song	;
在	这	广阔	西方	有	燃烧的	为了	黄昏	-	歌曲	;

广阔的西部已燃起晚祷之歌;

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɔɪtəd] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [tuː] [lɔːŋ]

And	I	have	loitered	in	the	vale	too	long
和	我	有	徘徊	在	这	谷	也	长的

我在山谷里徘徊太久了。

[ænd; ənd] [geɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [ˈwɜːrʃɪpər] .

And	gaze	now	a	belated	worshipper	.
和	目光	现在	一个	迟到的	崇拜者	.

如今，一位迟来的朝圣者正凝视着这一切。

[jet] [meɪ] [aɪ] [nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] - [wer] ,

Yet	may	I	not	forget	that	I	was	'	ware	,
然而	可能	我	不是	忘记	那	我	曾是	-	仓库	,

但我不能忘记我当时是"清醒的",

[soʊ] [ˈdʒɜːrniɪŋ] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ˈɪntərvlz]

So	journeying	,	of	his	face	at	intervals
所以	旅程	,	的	他的	脸	在	间隔

于是，旅途中，他的脸不时浮现出来

[trænsˈfɪgjəd] [wer] [ðə; ði] [frɪndʒd] [həˈraɪz(ə)n] [fɔːlz] , —

Transfigured	where	the	fringed	horizon	falls	,	—
变形	在哪里	这	流苏	地平线	瀑布	,	—

在地平线边缘落下的地方，一切都变了样，——

[ə; eɪ] [ˈfaɪəri] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːrəskeɪtɪŋ] [her] .

A	fiery	bush	with	coruscating	hair	.
一个	火热	衬套	和	晶	头发	.

一丛火红的灌木，长着闪闪发光的毛发。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [klaɪmd] [ænd; ənd] [wʌn] [ðɪs] [haɪt] ,

And	now	that	I	have	climbed	and	won	this	height	,
和	现在	那	我	有	攀登	和	韩元	这	高度	,

既然我已经攀登到了这个高度，并且取得了胜利，

[aɪ] [mʌst; məst] [tred] [ˈdaʊnwərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ʃeɪd]

I	must	tread	downward	through	the	sloping	shade
我	必须	踏	向下	通过	这	倾斜的	阴影

我必须沿着倾斜的阴影向下走去。

[ænd; ənd] [ˈtræv(ə)l] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [træks] [tɪl] [naɪt] .

And	travel	the	bewildered	tracks	till	night	.
和	旅行	这	困惑	轨道	直到	夜晚	.

沿着迷宫般的小路一直走到夜幕降临。

[jet] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈaʊər] [aɪ] [stɪl] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [steɪd]

Yet	for	this	hour	I	still	may	here	be	stayed
然而	为了	这	小时	我	仍然	可能	这里	是	入住

然而，此刻我或许仍会留在这里。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [goʊld] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [feɪd]

And	see	the	gold	air	and	the	silver	fade
和	看	这	金子	空气	和	这	银	褪色

看那金色的空气和银色的光芒渐渐消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][bɜːrd][flai]['ɪntuː][ðə; ði][læst] [laɪt] .

And	the	last	bird	fly	into	the	last	light	.
和	这	最后的	鸟	飞	进入	这	最后的	光	.

最后一只鸟飞向了最后的暮光。

[ðə; ði] [tʃɔɪs]

THE	CHOICE
这	选择

选择

[aɪ]

I
我

我

[iːt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] .

Eat	thou	and	drink	;	to	-	morrow	thou	shalt	die	.
吃	你	和	喝	;	到	-	明天	你	应	死	.

尽情吃喝吧，因为明天你必死无疑。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðæts] [waɪz] ['biːɪŋ] ['veri] [oʊld] ,

Surely	the	earth	,	that's	wise	being	very	old	,
一定	这	地球	,	那就是	明智的	存在	非常	老的	,

地球当然很古老，这很明智。

[niːdz] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [help] .

Needs	not	our	help	.
需求	不是	我们的	帮助	.

不需要我们的帮助。

[ðen] [luːs] [ˌem 'iː] , [lʌv] , [ænd; ənd][hoʊld]

Then	loose	me	,	love	,	and	hold
然后	松动的	我	,	爱	,	和	抓住

然后放开我，爱人，拥抱我

[ðaɪ] ['sʌltri] [her] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ]

Thy	sultry	hair	up	from	my	face	that	I
你的	闷热	头发	向上	从	我的	脸	那	我

你撩起我脸上的秀发，我

[meɪ] [pɔːr] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðɪs] ['jeloʊ] [waɪn] , [brɪm] - [haɪ] ,

May	pour	for	thee	this	yellow	wine	,	brim	-	high	,
可能	倒	为了	你	这	黄色的	葡萄酒	,	帽檐	-	高的	,

愿我为你斟满这满溢的黄酒，

[tɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [glæs] [ðaɪ] ['fɪŋgərz] [gloʊ] [laɪk] [goʊld] .

Till	round	the	glass	thy	fingers	glow	like	gold	.
直到	圆形的	这	玻璃	你的	手指	辉光	喜欢	金子	.

直到你的手指在酒杯周围闪耀着金光。

[wiːl] [draʊn] [ɔːl] ['aʊərz] : [ðaɪ] [sɔːŋ] , [waɪl] ['aʊərz] ,

We'll	drown	all	hours	:	thy	song	,	while	hours	toil'd	,
出色地	溺水	全部	小时	:	你的	歌曲	,	尽管	小时	辛勤劳作	,

我们将淹没所有时光：你的歌声，在辛勤劳作的时光里，

[ʃæl; ʃəl] [liːp] , [æz; əz] ['fauntinz] [veɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] .

Shall	leap	,	as	fountains	veil	the	changing	sky	.
将	飞跃	,	作为	喷泉	面纱	这	变化	天空	.

将会跃动，如同喷泉遮蔽变幻莫测的天空。

[naʊ] [kɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːəli] [ðoʊz] ,

Now	kiss	,	and	think	that	there	are	really	those	,
现在	吻	,	和	思考	那	那里	是	真的	那些	,

现在接吻，想想真的有这样的人存在。

[maɪ] [oʊn] [haɪ] - ['buzəm] ['bjuːti] , [huː] [ɪn'kriːs]
My own high - bosomed beauty , who increase
我的 自己的 高的 - 丐 美丽 , WHO 增加

我那丰满的胸部，以及不断增长的美貌

[veɪn] [goʊld] , [veɪn] [lɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [maɪt] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] [wei]
Vain gold , vain lore , and yet might choose our way
徒劳 金子 , 徒劳 知识 , 和 然而 可能 选择 我们的 方式

虚妄的黄金，虚妄的知识，却或许会指引我们前行的道路。

[θruː] ['meni] [deɪz] [ðeɪ] [tɔɪl] ; [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ]
Through many days they toil ; then comes a day
通过 许多 天 他们 辛劳 ; 然后 来 一个 天

他们辛勤劳作了许多天；然后，有一天……

[ðeɪ] [daɪ] [nɑːt] , — ['nevər] ['hævɪŋ] [lɪvd] , — [bʌt; bət] [siːs] ;
They die not , — never having lived , — but cease ;
他们 死 不是 , — 绝不 拥有 居住地 , — 但 停止 ;

它们并非死亡，而是消亡；它们从未真正活过。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['næroʊ] [lɪps] [ðə; ði] [moʊld] [fɔːlz] [kloʊz] .
And round their narrow lips the mould falls close .
和 圆形的 他们的 狭窄的 嘴唇 这 模具 瀑布 关闭 .

模具紧紧地贴合在它们狭窄的嘴唇周围。

[iː]
II
二

二

[wɑːtʃ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [fɪr] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] .
Watch thou and fear ; to - morrow thou shalt die .
手表 你 和 害怕 ; 到 - 明天 你 应 死 .

你要警醒，你要恐惧；因为明天你必死无疑。

[ɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] [deθ] ?
Or art thou sure thou shalt have time for death ?
或者 艺术 你 当然 你 应 有 时间 为了 死亡 ?

或者你确定自己有时间面对死亡吗?

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] ['gɑːdz] [wɜːrd]
Is not the day which God's word promiseth
是 不是 这 天 哪个 神的 单词 承诺

难道不是上帝话语中所应许的日子吗?

[tuː; tə] [kʌm] [mæn] [noʊz] [nɑːt] [wen] ?
To come man knows not when ?
到 来 男人 知道 不是 什么时候 ?

何时到来，人不知?

[ɪn] ['jɑːndər] [skaɪ] ,
In yonder sky ,
在 远处 天空 ,

在那片天空中，

[naʊ] [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [ðə; ði] [sʌn] [spiːdz] [fɔːrθ] : [kæn; kən] [aɪ]
Now while we speak , the sun speeds forth : can I
现在 尽管 我们 说话 , 这 太阳 速度 前进 : 能 我

就在我们说话的时候，太阳飞速升起：我可以吗?

[ɔːr] [ðaʊ] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [goʊl] ?
Or thou assure him of his goal ?
或者 你 保证 他 的 他的 目标 ?

或者你能向他保证他能实现目标吗?

['gɑːdz] [breθ]
God's breath
神的 气息

神的气息

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['hæpli] [kwɪkənɪθ]
Even at the moment haply quickeneth
甚至 在 这 片刻 或许 速效

即使在此刻，或许也能加速。

[ðə; ði] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [fleɪm] ; [tɪl] ['spɪrɪts] , ['ɔːlweɪz] [naɪ]
The air to a flame ; till spirits , always nigh
这 空气 到 一个 火焰 ; 直到 烈酒 , 总是 夜

空气化作火焰；直到灵魂，总是在附近

[ðoʊ] [skriːnd] [ænd; ənd][hɪd] , [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hɪr] .
Though screened and hid , shall walk the daylight here .
尽管 筛选 和 隐藏 , 将 走 这 日光 这里 .

虽被遮蔽和隐藏，但终将在此地沐浴阳光。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [preɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl][duː] ?
And dost thou prate of all that man shall do ?
和 朋友 你 喋喋不休 的 全部 那 男人 将 做 ?

你难道要夸夸其谈人类将会做的一切吗?

[kænst] [ðaʊ] , [huː] [hæst][bʌt; bət] [pleɪgz] , [prɪ'zuːm] [tuː; tə][biː; bi]
Canst thou , who hast but plagues , presume to be
罐 你 , WHO 哈斯特 但 瘟疫 , 怙 到 是

你这饱受灾祸之人，怎敢妄称自己是.....

[glæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['glædnəs] [ðæt] [kʌmz] ['æftər] [ðiː] ?
Glad in his gladness that comes after thee ?
高兴的 在 他的 欢乐 那 来 后 你 ?

你是否也为他随之而来的喜乐而欢欣鼓舞?

[wɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [sleɪ] [ðaɪ] [wɜːrm] [ɪn] [hel] ?
Will his strength slay thy worm in Hell ?
将要 他的 力量 杀戮 你的 蠕虫 在 地狱 ?

他的力量能否在地狱中杀死你这只虫子?

[goʊ][tuː; tə] :
Go to :
去 到 :

前往:

['kʌvər] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [fɪr] .
Cover thy countenance , and watch , and fear .
覆盖 你的 面容 , 和 手表 , 和 害怕 .

遮住你的脸，警醒，恐惧。

[θɪŋk] [ðaʊ] [ænd; ənd][ækt] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] .
Think thou and act ; to - morrow thou shalt die .
思考 你 和 行为 ; 到 - 明天 你 应 死 .

深思熟虑，付诸行动；明日你将死去。

[ˌaʊt'stretʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [wɔːrmθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Outstretched in the sun's warmth upon the shore ,
伸展 在 这 太阳的 温暖 之上 这 支撑 ,

舒展身体，沐浴在岸边的阳光下，

[ðaʊ] ['seɪɪst] : - ['mænz] ['meʒərd] [pæθ] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] [ɔː(r)] :
Thou say'st : ' Man's measured path is all gone o'er :
你 说 : - 男人的 测量 小路 是 全部 已消失 超过 :

你说："人类的既定道路已经走完了。"

[ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , ['stiːpli] , [wɪð; wɪθ] [streɪn] [ænd; ənd] [saɪ] ,

Up	**all**	**his**	**years**	**,**	**steeply**	**,**	**with**	**strain**	**and**	**sigh**	**,**
向上	全部	他的	年	,	陡峭地	,	和	拉紧	和	叹	,

他一生都在艰难地、叹息着向上攀登，

[mæn] [kloʊm] * [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

Man	**clomb**	*****	**until**	**he**	**touched**	**the**	**truth**	**;**	**and**	**I**	**,**
男人	克朗布	*	直到	他	感动	这	真相	;	和	我	,

人跋山涉水，直到触及真理；而我，

['iːv(ə)n][aɪ] , [ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] . -

Even	**I**	**,**	**am**	**he**	**whom**	**it**	**was**	**destined**	**for**	**.**	**'**
甚至	我	,	是	他	谁	它	曾是	注定	为了	.	-

甚至我，也是命中注定要承受这一切的人。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] ?

How	**should**	**this**	**be**	**?**
如何	应该	这	是	?

这应该如何安排?

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

Art	**thou**	**then**	**so**	**much**	**more**
艺术	你	然后	所以	很多	更多的

那么，你岂不远不止于此?

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] ['saʊd, 'soʊd] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [riːp] [ˌðer'baɪ] ?

Than	**they**	**who**	**sowed**	**,**	**that**	**thou**	**shouldst**	**reap**	**thereby**	**?**
比	他们	WHO	播种	,	那	你	应该	收割	从而	?

难道你比那些播种的人更应该从中收获吗?

[neɪ] , [kʌm] [ʌp] ['hɪðər] .

Nay	**,**	**come**	**up**	**hither**	**.**
不	,	来	向上	这里	.

不，过来这边。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [weɪv] - [wɑːʃt] [maʊnd]

From	**this**	**wave**	**-**	**washed**	**mound**
从	这	海浪	-	洗过	冢

从这座被海浪冲刷过的土堆上

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [flʌd] - [brɪm] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

Unto	**the**	**furthest**	**flood**	**-**	**brim**	**look**	**with**	**me**	**;**
到	这	最远	洪水	-	帽檐	看	和	我	;

跟我一起眺望最远处的洪水边缘;

[ðen] [riːtʃ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [θɔːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [draʊnd] .

Then	**reach**	**on**	**with**	**thy**	**thought**	**till**	**it**	**be**	**drown'd**	**.**
然后	抵达	在	和	你的	想法	直到	它	是	溺水	.

然后让你的思绪继续延伸，直到它被淹没。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ['dɪstənt] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪ] [laɪn] [biː; bi] ,

Miles	**and**	**miles**	**distant**	**though**	**the**	**grey**	**line**	**be**	**,**
迈尔斯	和	英里	遥远	尽管	这	灰色的	线	是	,

尽管灰色的界线相距千里，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðaɪ] [soʊl] [seɪl] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] [bɪ'jɑːnd] , —

And	**though**	**thy**	**soul**	**sail**	**leagues**	**and**	**leagues**	**beyond**	**,**	**—**
和	尽管	你的	灵魂	帆	联赛	和	联赛	超过	,	—

即使你的灵魂航行到遥远的彼岸，——

[stɪl] , [liːgz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [liːgz] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [siː] .

Still	**,**	**leagues**	**beyond**	**those**	**leagues**	**there**	**is**	**more**	**sea**	**.**
仍然	,	联赛	超过	那些	联赛	那里	是	更多的	海	.

然而，在这些海域之外，还有更广阔的大海。

* [[sɪk]]
*** [sic]**
* [原文如此]

*[原文如此]

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] [ɑːrt]
OLD AND NEW ART
老的 和 新的 艺术

古典与现代艺术

[aɪ] . [ˌes ˈtiː] . [luːk]
I . ST . LUKE
我 . 英石 . 卢克

一、圣路加福音

[ðə; ði] ['peɪntər]
THE PAINTER
这 画家

画家

[gɪv] ['ɑːnər] ['ʌntəˌʌntu] [luːk] [ɪ'vændʒəlɪst] ;
Give honour unto Luke Evangelist ;
给 荣誉 到 卢克 福音传道者 ;

向福音传道者路加致敬;

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ([ðə; ði][eɪdʒd]['ledʒəndz] [seɪ])
For he it was (the aged legends say)
为了 他 它 曾是 (这 老年人 传说 说)

因为（古老的传说中）就是他

[huː] [fɜːrst] [tɔːt] [ɑːrt][tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [preɪ] .
Who first taught Art to fold her hands and pray .
WHO 第一的 教授 艺术 到 折叠 她 双手 和 祈祷 .

谁是第一个教阿特双手合十祈祷的人?

['skersli] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [rend] [ðə; ði] [mɪst]
Scarcely at once she dared to rend the mist
几乎 在 一次 她 敢于 到 撕裂 这 薄雾

她几乎立刻就敢撕开迷雾。

[ʌv; əv] ['diːviəs] ['sɪmblz] : [bʌt; bət] [suːn] ['hævɪŋ] [wɪst]
Of devious symbols : but soon having wist
的 狡猾的 符号 : 但 很快 拥有 维斯特

狡猾的符号：但很快就会有诡计

[haʊ] [skaɪ] - [bredθ] [ænd; ənd] [fiːld] - ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ]
How sky - breadth and field - silence and this day
如何 天空 - 宽度 和 场地 - 沉默 和 这 天

天空多么辽阔，田野多么寂静，还有这一天

[ɑːr; ər] ['sɪmblz] ['ɔːlsoʊ][ɪn][sʌm; səm] [diːpər] [weɪ] ,
Are symbols also in some deeper way ,
是 符号 还 在 一些 更深 方式 ,

符号在某种更深层次上也具有象征意义吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðiːz] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɑːdz] [priːst] .
She looked through these to God and was God's priest .
她 看起来 通过 这些 到 上帝 和 曾是 神的 牧师 .

她透过这些看到上帝，她是上帝的祭司。

[ænd; ənd] [ɪf] , [pæst] [nuːn] , [hɜːr; hər] [tɔɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɜːrk] ,
And if , past noon , her toil began to irk ,
和 如果 , 过去的 中午 , 她 辛劳 开始 到 恼人 ,

如果过了中午，她的辛劳开始让她感到烦躁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['tælɪsmənz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] [veɪn]
And she sought talismans , and turned in vain
和 她 寻求 护身符 , 和 转向 在 徒劳

她四处寻找护身符，却一无所获。

[tuː; tə] ['soʊlləs] [self] - [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['mænz] [skɪl] ,
To soulless self - reflections of man's skill ,
到 无魂 自己 - 反思 的 男人的 技能 ,

对人类技艺的冷冰冰的自我反思，

[jet] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl]
Yet now , in this the twilight , she might still
然而 现在 , 在 这 这 暮 , 她 可能 仍然

然而现在，在这暮色之中，她或许仍然

[niːl] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [græs] [tuː; tə] [preɪ] [ə'gen] ,
Kneel in the latter grass to pray again ,
下跪 在 这 后者 草 到 祈祷 再次 ,

跪在后面的草地上再次祈祷，

[er] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ]
Ere the night cometh
埃雷 这 夜晚 到来

夜幕降临之前

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [wɜːrk] .
and she may not work .
和 她 可能 不是 工作 .

她可能不会工作。

[iː] .
II .
二 .

二、

[nɑːt] [æz; əz] [ðiːz]
NOT AS THESE
不是 作为 这些

并非如此

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] , - [ðə; ði]['poʊət] [seθ]
' I am not as these are , ' the poet saith
- 我 是 不是 作为 这些 是 , - 这 诗人 赛斯说

“我与他们不同，”诗人说道。

[ɪn] ['juːθs] [praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntər] , [ə'mʌŋ] [men]
In youth's pride , and the painter , among men
在 青年的 自豪 , 和 这 画家 , 之中 男人

在青春的骄傲中，在画家之中，在男人之中

[æt; ət] [beɪ] , [wer] ['nevər] ['pens(ə)l] [kʌmz] [nɔːr] [pen] ,
At bay , where never pencil comes nor pen ,
在 湾 , 在哪里 绝不 铅笔 来 也不 笔 ,

在海湾，铅笔和钢笔都无法到达的地方，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['froʊz(ə)n] [breθ] .
And shut about with his own frozen breath .
和 关闭 关于 和 他的 自己的 冷冻 气息 .

他用自己冻结的呼吸将自己封闭起来。

[tuː; tə] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] [huːm] ['oʊnli] [raɪm] [wɪnz] [feɪθ]
To others , for whom only rhyme wins faith
到 其他的 , 为了 谁 仅有的 韵 胜利 信仰

对另一些人来说，只有韵律才能赢得信仰。

[æz; əz]['poʊəts] , — ['oʊnli] [peɪnt] [æz; əz] ['peɪntəz] , — [ðen]

As	poets	,	—	only	paint	as	painters	,	—	then
作为	诗人	,	—	仅有的	画	作为	画家	,	—	然后

作为诗人，——只像画家一样作画，——然后

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ə'gen]

He	turns	in	the	cold	silence	;	and	again
他	转弯	在	这	寒冷的	沉默	;	和	再次

他在冰冷的寂静中转过身；然后又

['ʃrɪŋkɪŋ] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] , - [hiː; hi] [seθ] .

Shrinking	,	'	I	am	not	as	these	are	,	'	he	saith	.
收缩	,	-	我	是	不是	作为	这些	是	,	-	他	赛斯说	.

他畏缩着说："我与他们不同。"

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] , [wʌt] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	say	that	this	is	so	,	what	follows	it	?
和	说	那	这	是	所以	,	什么	跟随	它	?

假设情况确实如此，那么接下来会发生什么?

[fɔːr; fər] [wɜːr; wər] [ðaɪn] [aɪz] [set] ['bækwərdz] [ɪn] [ðaɪn] [hed] ,

For	were	thine	eyes	set	backwards	in	thine	head	,
为了	是	你的	眼睛	放	向后	在	你的	头	,

仿佛你的眼睛长在了脑袋的背面，

[sʌtʃ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [wel] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] [ɑːn] , [ænd; ənd] [fɑːr] .

Such	words	were	well	;	but	they	see	on	,	and	far	.
这样的	字	是	出色地	;	但	他们	看	在	,	和	远的	.

这些话固然很好；但它们看得更远。

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pæst] , [nuː] - [lɪt]

Unto	the	lights	of	the	great	Past	,	new	-	lit
到	这	灯	的	这	伟大的	过去的	,	新的	-	点燃

向着伟大过去的光芒，新近照亮

[fer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] [træk] , [lʊk] [ðaʊ] [ɪn'sted] , —

Fair	for	the	Future's	track	,	look	thou	instead	,	—
公平的	为了	这	期货	追踪	,	看	你	反而	,	—

看看《Fair for the Future》这首歌，而不是——

[seɪ] [ðaʊ] [ɪn'sted] - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] . -

Say	thou	instead	'	I	am	not	as	these	are	.	'
说	你	反而	-	我	是	不是	作为	这些	是	.	-

你应该说："我与他们不同。"

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['hʌzbəndmən]

THE	HUSBANDMEN
这	农夫

丈夫们

[ðoʊ] [gɑːd] , [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] ['haʊshoʊldər] ,

Though	God	,	as	one	that	is	an	householder	,
尽管	上帝	,	作为	一	那	是	一个	户主	,

虽然上帝，作为一位居家之主，

[kɔːld] [ðiːz] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vaɪn] - [jɑːrd] [fɜːrst] ,

Called	these	to	labour	in	his	vine	-	yard	first	,
称为	这些	到	劳动	在	他的	藤	-	院子	第一的	,

他召集这些人先在他的葡萄园里劳作，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hʌsk] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [wel] [bɜːrst]
Before **the** **husk** **of** **darkness** **was** **well** **burst**
前 这 外壳 的 黑暗 曾是 出色地 爆裂

在黑暗的外壳彻底破裂之前

[ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [groʊp] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪˈstɜːr] ,
Bidding **them** **grope** **their** **way** **out** **and** **bestir** **,**
投标 他们 摸索 他们的 方式 出去 和 振作 ,

让他们摸索着走出去，然后振作起来。

([huː] , [ˈkwestʃənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈweɪdʒɪz] , [ˈænsər] , - [sɜːr] ,
(**Who** **,** **questioned** **of** **their** **wages** **,** **answered** **,** **'** **Sir** **,**
(WHO , 被质问 的 他们的 工资 , 回答 , - 先生 ,

（当被问及工资时，他们回答说：‘先生，

[ˈʌntəˌˈʌntu] [iːtʃ] [mæn] [ə; eɪ] [ˈpeni] : -) [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrst]
Unto **each** **man** **a** **penny** **:** **'** **)** **though** **the** **worst**
到 每个 男人 一个 一分钱 : -) 尽管 这 最差

每人一便士：') 即使是最差的

[ˈbɜːrðən] [ʌv; əv] [hiːt] [wʌz; wəz] [ðerz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪ] [θɜːrst] :
Burthen **of** **heat** **was** **theirs** **and** **the** **dry** **thirst** **:**
负担 的 热 曾是 他们的 和 这 干燥 口渴 :

他们饱受酷暑和干渴的折磨：

[ðoʊ] [gɑːd] [hæθ] [sɪns] [faʊnd] [nʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər]
Though **God** **hath** **since** **found** **none** **such** **as** **these** **were**
尽管 上帝 有 自从 成立 没有任何 这样的 作为 这些 是

虽然上帝此后再也没有找到过像他们那样的人。

[tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] [wɜːrk] [laɪk] [ðem; ðəm] : — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs]
To **do** **their** **work** **like** **them** **:** **—** **Because** **of** **this**
到 做 他们的 工作 喜欢 他们 : — 因为 的 这

像他们一样做他们的工作：——正因为如此

[stænd] [nɑːt] [jiː; ji] [ˈaɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] .
Stand **not** **ye** **idle** **in** **the** **market** **-** **place** **.**
站立 不是 是的 闲置的 在 这 市场 - 地方 .

不要在市集上闲站。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [jiː; ji] [ˈnoʊɪθ] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [læst]
Which **of** **ye** **knoweth** **he** **is** **not** **that** **last**
哪个 的 是的 知道 他 是 不是 那 最后的

你们当中谁知道他不是最后一个呢?

[huː] [meɪ] [biː; bi] [fɜːrst] [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɪl] ? — [jeɪ] , [hɪz; ɪz]
Who **may** **be** **first** **by** **faith** **and** **will** **?** **—** **yea** **,** **his**
WHO 可能 是 第一的 经过 信仰 和 将要 ? — 是的 , 他的

谁能凭信心和意志成为第一？——是的，是他。

[ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [ˈæftər] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪz]
The **hand** **which** **after** **the** **appointed** **days**
这 手 哪个 后 这 任命 天

指定日期过后，那只手

[ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pæst] ?
And **hours** **shall** **give** **a** **Future** **to** **their** **Past** **?**
和 小时 将 给 一个 未来 到 他们的 过去的 ?

时间能否赋予过去以未来?

[soʊlz] [ˈbjuːti]
SOUL'S **BEAUTY**
灵魂的 美丽

灵魂之美

['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] , [wer] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] ,

Under	the	arch	of	Life	,	where	love	and	death	,
在下面	这	拱	的	生活	,	在哪里	爱	和	死亡	,

在生命之拱下，爱与死交织之处

['terər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] , [gɑːrd] [hɜːr; hər] [ʃraɪn] , [aɪ] [sɔː]

Terror	and	mystery	,	guard	her	shrine	,	I	saw
恐怖	和	神秘	,	警卫	她	神社	,	我	锯

恐惧与神秘，守护着她的神龛，我曾目睹。

['bjuːti] [enθ'rəʊnd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [geɪz] [strʌk] [ɔː] ,

Beauty	enthroned	;	and	though	her	gaze	struck	awe	,
美丽	登基	;	和	尽管	她	目光	击	敬畏	,

美貌高贵；尽管她的目光令人敬畏，

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][maɪ] [breθ] .

I	drew	it	in	as	simply	as	my	breath	.
我	画	它	在	作为	简单地	作为	我的	气息	.

我像呼吸一样轻松地把它吸入体内。

[hɜːrz][ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] , ['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] ,

Hers	are	the	eyes	which	,	over	and	beneath	,
她的	是	这	眼睛	哪个	,	超过	和	下面	,

她的眼睛，上下皆是，

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [bend] [ɑːn] [ðiː] , — [wɪtʃ] [kæn; kən] [drɔː] ,

The	sky	and	sea	bend	on	thee	,	—	which	can	draw	,
这	天空	和	海	弯曲	在	你	,	—	哪个	能	画	,

天海都为你倾倒，——这能吸引，

[baɪ] [siː] [ɔːr][skaɪ][ɔːr] ['wʊmən] , [tuː; tə][wʌn] [lɔː] ,

By	sea	or	sky	or	woman	,	to	one	law	,
经过	海	或者	天空	或者	女士	,	到	一	法律	,

无论大海、天空还是女人，都遵循同一条法则。

[ðə; ði] [əˈlɔtid] ['bɑːndmən][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːm][ænd; ənd] [riːθ] .

The	allotted	bondman	of	her	palm	and	wreath	.
这	分配	保释人	的	她	棕榈	和	花圈	.

她棕榈枝和花环的指定奴隶。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ['bjuːti] , [ɪn] [huːz] [preɪz]

This	is	that	Lady	Beauty	,	in	whose	praise
这	是	那	女士	美丽	,	在	谁	称赞

这就是那位美人，我们赞美她。

[ðaɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hænd] [ʃeɪk] [stɪl] , — [lɔːŋ] [noʊn] [tuː; tə] [ðiː]

Thy	voice	and	hand	shake	still	,	—	long	known	to	thee
你的	嗓音	和	手	摇	仍然	,	—	长的	已知	到	你

你的声音和手依然颤抖，——你早已熟知。

[baɪ] ['flaɪɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [hem] , — [ðə; ði] [biːt]

By	flying	hair	and	fluttering	hem	,	—	the	beat
经过	飞行	头发	和	飘动	她们	,	—	这	打

飘逸的长发和轻柔的裙摆，——节拍

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪli] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fiːt] ,

Following	her	daily	of	thy	heart	and	feet	,
下列的	她	日常的	的	你的	心	和	脚	,

每日用你的心和脚步跟随她，

[haʊ] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbli] ,

How	passionately	and	irretrievably	,
如何	热情地	和	不可挽回地	,

多么热烈而无可挽回，

[ɪn] [wʌt] [fɑːnd] [flaɪt] , [haʊ] ['meni] [weɪz] [ænd; ənd] [deɪz] !

In	what	fond	flight	,	how	many	ways	and	days	!
在	什么	喜爱	航班	,	如何	许多	方式	和	天	!

多么美好的飞行，多少种方式，多少天!

['bɑːdiːz] ['bjuːti]

BODY'S	BEAUTY
身体的	美丽

身体之美

[ʌv; əv] ['ædəmz] [fɜːrst] [waɪf] , ['liliθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld]

Of	Adam's	first	wife	,	Lilith	,	it	is	told
的	亚当的	第一的	妻子	,	莉莉丝	,	它	是	讲述

据说，亚当的第一任妻子莉莉丝的故事是这样的。

([ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [iːv] ,)

(	The	witch	he	loved	before	the	gift	of	Eve	,	)
(	这	巫婆	他	喜爱	前	这	礼物	的	前夕	,	)

（在得到夏娃之前，他爱上的女巫，）

[ðæt] , [er] [ðə; ði] ['sneɪks] , [hɜːr; hər] [swiːt] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] ,

That	,	ere	the	snake's	,	her	sweet	tongue	could	deceive	,
那	,	埃雷	这	蛇的	,	她	甜的	舌头	可以	欺骗	,

那，在蛇的甜言蜜语能够欺骗之前，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][goʊld] .

And	her	enchanted	hair	was	the	first	gold	.
和	她	迷人的	头发	曾是	这	第一的	金子	.

她那迷人的秀发是第一缕黄金。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sɪts] , [jʌŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][oʊld] ,

And	still	she	sits	,	young	while	the	earth	is	old	,
和	仍然	她	坐着	,	年轻的	尽管	这	地球	是	老的	,

她依然端坐，青春尚存，而地球却已古老。

[ænd; ənd] , ['sʌtəli] [ʌv; əv][hɜːr'self] [kən'templətɪv] ,

And	,	subtly	of	herself	contemplative	,
和	,	微妙地	的	她自己	沉思的	,

而且，她自己也流露出一种微妙的沉思之情。

[drɔːz] [men] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [web] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wiːv] ,

Draws	men	to	watch	the	bright	web	she	can	weave	,
平局	男人	到	手表	这	明亮的	网站	她	能	编织	,

她能编织出一张绚丽多彩的网，吸引着男人们驻足观看。

[tɪl] [hɑːrt] [ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd][laɪf][ɑːr; ər][ɪn][ɪts][hoʊld] .

Till	heart	and	body	and	life	are	in	its	hold	.
直到	心	和	身体	和	生活	是	在	它是	抓住	.

直到心脏、身体和生命都被它掌控。

[ðə; ði][roʊz][ænd; ənd] ['pɑːpi] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['flaʊərz] ; [fɔːr; fər] [wer]

The	rose	and	poppy	are	her	flowers	;	for	where
这	玫瑰	和	罂粟	是	她	花朵	;	为了	在哪里

玫瑰和罂粟是她的花；因为哪里

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [faʊnd] , [oʊ] ['liliθ] , [huːm] [ʃed] [sent]

Is	he	not	found	,	O	Lilith	,	whom	shed	scent
是	他	不是	成立	,	哦	莉莉丝	,	谁	棚	香味

莉莉丝啊，你散发着芬芳，难道你找不到他吗?

[ænd; ənd][sɔːft] - [ʃed] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][sɔːft] [sliːp] [ʃæl; ʃəl] [sner] ?

And	soft	-	shed	kisses	and	soft	sleep	shall	snare	?
和	柔软的	-	棚	吻	和	柔软的	睡觉	将	圈套	?

轻柔的吻和安稳的睡眠将会将你俘获吗?

[loʊ] ! [æz; əz] [ðæt] ['juːθs] [aɪz] [bəːnd] [æt; ət] [ðaɪn] , [soʊ] [went]

Lo	!	as	that	youth's	eyes	burned	at	thine	,	so	went
洛	！	作为	那	青年的	眼睛	烧伤	在	你的	，	所以	去

瞧！那少年的目光灼灼地盯着你，就这样过去了。

[ðaɪ] [spel] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [streɪt] [nek] [bent]

Thy	spell	through	him	,	and	left	his	straight	neck	bent
你的	拼写	通过	他	，	和	左边	他的	直的	脖子	弯曲

你的咒语穿过他，使他笔直的脖子弯曲起来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌn] ['strænŋglɪŋ] ['goʊldən] [her] .

And	round	his	heart	one	strangling	golden	hair	.
和	圆形的	他的	心	一	勒死	金的	头发	.

他的心脏周围缠绕着一根令人窒息的金发。

[ðə; ði] ['mɑːnəˌkɔːrd]

THE	MONOCHORD
这	单弦琴

单弦琴

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['skaɪz] [væst] [vɔːlt] [ɔːr] ['oʊʃənz] [saʊnd]

Is	it	this	sky's	vast	vault	or	ocean's	sound
是	它	这	天空的	广阔的	金库	或者	海洋的	声音

是这片天空的浩瀚穹顶，还是海洋的声音?

[ðæt] [ɪz] ['laɪfs] [self] [ænd; ənd] [drɔːz] [maɪ] [laɪf] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

That	is	Life's	self	and	draws	my	life	from	me	,
那	是	生活的	自己	和	平局	我的	生活	从	我	,

这就是生命的本质，它从我身上汲取生命。

[ænd; ənd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'kriː]

And	by	instinct	ineffable	decree
和	经过	本能	难以言喻的	法令

以及出于本能的不可言喻的旨意

[hoʊldz] [maɪ] [breθ] [kweɪlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪtər] [baʊnd] ?

Holds	my	breath	quailing	on	the	bitter	bound	?
持有	我的	气息	鹌鹑	在	这	苦的	边界	?

我屏住呼吸，瑟瑟发抖地站在苦涩的边界?

[neɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪf] [ɔːr] [deθ] , [ðʌs] ['θʌndər] - [kraʊnd] ,

Nay	,	is	it	Life	or	Death	,	thus	thunder	-	crown'd	,
不	，	是	它	生活	或者	死亡	，	因此	雷	-	加冕	,

不，究竟是生还是死，这顶雷霆之冠?

[ðæt] - [mɪd] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

That	'	mid	the	tide	of	all	emergency
那	-	中	这	潮	的	全部	紧急情况

在所有紧急情况的浪潮之中

[naʊ] [noʊts] [maɪ] ['seprət] [weɪv] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [siː]

Now	notes	my	separate	wave	,	and	to	what	sea
现在	笔记	我的	分离	海浪	，	和	到	什么	海

现在注意到我单独的波浪，以及它驶向的大海。

[ɪts] ['dɪfɪkəlt] ['ediz] ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ?

Its	difficult	eddies	labour	in	the	ground	?
它是	难的	涡流	劳动	在	这	地面	?

它那在地下艰难运转的涡流?

[oʊ] ! [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [keɪm] ,

Oh	!	what	is	this	that	knows	the	road	I	came	,
哦	！	什么	是	这	那	知道	这	路	我	来了	,

哦！是什么人知道我走过的路?

[ðə; ði] [fleɪm] [tɜːrnd] [klaʊd] , [ðə; ði] [klaʊd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fleɪm] ,

The	flame	turned	cloud	,	the	cloud	returned	to	flame	,
这	火焰	转向	云	,	这	云	返回	到	火焰	,

火焰化作云雾，云雾又化作火焰。

[ðə; ði] ['lɪftɪd] ['ʃɪftɪd] [stiːps] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ? —

The	lifted	shifted	steeps	and	all	the	way	?	—
这	抬起	转移	陡峭	和	全部	这	方式	?	—

抬升、移动、陡峭，一直到最后？——

[ðæt] [drɔːz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] [ðɪs] [wɪnd] - [wɔːrm] [speɪs] ,

That	draws	round	me	at	last	this	wind	-	warm	space	,
那	平局	圆形的	我	在	最后的	这	风	-	温暖的	空间	,

最终，这片温暖的风吹拂着我，将我包围起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'dʒenəreɪt] ['ræptʃər] [tɜːrnz] [maɪ] [feɪs]

And	in	regenerate	rapture	turns	my	face
和	在	再生	狂喜	转弯	我的	脸

而重生的狂喜让我面容焕然一新

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['diːviəs] ['kʌvəts] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ?

Upon	the	devious	coverts	of	dismay	?
之上	这	狡猾的	隐蔽人员	的	沮丧	?

在诡谲的惊恐隐蔽处?

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [nuːn]

FROM	DAWN	TO	NOON
从	黎明	到	中午

从黎明到中午

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [noʊz] [nɑːt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs]

As	the	child	knows	not	if	his	mother's	face
作为	这	孩子	知道	不是	如果	他的	母亲的	脸

孩子不知道母亲的脸

[biː; bi] [fer] ; [nɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldəz] [jet] [kæn; kən] [diːm]

Be	fair	;	nor	of	his	elders	yet	can	deem
是	公平的	;	也不	的	他的	长者	然而	能	认为

要公平；他的长辈们也尚不能评判。

[wʌt] [iːtʃ] [moʊst] [ɪz] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʌv; əv] [hɪl] [ɔːr] [striːm]

What	each	most	is	;	but	as	of	hill	or	stream
什么	每个	最多	是	;	但	作为	的	爬坡道或者		溪流

各有其最主要的是什么；但就像山丘或溪流一样。

[æt; ət] [dɑːn] , [ɔːl] ['glɪmərɪŋ] [laɪf] [sə'raʊndz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] :

At	dawn	,	all	glimmering	life	surrounds	his	place	:
在	黎明	,	全部	微光	生活	周围环境	他的	地方	:

黎明时分，他所在的地方周围充满了闪烁的生命气息：

[huː] [jet] , - [nuːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['wɪri] [reɪs] ,

Who	yet	,	tow'rd	noon	of	his	half	-	weary	race	,
WHO	然而	,	-	中午	的	他的	一半	-	厌倦	种族	,

然而，在他半疲惫的赛程即将结束之际，他却在临近中午时分，

['pɔːzɪŋ] [ə'waɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪ] [sʌn] - [biːm]

Pausing	awhile	beneath	the	high	sun	-	beam
暂停	一会儿	下面	这	高的	太阳	-	光束

在高高的阳光下稍作停留

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['stedəli] [bæk] , — [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [driːm] ,

And	gazing	steadily	back	,	—	as	through	a	dream	,
和	凝视	稳步	后退	,	—	作为	通过	一个	梦	,

目光坚定地回望过去，仿佛置身梦境之中，

[ɪn] [θɪŋz] [lɔːŋ] [pæst] [nuː] [fitʃər] [naʊ] [kæn; kən] [treɪs] : —
In things long past new features now can trace : —
在 事物 长的 过去的 新的 特征 现在 能 痕迹 : —

在很久以前的事物中，现在可以追溯到新的特征：——

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fʊlgroʊn]
Even so the thought that is at length fullgrown
甚至 所以 这 想法 那 是 在 长度 成年

即便如此，最终完全成型的想法

[tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [sʌn] - ['smɪt] [pæðz] , [ɔːl] [greɪ]
Turns back to note the sun - smit paths , all grey
转弯 后退 到 笔记 这 太阳 - 斯密特 路径 , 全部 灰色的

回头望去，只见阳光照射下的小路，全是灰色的。

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [wʌns] , [wer] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ə'loʊn] ;
And marvellous once , where first it walked alone ;
和 奇妙 一次 , 在哪里 第一的 它 步行 独自的 ;

它曾经是多么奇妙，第一次独自行走；

[ænd; ənd] ['hæpli] [dauts] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ʌn'blentʃɪŋ] [deɪ] ,
And haply doubts , amid the unblenching day ,
和 或许 疑虑 , 之中 这 不皱眉 天 ,

或许，在这毫不妥协的白昼里，也夹杂着一丝疑虑。

[wɪtʃ] [moʊst][ɔːr] [liːst] [ɪm'peld] [ɪts] ['ɑːnwərd] [weɪ] , —
Which most or least impelled its onward way , —
哪个 最多 或者 至少 被迫 它是 向前 方式 , —

究竟是什么或多或少地推动了它前进的道路？——

[ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋz] [ɔːr] [ðiːz] [θɪŋz] - .
Those unknown things or these things overknown .
那些 未知 事物 或者 这些 事物 - .

那些未知的事物，或者这些过度了解的事物。

[mə'mɔːriəl] [θ'reʃhəʊldz]
MEMORIAL THRESHOLDS
纪念馆 阈值

纪念门槛

[wʌt] [pleɪs] [soʊ] [streɪndʒ] , — [ðoʊ] [ˌʌnri'viːld] [snoʊ]
What place so strange , — though unrevealed snow
什么 地方 所以 奇怪的 , — 尽管 未公开 雪

多么奇怪的地方，——尽管有未揭晓的雪

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [fairz] [ə'raɪz]
With unimaginable fires arise
和 难以想象 火灾 出现

难以想象的大火爆发

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːθs] [end] , — [wʌt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz]
At the earth's end , — what passion of surprise
在 这 地球的 结尾 , — 什么 热情 的 惊喜

在地球的尽头，——多么令人惊喜的激情！

[laɪk] [frɔːst] - [baʊnd] ['faɪər] - [gɜːrt] [siːnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
Like frost - bound fire - girt scenes of long ago ?
喜欢 霜 - 边界 火 - 束 场景 的 长的 前 ?

就像很久以前冰雪覆盖、烈火环绕的景象？

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ðɪs] [ɪz] [nʌn] [bʌt; bət][aɪ] [ðɪs] ['aʊər] ; [ænd; ənd][loʊ] !

this	is	none	but	I	this	hour	;	and	lo	!
这	是	没有任何	但	我	这	小时	;	和	洛	!

此刻，除了我，别无他人；瞧!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wɪtʃ] [tuː; tə] [maɪn] [aɪz]

This	is	the	very	place	which	to	mine	eyes
这	是	这	非常	地方	哪个	到	矿	眼睛

这正是我眼前所见的地方

[ðoʊz] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] [ɪn] [veɪn] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] ,

Those	mortal	hours	in	vain	immortalize	,
那些	凡人	小时	在	徒劳	永垂不朽	,

那些短暂的时光，徒劳地被永垂不朽。

- [mɪd] ['hʌrɪŋ] [kraʊdz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'loʊn] [aɪ] [noʊ] .

'	Mid	hurrying	crowds	,	with	what	alone	I	know	.
-	中	匆忙	人群	,	和	什么	独自的	我	知道	.

在熙熙攘攘的人群中，只有我所知道的一切。

['sɪti] , [ʌv; əv] [ðaɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪmp(ə)l] [dɔːr] ,

City	,	of	thine	a	single	simple	door	,
城市	,	的	你的	一个	单身的	简单的	门	,

城市啊，你只有一扇简朴的门，

[baɪ][sʌm; səm] [nuː] ['paʊər] [ˌriː'duːplɪkeɪt] , [mʌst; məst][biː; bi]

By	some	new	Power	reduplicate	,	must	be
经过	一些	新的	力量	重复	,	必须	是

通过某种新的权力复制，必须是

['iːv(ə)n] [jet] [maɪ] [laɪf] - [pɔːrtʃ] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ,

Even	yet	my	life	-	porch	in	eternity	,
甚至	然而	我的	生活	-	门廊	在	永恒	,

即便如此，我的生命之门依然在永恒之中。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] ['prez(ə)ns] [fɪld] , [æz; əz] [wʌns] [ʌv; əv] [jɔːr]

Even	with	one	presence	filled	,	as	once	of	yore
甚至	和	一	在场	已填	,	作为	一次	的	昔时

即使只有一个人，也如同往昔一样

[ɔːr] ['mɑːkɪŋ] ['waɪndz] [wɜːrl] [raʊnd] [ə; eɪ] [tʃæf] - [stroʊn] [flɔːr]

Or	mocking	winds	whirl	round	a	chaff	-	strown	floor
或者	嘲讽	风	旋转	圆形的	一个	糠	-	散落	地面

或者嘲弄的风在满是谷壳的地板上盘旋

[ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðiːz] [maɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Thee	and	thy	years	and	these	my	words	and	me	.
汝	和	你的	年	和	这些	我的	字	和	我	.

你，你的岁月，我的这些话语，还有我自己。

[hɔːdid] [dʒɔɪ]

HOARDED	JOY
囤积	喜悦

囤积的快乐

[aɪ] [sed] : - [neɪ] , [plʌk] [nɑːt] , — [let] [ðə; ði][fɜːrst] [fruːt] [biː; bi] :

I	said	:	'	Nay	,	pluck	not	,	—	let	the	first	fruit	be	:
我	说	:	-	不	,	采摘	不是	,	—	让	这	第一的	水果	是	:

我说：“不，不要摘，让初熟的果子留着。”

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [red] ,

Even	as	thou	sayest	,	it	is	sweet	and	red	,
甚至	作为	你	萨耶斯特	,	它	是	甜的	和	红色的	,

正如你所说，它又甜又红。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪpən] [stɪl] .

But	let	it	ripen	still	.
但	让	它	熟	仍然	.

但还是让它继续成熟吧。

[ðə; ði] [triːz] [bent] [hed]

The	tree's	bent	head
这	树的	弯曲	头

树的弯曲的树头

[siːz] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [ɪts] [oʊn] [fɪ'kʌndəti]

Sees	in	the	stream	its	own	fecundity
看到	在	这	溪流	它是	自己的	生育力

在溪流中看到自身的丰饶

[ænd; ənd] [baɪdz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['fʊlnəs] .

And	bides	the	day	of	fulness	.
和	比德斯	这	天	的	充满	.

并等候圆满之日。

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wiː; wi]

Shall	not	we
将	不是	我们

我们难道不应该

[æt; ət] [ðə; ði] ['sʌnz] ['aʊər] [ðæt] [deɪ] [pə'zes] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

At	the	sun's	hour	that	day	possess	the	shade	,
在	这	太阳的	小时	那	天	具有	这	阴影	,

那天太阳升起的时候，要躲在阴凉处。

[ænd; ənd] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [fruːt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['raɪpnəs] [feɪd] ,

And	claim	our	fruit	before	its	ripeness	fade	,
和	宣称	我们的	水果	前	它是	成熟度	褪色	,

趁果实尚未成熟凋零，赶紧摘取吧!

[ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brænʧ] [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [triː] ? -

And	eat	it	from	the	branch	and	praise	the	tree	?	'
和	吃	它	从	这	分支	和	称赞	这	树	?	-

然后从树枝上摘下来吃，再赞美这棵树?

[aɪ] [seɪ] : - [ə'læs] !

I	say	:	'	Alas	!
我	说	:	-	唉	!

我说：“唉！”

['aʊər; ɑːr] [fruːt] [hæθ] [wuːd] [ðə; ði] [sʌn]

our	fruit	hath	wooed	the	sun
我们的	水果	有	追求	这	太阳

我们的果实已赢得太阳的青睐

[tuː] [lɔːŋ] , — - [tɪz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [floʊts] [ə'daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

Too	long	,	—	'	tis	fallen	and	floats	adown	the	stream	.
也	长的	,	—	-	的	倒下	和	浮标	向下	这	溪流	.

太久了，——它掉下来，顺着溪流漂下去。

[loʊ] , [ðə; ði] [læst] ['klʌstərz] !

Lo	,	the	last	clusters	!
洛	,	这	最后的	集群	!

瞧，最后一批集群!

[plʌk] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] ,

Pluck	them	every	one	,
采摘	他们	每一个	一	,

把它们一个个拔掉，

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [sʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ; [er] [ðə; ði] [gliːm]

And	let	us	sup	with	summer	;	ere	the	gleam
和	让	我们	上	和	夏天	;	埃雷	这	闪耀

让我们与夏日共进晚餐；趁着阳光还未完全照耀大地。

[ʌv; əv] ['ɔːtəm] [set] [ðə; ði] ['jɪrz] [pent] ['sɑːroʊ] [friː] ,

Of	autumn	set	the	year's	pent	sorrow	free	,
的	秋天	放	这	年	五角星	悲哀	自由的	,

让秋天释放一年来积压的悲伤，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [weɪl] [laɪk] ['ekoʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] . -

And	the	woods	wail	like	echoes	from	the	sea	.	'
和	这	树林	哀号	喜欢	回声	从	这	海	.	-

树林发出哀鸣，如同大海的回声。

['bærən] [sprɪŋ]

BARREN	SPRING
荒芜	春天

荒泉

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['jɪrz] ['tɜːrnɪŋ] [wiːl] [rɪ'tɜːrn]

So	now	the	changed	year's	turning	wheel	returns
所以	现在	这	已更改	年	转弯	车轮	返回

所以，如今新一年的车轮又转动了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [seɪlz] ['bæləns t] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

And	as	a	girl	sails	balanced	in	the	wind	,
和	作为	一个	女孩	帆	均衡	在	这	风	,

就像一个女孩在风中保持平衡航行一样，

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [bɪ'haɪnd]

And	now	before	and	now	again	behind
和	现在	前	和	现在	再次	在后面

现在之前，现在又在后面

[stuːps] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swuːp] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːk] [ðæt] [laːfs] [ænd; ənd] [bɜːrn] , —

Stoops	as	it	swoops	,	with	cheek	that	laughs	and	burns	,	—
台阶	作为	它	俯冲	,	和	脸颊	那	笑声	和	烧伤	,	—

它俯冲时弯腰，带着既可笑又可灼伤的厚脸皮——

[soʊ] [sprɪŋ] [kʌmz] ['meri] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət] [əːnz]

So	Spring	comes	merry	towards	me	now	,	but	earns
所以	春天	来	欢乐	向	我	现在	,	但	收入

所以春天欢快地向我走来，但也带来了一些麻烦。

[noʊ] ['ænsər] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [huːz] [laɪf] [ɪz] [twaɪnd]

No	answering	smile	from	me	,	whose	life	is	twin'd
不	回答	微笑	从	我	,	谁	生活	是	双胞胎

我没有回应的微笑，我的生命与我交织在一起

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [baʊz] [ðæt] ['wɪntər] [stɪl] [mʌst; məst] [baɪnd] ,

With	the	dead	boughs	that	winter	still	must	bind	,
和	这	死的	树枝	那	冬天	仍然	必须	绑定	,

以及冬天仍需捆绑的枯枝，

[ænd; ənd] [huːm] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrnz] .

And	whom	to	-	day	the	Spring	no	more	concerns	.
和	谁	到	-	天	这	春天	不	更多的	担忧	.

而如今，春天已不再关乎谁。

[bɪ'hoʊld] , [ðɪs] ['kroʊkəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [fleɪm] ;

Behold	,	this	crocus	is	a	withering	flame	;
看哪	,	这	番红花	是	一个	枯萎	火焰	;

看哪，这番红花是一团凋零的火焰；

[ðɪs] ['snoʊdrɑːp] , [snoʊ] ; [ðɪs] ['æp(ə)l] - ['blɑsəmz] [pɑːrt]

This	snowdrop	,	snow	;	this	apple	-	blossom's	part
这	雪花莲	,	雪	;	这	苹果	-	花朵的	部分

这朵雪花莲，雪；这朵苹果花的一部分

[tuː; tə] [briːd] [ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [briːdz] [ðə; ði] ['sɜːpənts] [ɑːrt] .

To	breed	the	fruit	that	breeds	the	serpent's	art	.
到	品种	这	水果	那	品种	这	蛇的	艺术	.

培育能孕育蛇之术的果实。

[neɪ] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [sprɪŋ] - ['flaʊərz] , [tɜːrn] [ðaɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Nay	,	for	these	Spring	-	flowers	,	turn	thy	face	from	them	,
不	,	为了	这些	春天	-	花朵	,	转动	你的	脸	从	他们	,

不，对于这些春天的花朵，请你转过脸去，不要看它们。

[nɔːr] [geɪz] [tɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['jɪrz] [læst] ['lɪli] - [stem]

Nor	gaze	till	on	the	year's	last	lily	-	stem
也不	目光	直到	在	这	年	最后的	百合	-	干

不要凝视，直到看到一年中最后一株百合花茎。

[ðə; ði] [waɪt] [kʌp] ['ʃrɪvəlz] [raʊnd] [ðə; ði]['goʊldən] [hɑːrt] .

The	white	cup	shrivels	round	the	golden	heart	.
这	白色的	杯子	萎缩	圆形的	这	金的	心	.

白色杯子围绕着金色的心形逐渐萎缩。

[ˌfer'wel]

FAREWELL
告别

告别

[tuː; tə][ðə; ði] [glen]

TO	THE	GLEN
到	这	格伦

通往格伦

[swiːt] [striːm] - [fed] [glen] , [waɪ] [seɪ] - [ˌfer'wel] - [tuː; tə] [ðiː]

Sweet	stream	-	fed	glen	,	why	say	'	farewell	'	to	thee
甜的	溪流	-	美联储	格伦	,	为什么	说	-	告别	-	到	你

清澈的溪谷，为何要向你道别?

[huː] - [soʊ] [wel] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] ['evər] [smuːð]

Who	far'st	so	well	and	find'st	for	ever	smooth
WHO	-	所以	出色地	和	-	为了	曾经	光滑的

谁能走得如此之远，并永远顺畅

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [taɪm] [wer] [mæn] [meɪ] [riːd] [noʊ] [ruːθ] ?

The	brow	of	Time	where	man	may	read	no	ruth	?
这	眉头	的	时间	在哪里	男人	可能	读	不	露丝	?

时间的额头，人无法从中读懂怜悯?

[neɪ] , [duː] [ðaʊ] ['ræðər] [seɪ] - [ˌfer'wel] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Nay	,	do	thou	rather	say	'	farewell	'	to	me	,
不	,	做	你	相当	说	-	告别	-	到	我	,

不，你宁愿跟我说“再见”吗?

[huː] [naʊ] [fer] [fɔːrθ] [ɪn] ['bɪ.tə.ɹəɹ] ['fæntəsi]

Who	now	fare	forth	in	bitterer	fantasy
WHO	现在	票价	前进	在	更苦涩	幻想

如今，谁又将在更加苦涩的幻想中前行呢?

[ðæn; ðən]['əːst][wʌz; wəz] [maɪn] [wer] ['ʌðər] [ʃeɪd] [maɪt] [suːð]

Than	erst	was	mine	where	other	shade	might	soothe
比	最初	曾是	矿	在哪里	其他	阴影	可能	舒缓

比以前更像我的，其他阴凉处或许能带来慰藉

[baɪ] ['ʌðər] [striːmz] , [wʌt] [waɪl] [ɪn] ['freɪgrənt] [juːθ]

By	other	streams	,	what	while	in	fragrant	youth
经过	其他	溪流	,	什么	尽管	在	香	青年

在其他溪流中，在芬芳的青春里又会是怎样一番景象呢?

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sæd] [meɪd] ['meləŋkɑːli] .

The	bliss	of	being	sad	made	melancholy	.
这	极乐	的	存在	伤心	制成	忧郁	.

悲伤带来的幸福感，使忧郁变得美好。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌfer'wel] !

And	yet	,	farewell	!
和	然而	,	告别	!

然而，再见了!

[fɔːr; fər] ['betər] [ʃælt] [ðaʊ] [fer]

For	better	shalt	thou	fare
为了	更好的	应	你	票价

你将迎来更好的境遇。

[wen] ['tʃɪldrən] [beɪð] [swiːt] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðaɪ] [floʊ]

When	children	bathe	sweet	faces	in	thy	flow
什么时候	孩子们	洗澡	甜的	面孔	在	你的	流动

当孩子们用你的流水沐浴甜美的脸庞

[ænd; ənd] ['hæpi] ['lʌvəz] [blend] [swiːt] ['ʃæˌdoʊz] [ðer; ðər]

And	happy	lovers	blend	sweet	shadows	there
和	快乐的	恋人	混合	甜的	阴影	那里

幸福的恋人们在那里交织着甜蜜的影子。

[ɪn] ['aʊərz] [tuː; tə] [kʌm] , [ðæn; ðən] [wen] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ]

In	hours	to	come	,	than	when	an	hour	ago
在	小时	到	来	,	比	什么时候	一个	小时	前

接下来的几个小时，比一小时前要好。

[ðaɪn] ['ekoʊz] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['mænz] [saɪz] [tuː; tə] [ber]

Thine	echoes	had	but	one	man's	sighs	to	bear
瘦	回声	有	但	一	男人的	叹息	到	熊

你的回声，不过承载着一个人的叹息。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [triːz] ['wɪspəd] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [noʊ] .

And	thy	trees	whispered	what	he	feared	to	know	.
和	你的	树木	低声说道	什么	他	害怕	到	知道	.

你的树木低语着他不敢知道的事情。

[veɪn] ['vɜːrtʃʊ]

VAIN	VIRTUES
虚荣	美德

虚荣的美德

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['sɔːriɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['entərz] [hel] ?

What	is	the	sorriest	thing	that	enters	Hell	?
什么	是	这	最悲伤的	事物	那	进入	地狱	?

进入地狱的最悲惨的东西是什么?

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪnz] , — [bʌt; bət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [fer] [diːd]

None	of	the	sins	,	—	but	this	and	that	fair	deed
没有任何	的	这	罪孽	,	—	但	这	和	那	公平的	契据

没有犯任何罪过，——只有这件和那件善事。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [soʊlz] [sɪn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kʊd; kəd] [ˌsuːpər'siːd] .

Which	a	soul's	sin	at	length	could	supersede	.
哪个	一个	灵魂的	罪	在	长度	可以	取代	.

灵魂的罪孽最终可能会凌驾于一切之上。

[ðiːz] [jet] [ɑːr; ər]['vəːdʒinz] , [huːm] ['dɛθs] ['taɪmli] [nel]

These	yet	are	virgins	,	whom	death's	timely	knell
这些	然而	是	处女	,	谁	死亡人数	及时	丧钟

她们仍是处女，死神的丧钟适时地降临。

[maɪt] [wʌns][hæv; həv] ['seɪntɪd] ; [huːm] [ðə; ði] [fiːndz] [kəm'pel]

Might	once	have	sainted	;	whom	the	fiends	compel
可能	一次	有	圣徒	;	谁	这	恶魔	迫使

或许曾是圣人；如今却被魔鬼驱使

[tə'geðər] [naʊ] , [ɪn] [sneɪk] - [baʊnd] ['ʃudəriŋ] [ʃiːvz]

Together	now	,	in	snake	-	bound	shuddering	sheaves
一起	现在	,	在	蛇	-	边界	颤抖	捆

如今，我们聚集在一起，如同蛇缠绕的颤抖的麦捆。

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['braɪdgruːm] [liːvz]

Of	anguish	,	while	the	scorching	bridegroom	leaves
的	痛苦	,	尽管	这	灼热	新郎	树叶

痛苦万分，而灼热的新郎却离去

[ðer; ðər] [rɪ'fjuːz] ['meɪdnˌhʊd] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

Their	refuse	maidenhood	abominable	.
他们的	拒绝	少女时代	可恶	.

他们拒绝少女时代，这令人憎恶。

[naɪt] [sʌks] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

Night	sucks	them	down	,	the	garbage	of	the	pit	,
夜晚	真糟糕	他们	向下	,	这	垃圾	的	这	坑	,

夜幕将它们吞噬，如同深渊中的垃圾。

[huːz] [neɪmz] , [hæf] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Whose	names	,	half	entered	in	the	book	of	Life	,
谁	姓名	,	一半	进入	在	这	书	的	生活	,

他们的名字，一半被记入了生命册，

[wɜːr; wər]['gɑːdz][dɪ'zaɪər][æt; ət] [nuːn] .

Were	God's	desire	at	noon	.
是	神的	欲望	在	中午	.

那是上帝在正午的愿望。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [her]

And	as	their	hair
和	作为	他们的	头发

以及他们的头发

[ænd; ənd] [aɪz] [sɪŋk] [læst] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃərər] [deɪnz] [noʊ] [wɪt]

And	eyes	sink	last	,	the	Torturer	deigns	no	whit
和	眼睛	下沉	最后的	,	这	施虐者	设计	不	白色

最后，双眼黯淡下来，刽子手丝毫不肯屈尊。

[tuː; tə] [geɪz] , [bʌt; bət] , ['jɜːrnɪŋ] , [weɪts] [hɪz; ɪz] ['wəːðiə] [waɪf] ,

To	gaze	,	but	,	yearning	,	waits	his	worthier	wife	,
到	目光	,	但	,	渴望	,	等待	他的	更值得	妻子	,

他凝视着，却满怀渴望地等待着他更优秀的妻子。

[ðə; ði][sɪn] [stɪl] [blaɪð] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [sent] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

The	Sin	still	blithe	on	earth	that	sent	them	there	.
这	罪	仍然	快乐的	在	地球	那	发送	他们	那里	.

罪孽依然在世间肆虐，正是它将他们送入了地狱。

[lɔːst] [deɪz]

LOST	DAYS
丢失的	天

失去的日子

[ðə; ði] [lɔːst] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

The	lost	days	of	my	life	until	to	-	day	,
这	丢失的	天	的	我的	生活	直到	到	-	天	,

我生命中失去的那些日子，直到今天，

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [kʊd; kəd] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt]

What	were	they	,	could	I	see	them	on	the	street
什么	是	他们	,	可以	我	看	他们	在	这	街道

它们是什么？我能在街上看到它们吗？

[laɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ?

Lie	as	they	fell	?
说谎	作为	他们	跌倒	?

他们倒下时就躺下了？

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪrz] [ʌv; əv] [wiːt]

Would	they	be	ears	of	wheat
会	他们	是	耳朵	的	小麦

它们是麦穗吗？

[soʊn] [wʌns] [fɔːr; fər] [fuːd] [bʌt; bət] ['trɑːdn] ['ɪntuː] [kleɪ] ?

Sown	once	for	food	but	trodden	into	clay	?
播种	一次	为了	食物	但	践踏	进入	黏土	?

播种一次作为粮食，却被踩成了泥土？

[ɔːr] ['goʊldən] [kɔɪnz] ['skwɔndəd] [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə] [peɪ] ?

Or	golden	coins	squandered	and	still	to	pay	?
或者	金的	硬币	挥霍	和	仍然	到	支付	?

还是挥霍掉的金币，却仍需偿还？

[ɔːr] [drɑːps] [ʌv; əv] [blʌd] ['dæblɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] [fiːt] ?

Or	drops	of	blood	dabbling	the	guilty	feet	?
或者	滴	的	血	浅尝辄止	这	有罪的	脚	?

还是几滴鲜血沾染了罪人的双脚？

[ɔːr] [sʌtʃ] [spɪlt] ['wɔːtər] [æz; əz] [ɪn] [driːmz] [mʌst; məst] [tʃiːt]

Or	such	spilt	water	as	in	dreams	must	cheat
或者	这样的	洒了	水	作为	在	梦境	必须	欺骗

或者，梦中洒出的水必然是欺骗

[ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [hel] , [huː] [θɜːrst] ['ɔːlweɪ] ?

The	throats	of	men	in	Hell	,	who	thirst	alway	?
这	喉咙	的	男人	在	地狱	,	WHO	口渴	总是	?

地狱中那些永远口渴的人的喉咙？

[aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [hɪr] ; [bʌt; bət] ['æftər] [deθ]

I	do	not	see	them	here	;	but	after	death
我	做	不是	看	他们	这里	;	但	后	死亡

我在这里看不到他们；但死后

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,

God	knows	I	know	the	faces	I	shall	see	,
上帝	知道	我	知道	这	面孔	我	将	看	,

天知道我将会见到哪些面孔，

[iːtʃ] [wʌn] [ə; eɪ] ['məːdəd] [self] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [læst] [breθ] .

Each	one	a	murdered	self	,	with	low	last	breath	.
每个	一	一个	被谋杀	自己	,	和	低的	最后的	气息	.

每个人都像被谋杀的自己，奄奄一息。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ'self] , — [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? -

'	I	am	thyself	,	—	what	hast	thou	done	to	me	?	'
-	我	是	你自己	,	—	什么	哈斯特	你	完毕	到	我	?	-

“我就是你，——你对我做了什么？”

- [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] — [ðaɪ'self] , - ([loʊ] ! [iːtʃ] [wʌn] [seθ] ,)
' And I — and I — thyself , ' (lo ! each one saith ,)
- 和 我 — 和 我 — 你自己 , - (洛 ! 每个 一 赛斯说 ,)

“还有我——还有我——你自己,”(看哪！每个人都说,)

- [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ! -
' And thou thyself to all eternity ! '
- 和 你 你自己 到 全部 永恒 ! -

“而你将永世与你自己同在！”

['dɛθs] ['sɔːŋstərz]
DEATH'S SONGSTERS
死亡人数 歌手

死神的歌者

[wen] [fɜːrst] [ðæt] [hɔːrs] , [wɪ'ðɪn] [huːz] ['pɑːpjələs] [wuːm]
When first that horse , within whose populous womb
什么时候 第一的 那 马 , 之内 谁 人口众多 子宫

当那匹马最初在它庞大的子宫里时

[ðə; ði][bɜːrθ][wʌz; wəz] [deθ] , - [trɔɪ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,
The birth was death , o'ershadowed Troy with fate ,
这 出生 曾是 死亡 , - 特洛伊 和 命运 ,

诞生即是死亡，命运的阴影笼罩着特洛伊城。

[hɜːr; hər]['eldəz] , ['duːbiəs] [ʌv; əv][ɪts] ['griːʃn] [freɪt] ,
Her elders , dubious of its Grecian freight ,
她 长者 , 可疑 的 它是 希腊 货运 ,

她的长辈们对其中蕴含的希腊文化意义表示怀疑，

[brɔːt] ['helən] [ðer; ðər][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [hoʊm] :
Brought Helen there to sing the songs of home :
带来 海伦 那里 到 唱歌 这 歌曲 的 家 :

把海伦带到那里去唱家乡的歌:

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [frendz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ; [kʌm] , [kʌm] ! -
She whispered , ' Friends , I am alone ; come , come ! '
她 低声说道 , - 朋友们 , 我 是 独自的 ; 来 , 来 ! -

她低声说：“朋友们，我一个人，快来，快来！”

[ðen] , [kraʊtʃt] [wɪ'ðɪn] , [juː)'lisiːz] [wækst] [ə'freɪd] ,
Then , crouched within , Ulysses waxed afraid ,
然后 , 蹲着 之内 , 尤利西斯 打蜡 害怕的 ,

然后，蜷缩在里面的尤利西斯开始感到害怕，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - ['kwɪvərɪŋ] [maʊðz] [hiː; hi] [leɪd]
And on his comrades ' quivering mouths he laid
和 在 他的 同志们 - 颤抖 嘴 他 铺设

他将自己安放在战友们颤抖的嘴唇上。

[hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dʌm] .
His hands , and held them till the voice was dumb .
他的 双手 , 和 握住 他们 直到 这 嗓音 曾是 哑的 .

他握住他的手，直到声音消失。

[ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] , [læʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæst] ,
The same was he who , lashed to his own mast ,
这 相同的 曾是 他 WHO , 鞭打 到 他的 自己的 桅杆 ,

就是他，被绑在了自己的桅杆上，

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [siː] - ['flaʊərz] [skriːn] [ðə; ði] ['tʃɑːrnl] - [keivz] ,
There where the sea - flowers screen the charnel - caves ,
那里 在哪里 这 海 - 花朵 屏幕 这 藏尸院 - 洞穴 ,

在海花掩映着骸骨洞穴的地方，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['saiərinz] - ['sɪŋɪŋ] ['aɪlənd] [pæst] ,

Beside	**the**	**sirens**	**'**	**singing**	**island**	**pass'd**	**,**
旁	这	警报器	-	歌唱	岛	通过	,

在海妖歌唱的小岛旁，

[tɪl] ['swi:tnəs] [feɪld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] [weɪvz] ...

Till	**sweetness**	**failed**	**along**	**the**	**inveterate**	**waves**	**...**
直到	甜味	失败的	沿着	这	根深蒂固	波浪	...

直到甜蜜沿着汹涌的波涛消逝.....

[seɪ] , [soʊl] , — [ɑ:r; ər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [deθ] [noʊ] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [ði:] ,

Say	**,**	**soul**	**,**	**—**	**are**	**songs**	**of**	**Death**	**no**	**heaven**	**to**	**thee**	**,**
说	,	灵魂	,	一	是	歌曲	的	死亡	不	天堂	到	你	,

灵魂啊，请说——死亡之歌对你而言并非天堂吗?

[nɔ:r] [ʃeɪmz] [hɜ:r; hər][lɪp][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ?

Nor	**shames**	**her**	**lip**	**the**	**cheek**	**of**	**Victory**	**?**
也不	耻辱	她	唇	这	脸颊	的	胜利	?

难道她的嘴唇不羞于见到胜利的脸颊吗?

['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [læmp] *

HERO'S	**LAMP**	*****
英雄们	灯	*

英雄之灯*

[ðæt] [læmp] [ðaʊ] - [ɪn]['ɪrɑ:s,'erɑ:s] [neɪm] [tu:; tə] - [naɪt] ,

That	**lamp**	**thou**	**fill'st**	**in**	**Eros**	**name**	**to**	**-**	**night**	**,**
那	灯	你	-	在	爱神	姓名	到	-	夜晚	,

今夜你以爱神厄洛斯的名义点亮那盏灯，

[oʊ]['hɪroʊ] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['sɛstiən] ['ɔ:gəz] [teɪk]

O	**Hero**	**,**	**shall**	**the**	**Sestian**	**augurs**	**take**
哦	英雄	,	将	这	塞斯蒂安	占卜师	拿

哦，英雄，塞斯提亚的占卜师们会带走你吗?

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [draʊnd] - [seɪk]

To	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**for**	**drowned**	**Leander's**	**sake**
到	-	明天	,	和	为了	溺水	-	清酒

明天，为了溺亡的利安德

[tu:; tə]['æntə,roʊs][ɪts] ['faɪrləs] [lɪp][ʃæl; ʃəl] [plaɪt] .

To	**Anteros**	**its**	**fireless**	**lip**	**shall**	**plight**	**.**
到	安忒罗斯	它是	无火	唇	将	困境	.

它那无火的嘴唇将献给安忒洛斯。

[aɪ] , [wɑ:ft; wæft][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [vaʊ] : [jet] ['dɔnz] [fɜ:rst] [laɪt]

Aye	**,**	**waft**	**the**	**unspoken**	**vow**	**:**	**yet**	**dawn's**	**first**	**light**
是的	,	飘动	这	未说出口的	发誓	:	然而	黎明	第一的	光

是啊，无言的誓言飘荡不定：然而黎明的第一缕曙光

[ɑ:n] [ebɪŋ] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [laɪf] [twaɪs] [ɛbd] [mʌst; məst] [breɪk] ;

On	**ebbing**	**storm**	**and**	**life**	**twice**	**ebb'd**	**must**	**break**	**;**
在	退潮	风暴	和	生活	两次	退潮	必须	休息	;

风暴退却，生命两次凋零，终将破碎;

[waɪl] - [ni:θ] [noʊ] ['sʌnraɪz] , [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ,

While	**'**	**neath**	**no**	**sunrise**	**,**	**by**	**the**	**Avernian**	**Lake**	**,**
尽管	-	下方	不	日出	,	经过	这	阿弗尼安	湖	,

虽然没有日出，但在阿弗尼亚湖畔，

[loʊ] [wer] [lʌv] [wɔ:ks] , ['dɛθs] ['pælɪd] ['ni:əfaɪt] .

Lo	**where**	**Love**	**walks**	**,**	**Death's**	**pallid**	**neophyte**	**.**
洛	在哪里	爱	散步	,	死亡人数	苍白	新手	.

看哪，爱之行所到之处，死神苍白的新手也在其中。

[ðæt] [læmp] [wɪ'ðɪn] ['æntəˌroʊs] - ['ʃædoʊi] [ʃraɪn]
That lamp within Anteros ' shadowy shrine
那 灯 之内 安忒罗斯 - 阴暗的 神社

安忒洛斯阴暗神龛里的那盏灯

[ʃæl; ʃəl][stænd] [ˌʌn'lɪt] ([fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði][gɔdz] [dɪ'kriː])
Shall stand unlit (for so the gods decree)
将 站立 未点燃 (为了 所以 这 神 法令)

不得点燃（因为这是神明的旨意）

[tɪl] [sʌm; səm][wʌn][mæn][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪʃuː] [siː]
Till some one man the happy issue see
直到 一些 一 男人 这 快乐的 问题 看

直到有人看到这件令人高兴的事

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfs] [lʌv] , [ænd; ənd][bɪd][ɪts] [fleɪm] [tuː; tə] [ʃaɪn] :
Of a life's love , and bid its flame to shine :
的 一个 生活的 爱 , 和 出价 它是 火焰 到 闪耀 :

愿一生挚爱永存，愿它的火焰永不熄灭：

[wɪtʃ] [stɪl] [meɪ] [rest] - ; [fɔːr; fər] , [ðerz] [ɔːr] [ðaɪn] ,
Which still may rest unfir'd ; for , theirs or thine ,
哪个 仍然 可能 休息 - ; 为了 , 他们的 或者 你的 ,

或许仍将无人问津；因为，无论是他们的还是你的，

[oʊ] ['brʌðər] , [wʌt] [brɔːt] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr] [ðiː] ?
O brother , what brought love to them or thee ?
哦 兄弟 , 什么 带来 爱 到 他们 或者 你 ?

兄弟，是什么让他们或你爱上了彼此?

* ['æftər][ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [liˈːændə] [ænd; ənd]['hɪroʊ] , [ðə; ði]['sɪgnəl] - [læmp][wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
*** After the deaths of Leander and Hero , the signal - lamp was dedicated to**
* 后 这 死亡人数 的 利安德 和 英雄 , 这 信号 - 灯 曾是 投入的 到
['æntəˌroʊs] ,
Anteros ,
安忒罗斯 ,

*在利安德和希罗死后，信号灯被献给了安忒洛斯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːdɪkt] [ðæt] [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [pruːvd] ['fɔːrtʃənət]
with the edict that no man should light it unless his love had proved fortunate
和 这 法令 那 不 男人 应该 光 它 除非 他的 爱 有 已证实 幸运
.
:
.

并规定，除非爱情美满，否则任何人不得点燃它。

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]
THE TREES OF THE GARDEN
这 树木 的 这 花园

花园里的树木

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [pæst] ['dɛθs] ['hægərd] [hɪlz] ; [ænd; ənd][jiː; ji]
Ye who have passed Death's haggard hills ; and ye
叶 WHO 有 通过了 死亡人数 枯槁 丘陵 ; 和 是的

你们这些已走过死亡荒芜山丘的人啊；还有你们

[huːm] [triːz] [ðæt] [nuː] [jʊr; jər][saɪəz][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [noʊ]
Whom trees that knew your sires shall cease to know
谁 树木 那 知道 你的 种公牛 将 停止 到 知道

那些曾知晓你祖先的树木，将不再知晓。

[ænd; ənd] [stɪl] [stænd]['saɪlənt] : — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,

And	still	stand	silent	:	—	is	it	all	a	show	,
和	仍然	站立	沉默的	:	—	是	它	全部	一个	展示	,

依然沉默不语：——这一切难道都是一场戏吗?

[ə; eɪ] [wɪsp] [ðæt] [lɑ:fs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ? — [dɪ'kri:]

A	wisp	that	laughs	upon	the	wall	?	—	decree
一个	烟雾	那	笑声	之上	这	墙	?	—	法令

墙上轻笑的缕缕轻烟？——法令

[ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'eksərəb(ə)l] [su:'preməsi]

Of	some	inexorable	supremacy
的	一些	无情的	霸权

某种不可抗拒的至高无上性

[wɪtʃ] ['evər] , [æz; əz][mæn] [streɪnz] [hɪz; ɪz][blaɪnd] [sər'maɪz]

Which	ever	,	as	man	strains	his	blind	surmise
哪个	曾经	,	作为	男人	菌株	他的	瞎的	推测

无论如何，当人类努力进行盲目猜测时

[frʌm; frəm] [depθ] [tu:; tə] ['ɑ:mɪnəs] [depθ] , [lʊks] [pæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

From	depth	to	ominous	depth	,	looks	past	his	eyes	,
从	深度	到	不祥的	深度	,	看起来	过去的	他的	眼睛	,

从深渊到阴森的深渊，目光越过他的双眼，

[sfɪŋks] - [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'bæʃt] ['ɔ:gjəri] ?

Sphinx	-	faced	with	unabashed	augury	?
狮身人面像	-	面对	和	毫不掩饰	预兆	?

面容酷似斯芬克斯，却毫不掩饰地预言未来?

[neɪ] , ['ræðər] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ɜ:θs] [self] .

Nay	,	rather	question	the	Earth's	self	.
不	,	相当	问题	这	地球的	自己	.

不，更应该质疑地球本身。

[ɪn'voʊk]

Invoke
调用

调用

[ðə; ði][stɔ:rm] - [feld] ['fɔ:rɪst] - [tri:z] [mɔ:s] - [groʊn] [tu:; tə] - [deɪ]

The	storm	-	felled	forest	-	trees	moss	-	grown	to	-	day
这	风暴	-	倒下	森林	-	树木	苔藓	-	生长	到	-	天

风暴过后倒下的森林树木，如今长满了苔藓。

[hu:z] [ru:ts] [ɑ:r; ər] ['hɪlək] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ;

Whose	roots	are	hillocks	where	the	children	play	;
谁	根	是	小山丘	在哪里	这	孩子们	玩	;

它的根是孩子们玩耍的小山丘;

[ɔ:r][æsk][ðə; ði] ['sɪlvər] ['sæplɪŋ] - [ni:θ] [wʌt] [joʊk]

Or	ask	the	silver	sapling	'	neath	what	yoke
或者	问	这	银	树苗	-	下方	什么	轭

或者问问那棵银树苗，它身处何轭之下。

[ðoʊz] [stɑ:rz] , [hɪz; ɪz] [spreɪ] - ['kraʊnz] ['klʌstərɪŋ] ['dʒɛmz] , [ʃæl; ʃəl][weɪdʒ]

Those	stars	,	his	spray	-	crown's	clustering	gems	,	shall	wage
那些	明星	,	他的	喷	-	皇冠的	聚类	宝石	,	将	工资

那些星辰，他花冠上簇拥的宝石，将奋勇作战

[ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [stɪl] [wen] [hɪz; ɪz] [baʊz] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

Their	journey	still	when	his	boughs	shrink	with	age	.
他们的	旅行	仍然	什么时候	他的	树枝	收缩	和	年龄	.

即使他的枝干随着岁月而枯萎，他们的旅程依然继续。

- ['retroʊ] [ˌem 'iː] , - ! -
' RETRO ME , SATHANA ! '
- 复古的 我 , - ! -

“复古的我，萨塔纳！”

[get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
Get thee behind me .
得到 你 在后面 我 .

退到我后面去。

['iːv(ə)n][æz; əz] , ['hevi] - [kɜːrld] ,
Even as , heavy - curled ,
甚至 作为 , 重的 - 卷曲 ,

即使，浓密的卷发，

['stuːpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ə; eɪ] [ˌtʃæriə'tɪr]
Stooping against the wind , a charioteer
弯腰 反对 这 风 , 一个 车夫

迎着风弯腰，一位车夫

[ɪz] [snætʃt] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [baɪ][ðə; ðɪ] [her] ,
Is snatched from out his chariot by the hair ,
是 抢夺 从 出去 他的 战车 经过 这 头发 ,

他被人揪着头发从战车上拽了下来。

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [taɪm] [biː; bi] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪd] [kɑːr] , [həːld]
So shall Time be ; and as the void car , hurled
所以 将 时间 是 ; 和 作为 这 空白 车 , 投掷

时间亦将如此；如同虚空之车，被抛掷

[ə'brɔːd] [baɪ] ['reinlis] [stiːdz] , ['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ðɪ] [wɜːrld] :
Abroad by reinless steeds , even so the world :
国外 经过 无缰绳 马匹 , 甚至 所以 这 世界 :

即使骑着无缰的骏马，走向世界：

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['tʃæriət] - [dʌst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [er] ,
Yea , even as chariot - dust upon the air ,
是的 , 甚至 作为 战车 - 灰尘 之上 这 空气 ,

是的，即便如同空中的战车尘埃，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɔːt] [ænd; ənd][nɑːt] [faʊnd] ['eniwer] .
It shall be sought and not found anywhere .
它 将 是 寻求 和 不是 成立 任何地方 .

人们会四处寻找，却找不到它。

[get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['seɪtn] .
Get thee behind me , Satan .
得到 你 在后面 我 , 撒但 .

撒旦，退到我后面去！

[ɔːft] [ʌn'fəːld] ,
Oft unfurled ,
经常 展开 ,

经常展开，

[ðaɪ] ['perələs] [wɪŋz] [kæn; kən] [biːt] [ænd; ənd] [breɪk] [laɪk] [læθ]
Thy perilous wings can beat and break like lath
你的 危险的 翅膀 能 打 和 休息 喜欢 板条

你那危险的翅膀可以拍打，也可以像木条一样折断。

[mʌtʃ] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [wɪn] [ðiː] [preɪz] .
Much mightiness of men to win thee praise .
很多 力量 的 男人 到 赢 你 称赞 .

许多人竭尽全力为你赢得赞誉。

[liːv] [ðiːz] [wiːk] [fiːt] [tuː; tə] [tred] [ɪn] ['nærəʊ] [weɪz] .

Leave	these	weak	feet	to	tread	in	narrow	ways	.
离开	这些	虚弱的	脚	到	踏	在	狭窄的	方式	.

让这些虚弱的双脚走狭窄的小路吧。

[ðaʊ] [stɪl] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [vaɪn] - ['ʃeltərd] [pæθ] ,

Thou	still	,	upon	the	broad	vine	-	sheltered	path	,
你	仍然	,	之上	这	广阔	藤	-	避难所	小路	,

你依然，在那宽阔的、葡萄藤掩映的小径上，

[meɪst] [weɪt] [ðə; ðɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv] [ræθ]

Mayst	wait	the	turning	of	the	phials	of	wrath
五月	等待	这	转弯	的	这	小瓶	的	愤怒

或许只能等待愤怒之瓶的翻转。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['jɪrz] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [mʌnθs] [ænd; ənd] [deɪz] .

For	certain	years	,	for	certain	months	and	days	.
为了	肯定	年	,	为了	肯定	几个月	和	天	.

在某些年份，某些月份和日期。

[lɔːst] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz]

LOST	ON	BOTH	SIDES
丢失的	在	两个都	侧面

双方均告负

[æz; əz] [wen] [tuː] [men] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wel] ,

As	when	two	men	have	loved	a	woman	well	,
作为	什么时候	二	男人	有	喜爱	一个	女士	出色地	,

就像两个男人深爱一个女人一样，

[iːtʃ] ['heɪtɪŋ] [iːtʃ] , [θruː] ['lʌvz] [ænd; ənd] ['dɛθs] [dɪ'siːt] ;

Each	hating	each	,	through	Love's	and	Death's	deceit	;
每个	憎恨	每个	,	通过	爱的	和	死亡人数	欺骗	;

因爱与死的欺骗，彼此憎恨；

[sɪns] [nɑːt][fɔːr; fər] ['iːðər] [ðɪs] [stɑːrk] ['mærɪdʒ] - [ʃiːt]

Since	not	for	either	this	stark	marriage	-	sheet
自从	不是	为了	任何一个	这	斯塔克	婚姻	-	床单

因为这并非为了这份简陋的结婚证书。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wedɪŋ] [bel] ;

And	the	long	pauses	of	this	wedding	bell	;
和	这	长的	停顿	的	这	婚礼	钟	;

婚礼钟声中漫长的停顿；

[jet] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [greɪv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [dɪ'spel]

Yet	o'er	her	grave	the	night	and	day	dispel
然而	超过	她	严重	这	夜晚	和	天	打消

然而，在她坟墓上，昼夜交替消散

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [fjuːd] [fər'lɔːrn] , [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [hiːt] ;

At	last	their	feud	forlorn	,	with	cold	and	heat	;
在	最后的	他们的	世仇	绝望	,	和	寒冷的	和	热	;

最终，他们的仇恨在寒暑中消逝；

[nɔːr] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [dɪr] [frendz] [tuː; tə] [deθ] [meɪ] [fliːt]

Nor	other	than	dear	friends	to	death	may	fleet
也不	其他	比	亲爱的	朋友们	到	死亡	可能	舰队

除了挚友，死亡也无法阻挡我们。

[ðə; ðɪ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [left] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][kæn; kən] [tel] : —

The	two	lives	left	that	most	of	her	can	tell	:	—
这	二	生活	左边	那	最多	的	她	能	告诉	:	—

她所能讲述的，仅存的两条生命：——

[soʊ] ['seprət] [hoʊps] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][soʊl][hæd; həd] [wu:d]
So separate hopes , which in a soul had wooed
所以 分离 希望 , 哪个 在 一个 灵魂 有 追求

所以，各自怀揣着不同的希望，在灵魂深处被唤醒

[ðə; ði][wʌn] [seɪm] [pi:s] , [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [lɔ:ŋ] ,
The one same Peace , strove with each other long ,
这 一 相同的 和平 , 努力 和 每个 其他 长的 ,

同一个和平，彼此长期奋斗，

[ænd; ənd] [pi:s] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['perɪʃt] [sɪns] :
And Peace before their faces perished since :
和 和平 前 他们的 面孔 遇难 自从 :

他们脸上的和平早已消逝:

[soʊ] [θru:] [ðæt] [soʊl] , [ɪn] ['restləs] ['brʌðərhʊd] ,
So through that soul , in restless brotherhood ,
所以 通过 那 灵魂 , 在 不安 兄弟情 ,

所以，透过那颗灵魂，在永不停息的兄弟情谊中，

[ðeɪ] [roʊm] [tə'geðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪnd] [ə'mʌŋ]
They roam together now , and wind among
他们 漫游 一起 现在 , 和 风 之中

它们现在一起漫游，穿梭其中

[ɪts] [baɪ] - [stri:ts] , ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti] [ɪnz] .
Its bye - streets , knocking at the dusty inns .
它是 再见 - 街道 , 敲门 在 这 尘土飞扬 旅馆 .

它的僻静小巷，通往尘土飞扬的客栈。

[ðə; ði] ['sʌnz] [ʃeɪm]
THE SUN'S SHAME
这 太阳的 耻辱

《太阳报》的耻辱

[aɪ]
I
我

我

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ju:θ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn] ['mɑ:kəri] [kɔ:t]
Beholding youth and hope in mockery caught
凝视 青年 和 希望 在 嘲讽 捕捉

目睹青春与希望在嘲弄中消逝

[frʌm; frəm] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] ['pʌlsɪz] [ðæt] [rɪ'meɪn]
From life ; and mocking pulses that remain
从 生活 ; 和 嘲讽 脉冲 那 保持

从生命中；以及那些嘲讽的脉搏依然存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

生命之家(The House of Life)

第4/4页

[wen] [ðə; ði] [soʊlz] [deθ] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] [deθ] [ɪz] [feɪn] ;

When	the	soul's	death	of	bodily	death	is	fain	;
什么时候	这	灵魂的	死亡	的	身体上的	死亡	是	欣然	;

当灵魂的死亡与肉体的死亡同时到来时；

['ɑːnər] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [noʊn] [ˌʌn'sɔːt] ;

Honour	unknown	,	and	honour	known	unsought	;
荣誉	未知	,	和	荣誉	已知	不请自来	;

不为人知的荣誉，以及不求而得的荣誉；

[ænd; ənd] - ['sedʒələs] [self] - ['tɔːtʃəriŋ] [θɔːt]

And	penury's	sedulous	self	-	torturing	thought
和	-	勤奋的	自己	-	酷刑	想法

以及贫困带来的孜孜不倦的自我折磨。

[ɑːn][goʊld] , [huːz] ['mæstər][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [baɪz] [hɪz; ɪz] [beɪn] ;

On	gold	,	whose	master	therewith	buys	his	bane	;
在	金子	,	谁	掌握	由此	购买	他的	祸根	;

以黄金为生，主人用黄金买下了他的祸患；

[ænd; ənd] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['wʊmən] ['lɔːŋɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [veɪn]

And	longed	-	for	woman	longing	all	in	vain
和	渴望	-	为了	女士	渴望	全部	在	徒劳

而那位渴望已久的女人，一切渴望都徒劳无功。

[fɔːr; fər] ['loʊnli] [mæn][wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [dɪ'zaɪər] [dɪ'strɔːt] ;

For	lonely	man	with	love's	desire	distraught	;
为了	孤独	男人	和	爱的	欲望	心烦意乱	;

对于一个因爱情的渴望而心烦意乱的孤独男人；

[ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['plezntnəs] ,

And	wealth	,	and	strength	,	and	power	,	and	pleasantness	,
和	财富	,	和	力量	,	和	力量	,	和	愉悦	,

还有财富、力量、权力和愉悦，

['gɪv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [huːz] [soʊlz] [men] [seɪ] ,

Given	unto	bodies	of	whose	souls	men	say	,
鉴于	到	身体	的	谁	灵魂	男人	说	,

人们说，这些灵魂被赋予了躯体，

[nʌn] [pʊr] [ænd; ənd] [wiːk] , ['sleɪvɪʃ] [ænd; ənd] [faʊl] , [æz; əz] [ðeɪ] : —

None	poor	and	weak	,	slavish	and	foul	,	as	they	:	—
没有任何	贫穷的	和	虚弱的	,	奴隶	和	犯规	,	作为	他们	:	—

没有一个是贫穷、虚弱、奴性卑劣的，像他们那样：——

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ][bɪ'hoʊld][noʊ] [les]

Beholding	these	things	,	I	behold	no	less
凝视	这些	事物	,	我	看哪	不	较少的

目睹这一切，我所见的并不比这少。

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [mɔːrn][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [iːv] [kən'fes]

The	blushing	morn	and	blushing	eve	confess
这	脸红	早晨	和	脸红	前夕	承认

羞涩的清晨和羞涩的傍晚坦白

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] ['loʊdz] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [deɪ] .

The	shame	that	loads	the	intolerable	day	.
这	耻辱	那	负载	这	无法容忍	天	.

难以忍受的一天，充满了耻辱。

[æz; əz] [sʌm; səm] [truː] [tʃiːf] [ʌv; əv] [men] , [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [stres]

As	some	true	chief	of	men	,	bowed	down	with	stress
作为	一些	真的	首席	的	男人	,	鞠躬	向下	和	压力

就像一些真正的领袖，因压力而俯身

[ʌv; əv] ['laɪfs] [dɪ'zæstrəs] [eld] , [ɑːn] ['blɑsəmɪŋ] [juːθ]

Of	life's	disastrous	eld	,	on	blossoming	youth
的	生活的	灾难性的	田野	,	在	盛开	青年

人生灾难的时期，青春的绽放

[meɪ] [geɪz] , [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [wɪð; wɪθ] [self] - ['pɪti] [ænd; ənd] [ruːθ] ,

May	gaze	,	and	murmur	with	self	-	pity	and	ruth	,
可能	目光	,	和	低语	和	自己	-	遗憾	和	露丝	,

或许会凝视，并带着自怜和怜悯低语，

- [maɪt] [aɪ] [ðaɪ] ['fruːtləs] ['treʒər] [bʌt; bət] [pə'zes] ,

'	Might	I	thy	fruitless	treasure	but	possess	,
-	可能	我	你的	徒劳无功	宝藏	但	具有	,

愿我能拥有你那毫无价值的宝藏，

[sʌtʃ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [bles] ; - —

Such	blessing	of	mine	all	coming	years	should	bless	;	'	—
这样的	祝福	的	矿	全部	未来	年	应该	保佑	;	-	—

愿我所赐予的这份祝福，在未来的岁月里，都能带来祝福；——

[ðen] [sendz] [wʌn] [saɪ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [goʊl] ,

Then	sends	one	sigh	forth	to	the	unknown	goal	,
然后	发送	一	叹	前进	到	这	未知	目标	,

然后向未知的彼岸发出一声叹息。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [fiːlz] [briːð] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [soʊl]

And	bitterly	feels	breathe	against	his	soul
和	苦涩地	感觉	呼吸	反对	他的	灵魂

他痛苦地感受到呼吸拂过他的灵魂

[ðə; ði] ['aʊər] [swɪft] - [wɪŋd] [ʌv; əv] ['nɪrər] ['nʌθɪŋnəs] : —

The	hour	swift	-	winged	of	nearer	nothingness	:	—
这	小时	迅速	-	有翅膀的	的	更近	虚无	:	—

时光如疾风般掠过，直至虚无：——

['iːv(ə)n] [soʊ] [ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [wɜːrld]

Even	so	the	World's	grey	Soul	to	the	green	World
甚至	所以	这	世界的	灰色的	灵魂	到	这	绿色的	世界

即便如此，世界的灰色灵魂依然属于绿色世界

[pər'tʃæns] [wʌn] ['aʊər] [mʌst; məst] [kraɪ] : - [-] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [huːm]

Perchance	one	hour	must	cry	:	'	Woe's	me	,	for	whom
或许	一	小时	必须	哭	:	-	唉	我	,	为了	谁

或许某个时刻会发出这样的哀叹："唉，我该何去何从？"

[ɪn'vetərəsi] [ʌv; əv] [ɪl] [pɔː'tendz] [ðə; ði] [duːm] , —

Inveteracy	of	ill	portends	the	doom	,	—
顽固	的	患病的	预兆	这	厄运	,	—

恶习根深蒂固，预示着厄运将至。

[huːz] ['hɑːrts] [oʊld] ['faɪər] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪz] [fɜːld] :

Whose	heart's	old	fire	in	shadow	of	shame	is	furl'd	:
谁	心脏的	老的	火	在	阴影	的	耻辱	是	卷起	:

谁心中那份古老的火焰，在羞耻的阴影下黯然熄灭？

[waɪl] [ðaʊ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] [ɑːrt] ['dʒɜːrniɪŋ] ,
While thou even as of yore art journeying ,
尽管 你 甚至 作为 的 昔时 艺术 旅程 ,

即使你像往常一样在旅途中，

[ɔːl] ['soʊlləs] [naʊ] , [jet] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ! -
All soulless now , yet merry with the Spring ! '
全部 无魂 现在 , 然而 欢乐 和 这 春天 ! -

如今它们都失去了灵魂，却依然欢欣雀跃地迎接春天！

[ˌmaɪkə'lændʒəˌloʊz, ˌmɪkə'lændʒəˌloʊz] [kɪs]
MICHELANGELO'S KISS
米开朗基罗的 吻

米开朗基罗之吻

[greɪt] [ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] , [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [groʊn] [bliːk]
Great Michelangelo , with age grown bleak
伟大的 米开朗基罗 , 和 年龄 生长 苍凉

伟大的米开朗基罗，随着岁月流逝而黯然失色

[ænd; ənd] ['ʌtərmoʊst] ['leɪbər] , ['hævɪŋ] [wʌns] -
And uttermost labours , having once o'ersaid
和 极致 劳动 , 拥有 一次 -

以及最艰辛的努力，一旦说过

[ɔːl] ['griːvəs] ['meməriz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] [ʃed] ,
All grievous memories on his long life shed ,
全部 严重的 回忆 在 他的 长的 生活 棚 ,

他漫长一生中所有痛苦的回忆都已消散。

[ðɪs] [wɜːrst] [rɪ'gret] [tuː; tə][wʌn] [truː] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [spiːk] : —
This worst regret to one true heart could speak : —
这 最差 后悔 到 一 真的 心 可以 说话 : —

这句最令人痛心的话语，或许能触动一颗真心：

[ðæt] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['sɒrəʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [miːk] ,
That when , with sorrowing love and reverence meek ,
那 什么时候 , 和 悲伤 爱 和 尊敬 温顺 ,

那时，怀着悲伤的爱和敬畏的谦卑，

[hiː; hi] [stuːpt] [ɔː(r)] [swiːt] - ['daɪɪŋ] [bed] ,
He stooped o'er sweet Colonna's dying bed ,
他 弯腰 超过 甜的 - 垂死 床 ,

他俯身来到可怜的科隆纳的病床前，科隆纳即将离世。

[hɪz; ɪz] [mjuːz] [ænd; ənd] ['dɑːmɪnənt] ['leɪdi] , ['spɪrɪt] - [wed] ,
His Muse and dominant Lady , spirit - wed ,
他的 沉思 和 主导的 女士 , 精神 - 结婚 ,

他的缪斯和主宰女神，精神伴侣，

[hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [kɪst] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] [braʊ] [ɔːr] [tʃiːk] .
Her hand he kissed , but not her brow or cheek .
她 手 他 亲吻 , 但 不是 她 眉头 或者 脸颊 .

他吻了她的手，但没有吻她的额头或脸颊。

[oʊ] - , — [gʊd] [æt; ət]['ɑːrts]['faɪər] - [wiːlz]
O Buonarruoti , — good at Art's fire - wheels
哦 - , — 好的 在 艺术的 火 - 车轮

O Buonarruoti，——擅长艺术的火轮

[tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] ['tʃæriət] ! — ['iːv(ə)n] [ðʌs] [ðə; ði] [soʊl] ,
To urge her chariot ! — even thus the Soul ,
到 敦促 她 战车 ! — 甚至 因此 这 灵魂 ,

催促她的战车！——即使是灵魂也是如此，

['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][sʌm; səm] ['sɔ:rli] - ['tʃeɪsnd] [goʊl] ,

Touching	at	length	some	sorely	-	chastened	goal	,
接触	在	长度	一些	非常	-	受了教训	目标	,

最终触及了一些令人痛心的失败目标，

[ə:nz] ['ɒf(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [hɜ:r; hər] [ə'pi:lz]

Earns	oftenest	but	a	little	:	her	appeals
收入	最常	但	一个	小的	:	她	上诉

收入最多但很少：她的吸引力

[wɜ:r; wər] [di:p] [ænd; ənd] [mju:t] , — ['loʊli] [hɜ:r; hər] [kleɪm] .

Were	deep	and	mute	,	—	lowly	her	claim	.
是	深的	和	沉默的	,	—	卑微的	她	宣称	.

低沉而无声——这是她卑微的诉求。

[let] [bi:; bi] :

Let	be	:
让	是	:

设：

[wʌt] [hoʊldz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɛθs] ['gɑ:rnər] ?

What	holds	for	her	Death's	garner	?
什么	持有	为了	她	死亡人数	加纳	?

她死后的收获将会如何?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ði:] ?

And	for	thee	?
和	为了	你	?

那么你呢?

[ðə; ði] [veɪs] [ʌv; əv] [laɪf]

THE	VASE	OF	LIFE
这	花瓶	的	生活

生命之瓶

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [veɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət][jʊr; jər] [sloʊ] [peɪs]

Around	the	vase	of	Life	at	your	slow	pace
大约	这	花瓶	的	生活	在	你的	慢的	步伐

绕着生命之花瓶，慢悠悠地走。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [krept] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	has	not	crept	,	but	turned	it	with	his	hands	,
他	有	不是	悄悄地爬	,	但	转向	它	和	他的	双手	,

他没有爬行，而是用手转动它。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [saɪdz] [ɔ:l'redi] [ˌʌndə'stændz] .

And	all its	sides	already	understands	.
和	全部它是	侧面	已经	明白	.

各方都已理解。

[ðer; ðər] , [gɜ:rt] , [wʌn] [bri:ðz] [ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [greɪt] [reɪs] ;

There	,	girt	,	one	breathes	alert	for	some	great	race	;
那里	,	束	,	一	呼吸	警报	为了	一些	伟大的	种族	;

在那里，人们屏息凝神，准备迎接一场伟大的比赛；

[hu:z] [roʊd] [rʌnz] [fɑ:r][baɪ][sændz][ænd; ənd]['fru:tf(ə)l] [speɪs] ;

Whose	road	runs	far	by	sands	and	fruitful	space	;
谁	路	跑步	远的	经过	沙子	和	卓有成效	空间	;

其道路蜿蜒穿过沙海和富饶之地；

[hu:] [lɑ:fs] , [jet] [θru:] [ðə; ði]['dʒɑ:li] [θrɔ:ŋ] [hæz; həz] [pæst] ;

Who	laughs	,	yet	through	the	jolly	throng	has	pass'd	;
WHO	笑声	,	然而	通过	这	快乐的	人群	有	通过	;

谁笑着穿过了欢乐的人群；

[huː] [wiːps] , [nɔːr] [steɪz] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] ; [huː] [æt; ət] [læst] ,

Who	**weeps**	**,**	**nor**	**stays**	**for**	**weeping**	**;**	**who**	**at**	**last**	**,**
WHO	哭泣	,	也不	停留	为了	哭泣	;	WHO	在	最后的	,

谁哭泣，也不停留哭泣；谁最终，

[ə; eɪ] [juːθ] , [stændz] ['sʌmwer] [kraʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [feɪs] .

A	**youth**	**,**	**stands**	**somewhere**	**crowned**	**,**	**with**	**silent**	**face**	**.**
一个	青年	,	站立	某处	加冕	,	和	沉默的	脸	.

一个青年，头戴王冠，静静地站在某处。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɪld] [ðɪs] [veɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [fɔːr; fər] [blʌd] ,

And	**he**	**has**	**filled**	**this**	**vase**	**with**	**wine**	**for**	**blood**	**,**
和	他	有	已填	这	花瓶	和	葡萄酒	为了	血	,

他用鲜血斟满了这只花瓶，

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [fɔːr; fər] [terz] , [wɪð; wɪθ] [spaɪs] [fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [vaʊ] ,

With	**blood**	**for**	**tears**	**,**	**with**	**spice**	**for**	**burning**	**vow**	**,**
和	血	为了	眼泪	,	和	香料	为了	燃烧	发誓	,

以鲜血化泪，以香料化燃誓言

[wɪð; wɪθ] ['wɔːtərd] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['berid] [lʌv] [moʊst] [fɪt] ;

With	**watered**	**flowers**	**for**	**buried**	**love**	**most**	**fit**	**;**
和	浇水	花朵	为了	埋葬	爱	最多	合身	;

用浇灌过的鲜花来纪念埋葬的爱人最为合适；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flʌd] ,

And	**would**	**have**	**cast**	**it**	**shattered**	**to**	**the**	**flood**	**,**
和	会	有	投掷	它	破碎	到	这	洪水	,

并会将它破碎后抛入洪水中，

[jet] [ɪn] [feɪts] [neɪm] [hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] ; [wɪtʃ] [naʊ]

Yet	**in**	**Fate's**	**name**	**has**	**kept**	**it**	**whole**	**;**	**which**	**now**
然而	在	命运的	姓名	有	保留	它	所有的	;	哪个	现在

然而，命运之神却让它保持完整；如今

[stændz] ['empti] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [fɔːl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Stands	**empty**	**till**	**his**	**ashes**	**fall**	**in**	**it**	**.**
站立	空的	直到	他的	灰烬	落下	在	它	.

它空无一人，直到他的骨灰落入其中。

[laɪf]

LIFE

生活

生活

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

THE	**BELOVED**
这	心爱

挚爱

[æz; əz] [ðaɪ] ['frɛndz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [soʊl] - ,

As	**thy**	**friend's**	**face**	**,**	**with**	**shadow**	**of**	**soul**	**o'erspread**	**,**
作为	你的	朋友们	脸	,	和	阴影	的	灵魂	-	,

当你的朋友的脸上，笼罩着灵魂的阴影，

['sʌmˌwaɪl] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] [saɪt] [pər'tʃæns] [hæθ] [bɪn]

Somewhile	**unto**	**thy**	**sight**	**perchance**	**hath**	**been**
间或	到	你的	视线	或许	有	到过

或许，你曾见过它。

['gæstli] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [jet] ['nevər] [soʊ] [ɪz] [siːn]

Ghastly	**and**	**strange**	**,**	**yet**	**never**	**so**	**is**	**seen**
阴森	和	奇怪的	,	然而	绝不	所以	是	已见

既恐怖又怪异，却从未如此显现。

[ɪn] [θɔːt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] ['fɔːrtʃənət] ['feɪvər] [wed] ;

In	thought	,	but	to	all	fortunate	favour	wed	;
在	想法	,	但	到	全部	幸运	偏爱	结婚	;

在思想上，但对所有幸运的恩惠都表示赞同；

[æz; əz][ðaɪ] ['lʌvz] [deθ] - [baʊnd] [fɪtʃər] ['nevər] [ded]

As	thy	love's	death	-	bound	features	never	dead
作为	你的	爱的	死亡	-	边界	特征	绝不	死的

如同你那注定死亡的爱人的容颜，永不消逝

[tuː; tə] ['mɛməriz] [glæs] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] [ˌkɑːntrə'viːn]

To	memory's	glass	return	,	but	contravene
到	记忆的	玻璃	返回	,	但	违反

回归记忆的玻璃，但却违背了

[freɪl] ['fjuːdʒətɪv] [deɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] , [aɪ] [wiːn]

Frail	fugitive	days	,	and	always	keep	,	I	ween
脆弱	逃犯	天	,	和	总是	保持	,	我	温

脆弱的逃亡岁月，始终保持，我偷偷地

[ðæn; ðən][ɔːl] [nuː] [laɪf][ə; eɪ] ['laɪvliːɝ] ['lʌvliˌhɛd] : —

Than	all	new	life	a	livelier	lovelihead	:	—
比	全部	新的	生活	一个	更活泼	洛夫利头	:	—

比所有新生都更活泼可爱：—

[soʊ] [laɪf] [hɜːr'self] , [ðaɪ] ['spɪrɪts] [frend] [ænd; ənd] [lʌv] ,

So	Life	herself	,	thy	spirit's	friend	and	love	,
所以	生活	她自己	,	你的	精神的	朋友	和	爱	,

所以，生命本身，你灵魂的朋友和爱人，

['iːv(ə)n] [stɪl] [æz; əz] ['sprɪŋz] [ɔː'θentɪk] ['hɑːrbɪndʒər]

Even	still	as	Spring's	authentic	harbinger
甚至	仍然	作为	春天	真正的	预兆

即使仍然是春天的真正使者

[gləuz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [hoʊp] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] ;

Glows	with	fresh	hours	for	hope	to	glorify	;
发光	和	新鲜的	小时	为了	希望	到	荣耀	;

闪耀着希望的光芒，让崭新的时光熠熠生辉；

[ðoʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [groʊv]

Though	pale	she	lay	when	in	the	winter	grove
尽管	苍白	她	躺	什么时候	在	这	冬天	树林

虽然她面色苍白，但当她躺在冬日的树林里时

[hɜːr; hər]['fjuːnərəl] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [snoʊ] - [fleɪks] [ʃed] [ɑːn][hɜːr; hər]

Her	funeral	flowers	were	snow	-	flakes	shed	on	her
她	葬礼	花朵	是	雪	-	薄片	棚	在	她

她葬礼上的鲜花如同飘落在她身上的雪花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wɪŋz] [ʌv; əv][frɔːst] - ['faɪər] [rent] [ðə; ði][skaɪ] .

And	the	red	wings	of	frost	-	fire	rent	the	sky	.
和	这	红色的	翅膀	的	霜	-	火	租	这	天空	.

霜火的红色翅膀撕裂了天空。

[ə; eɪ] ['sʊpər'skrɪpʃən]

A	SUPERSCRIPTION
一个	上标

标题

[lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] ;

Look	in	my	face	;	my	name	is	Might	-	have	-	been	;
看	在	我的	脸	;	我的	姓名	是	可能	-	有	-	到过	;

看着我的脸；我的名字叫“可能曾经是”；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [noʊ] - [mɔːr] , [tuː] - [leɪt] , [ˌfer'wel] ;
I am also called No - more , Too - late , Farewell ;
我 是 还 称为 不 - 更多的 , 也 - 晚的 , 告别 ;

我也被称为“不再”、“太迟”、“告别”;

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðaɪn] [ɪr] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [ded] - [siː] [ʃel]
Unto thine ear I hold the dead - sea shell
到 你的 耳朵 我 抓住 这 死的 - 海 壳

我将死海贝壳递到你耳边。

[kæst] [ʌp] [ðaɪ] ['laɪfs] [foʊm] - ['fretɪd] [fiːt] [bɪ'twiːn] ;
Cast up thy Life's foam - fretted feet between ;
投掷 向上 你的 生活的 泡沫 - 有格纹的 脚 之间 ;

将你生命中那被泡沫侵蚀的双脚抛向两地之间;

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðaɪn] [aɪz] [ðə; ði] [glæs] [wer] [ðæt] [ɪz] [siːn]
Unto thine eyes the glass where that is seen
到 你的 眼睛 这 玻璃 在哪里 那 是 已见

在你眼中，那面镜子映照出它。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪfs] [fɔːrm][ænd; ənd] ['lʌvz] , [bʌt; bət][baɪ][maɪ] [spel]
Which had Life's form and Love's , but by my spell
哪个 有 生活的 形式 和 爱的 , 但 经过 我的 拼写

它拥有生命和爱的形态，但被我的咒语所改变。

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkən] ['ʃædoʊ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
Is now a shaken shadow intolerable ,
是 现在 一个 摇晃 阴影 无法容忍 ,

如今这摇摇欲坠的阴影已令人无法忍受。

[ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [θɪŋz] [ˌʌn'ʌtəd] [ðə; ði] [freɪl] [skriːn] .
Of ultimate things unuttered the frail screen .
的 最终的 事物 未说出口的 这 脆弱 屏幕 .

脆弱的屏幕，承载着未曾言说的终极真理。

[mɑːrk][ˌem 'iː] , [haʊ] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Mark me , how still I am !
标记 我 , 如何 仍然 我 是 !

请看看我有多安静!

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][dɑːrt]
But should there dart
但 应该 那里 镖

但如果真的有飞镖的话

[wʌn] ['moʊmənt] [θruː] [ðaɪ] [soʊl] [ðə; ði] [sɔːft] [sər'praɪz]
One moment through thy soul the soft surprise
一 片刻 通过 你的 灵魂 这 柔软的 惊喜

一瞬间，你的灵魂深处涌起一丝柔和的惊喜

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪŋd] [piːs] [wɪtʃ] ['lʌlz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [saɪz] ,
Of that winged Peace which lulls the breath of sighs ,
的 那 有翅膀的 和平 哪个 平静 这 气息 的 叹息 ,

那安抚叹息的带翼和平，

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [ˌem 'iː] [smaɪl] , [ænd; ənd][tɜːrn][ə'pɑːrt]
Then shalt thou see me smile , and turn apart
然后 应 你 看 我 微笑 , 和 转动 除

那时你将看到我微笑，然后转身离去。

[ðaɪ] ['vɪzɪdʒ] [tuː; tə] [maɪn] ['æmbʊʃ] [æt; ət] [ðaɪ] [hɑːrt]
Thy visage to mine ambush at thy heart
你的 面容 到 矿 伏击 在 你的 心

你的容颜在我面前埋伏，直抵你的心房

['sliːpləs] [wɪð; wɪθ][koʊld] [kə'meməreɪtɪv] [aɪz] .

Sleepless	**with**	**cold**	**commemorative**	**eyes**	**.**
失眠	和	寒冷的	纪念	眼睛	.

辗转难眠，眼中满是冰冷的回忆。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]

HE	**AND**	**I**
他	和	我

我和他

[wens] [keɪm] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][maɪ] [fiːld] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

Whence	**came**	**his**	**feet**	**into**	**my**	**field**	**,**	**and**	**why**	**?**
何处	来了	他的	脚	进入	我的	场地	,	和	为什么	?

他的脚从哪里来到我的田里？为什么?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [drɪr] ?

How	**is**	**it**	**that**	**he**	**sees**	**it**	**all**	**so**	**drear**	**?**
如何	是	它	那	他	看到	它	全部	所以	凄凉	?

为什么他会觉得这一切都如此凄凉?

[haʊ] [duː][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɪr]

How	**do**	**I**	**see**	**his**	**seeing**	**,**	**and**	**how**	**hear**
如何	做	我	看	他的	看到	,	和	如何	听到

我如何看到他的所见，又如何听到

[ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['saɪləns] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ?

The	**name**	**his**	**bitter**	**silence**	**knows**	**it**	**by**	**?**
这	姓名	他的	苦的	沉默	知道	它	经过	?

他那苦涩的沉默中，究竟知道它叫什么名字?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊld][ʌv; əv] ['seprət] [skaɪ]

This	**was**	**the**	**little**	**fold**	**of**	**separate**	**sky**
这	曾是	这	小的	折叠	的	分离	天空

这是天空的一小片褶皱

[huːz] ['pɑːstʃərɪŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] ['ætməsfɪr]

Whose	**pasturing**	**clouds**	**in**	**the**	**soul's**	**atmosphere**
谁	放牧	云	在	这	灵魂的	气氛

灵魂大气层中那些放牧的云朵

[druː] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][wʌn] [kən'tɪnjuəl] [jɪr] :

Drew	**living**	**light**	**from**	**one**	**continual**	**year**	**:**
德鲁	活的	光	从	一	持续的	年	:

从持续的一年中汲取生命之光:

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['laɪfləs] ?

How	**should**	**he**	**find**	**it**	**lifeless**	**?**
如何	应该	他	寻找	它	无生命	?

他怎么会觉得它毫无生气呢?

[hiː; hi] , [ɔːr][aɪ] ?

He	**,**	**or**	**I**	**?**
他	, 或者		我	?

他，还是我?

[loʊ] !

Lo	**!**
洛	!

瞧!

[ðɪs] [nuː] [self] [naʊ] ['wɔndəz] [raʊnd] [maɪ] [fiːld] ,

this	**new**	**Self**	**now**	**wanders**	**round**	**my**	**field**	**,**
这	新的	自己	现在	漫游	圆形的	我的	场地	,

这个全新的自我如今在我的田野里徘徊，

[wɪð; wɪθ] [pleints] [fɔːr; fər] ['evri] ['flaʊər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [triː]

With	plaints	for	every	flower	,	and	for	each	tree
和	投诉	为了	每一个	花	,	和	为了	每个	树

为每一朵花，为每一棵树，都发出哀叹。

[ə; eɪ] [moʊn] , [ðə; ðiː] ['saɪɪŋ] ['wɪndz] [ɔːg'zɪliəri] :

A	moan	,	the	sighing	wind's	auxiliary	:
一个	呻吟	,	这	叹息	风的	辅助的	:

一声呻吟，如同叹息之风的辅助：

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [swiːt] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ðæt] [jiːld]

And	o'er	sweet	waters	of	my	life	,	that	yield
和	超过	甜的	水	的	我的	生活	,	那	屈服

在我生命的甘甜之水之上，那丰收

['ʌntəˌʌntu] [hɪz; ɪz] [lɪps] [noʊ] [drɑːft] [bʌt; bət] [terz] - ,

Unto	his	lips	no	draught	but	tears	unseal'd	,
到	他的	嘴唇	不	草稿	但	眼泪	-	,

他唇间唯有泪水盈眶，没有一丝甘甜。

['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [wiːps] .

Even	in	my	place	he	weeps	.
甚至	在	我的	地方	他	哭泣	.

即使身处我的地盘，他也会哭泣。

['iːv(ə)n] [aɪ] , [nɑːt] [hiː; hi] .

Even	I	,	not	he	.
甚至	我	,	不是	他	.

连我都做不到，他做不到。

['nuːbɔːrn] [deθ]

NEWBORN	DEATH
新生	死亡

新生儿死亡

[aɪ]

I
我

我

[tuː; tə] - [deɪ] [deθ] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɪnfənt] [tʃaɪld]

To	-	day	Death	seems	to	me	an	infant	child
到	-	天	死亡	似乎	到	我	一个	婴儿	孩子

今天，死亡在我看来就像个婴儿。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [wɔːrn] ['mʌðər] [laɪf] [ə'pɑːn] [maɪ] [niː]

Which	her	worn	mother	Life	upon	my	knee
哪个	她	磨损	母亲	生活	之上	我的	膝盖

她那疲惫的母亲的生命在我膝上

[hæz; həz] [set] [tuː; tə] [groʊ] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

Has	set	to	grow	my	friend	and	play	with	me	;
有	放	到	生长	我的	朋友	和	玩	和	我	;

它已经准备好和我一起玩耍，和我的朋友一起成长；

[ɪf] ['hæpli] [soʊ] [maɪ] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi] -

If	haply	so	my	heart	might	be	beguil'd
如果	或许	所以	我的	心	可能	是	-

如果真是如此，我的心或许会被迷惑。

[tuː; tə] [faɪnd] [noʊ] ['tɛrərz] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [maɪld] , —

To	find	no	terrors	in	a	face	so	mild	,	—
到	寻找	不	恐怖	在	一个	脸	所以	温和的	,	—

在如此温和的脸上，竟找不到一丝恐惧，——

[ɪf] ['hæpli] [soʊ] [maɪ] ['wɪri] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi]
If haply so my weary heart might be
如果 或许 所以 我的 厌倦 心 可能 是

如果真是如此，我疲惫的心或许会……

['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] ['nuːbɔːrn] ['mɪlki] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Unto the newborn milky eyes of thee ,
到 这 新生 乳白色 眼睛 的 你 ,

致你那新生的、乳白色的双眼，

[oʊ] [deθ] , [bɪ'fɔːr] [rɪ'zentmənt] - .
O Death , before resentment reconcil'd .
哦 死亡 , 前 怨恨 - .

哦，死亡啊，在怨恨消散之前。

[haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ] [deθ] ?
How long , O Death ?
如何 长的 , 哦 死亡 ?

死亡啊，还要多久?

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [fiːt] [dɪ'pɑːrt]
And shall thy feet depart
和 将 你的 脚 离开

你的脚将离去

[stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃaɪldz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [ɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [stænd]
Still a young child's with mine , or wilt thou stand
仍然 一个 年轻的 孩子的 和 矿 , 或者 枯萎 你 站立

还是个小孩跟我在一起，或者你会站着

[fʊlgroʊn] [ðə; ði] ['helpf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ,
Fullgrown the helpful daughter of my heart ,
成年 这 有帮助 女儿 的 我的 心 ,

我心中那个贤惠的女儿已经长大成人了。

[wʌt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn'diːd] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [strænd]
What time with thee indeed I reach the strand
什么 时间 和 你 的确 我 抵达 这 链

究竟何时我才能与你一同抵达海滩

[ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [weɪv] [wɪtʃ] [noʊz] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Of the pale wave which knows thee what thou art ,
的 这 苍白 海浪 哪个 知道 你 什么 你 艺术 ,

那苍白的波浪，它知道你是什么，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hænd] ?
And drink it in the hollow of thy hand ?
和 喝 它 在 这 空洞的 的 你的 手 ?

然后用你的手掌把它喝下去?

[iː]
II
二

二

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ] [laɪf] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ɔːl] [blɪs] ,
And thou , O Life , the lady of all bliss ,
和 你 , 哦 生活 , 这 女士 的 全部 极乐 ,

而你，哦，生命，一切幸福的女神，

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [hɑːrt] [biːt] [fʊl] [ænd; ənd] [fæst] ,
With whom , when our first heart beat full and fast ,
和 谁 , 什么时候 我们的 第一的 心 打 满的 和 快速地 ,

当我们第一次心跳强劲有力时，是和谁在一起?

[aɪ] ['wɔndəd] [tɪl] [ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [pæst] ,
I wandered till the haunts of men were pass'd ,
我 漫步 直到 这 闹鬼的地方 的 男人 是 通过 ,

我一路游荡，直到越过人迹罕至的地方。

[ænd; ənd] [ɪn] [fer] ['pleɪsɪz] [faʊnd] [ɔ:l] ['baʊərz] [ə'mɪs]
And in fair places found all bowers amiss
和 在 公平的 地方 成立 全部 鲍尔斯 错误

在公平的地方，却发现所有的凉亭都错位了。

[tɪl] ['oʊnli] [wʊdz] [ænd; ənd] [weɪvz] [maɪt] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] [kɪs] ,
Till only woods and waves might hear our kiss ,
直到 仅有的 树林 和 波浪 可能 听到 我们的 吻 ,

直到只有树林和海浪才能听到我们的吻，

[waɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] [wi:; wi] [kæst] :
While to the winds all thought of Death we cast :
尽管 到 这 风 全部 想法 的 死亡 我们 投掷 :

当所有人都想到死亡时，我们向风中抛出：

[ɑ:] , [laɪf] !
Ah , Life !
啊 , 生活 !

啊，生活！

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [aɪ] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [ði:] [æt; ət] [læst]
and must I have from thee at last
和 必须 我 有 从 你 在 最后的

我最终必须从你那里得到什么？

[noʊ] [smaɪl] [tu:; tə] [gri:t] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [noʊ] [beɪb] [bʌt; bət] [ðɪs] ?
No smile to greet me and no babe but this ?
不 微笑 到 迎接 我 和 不 宝贝 但 这 ?

没有笑容迎接我，也没有宝贝，只有这个？

[loʊ] ! [lʌv] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌns] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] , [hu:z] [her]
Lo ! Love , the child once ours ; and Song , whose hair
洛 ! 爱 , 这 孩子 一次 我们的 ; 和 歌曲 , 谁 头发

瞧！爱，我们曾经的孩子；还有歌，他的头发

[blu:] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ri:θ] ;
Blew like a flame and blossomed like a wreath ;
吹 喜欢 一个 火焰 和 盛开 喜欢 一个 花圈 ;

像火焰般燃烧，像花环般绽放；

[ænd; ənd] [ɑ:rt] , [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [wɜ:rld] [baɪ] [gɑ:d] [faʊnd] [fer] ;
And Art , whose eyes were worlds by God found fair ;
和 艺术 , 谁 眼睛 是 世界 经过 上帝 成立 公平的 ;

还有艺术，它的双眼是上帝眼中美丽的世界；

[ði:z] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [mɪkst] [ðer; ðər] [breθ]
These o'er the book of Nature mixed their breath
这些 超过 这 书 的 自然 混合 他们的 气息

这些在自然之书上交融呼吸的人们

[wɪð; wɪθ] [nek] - [twaɪnd] [ɑ:rmz] , [æz; əz] [ɔ:ft] [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] :
With neck - twined arms , as oft we watched them there :
和 脖子 - 缠绕 武器 , 作为 经常 我们 观看 他们 那里 :

我们经常看到他们那样，脖子上挽着胳膊：

[ænd; ənd] [dɪd] [ði:z] [daɪ] [ðæt] [ðaʊ] [maɪtst] [ber] [ˌem 'i:] [deθ] ?
And did these die that thou mightst bear me Death ?
和 做过 这些 死 那 你 威力 熊 我 死亡 ?

难道他们是为了让你替我承受死亡而死的吗？

[ðə; ði] [wʌn] [hoʊp]
THE ONE HOPE
这 一 希望

唯一的希望

[wen] [ɔːl][dɪ'zaɪər][æt; ət][læst][ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'gret]
When all desire at last and all regret
什么时候全部 欲望 在 最后的 和 全部 后悔

当所有欲望和所有遗憾最终消逝

[goʊ][hænd][ɪn][hænd][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][veɪn] ,
Go hand in hand to death , and all is vain ,
去 手 在 手 到 死亡 , 和 全部 是 徒劳 ,

携手赴死，一切皆是徒劳。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] [peɪn]
What shall assuage the unforgotten pain
什么 将 缓和 这 难以忘怀 疼痛

什么才能抚平这难以忘怀的痛苦

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnfər'gɛtfəl] [tuː; tə] [fər'get] ?
And teach the unforgetful to forget ?
和 教 这 难忘的 到 忘记 ?

教导那些健忘的人忘记?

[ʃæl; ʃəl] [piːs] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] [sʌŋk] [striːm] [lɔːŋ] [ˌʌn'met] , —
Shall Peace be still a sunk stream long unmet , —
将 和平 是 仍然 一个 沉没 溪流 长的 未满足的需求 , —

和平难道会永远是一条沉没已久、无人问津的溪流吗?

[ɔːr] [meɪ] [ðə; ði] [soʊl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [pleɪn]
Or may the soul at once in a green plain
或者 可能 这 灵魂 在 一次 在 一个 绿色的 清楚的

或者，灵魂可以立刻置身于一片绿色的平原。

[stuːp] [θruː] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [swiːt] [laɪf] - ['faʊnt(ə)n]
Stoop through the spray of some sweet life - fountain
哈腰 通过 这 喷 的 一些 甜的 生活 - 喷泉

弯腰穿过生命之泉喷涌而出的甘甜水花

[ænd; ənd] [kʌl] [ðə; ði] [duː] - [drentʃt] ['flaʊərɪŋ] ['æmjʊlət] ?
And cull the dew - drenched flowering amulet ?
和 淘汰 这 露 - 湿透了 开花 护身符 ?

还要摘掉那朵沾满露水的开花护身符吗?

[ɑː] ! [wen] [ðə; ði][wɑːn][soʊl][ɪn] [ðæt] ['goʊldən] [er]
Ah ! when the wan soul in that golden air
啊 ! 什么时候 这 万 灵魂 在 那 金的 空气

啊！当苍白的灵魂在那金色的空气中

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skrɪptʃərd] [petlz] ['sɔːftli] [bloʊn]
Between the scriptured petals softly blown
之间 这 圣经 花瓣 轻轻 吹

经文般的花瓣间，轻柔地吹拂。

[pɪrz] ['breθləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [greɪs] [ˌʌn'noʊn] ,
Peers breathless for the gift of grace unknown ,
同龄人 喘不过气 为了 这 礼物 的 优雅 未知 ,

同伴们为那未知的恩典而屏息凝神，

[ɑː] ! [let] [nʌn] ['ʌðər] ['rɪt(ə)n] [spel] -
Ah ! let none other written spell soe'er
啊 ! 让 没有任何 其他 书面 拼写 -

啊！别让其他任何文字拼写成 soe'er

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] ['hoʊps] [wʌn] [neɪm] [biː; bi][ðer; ðər] , —

But	only	the	one	Hope's	one	name	be	there	,	—
但	仅有的	这	一	希望	一	姓名	是	那里	，	—

但那里只会有一个“希望”的名字，——

[nɑːt] [les] [nɔːr] [mɔːr] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɜːrd] [ə'loʊn] .

Not	less	nor	more	,	but	even	that	word	alone	.
不是	较少的	也不	更多的	,	但	甚至	那	单词	独自的	.

不多不少，仅此而已。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] , [baɪ]['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti]

End	of	Project	Gutenberg's	The	House	of	Life	,	by	Dante	Gabriel	Rossetti
结尾	的	项目	古腾堡的	这	房子	的	生活	，	经过	但丁	加布里埃尔	罗塞蒂

古腾堡计划的《生命之屋》（但丁·加布里埃尔·罗塞蒂著）结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神